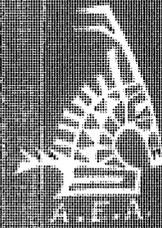


# ESTUDIOS AFRICANOS



Revista de la Asociación Española  
de Africanistas (A. E. A.)

VOL. X

Nº 20-21

1997

## SUMARIO

- La población de Guinea Ecuatorial (1860-1900)
- Sinopsis de las relaciones Guinea Ecuatorial-Estados Unidos de América
- Verificación de modelos lingüísticos en Zaire. Una perspectiva histórica
- La política exterior francesa de África negra: simbiosis entre el imperio español africano (1981-1988) y el caso de Senegal
- El "Vilésá" del Chasi Makoy. Así fue Racine, fundador de Xumá
- Los profetas: tipología cultural en África y sus consecuencias
- El género popular: cómo literario el sentir tradicional?
- La enseñanza primaria en Togo
- La influencia lingüística española en el Patois creole de Mauritania

## NOTAS

## CRÓNICA

## BIBLIOGRAFÍA



ESTUDIOS AFRICANOS

## ESTUDIOS AFRICANOS

Revista de la Asociación Española de Africanistas (A.E.A.)

*Director:*

José U. Martínez Carreras

*Subdirector:*

Juan Carlos Pereira Castañares

### CONSEJO ASESOR

Manuel Alía Medina	Amador Martín del Molino
Manuel Gala	Luis Rodríguez de Viguri
Carlos González Echegaray	Fernando de Salas
Germán de Granda	Juan Velarde Fuertes
Armando Ligeró Morote	

### CONSEJO DE REDACCION

Luis Beltrán	Juan Manuel Riesgo
Carlos A. Caranci	Marta Sierra Delage
Carlos Echeverría	Luis E. Togores
Javier Morillas	Juan B. Vilar
Olegario Negrín	

*Secretaria:*

Belén Pozuelo Mascaraque

*Dirección Postal:*

Colegio Mayor Universitario «Ntra. Sra. de Africa»  
C/ Ramiro de Maeztu, s/n. Ciudad Universitaria  
28040 MADRID

*Departamento Comercial:*

Ediciones Polifemo  
Avda. de Bruselas, 44  
28028 MADRID

# ESTUDIOS AFRICANOS

Revista de la Asociación Española  
de Africanistas (A. E. A.)

EN COLABORACIÓN Y PATROCINADA POR  
LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

VOL. XI

1997

N.ºs 20-21

## Sumario

	<u>Págs.</u>
In Memoriam Dr. Armando Ligero Morote .....	7
<b>ESTUDIOS</b>	
<i>La población de Guinea Ecuatorial (1860-1900)</i> , por Mariano L. de Castro Antolín .....	11
<i>Sinopsis de las relaciones Guinea Ecuatorial – Estados Uni- dos de América</i> , por Max Liniger-Goumaz .....	27
<i>Violaciones de derechos humanos en Zaire: una perspectiva histórica</i> , por Agnès Maillot .....	73
<i>La política exterior francesa en Africa negra francófona durante el primer septenio Mitterrand (1981-1988): El caso de Senegal</i> , por Luis María Mora y Verónica Pereyra .....	87
<i>El “Yihad” del Charif Mulay Alí Ibn Rachid, fundador de Xauen</i> , por Ricardo J. Barceló Sicilia .....	107
<i>Las políticas lingüísticas coloniales en Africa y sus conse- cuencias</i> , por Vincent Hermann .....	115
<i>L'épopée populaire, oeuvre littéraire et source historique?</i> , por Abdoul Sow .....	137
<i>La enseñanza española en Tánger</i> , por José Luis González Hidalgo .....	159
<i>La influencia educativa española en el Protectorado de Marruecos</i> , por José Domínguez Palma .....	181
<b>NOTAS</b>	
<i>Fuentes sobre el derecho en Africa negra</i> , por Augusto Iyanga Pendi .....	211
<i>La democratización de Africa Subsahariana</i> , por José U. Mar- tínez Carreras .....	215
<i>Esquemas de pronunciación de lenguas africanas (6): Mam- pruli y Diula</i> , por Carlos A. Caranci .....	223

Ilustración de portada: *Figura cosmogónica de los basonge*. Rep. Dem. del Congo  
(ex Zaire).

Madera, perlas, metales y cuerno, alt. 103 cm. (British Museum, Londres).

Diseño portada: Carmen Sáez

ISSN: 02142309

Depósito Legal: M-40027-1996

Imprime: Bouncopy, S.A. - San Romualdo, 26 - 28037 Madrid

<i>Los instrumentos de la música afrocubana</i> , por Juan Manuel Riesgo .....	233
<i>X Aniversario de la Carta Africana de los Derechos Humanos 1986-1996</i> .....	241

### CRÓNICA

<i>Mesa redonda sobre "75 aniversario del desastre de Annual"</i> , por José Manuel Martínez .....	247
<i>Tesis doctoral de D. José Dominguez Palma</i> .....	249
<i>Mesa redonda sobre "Raíces históricas y étnicas del conflicto del Africa de los grandes lagos"</i> , por José Manuel Martínez .....	249
<i>Curso de "Aproximación al Africa árabe-islámica del Norte"</i> .....	252
<i>Asociación "Cooperación Africa Francófona y España"</i> .....	254
<i>Centro Cultural y de Estudios "Cheij Ma El Ainin"</i> .....	254
<i>Tesis Doctoral de D<sup>a</sup>. Mouna Abid</i> .....	257
<i>Tesis Doctoral de D<sup>a</sup>. Beatriz Alonso Acero</i> .....	258
<i>Mesa redonda sobre "Abd-El-Krim y la República del Rif"</i> , por Juan Manuel Riesgo .....	259

### BIBLIOGRAFÍA

A) <i>General</i> .....	269
B) <i>África del Norte y mundo árabe</i> .....	276
C) <i>Historia y actualidad del Magreb</i> .....	290
D) <i>África Subsahariana</i> .....	293

## IN MEMORIAM

Dr. D. Armando Ligeró Morote  
 Presidente de la A.E.A. (1989-1991)

*In Memoriam*

A pesar de que llevaba mucho tiempo aquejado de una penosa enfermedad, la muerte del Dr. Ligerero nos ha sorprendido dolorosamente a cuantos le conocíamos y hemos bregado con él en la tarea de investigar y divulgar el conocimiento real del continente africano y de sus gentes.

Su vida ha sido un ejemplo de dedicación íntegra a su profesión y a la mejora de la salud pública, en un país que en su tiempo llegó a ser la colonia europea con la mejor asistencia sanitaria del continente africano en cuanto a proporción de médicos y auxiliares e instalaciones materiales. Esa obra que prácticamente se hundió con la dictadura de Macías, era el resultado de un grupo de profesionales con una vocación y una entrega excepcionales; entre ellas el Dr. Ligerero era una figura señera y representativa.

Su vinculación con la isla de Fernando Poo (hoy Bioko) procede de su ambiente familiar. Su padre, D. Armando Ligerero y García de Araoz, vasco de nacimiento y afincado en Barcelona, fue una persona destacada en la historia de Guinea Ecuatorial de la primera mitad de este siglo. Llegó a la entonces colonia en 1906 contratado por una empresa agrícola, de la cual llegó a ser apoderado al poco tiempo. Al crearse la Cámara Agrícola por la crisis del cacao, intervino en sus tareas, siendo elegido presidente, cargo que desempeñó durante muchos años, en cuyo período se construyó el edificio de esta entidad, uno de los más notables de la capital, Santa Isabel (hoy Malabo).

También fue presidente del Consejo de Vecinos (Ayuntamiento) y vocal del Patronato de Indígenas. En 1924 creó el Sindicato de Agricultores. En 1916 había fundado con su hermano José la sociedad "Ligerero Hermanos" dedicada al cultivo del cacao en su finca de la costa occidental, que hoy aparece en los mapas como un poblado llamado Ligerero. A lo largo de su vida escribió en numerosos periódicos y revistas de la colonia y dirigió "La Voz de Fernando Poo". Intervino representando a la agricultura guineana en las Exposiciones Internacionales de Sevilla y Barcelona en 1929 y en la Feria de Muestras de Barcelona en 1947. En 1954 le fue concedida la Encomienda de la Orden de Africa.

Nos hemos detenido en esta biografía, porque el ejemplo paterno de voluntad, trabajo y entrega, influyó en la vida de su hijo Armando, aunque ésta discurre por derroteros profesionales muy diferentes. Nacido en Barcelona en 1920, estudió Medicina en aquella Universidad con aprovechamiento, especializándose en Tocoginecología. Decidió poner en práctica su carrera en la tierra guineana, que por tradición familiar amaba desde niño y a la que se incorporó para ejercer su profesión en 1947, en unión de su primo también médico, Eugenio Ligerero, reuniéndose con otro primo médico, José, que había llegado el año anterior. Años después se instalaría en Santa Isabel una hermana de Armando, Adela para ejercer su profesión de farmacéutica.

Armando Ligero se interesó de tal forma por su campo de acción, que llegó a ser un experto en las enfermedades tropicales de aquella región africana, y supo ahondar en ellas hasta conocer los tratamientos que para su curación aportaba la vieja civilización de los bubis. Su interés por esta etnia, originaria de la isla, fue tan intenso, que se extendió a otros aspectos de su cultura, tales como su antropología física y su arqueología. Tomó parte activa en excavaciones, colaborando con el P. Amador Martín del Molino, el mejor conocedor del pasado bubi. Resultado de estos trabajos fue su nombramiento como Director Provincial del Servicio de Arqueología. Publicó sobre estos temas interesantes trabajos en revistas como "La Guinea Española" y ha pronunciado numerosas conferencias.

La confianza que en él tenían los Bubis llevó a la Administración española a nombrarle Alcalde de San Carlos (hoy Luba), cargo que desempeñó entre 1959 y 1964, haciendo importantes reformas urbanísticas que modernizaron aquella ciudad. El Dr. Ligero desde hacia 20 años venía actuando como médico privado, pero en 1966 por no haberse cubierto las plazas en los concursos, fue invitado por la Dirección de Sanidad a incorporarse a este servicio y al año siguiente era nombrado Director del Hospital de Bata y Subdirector del Servicio Sanitario, en el que cesó al año siguiente, meses después de proclamarse la independencia.

Obligado a volver a España por la situación en Guinea, ejerció su profesión en Madrid, especializándose en Medicina Legal y Forense en la Universidad de Madrid y como profesor de Genética en la Escuela Nacional de Puericultura. No olvidó su especial vocación y así dirigió en 1986 y 1987 sendos cursos de medicina tradicional africana, organizados por la Asociación Española de Africanistas. Fue elegido Presidente de esta sociedad en 1989 cesando reglamentariamente en 1991, año en que fue nombrado Socio de Honor de la misma. En 1988 publicó a sus expensas un libro titulado "La Sanidad en Guinea Ecuatorial. 1778-1968" que no sólo es lo que su título indica, sino un cúmulo de datos inéditos para la historia general de aquel país.

Ya hemos aludido al prestigio de que disfrutaba entre los guineanos y particularmente entre los bubis, que le consideraban algo así como un patriarca sabio, conocedor de sus tradiciones más secretas. Es lástima que se nos haya ido cuando aún podía iluminar muchos rincones de la cultura del país, aplicando a ella la ciencia antropológica de nuestros días.

Después de la muerte de su esposa D<sup>a</sup> Carmen Torres, acaecida en 1980, compartió su trabajo con la vida en familia entre el cariño de sus hijos y nietos. Su bondad y su personalidad, hacen que su recuerdo sea perdurable también como persona y como amigo, entre los que le hemos conocido y tratado.

Carlos GONZÁLEZ ECHEGARAY

## ESTUDIOS

*La población de Guinea Ecuatorial  
(1.860-1.900)*

MARIANO L. DE CASTRO ANTOLÍN  
(A.E.A.)

**FERNANDO PÓO**

El conocimiento de la población de la isla —exceptuando la ciudad de Santa Isabel<sup>1</sup>— presenta serias dificultades, de manera que sólo de forma global pueden aventurarse conclusiones que, en realidad, no lo son.

Las informaciones que nos han llegado son las aportadas por misioneros y viajeros que recorrieron la isla, o parte de ella, y fueron anotando sus observaciones, pero que no penetran en datos demográficos concretos. Estas generalizaciones también se explican por la desconfianza de los bubis, que procuraban ocultar el número de habitantes de sus pueblos, para mejor defenderse de posibles peligros.

Los datos con frecuencia se obtienen utilizando el método comparativo, y proyectan a la totalidad de la isla, que se desconoce, las apreciaciones obtenidas en los poblados próximos a Santa Isabel, mejor conocidos. El cálculo del número de habitantes a veces se realiza a partir del número de chozas que componían un poblado. Ahora bien, en la aldea ubi existen chozas para muy distintos fines: para vivienda de huéspedes, para estancia diaria, para dormitorio, para cocina, para niños...<sup>2</sup>, por lo que los cálculos basados en su número no pueden ser demasiado fiables, y sólo pueden utilizarse para una valoración muy general.

En 1860 la comisión exploradora dirigida por Julián Pellón recorre la periferia de la isla y cita la existencia de treinta y tres poblaciones, localizando

---

<sup>1</sup> A la población de la ciudad de Santa Isabel (actualmente Malabo) nos hemos referido en "La población de Santa Isabel en la segunda mitad del siglo XIX", en *Cuadernos Monográficos de la Revista de Estudios Africanos*, nº 1, Madrid, 1996.

<sup>2</sup> A MARTÍN DEL MOLINO, *La ciudad de Clarence*, Madrid-Malabo, 1993, p. 227.

Newtown, Basapó, Botonós, Pula-Pula, Basacato, Efesele, Boloco-Kenet, las Basupú... Posteriormente, las excursiones de los misioneros jesuitas PP Sanmartí y Campillo en 1862 y 1863 a los pueblos del este y del oeste de Santa Isabel dan algunas apreciaciones notables sobre pueblos como Baney o Basupú del Oeste, con fines esencialmente misionales.

Va a ser a partir de los años ochenta cuando se incrementen las expediciones y se ofrezcan más datos, debidos a L. Janikowski, O. Baumann, E. Bonelli, Navarro Cañizares, G. Garibaldi, y sobre todo a J. Valero y Belenguer, que en su expedición por la isla tomó numerosas notas que proporcionan datos de indudable interés. Las expediciones misionales tuvieron también un notable desarrollo gracias a los claretianos PP Juanola y Ciriaco Ramírez, que pudo catalogar hasta setenta pueblos.

Otros viajeros de fin de siglo como E. Borrajo, E. López Vilches, E.d'Almonte, ... apenas ofrecen datos de interés, si bien el primero nos dejó una descripción de Basilé a fin de siglo y el último reproduce la población de la isla según el censo de 1901. En cuanto a R. de Labra, los datos que ofrece son repetición —a veces exagerada— de los autores citados, ya que él nunca estuvo en Fernando Póo.<sup>3</sup>

\*\*\*

Antes de 1858 los cálculos más rigurosos sobre la población de la isla fueron realizados por John Clarke, que supone la existencia de 30.000 habitantes, si bien Martín del Molino cree que la cifra debe ser reducida a unos 25.000<sup>4</sup>. En 1860 la misión exploradora dirigida por Pellón aventura una población más reducida, evaluándola entre 14.500 y 16.000 habitantes<sup>5</sup>. Posteriormente, en los años ochenta, Janikowski supone una población de 30.000 habitantes, lo

<sup>3</sup> L. JANIKOWSKI, "La Isla de Fernando Póo, su estado actual y sus habitantes" *Boletín de la Sociedad Geográfica*, (en adelante BSG) T. XXII, Madrid-1887. O. Baumann, "La Isla de Fernando Póo", BSG, T. XXII. E. Bonelli, "Un viaje al Golfo de Guinea", BSG, T. XXIV, Madrid-1888. L. Navarro Cañizares, "Ligeras consideraciones sobre el estado de las posesiones españolas del Golfo de Guinea", BSG, T. XXIV. G. Garibaldi, "La Isla de Fernando Póo", BSG, T. XXX, Madrid-1891. J. Valero y Belenguer, "La Isla de Fernando Póo", BSG, T. XXXII, Madrid-1892. E. López Vilches, "Fernando Póo y la Guinea Española" BSG, T. XLIII, Madrid-1901. E. d'Almonte, "Someras notas para contribuir a la descripción física, geológica y agrológica de la zona noroeste de la Isla de Fernando Póo y de la Guinea Continental", BSG, T. XLIV, Madrid-1902. E. Borrajo Viñas, "Demarcación de la Guinea Española", BSG, T. XLIV. R.M. de Labra, *Las posesiones españolas del Golfo de Guinea*, Madrid (Tipografía de Alfredo Alonso), 1896. *Nuestras colonias de Africa*, Madrid (T. Alfredo Alonso), 1898.

<sup>4</sup> Op. cit. p. 208 y ss.

<sup>5</sup> *Informe de la comisión nombrada por el Gobierno de Fernando Póo en 5 de mayo de 1860 para la exploración de la Isla*, Madrid (Imprenta Nacional), 1861, p. 44.

mismo que Bonelli, en tanto que Navarro Cañizares eleva la población a 40.000 habitantes. En 1890 los misioneros reducen la cifra a 35.000 y posteriormente Valero no supone más de 20.000 habitantes. El censo de 1900 consigna 20.297 habitantes. De éstos, 14.658 no constan, es decir, serían habitantes supuestos no censados. Los 4.577 hombres y 1.062 mujeres restantes serían krumanes y gente de la costa, además de algunos bubis censados.

D'Almonte, según los datos del censo de 1901, cifra la población total de la isla en 19.542 personas, de las que habría 14.703 bubis no censados. El resumen del censo<sup>6</sup> presenta los siguientes datos:

Fernando Póo. Ciudad de Santa Isabel .....	1.431
Fincas	
Blancos .....	Hombres: 24
.....	Mujeres: 6
Negros .....	Hombres: 2.110
.....	Mujeres: 100
Pueblo de Basilé	
Blancos .....	Hombres: 43
.....	Mujeres: 33
Negros .....	Hombres: 2
.....	Mujeres: 0
Misión de Basilé	
Blancos .....	Hombres: 5
.....	Mujeres: 8
Negros .....	Hombres: 0
.....	Mujeres: 65
Misión de Musola	
Blancos .....	Hombres: 4
.....	Mujeres: 0
Negros .....	Hombres: 105
.....	Mujeres: 125
Pueblo de Santa Cristina (Batete)	
Blancos .....	Hombres: 6
.....	Mujeres: 0
Negros .....	Hombres: 293
.....	Mujeres: 232
Pueblo de Concepción (Riabba)	
Blancos .....	Hombres: 6
.....	Mujeres: 0
Negros .....	Hombres: 58
.....	Mujeres: 34

<sup>6</sup> Archivo General de la Administración (en adelante A.G.A.), África. Guinea. c<sup>a</sup> 789.

Misión de Banapá y pueblo de San José			
Blancos .....	Hombres:	6	
	Mujeres:	0	
Negros .....	Hombres:	104	
	Mujeres:	39	
Sesenta y ocho pueblos bubis .....			14.703

Estos datos podrían suponer un incremento de población a partir de 1860 que se quiebra desde 1890. Sin embargo, no podemos aventurar esta suposición, ya que los datos que ofrecen los informadores responden a apreciaciones muy globales y suponen, en general, la repetición de un dato aceptado más que la conclusión de un estudio riguroso. El conocimiento de la Isla, y sobre todo su interior, fue labor muy lenta, y si en 1860 se suponía que sólo había 33 pueblos, los misioneros ya citaban en 1865 la existencia de 53, y el P. Ciriaco Ramírez, en los años ochenta nombraba 70 pueblos.

Según parece el suroeste de la isla tendría una población más escasa<sup>7</sup>, y en torno a la bahía de Luba (San Carlos) la epidemia de viruela de 1888 llegó a tener tal gravedad que se calculaba una mortalidad del 40% de la población.<sup>8</sup>

Más numerosa era la población en el norte y oriente de la isla, donde encontramos los pueblos más importantes: Busupú, Rebola, la que se supone con 4.000 habitantes, Baney, Basuala<sup>9</sup>, y en el sur, Kutari, al que Valero cita como pueblo numeroso y aguerrido.

De todas formas, en el oeste también encontramos núcleos importantes, y en 1863 se cita a Basupú del Oeste como el mayor de la isla y en contacto con otros pueblos grandes: Botonós, Pula-Pula, Botoicopo, Basacato..., así como notables eran los pueblos del corredor de Musola: Losité, Sibulá, Estasila, Boloco Kenet...

Los pueblos, situados por lo común en el interior, en zonas elevadas, de 300 a 500 mts.<sup>10</sup>, presentaban un poblamiento disperso, según los bubis con el fin de que si algún pueblo vecino les hacía la guerra, no pudiera sitiarse a todos a la vez. En la expedición a los pueblos bubis de 1863, los misioneros anotaron que en la jurisdicción de Basupú, en la que se engloban los pueblos de Botonós y Basapó, había 400 casas, pero diseminadas en grupos, que por lo general eran de 10 a 12 cada uno, aunque algunos tenían más. Todas ellas ocupaban

<sup>7</sup> VALERO Y BELENGUER, op. cit. p. 154.

<sup>8</sup> Esta epidemia se atribuyó a un krumán procedente de San Pablo de Luanda que se dirigió a la factoría de Vivour en Boloco, desde donde se extendió. A.G.A. África. Guinea. c<sup>o</sup> 694, exp. 10.

<sup>9</sup> NAVARRO Cañizares, op. cit. p. 172 y ss.

<sup>10</sup> "En el territorio Babioma, entre 300 a 650 metros están los pueblos de Beomeriba, Baobetó, Baogorilló, Balombé, Belebó, Bachá, Bende. Los tres últimos seguidos de Wilachá, que significa arriba". Valero y Belenguer, op. cit. p. 156.

un terreno de dos leguas en cuadro. La población de Botoicopo tenía unas 160 casas, también dispersas en grupos, lo mismo que las 100 casas de Basacato. Rebola tenía relativamente concentradas más de 300 casas, y a media legua escasa, Basupú tenía más de 200 casas<sup>11</sup>. Otra expedición misionera, realizada en diciembre de 1862 por los PP Sanmartí y Campillo, indica que salieron a ver parte del pueblo de Baney, pues por su mucha extensión no era fácil recorrerlo todo en poco tiempo, pues las casas no estaban contiguas, sino que mediaba entre ellas bastante distancia.<sup>12</sup>

\*\*\*

La mayor parte de la población de la isla era bubí, que habría accedido en diversas oleadas migratorias desde el continente. Esta población dió lugar a una cultura que puede encuadrarse en las últimas fases del neolítico tardío africano.<sup>13</sup>

La presencia de otros pueblos, europeos y africanos, va a alterar profundamente su evolución demográfica. Por una parte, según observa Martín del Molino<sup>14</sup>, al entrar los bubis en contacto con el comercio europeo, que demanda ñames para alimentar a las dotaciones de los barcos, incrementa la producción anterior orientada al autoconsumo, y dado que la mujer era la encargada de las labores agrícolas, los jefes introdujeron la poligamia para poder tener mayores recursos e imponerse a otros jefes vecinos. Janikowski hablaba de los *botuku* o privilegiados y Valero distingue entre los botukus polígamos, los que poseen una o dos mujeres y los que no tenían nada, a los que Janikowski denomina proletarios, que estarían obligados al celibato por falta de recursos. Valero apreció en su exploración de la isla que los botukus tenían muchas mujeres y bastantes hombres no tenían ninguna. Esta organización social no era favorable al desarrollo demográfico al reducir el número de matrimonios.

Tampoco favorecía el incremento de la población la tensión creada por el gobierno de Santa Isabel y los cultivadores al contratar a trabajadores bubis, pues ello daba lugar a rupturas en sus pueblos, que acabaron originando acciones punitivas por parte del Gobierno. Tal ocurrió en 1893 en las fincas de Badía Aleñá y Romera, que concluyeron con el envío del *Pelicano* y la pacificación de Batete<sup>15</sup>, o la expedición del gobernador Adolfo de España en el *Salaman-*

<sup>11</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>o</sup> 780, exp. 4.

<sup>12</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>o</sup> 677.

<sup>13</sup> A. MARTÍN DEL MOLINO, *Los Bubi. Ritos y creencias*, p. 20. Vid. del mismo autor, *Secuencia cultural del Neolítico de Fernando Póo*, Madrid (CSIC), 1965.

<sup>14</sup> A. MARTÍN DEL MOLINO, *La ciudad de Clarence*, Madrid-Malabo, 1993. p. 218

<sup>15</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>o</sup> 678.

dra a Riabba en 1897, para superar las crecientes dificultades en las relaciones de los pueblos bubis entre sí y con los dueños de las fincas.<sup>16</sup>

La presencia de colonos, en fin, había dado lugar a una división entre los bubis de la costa, que trataban con los europeos y se creían superiores, y los del interior.<sup>17</sup>

Por otra parte, las hostilidades entre pueblos vecinos era frecuente, lo que ocasionaba pérdidas no sólo de vidas humanas, sino también de haciendas, lo que afectaba de forma negativa al progreso demográfico.

Finalmente, hemos de indicar que la fertilidad tampoco debía ser excesiva entre las mujeres bubis. G. Garibaldi<sup>18</sup> afirma que la mujer bubí no siempre llegaba a ser madre, pudiendo calcularse en un 35% las estériles, por lo que se consideraba una gran alegría tener sucesión y se guardaban toda clase de consideraciones a las embarazadas, sobre todo en el interior de la isla. Esta circunstancia le induce a proponer al Gobierno que lleve a cabo medidas populacionistas, como el aumento del número de matrimonio o el mejor cuidado de los hijos, dato que nos permite suponer una importante mortalidad infantil.

A este grupo principal y dominante en la isla se le van a sumar escasos contingentes de población provenientes de la isla de Príncipe. Oscar Baumann<sup>19</sup> indica que "los habitantes del distrito de Kutari, Arihá y Oreka, no son bubis de pura raza, sino resultado del cruzamiento con los esclavos de Angola, que en los tiempos antiguos huían de la isla del Príncipe y se refugiaban en Fernando Póo, pero con el tiempo se han ido confundiendo con los bubis". Esta presencia de esclavos huidos de Príncipe continuó en tiempos posteriores aunque su número es meramente episódico<sup>20</sup>. Con todo, el número de inmigrantes libres de las islas portuguesas se incrementó en la segunda mitad del siglo XIX.

Más importancia numérica tendrán los procedentes de la costa africana que se asientan en las factorías y fincas establecidas en la periferia de la isla. El censo de 1901 indica la existencia de 2.240 trabajadores; la mayoría de ellos varones (2.134) y, excepto los 24 blancos contabilizados, el resto habían de ser casi enteramente inmigrantes de la costa. Entre éstos inmigrantes hemos de incluir a los krumanes contratados para laborar en las fincas, que suponían un incremento de población masculina y temporal. Valero indica que en la finca de Romera en Bococo había doscientos trabajadores krumanes, accrás y sie-

<sup>16</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 789.

<sup>17</sup> Vid. L. Janikowski, op. cit. p. 201.

<sup>18</sup> Op. cit. p. 101.

<sup>19</sup> Op. cit. p. 362.

<sup>20</sup> Vid. A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 675 exp. 7; o c<sup>a</sup> 762 exp.

rraleonas. También cita la existencia de fincas de bassás frente al islote Leven. La finca de Boloco, de Vivour, se comenzó a cultivar en 1874, y utilizó mano de obra krumana según se indica<sup>21</sup>:

año 1878 .....	10	krumanes	empleados
año 1879 .....	30	"	"
año 1880 .....	50	"	"
año 1881 .....	60	"	"
año 1882 .....	80	"	"

También encontramos, como dato anecdótico, la presencia en 1893 de 17 trabajadores chinos, contratados por un año en la finca de Romera, en Bococo. Esta experiencia no fue satisfactoria, pues la insalubridad del clima no favoreció un futuro movimiento migratorio, ya que seis chinos murieron, y finalizado el contrato no volvemos a tener noticias de nuevos contratados chinos.<sup>22</sup>

## ANNOBON

El estudio de la población annobonesa en este período presenta dos graves inconvenientes. Por una parte, el esquematismo de los escasos datos obtenidos, que además son muy generales; por otra, las contradicciones entre algunos de ellos, que se niegan entre sí.

En el Informe del gobernador La Gándara<sup>23</sup> de 1861 ya se indica que la población de la isla sufría frecuentes años de largas sequías, así como la piratería de negreros que diezaban su población, y se supone que la habitaban algo más de 2.000 personas. Pocos años más tarde, en 1866 se calcula que debía haber unos 4.000 habitantes<sup>24</sup>. Este incremento de la población es, a todas luces, increíble, pues sólo podría explicarse por una fuerte inmigración que no existió. Con todo, dado el carácter generalizante de ambas cifras, no podemos darlas gran valor.

Más interés tienen los datos ofrecidos en 1869 por el gobernador Joaquín de Souza que en un empadronamiento realizado en la isla encuentra 205 varones y 158 mujeres, cantidad muy inferior a la supuesta<sup>25</sup>, y que se explicaba por-

<sup>21</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 677.

<sup>22</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 789.

<sup>23</sup> J. de la Gándara, *Informe al Gobierno de S.M.*. Ed. J. Creus y M.L. de Castro. Barcelona, 1996, p. 57.

<sup>24</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 780, exp. 3.

<sup>25</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 670, exp. 15.

que en los años anteriores se había experimentado en la isla una epidemia que había diezariado el número de sus habitantes y, además, parte de ellos habían sido capturados como esclavos por medio de engaños, por barcos desconocidos, que los habían conducido a la isla de Príncipe y a otros puntos, como Sao Tomé y San Pablo de Luanda. Este descenso de la población justificaba, según el gobernador, que de los seis pueblos que aparecían en los planos de Annobón, sólo existieran dos en aquel momento. No deja de ser enigmática la alusión a seis pueblos, y sólo encontramos una explicación posible: que se consideren como tales los lugares donde se habían levantado capillas, es decir, Palé, San Agustín, San José y Santa Ana, San Jorge, San Juan Bautista y San Pedro. En estos lugares —al menos de alguno de ellos tenemos constancia— había unas pocas chozas donde los trabajadores dormían y guardaban sus aperos en la época de faena agrícola. Los dos pueblos que cita el gobernador son San Antonio (Palé) al norte, y San José al nordeste, lo que debe ser un error, pues al nordeste se sitúa San Pedro, pueblo del que tenemos referencias muy antiguas, pues Varela Ulloa se refiere a él en su informe de 1778<sup>26</sup>, aunque con el nombre de San Juan.

El gobernador interino Antonio de Vivar explica en 1872, en un informe sobre las poblaciones del Golfo, que en este censo de 1869 se consignaron 15 hombres y 8 mujeres que no eran de origen annobonés, sino naturales de distintos puntos de la Costa, que hemos de suponer desembarcados en la isla por algún barco mercante o ballenero.

Años más tarde, en diciembre de 1885 se asientan los misioneros claretianos, que suponen una población de dos o tres mil habitantes, concentrados en un solo pueblo, San Antonio de Palé, que tenía 252 casas. Los lugares de San Juan y San Pedro los consideran zonas de estancia de los trabajadores durante el tiempo de sus faenas agrícolas<sup>27</sup>. Evidentemente, esta cifra es exagerada y responde a una apreciación global sin mayor fundamento.

Posteriormente, en 1891, el P. Vila confecciona un censo que posee indudable valor<sup>28</sup>. En él se cifra la población de la isla en 1.282 habitantes, de los que 559 serían varones y 723 mujeres. De ellos habría 127 niños de escuela y 132 niñas de escuela, y 66 niños y 63 niñas menores de 4 años, amén de 30 solteros, 4 solteras y 37 viudas. Es decir, casi un tercio de la población lo componen los menores de edad. Ahora bien, en el año 1893 la Misión realizó 72 bautizos y asistió

<sup>26</sup> Archivo General de Simancas. Estado. leg<sup>o</sup> 7411(bis) fol. 26-27.

<sup>27</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>o</sup> 678, exp. 4.

<sup>28</sup> Publicado por Tomás L. Pujadas en *La Iglesia en la Guinea Ecuatorial. Fernando Póo*, Madrid, 1968, p. 444-445.

a 63 defunciones, y en el siguiente año de 1894 fueron 82 los bautismos y 90 las defunciones<sup>29</sup>, lo que nos indica que el ritmo de crecimiento de la población era muy lento, por lo que la cifra de 1.360 habitantes que señala para 1894 José Mata, Procurador de los Claretianos<sup>30</sup>, nos parece, tal vez, excesiva.

Si extrapolamos los datos del P. Vila de 1891 y los de 1893, observamos que los 72 bautizos de este año son excesivos, comparados a los 129 menores de cuatro años de 1891, lo que permite vislumbrar una fuerte mortalidad infantil. Si tomamos los bautizos de 1894, la situación es aún más aguda.

Otro aspecto a considerar es que en el censo del P. Vila se cita la existencia de 52 mujeres casadas, 6 conviviendo con varones sin vínculo sagrado, aunque juramentados en no separarse, y 286 amancebadas. Si suponemos que todas ellas están en edad fértil, el número de 72 nacimientos indica una tasa de fertilidad muy elevada, que se incrementaría de no mantener el supuesto.

En fin, el comportamiento demográfico annobonés podríamos incluirlo en los llamados de tipo antiguo: fuerte natalidad, fuerte mortalidad (sobre todo infantil), baja esperanza de vida y débil crecimiento de la población.

Los datos que poseemos de censos posteriores avalan lo expuesto: el de 1900 indica la existencia de 648 hombres y 550 mujeres, amén de 6 misioneros, lo que viene a significar una crisis de población cuyas causas, de momento, no podemos establecer, aunque hay un dato significativo: la disminución del número de mujeres y el incremento de varones respecto al censo de 1891. El censo de 1901, además de los seis misioneros, indica la existencia de 748 varones y 550 mujeres, dato que nos resulta sorprendente, pues el incremento de 100 varones en un año es, a todas luces, inadmisiblemente, por lo que pensamos que hay un error en estos datos y, de acuerdo con la evolución posible, parece más fiable el dato de 1901 que el de 1990, con lo que la supuesta crisis de población no sería tal. De todas formas permanece el enigma sobre el descenso de la población femenina...

\*\*\*

## CORISCO

La isla de Corisco había recibido en 1860 la visita del comandante Noeli, nombrado Teniente de Gobernador de la isla, e informó de la existencia de

<sup>29</sup> Ibid. p. 445.

<sup>30</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>o</sup> 678, exp. 9. *Estadística de las Misiones de Fernando Póo y sus dependencias del Golfo de Guinea*.

numerosos pueblos asentados en ella próximos al mar, aunque estaban compuestos por 6 ó 7 casas habitadas por una familia. En líneas generales, J.J. Navarro suponía la existencia de 1.000 habitantes<sup>31</sup>.

Estos datos van a precisarse más en 1869, en el informe dado por el gobernador de Souza, que suponía para la parte occidental de la isla 419 varones y 585 mujeres, es decir, poco más de mil habitantes, pero advirtiendo que la parte oriental de la isla estaba más densamente poblada. Los mismos datos de 1869 son los que incluye en su *Memoria* el gobernador Antonio de Vivar, si bien hay una pequeña alteración: 417 hombres y 582 mujeres en la parte occidental de la isla. Más importancia tiene el hecho de indicar el origen de los habitantes, pues no todos son de la isla, ya que además de los cinco misioneros norteamericanos, hay también 116 hombres y 43 mujeres de la costa. Por otra parte, informa de la existencia de 33 pueblos en la isla. Frente a estas cifras, Iradier indica que en 1869 había 50 pueblos en la totalidad de la isla, habitados por 717 varones y 842 mujeres, amén de 2 hombres y 3 mujeres blancos y misioneros presbiterianos, que totalizarían 1.564 personas<sup>32</sup>.

Esta población no dejó de crecer en los años posteriores, e Iradier indica que en 1875 había 58 pueblos con 823 hombres y 1.177 mujeres, es decir un total de 2.000 personas. Este dato podemos considerarlo de alta fiabilidad, pues en este momento Iradier vivía en la isla, que fue centro de sus expediciones de exploración. Más adelante, en 1884, el número de pueblos aumenta, y ya son 62, los "pueblecitos compuestos todos ellos de 10 a 12 chozas de bejuco y rodeadas de frondosas plataneras" que llegaron a albergar a 795 varones y 1.280 mujeres.

Los claretianos, que apenas habían llegado el año 1885 a la isla, supusieron la existencia de unos mil habitantes, y citan hasta 26 pueblos, pero tal vez lo más interesante de los datos que ofrecen en esta fecha es la existencia de un centenar de esclavos<sup>33</sup> lo que tal vez podamos relacionar con las 159 personas de la Costa que habitaban Corisco en 1869. La acción del gobernador Ibarra fue decisiva en este punto, y en el año 1888 declaró que todos los habitantes debían ser libres. En aquel momento había en Corisco 196 esclavos, la mayoría de los cuales eran fang, procedentes del Continente, aunque también había vicos...

<sup>31</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 781, exp. 6. Vid. M.L. de Castro y M.L. de la Calle, *Orígenes de la colonización española en Guinea Ecuatorial*, Valladolid, 1992, p. 233.

<sup>32</sup> M. Iradier, *África*, Álava, 1958 (2<sup>a</sup> ed.), vol. II, p. 344.

<sup>33</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 678, exp. 4.

Sea por la liberación de los esclavos, que volvieron al Continente, sea porque las posibilidades económicas no evolucionaran de manera satisfactoria, sea porque desde 1885 la misión católica intentó reducir la poligamia, lo cierto es que desde principios de los años noventa Corisco entra en una fase de crisis de población<sup>34</sup>. Iradier indica que la fecundidad no era abundante y que la emigración de las islas (Corisco y las Elobey) era considerable, por lo que no puede sorprendernos que en 1889 se indique la existencia de sólo 934 habitantes en la isla. Más sorprendente, sin embargo es el dato de 1.420 habitantes que nos muestra el censo de 1900, que o es debido a una fuerte inmigración momentánea, o podemos rechazar, pues el censo de 1901 nos indica la existencia de 397 hombres y 323 mujeres, dato mucho más acorde con la crisis iniciada en los noventa, y que se prolonga durante los primeros años del siglo XX. Un dato a tener en cuenta es el descenso del número de mujeres respecto a los hombres, circunstancia que podemos relacionar con la erradicación de la poligamia. En 1905 el subgobernador de Corisco, Enrique López Perea indicaba que sus pobladores no pasarían de 500 habitantes, lo que suponía casi la mitad de los que tenía ocho años antes<sup>35</sup>, señalando que el uso y abuso del aguardiente de caña empleado en las transacciones comerciales había ido mermando paulatinamente la población, "y en plazo no muy lejano hará casi extinguirlos".

Como no ha llegado hasta nosotros información alguna acerca de ninguna epidemia que atacase a la población de Corisco, las apreciaciones de Iradier nos parecen las más acertadas: baja fecundidad y emigración, provocadas ambas por la presencia de europeos, ya fueran funcionarios del Gobierno, ya comerciantes, ya misioneros, que establecen nuevos paradigmas culturales, económicos y sociales.

\*\*\*

## LAS ISLAS ELOBEY

La población de estos islotes, situados en el mismo ámbito geográfico que Corisco, va a tener rasgos evolutivos semejantes, aunque también presenta alguna peculiaridad, derivada, sobre todo, de la actividad comercial.

<sup>34</sup> Según el censo de 1889 realizado por los misioneros, había 934 personas, incluyendo 190 esclavos. Vid. "Las misiones españolas de Fernando Póo y sus dependencias", en *B.S.G.*, T. XXIX (Madrid-1890), p. 285.

<sup>35</sup> *Revista de Geografía Colonial y Mercantil*, T. III, n<sup>o</sup> 11 (Madrid-1906), p. 341.

Cuando el comandante Noeli visitó estas islas en 1860, evaluó la población de Elobey Grande entre 200 y 300 personas, mientras que Elobey Chico solamente estaba poblada de forma circunstancial por gentes de Corisco que acudían a ella para realizar transacciones comerciales cuando fondeaba algún barco mercante, permaneciendo de forma constante sólo diez o doce personas.

Esta exigua población de los islotes se acrecentó en los años posteriores, y Manuel Iradier indica que en 1869 Elobey Grande poseía 193 habitantes (92 varones, 101 mujeres) que en 1875 llegaron a ser 240 (104 varones, 136 mujeres), asentados en seis pueblos, y en 1884, 220 (96 varones, 124 mujeres). En sí mismos estos datos nos indican un notable crecimiento de la población entre 1869 y 1875, y posteriormente un importante retroceso. Para explicar estos datos no cabe duda que hemos de recurrir a la población de Elobey Chico en primer lugar, y vemos que en 1869 tenía 97 habitantes, de los cuales 8 eran comerciantes blancos de las factorías instaladas en el sur de la isla. El resto, 84 varones y 5 mujeres, lo componían krumanes y bengas, temporalmente ligados a la actividad comercial que se desarrollaba en la isla, lo que explica la desproporción entre los sexos. Este carácter se mantiene con posterioridad, de forma que el aumento de población en 1875 supone también una mayor actividad comercial, y en este año ya encontramos en la isla a 12 blancos (11 varones, 1 mujer), pero sobre todo 105 varones y 7 mujeres negros. En 1884 el aumento de comerciantes europeos —llegan a 14—, supone un incremento de la población africana, formada por 162 varones y 10 mujeres. La comparación de los datos de ambas Elobey sugiere la existencia de un movimiento migratorio estacional que atrajo a krumanes, corisqueños y parte de la población de una isla a la otra, que lentamente va adquiriendo más relevancia por la actividad comercial, por lo que no sorprende que en 1885 se cree un subgobierno en Elobey Chico a petición de los comerciantes establecidos en la zona, para defensa y protección de sus intereses, por lo que se mostraron dispuestos a colaborar en los gastos que conllevaba, y de hecho en el presupuesto de 1885-86, se incrementa la partida de ingresos en 4.200 pesos aportados por los comerciantes establecidos en Elobey Chico.

Tanto en el censo de 1900 (Elobey Grande: 49 varones y 60 mujeres; Elobey Chico: 184 varones y 14 mujeres) como en el de 1901 se mantienen para las dos islas las características poblacionales de las décadas anteriores, y mientras en Elobey Grande se va lentamente reduciendo la población (40 varones y 60 mujeres en 1901), en Elobey Chico se mantiene, y se censan en 1901, 26 blancos y 185 negros (173 varones, 12 mujeres).

La tendencia continúa a principios del siglo XX, y la estadística ofrecida por el subgobernador López Perea nos muestra una población de Elobey Chico

formada por 25 europeos (24 varones, 1 mujer) y 186 africanos, de los cuales, 116 eran varones, 11 mujeres, 58 niños y 1 niña. En Elobey Grande la población se redujo a 76 personas, la mayoría mujeres y niños, de manera que los antiguos pueblos de la isla tenían una población muy escasa: Ikombu, 17 personas; Bekoñe, 15; Ibape, 10; Ijoni, 8; Pite, 6; N'Choku, 12; y N'Boto, 8. Es evidente que el numeroso grupo de niños de Elobey Chico no depende de la fertilidad de las mujeres habitantes de la isla, sino que proceden de otros lugares, y teniendo en cuenta que la mayor parte de la población de Elobey Grande son mujeres y niños, hemos de pensar en un origen corisqueño y continental, de donde procederían, concentrándose en el internado que a la sazón poseía la misión de los Hijos del Corazón de María. Ya en 1889 había en él 57 alumnos internos de origen fang, atraídos por una docena de expediciones misionales<sup>36</sup>.

El constante descenso de la población de Elobey Grande hemos de explicarlo no tanto por una baja fertilidad cuanto por un importante movimiento migratorio, según indica Iradier. Movimiento que afectó por igual a Corisco, y que no encontramos en Elobey Chico al presentar esta isla un rasgo diferencial: la presencia de factorías comerciales que podían atraer a una numerosa población masculina interesada en el trabajo de las factorías<sup>37</sup> y en las transacciones comerciales, pues servían de intermediarios entre los comerciantes europeos y los pueblos del continente.

Este carácter diferencial también se aprecia en la abundancia de sus vituallas, en el número y elegancia de sus construcciones y en el tono de vida de su población. Como indica Iradier:

“Han llegado a constituir una verdadera población con magníficos y confortables edificios, multitud de dependencias, jardines y caminos, fraguas y talleres siempre en movimiento...; multitud de vacas, cerdos, gallinas, patos y conejos aseguran la manutención de los habitantes europeos, y el ruido de los martillos y las canciones de los krumanes, dan a esta hermosa isleta una animación que encanta”.<sup>38</sup>

\*\*\*

<sup>36</sup> Las Misiones españolas de Fernando Póo y sus dependencias”, *B.S.G. T. XXIX*, (Madrid-1890) p. 286.

<sup>37</sup> M. Iradier, *África, Álava-1958* (2ª ed.), vol. II, p. 199, “... las factorías (*de Elobey Chico*) tienen además 30 ó 40 sirvientes que ordinariamente son krumanes y basás”.

<sup>38</sup> *Ibid.*, vol. I, p. 121.

## RIO MUNI

La presencia española efectiva en la zona del Muni fue muy tardía, de manera que los exigüos datos que poseemos son, además de incompletos, referidos al siglo XX, cuando ya se había resuelto el litigio que tenían sobre este territorio Francia y España.

Con todo, la baja población de la zona es una constante que ya había apuntado en 1860 Noeli, en su expedición a Cabo San Juan. Iradier supone un aumento de población en las últimas décadas del siglo XIX, por la penetración de los fang, a quienes considera más fecundos que los bengas, aunque ello no suponga una elevada fecundidad. Basándose en suposiciones establece una población continental en 1875 de 40.000 habitantes, asentados en unos 250 pueblos, que en 1884 sería de 50.000, que habitarían unos 327 pueblos.

Estos cálculos podía establecerlos atendiendo al número de habitantes supuestos en las zonas visitadas por Osorio y por él, y por los contratos establecidos con los diferentes jefes de tribus que cedían su soberanía y territorio a España. En suma, el territorio adquirido por la Sociedad de Africanistas y Colonistas era de unos 13.000 Km<sup>2</sup>., y realizó contratos o se comprometió con 101 jefes, que regían 327 pueblos, que suponían 50.000 habitantes. De estos jefes, la mayoría eran vicos (31), itemus (21), fang (21) y balengues (12), mientras que sólo había uno bujeba. Todos eran varones, excepto la dibue Uganga, jefa de Ilale, poblado situado en el río Combue.

Posteriores expediciones permitieron nuevos tratados con otros pueblos del continente, y en 1888 se relacionaban contratos con 253 jefes<sup>39</sup>. Osorio afirma que entre 1884 y 1886 se habían celebrado tratados con más de 350 jefes<sup>40</sup>.

En general, los poblados de vicos, itemus, balengues,... no sobrepasaban la docena de chozas, distribuidas formando una calle. Hay alguna excepción, como Satomé, que estaba dividido en tres barrios, formando cada uno de ellos una calle de diez o doce chozas, con lo que la capital del territorio de Cabo San Juan venía a tener unas treinta y cinco casas<sup>41</sup>. Sin embargo, los poblados fang debían tener una población más numerosa, pues el de Ba, capital del territorio de Ba, se componía de 50 chozas. Los pueblos fang por lo general se componían de dos docenas de casas o chozas de palma, ordenadas en una calle, que tenía situada perpendicularmente en su término "una especie de cobertizo, con asientos de

<sup>39</sup> A.G.A. África. Guinea. c<sup>a</sup> 782, exp. 2.

<sup>40</sup> A Osorio, "Condiciones de colonización que ofrecen los territorios españoles del Golfo de Guinea", en *B.S.G.* T. XXII (Madrid-1887), p. 329.

<sup>41</sup> M. IRADIER, "Fragmentos de un diario de viajes de exploración en la zona de Corisco", en *B.S.G.*, T. IV (Madrid-1878), p. 265.

bambú, entre los cuales se mantiene siempre el fuego para el servicio de todos. En este cobertizo, que en el país se llama la "Casa de la Palabra", se verifican las reuniones de los hombres: allí se fallan los pleitos, allí se administra justicia, allí se declaran las guerras. Es la audiencia y el palacio del Gobierno, todo en una pieza; en cada pueblo hay tantas casas de la palabra, dispuestas siempre en la misma forma, cuantos jefes de familia o personajes importantes viven en él<sup>42</sup>".

La dificultad en establecer la población de los territorios españoles en Rio Muni, la manifiesta d'Almonte, que tras consultar a indígenas, factores, y sobre todo a misioneros, hubo de emplar el método comparativo, y considerando que en una extensión litoral de unos 42 Km. la población concentrada en la playa ascendía a 1.150 habitantes, según un minucioso empadronamiento efectuado por los misioneros, supone que un total de 137.000 habitantes podría ser una cifra aproximada y optimista de la población de la región<sup>43</sup>.

Eladio López Vilches que, al igual que d'Almonte, tomó parte en los trabajos para delimitar los territorios españoles de Rio Muni, cree que la población era poco densa, y que no llegaría a 200.000 personas, según un cálculo de aproximación realizado a partir de las casas que había encontrado durante la expedición, y teniendo en cuenta que en un pueblo fang cinco casas vienen a suponer un vecino, ya que había que tener en cuenta el desarrollo de la poligamia<sup>44</sup>.

## RESUMEN

El carácter general y contradictorio de la mayor parte de los escasos datos que poseemos sobre la demografía de Guinea Ecuatorial entre 1860 y 1900, apenas nos permite esbozar un panorama general de su población. A grandes rasgos, podemos hablar de unas poblaciones numéricamente reducidas, que poseen un crecimiento vegetativo lento, cuando no un notable retroceso demográfico, que se sitúa en la última década del siglo XIX y perdura a comienzos del siglo XX. Esto es debido a una escasa fecundidad, a una elevada mortalidad infantil, y a la presencia europea, que introduce nuevos paradigmas culturales, económicos y sociales.

Solamente Elobey Chico incrementa de forma notable su población, a causa del desarrollo comercial que provoca una notable inmigración. En Río Muni el incremento habido entre los datos de 1875 y 1900 se debe al aumento de territorio considerado, no a un progreso demográfico.

<sup>42</sup> E. LÓPEZ VILCHES, "Fernando Póo y la Guinea Española", en *Boletín de la Sociedad Geográfica*, T. XLIII (Madrid-1901), p. 287.

<sup>43</sup> Enrique d'Almonte, op. cit., p. 194.

<sup>44</sup> E. LÓPEZ VILCHES, op. cit., p. 286.

*Sinopsis de las relaciones  
Guinea Ecuatorial - Estados Unidos de América*

Max LINIGER-GOUMAZ\*

Las relaciones Guinea Ecuatorial –USA se iniciaron en la primera mitad del siglo XIX a través de contactos, en ocasiones difíciles, de barcos americanos enviados al Golfo de Guinea para reprimir la trata negrera y los barcos franceses que, so pretexto de los mismos objetivos, se dedicaban a la conquista de Africa. Pero gracias a la acción de la Iglesia presbiteriana, EE.UU. pudieron poner pie en la colonia española. Mientras que los Bautistas británicos se arraigaban en Fernando Póo desde 1827, en 1856 el presbiteriano J.L. Mackey, se estableció en la isla de Corisco. Estos se extendieron diez años después, a lo largo de la costa de Río Muni hacia Río Benito, Bolondo Bata, y más al Sur hasta Gabón. Se intentó explorar el interior del continente; en 1869, el misionero Salomón Reutligner perdió su vida en uno de estos viajes. En Bolondo se suceden los Reverendos Nassau, Clark, Gouth, de Heer, Clemens, etc., autores de una amplia literatura tanto evangelizadora como étnico-geográfica, además de diccionarios en lengua benga. Contrariamente a los católicos que predicaban y enseñaban en español, los presbiterianos americanos, protestantes auténticos, aseguraban sus enseñanzas en lenguas vernáculas.

La presencia de las unidades US se multiplicó en el golfo de Guinea. En 1859, el Gobierno español autorizó un depósito de carbón, en Playa Carbonera, cerca de Santa Isabel, para barcos civiles americanos. La hostilidad en círculos oficiales y en los clérigos españoles provocó el repliegue de los Bautistas hacia Camerún. Mucho más alejados, los Presbiterianos de Corisco pudieron sobrevivir, aunque, con la llegada de los Claretianos, en 1885, fueron

---

\* Prof. Ecole supérieure de cadres pour l'économie et l'administration, Ecole Polytechnique Fédérale, Ecole supérieure de commerce, Lausanne (Suisse)

calificados de "misioneros del error". Los Presbiterianos se comprometieron en formar a los autóctonos, enviándolos a formarse en USA. De regreso de EE.UU., al Benga de Corisco, J. Ikenga Ibiya, se le confió la responsabilidad de la Misión de Corisco. Fue víctima de la hostilidad claretiana y enviado por decisión del gobernador español en arresto domiciliario en Fernando Póo. Lo que explica que solo había 1.000 adeptos a finales del s. XIX, en los nueve centros presbiterianos de Río Muni. A pesar de las dificultades, la presencia presbiteriana duró de manera casi ininterrumpida de 1850 a 1968.

En 1900, el Distrito eclesiástico de Corisco (que incluía a Gabón) fue ligado al Sínodo de Nueva Jersey (Philadelphia). Pero demasiado aislado, la estación de Corisco fue abandonada y los esfuerzos se centraron en Río Benito, Balanga, Efulan y Bolondo (esta última posee desde 1907 un hospital en el que ejercieron médicos misioneros americanos: Dr. Pinney, Blondon, Lenian, Knyght y el catalán José Javier). Los centros presbiterianos estaban constantemente inspeccionados, sobre todo entre 1904-5 por el americano Abraham Woodruff Halsey.

Fue en 1927 la fecha en que EE.UU. hicieron oficialmente su irrupción en Guinea Ecuatorial, a través de las protestas llevadas ante la SDN contra la trata de esclavos liberianos Kru hacia los cacaotales de Fernando Póo y las empresas forestales de Gabón. Tras ese episodio, la acción presbiteriana fue moderada hasta 1932. Es la época en que se iniciaron las prospecciones petrolíferas en el Golfo de Guinea, con *Gulf Oil* en Gabón primero, después en Nigeria, y finalmente *Gulf Oil España* en Guinea Ecuatorial. (Ver Anexo 1)

En 1936, el distrito de Corisco quedó ligado al Sínodo de Camerún, donde trabajaban varios misioneros americanos. Estos misioneros aparecían frecuentemente por Río Muni. Gracias a ellos, muchos estudiantes ecuatoguineanos de teología pudieron llevar a cabo sus estudios en USA, en el Seminario Daggar.

Con la ascensión del fascismo y el paso de Guinea española bajo la tutela franquista en 1936, las relaciones con USA se enfriaron. Washington se sumó en los años 50 a los demás miembros del Consejo de Seguridad para rechazar la admisión de España en las Naciones Unidas. Es difícil saber si había una relación entre ese boicot con la prohibición de las actividades presbiterianas en la colonia española, incluida la confiscación de sus iglesias; a pesar de que las actividades religiosas no habían sido cesadas en su totalidad.

La admisión de España en las Naciones Unidas, en 1955, modificó la actitud americana con respecto de la colonia del Golfo de Guinea. En el contexto de la guerra fría y frente a las crecientes reivindicaciones independentistas formuladas por algunos líderes como A. Mañe, E. Nvó Okenvé, A. Ndongó Miyon-

ne, G. Watson Bueco, Jesús Mba Ovono, etc., EE.UU. reaccionaron más bien como un freno a las mismas. Tal vez se debió a razones comerciales, ya que eran, con España, los principales suministradores de la colonia. En la época, el matrimonio misionero Ainsley hacía desde Camerún visitas a las parroquias de Río Muni. España les negó el permiso de residencia; esa prohibición fue suprimida en 1961. El 12 de octubre de 1968, fecha de la independencia de Guinea Ecuatorial, había 14 iglesias presbiterianas y 50 templos, dos misioneros americanos, 5 pastores y 50 evangelistas autóctonos que se ocupaban de los aproximadamente 2.500 fieles.

En marzo de 1960, la exploración petrolífera se hizo en torno a Fernando Póo, con un consorcio llevado por *MOBIL España* (40%, CIPSA 40% y otros 20%) por una parte, y por otra dos otras empresas españolas, conducidas por SPANGOL (75%, *Río Tinto* 18,75, *Banco de Bilbao* 6,25). Se desconoce el resultado de estos sondeos.

Las relaciones diplomáticas entre Washington y Santa Isabel se establecieron el 21 de noviembre de 1968, un mes y medio después de la independencia de Guinea Ecuatorial. El representante ecuatoguineano ante la ONU, en Nueva York, era el periodista S. Ibongo Iyanga, que había iniciado una tesis en Relaciones internacionales en la Universidad de Columbia. Con la subida del nguemismo, las relaciones americano-guineanas se vieron rápidamente mermadas. La *United States Steel Co* no pudo obtener la concesión de prospección en Río Muni, so pretexto de que eran insuficientes los royalties prometidos. En febrero de 1969 el recientemente nombrado Secretario de Estado William Rogers recibió al ministro de AA.EE. Ndongó Miyone, para tratar sobre el tema de Biafra. Tras la tentativa del Golpe de Estado del 5 de marzo de 1969 por Ndongó Miyone (como consecuencia del cual tuvo lugar una sangrienta depuración en la que pereció S. Ibongo Iyanga), el embajador americano M. Williams abandonó su puesto, dejando la Misión a un Encargado de Negocios. Curiosamente, EE.UU. habían evacuado a sus ciudadanos el día 4 de marzo, lo que hizo pensar que conocían los proyectos de Atanasio Ndongó. A principios de 1969, se inició de nuevo la prospección de hidrocarburos por *Chevron* que había obtenido cuatro concesiones. SPANGOL y CIPSA cedieron a *Continental Oil* la mitad de sus derechos. Pero con los acontecimientos del 5 de marzo, todo el personal americano abandonó el país por avión especial.

En 1970, la *Chevron* obtuvo la autorización de realizar vuelos aéreos por mediación de la americana *Hunting Geology and Geophysics Ltd.* En 1971, se cerró la Embajada americana, no como protesta contra Macías Nguema y el Clan de Mongomo sino como consecuencia del asesinato de un funcionario de la Misión por uno de sus colegas. Desde entonces, la Embajada americana en

Yaunde asegura las relaciones USA-Guinea Ecuatorial. En ese mismo año, *Continental Oil* informó a Macias Nguema que renunciaba a llevar a cabo las prospecciones a lo largo de las costas de Río Muni; Santa Isabel la acusó de ser responsable de los problemas con Gabón. En el mismo 1971, Macias Nguema responsabilizó a USA del intento de asesinato en su persona, lo que le permitió eliminar a muchos opositores bubis. Entre 1974 y 1979, ningún ciudadano americano residía en Guinea Ecuatorial. No obstante, los sondeos continuaron cerca de la frontera gabonesa por un consorcio compuesto de *Continental Oil*, *Gulf Oil* y CIPSA española. La empresa americana *Valmer* también estaba interesada. El 15 de marzo de 1976, se rompieron las relaciones diplomáticas, una vez que el embajador de USA residente en Camerún, tras una corta visita en Santa Isabel, recibiera una carta ofensiva en la que se le declaraba persona no grata. La defensa de los intereses americanos fue confiada a España.

En agosto de 1978, el consejero del presidente Carter, Z. Brezinsky, recibió en Washington al Obispo Nzé Abuy. Se le notificó el interés de USA por Guinea Ecuatorial y particularmente por sus números refugiados en el exterior. En la Cámara de Representantes, el diputado Robert Donnan presentó una resolución condenando "la tiranía de Macias Nguema", gesto que fue repetido a finales del mismo año. El Mrs Nzé Abuy presidía entonces la *Friends of Equatorial Guinea Refugees Inc.*, creada por exiliados y simpatizantes americanos, con sede en Washington. Fue la ocasión en la que el público se extrañó del curioso silencio de las Iglesias americanas ¿Estas Iglesias tendrían algo que ver con los grandes intereses económicos? Cabe destacar, de paso, que los Claretianos son financiados por USA; la *Sociedad Internacional de Padres Misioneros Claretianos* tiene su sede en Chicago (Ill.), 211 West Madison Street.

El 3 de agosto de 1979 tuvo lugar el golpe de Estado por el que el sobrino Obiang Nguema sustituyó a su tío Macias Nguema —a quien había servido fielmente hasta la fecha— con la complicidad de la casi-totalidad del Clan de Mongomo. A finales de septiembre, tras un juicio sumario, unos soldados marroquíes de Obiang Nguema fusilaron a Papá Macias. Diversas fuentes coinciden en que el Gobierno americano, al igual que los de Madrid y París, estaba al corriente de la *Operación León*, rebautizada rápidamente de golpe de la libertad. Washington acogió la noticia de la eliminación del primer dictador nguemista "sin disgusto" pero tampoco hizo comentarios al respecto. No obstante, desde el 15 de agosto, el Encargado de Negocios de la Embajada de USA en Camerún, Peter Lord, mantuvo una entrevista con el Consejo Militar Supremo, en Malabo, y el 31 de agosto llegaba a la Isla D<sup>a</sup> Isabel Leonard Shurteff, subdirectora en el Departamento de Estado para Asuntos del Africa Central. Más

tarde, la americana *Catholics for Christian Political Action* llamó proféticamente la atención del Gobierno americano sobre la ecuación Macias Nguema = Obiang Nguema = Clan de Mongomo. En octubre de 1979 saltó la noticia del descubrimiento de un rico yacimiento petrolífero en las aguas territoriales ecuatoguineanas entre Victoria (Limbe, Camerún) y Fernando Póo. En febrero de 1980, la Sra Mabel Smith, embajadora de USA en Camerún con residencia en Yaoundé, efectúa una gira por todo Río Muni. Por insistencia española, EE.UU. deciden abrir su Embajada en Malabo. En primavera, la Encargada de Negocios, la Srta Thomson, joven negra, acompañada de un grupo de funcionarios, llega para preparar la instalación del embajador Alan Hardy, quien presentó sus cartas credenciales en octubre. Carmelo Nvono Nká es acreditado en noviembre, en Washington, como nuevo embajador ecuatoguineano. El primer gesto americano consistió en una oferta que USAID hizo a la segunda dictadura nguemista para varios proyectos agrícolas valorados en un millón de dólares USA. Según informantes americanos en Camerún, la situación financiera desastrosa de Guinea Ecuatorial ofrecía a las empresas petrolíferas condiciones mucho más favorables que en otros países. En noviembre, *Business Week* informa que once compañías americanas acaban de solicitar permisos de exploración petrolífera en Guinea Ecuatorial, de entre estas la *Exxon*, *Texaco*, *Móbil*, *Atlantic Richfield*, *Getty*, etc.

En 1981, los desordenes en el mundo árabe aconsejan aún más a las empresas orientarse hacia Africa; por otra parte, franceses y españoles disputan el reparto de la cesta petrolífera ecuato-guineana. En 1982, Obiang Nguema aprueba una Ley petrolífera muy favorable a las compañías. La administración encargada de los hidrocarburos funciona gracias a un crédito de 2,4 millones de \$ USA concedido por el Banco Mundial, siendo la sociedad *Petroconsultant S.A.*, en Ginebra, la que asegura su puesta en marcha. Los EE.UU. participaron en la Conferencia de donantes del PNUD, en Ginebra, en abril de 1982, con la presencia del embajador A.M. Hardy. Este se manifiesta pro-francés, haciendo entender que se debía confiar en Francia y en sus fuerzas en la región, con el fin de mantener a Guinea Ecuatorial fuera de la órbita soviética.

Desde 1983, Washington aconseja a Obiang Nguema más acercamiento a Francia. En diciembre, la *Murphy Oil Co* forma un consorcio con la francesa *ELF-Aquitaine*, para iniciar las perforaciones en Río Muni. La *Total* paraestatal francesa asegura la distribución de los productos petrolíferos por todo el país. Las compañías americanas se reservan los fondos marinos de la Isla de Fernando Póo.

El primero de enero de 1985, Guinea Ecuatorial entra en la zona del franco, siendo el primer país hispanófono que utiliza el franco CFA. Ese mestizaje per-

mite a Francia, y detrás de ella los Estados Unidos, de mantener relaciones privilegiadas con la ex-colonia española. El FMI y alguna fracción de América aplaudieron esta conversión al franco CFA. Rápidamente fueron concedidos Derechos de Tiraje Especiales a la dictadura nguemista. En 1986 se instala el Banco francés BIAO (con 40% del capital de la *First National City Bank* de Nueva York). París, incapaz de seguir desempeñando el papel de gran potencia, jugaba más a la carta europea y asiática. En la brecha abierta por Francia, y en los atropellos de los Washington Boys del FMI y Banco Mundial, los intereses americanos no hacían más que multiplicarse.

En octubre de 1986, en Nueva York, el dictador Obiang Nguema suplica a P. McPherson, administrador de USAID, una ayuda para la prensa, radio y televisión ecuatoguineanas. El Gobierno americano, bien informado de la situación en Guinea Ecuatorial nguemista no se dejó engañar. El *Post Report on Equatorial Guinea*, publicado por el Departamento de Estado en octubre de 1986, destinado a los funcionarios enviados a Guinea, entre otras deficiencias constatadas, afirma que "el país se encuentra bajo control absoluto del presidente"; dicho de otra forma : Guinea Ecuatorial es una dictadura. A pesar de todo, se le donó una patrullera costera que el Clan utiliza no para cazar a aquellos barcos que faenan fraudulentamente en las aguas territoriales sino para impedir el retorno de los refugiados.

En 1987, por razones económicas, Washington contempla la posibilidad de cerrar su Embajada en Malabo, pero en noviembre, William Robertson, consejero de Asuntos africanos de la Secretaría de Estado, asegura a Obiang en Malabo que el presidente Reagan continúa apoyando a su régimen. Un Acuerdo para 32 Voluntarios de Paz es firmado y el nuevo embajador americano, Chester Edward Norris Jr. ocupa sus funciones (1987-1991). A partir de 1988 se instala el ajeteo. Una sociedad americana negocia depositar residuos tóxicos en las inmediaciones de Bata. Un año después, ese proyecto se concretizó para un período de nueve años, con la inclusión de basura no contaminante (?) procedente de Nueva York. Simultáneamente, Washington otorga otra patrullera costera. Desde 1987, trabaja *in situ* un consejero americano del Banco Mundial, Robert Klitgaard. Tras abandonar Guinea Ecuatorial, publica en 1990 un libro convertido en best-seller en USA : *Gangsters tropicales. La experiencia de un hombre frente al desarrollo y la decadencia en Africa profunda (Tropical Gangsters. One man's experience with Development and Decadence in Deepest Africa)*.

En 1990 se inician en Huston las negociaciones entre Pastor Micha Ondo Bile, natural de Mongomo, Director de Minas e Hidrocarburos, y la sociedad *Walter Int.* Se acuerda alquilar a *Walter Int.* la finca *Carcawal*, cercana a la

capital, expropiada por Obiang Nguema a una empresa española, dedicada al refinamiento y almacenaje. Se depositan 600 millones de FCFA en Bancos americanos que Washington bloqueó en protesta por la violación de los derechos humanos. Se inició una batalla entre el gobierno y las empresas petrolíferas. Se deduce fácilmente quién la gana. En junio, *Walter Int.* llega a ser operativo (25%), con *US Mc Morán Int.* (25%) y *Samedan Oil Co* (25%), para el yacimiento de Alba (a unos 25 km al noroeste de Malabo, a 75 m de profundidad con sondeos hasta 3.000 m), con un contrato de 30 años para el petróleo y 50 para el gas natural. Los nguemitas se reservan el 60% de beneficios. Pronto la sociedad *Nomeco Oil & Gas*, rama de la *US CMS Energy*, así como una sociedad venezolana, se unen al consorcio. Los sondeos son llevados a cabo por la plataforma *Reading J Bates Jack-up C.E. Thornton* desgajado de los campos petrolíferos de *Pecten*, en Camerún. *Oceaneering Int.* suministra una estación off-shore, en traspaso con *Omega Marine Inc.* En todo el año 1990, la prensa española señala que Obiang Nguema juega a la americana y a la española para contrarrestar las graves denuncias contra los nguemistas hechas por Amnistía Internacional y la Comisión de Derechos Humanos de la ONU.

A Chester E. Norris Jr. le sucede en el cargo John E. Bennet. Constatando las carencias de la población y en especial las de la juventud, este abre sus aposentos a un centenar de estudiantes para que estos pudieran, cada tarde, utilizar la infraestructura de los mismos para estudiar. En ese tiempo, sorprendentemente, Norris Jr. se transforma en presidente de la *Walter Int.* que aseguraría la supremacía yankee en los campos petrolíferos ecuatoguineanos, antes de la llegada del consorcio encabezado por la *MOBIL*.

Considerando la violencia ejercida contra los cooperantes del Cuerpo de Paz, por los más allegados de Obiang Nguema, el embajador Bennet retiró a muchos de ellos, de tal suerte que a principios de 1992 solo quedaban 10 de los 32 convenidos. J.E. Bennet, al asistir a la instalación de la primera plataforma petrolífera y al llenado del primer tanque, pudo observar los excesos nguemistas; posteriormente se declaró estar de acuerdo con el Relator especial de la Comisión de Derechos Humanos, de las Naciones Unidas, publicando él mismo, el 15 de octubre, una *Lista actualizada de detenidos políticos (Update on Political Detainees)*. USA, en compañía de España, Francia, Union Europea y la ONU intervienen una vez más, a final de 1992, ante el Gobierno, reclamando el respeto a los derechos humanos. En el país había 75 americanos, de ellos 12 misioneros y 30 empleados en las compañías petrolíferas. Los sondeos continuaban a cargo de *First Seismic Exchange* (Houston/Denver); un proyecto de un oleoducto es confiado a *Offshore Pipeline Int.* Las instalaciones para la separación petróleo/gas se confían a *US BCCCK Engineers* (Midland, Texas).

En 1993, un nuevo consorcio muestra su interés por Guinea Ecuatorial, sobre todo en materia de licuación del gas : *Gas Corporal* (Colorado), *Globex Int.* (Texas), *Moe Oil* (Texas), *Nomeco* (Michigan), *Samedan* (Oklahoma), *MOBIL* y *United Meridian Corp.* (*UMC*) descubren un nuevo yacimiento al sur-oeste de Alba, del que esperan espigar el 65% de intereses. Los pagos de los dividendos se harán una vez amortizados los gastos invertidos. El director de *UMC/Guinea Ecuatorial*, William Van Goidtoven, dirige un equipo de 88 colaboradores.

Las valerosas actitudes del embajador J. Bennet y el de España frente a la dictadura hizo que esta les amenace de muerte y los acuse de "acciones diabólicas" e "instigación a la violencia" por un fantasmagórico *Movimiento Nacional de Guinea Ecuatorial*, al estilo típicamente nguemista. Ante dichas amenazas, Washington decide retirar los últimos Cuerpos de Paz, al mismo tiempo que el Secretario de Estado adjunto, George Moose, en un encuentro con Obiang Nguema, le asegura el pleno apoyo de su Gobierno al Sr Bennet. En España, la prensa revela que Severo Moto Nsá, presidente del *Partido del Progreso* (PP), que acababa de realizar una visita a Washington, es el favorito de España y de USA para la presidencia en Guinea Ecuatorial. En Malabo, el embajador Bennet es humillado por la seguridad presidencial durante las ceremonias del XXV aniversario de la independencia. Con motivo de las elecciones legislativas del 21 de noviembre de 1993, Washington denunció la violencia post-electoral desatada y habló de "parodia democrática", pidiendo a la comunidad internacional "reconsiderar su colaboración con el régimen de Teodoro Obiang Nguema". Los nguemistas reaccionaron acusando de brujería a J. Bennet, solo por haber puesto flores en las tumbas de unos pilotos militares británicos muertos en accidente en 1944, y lo declararon "interlocutor no válido". El *Informe 1993* del Departamento de Estado sobre Derechos Humanos en el mundo, publicado en febrero de 1994, subraya el inquietante aumento de asesinatos políticos. "Obiang Nguema es la única fuente del poder político. Los ciudadanos no tienen derecho de cambiar el gobierno por medios democráticos. No ha habido elecciones libres desde 1968". Y señala que los funcionarios, magistrados y fuerzas del orden "están al servicio de la voluntad de Obiang". El 11 de enero de 1994, París devalúa el franco CFA, una medida reclamada desde hacía tiempo por las Instituciones de Bretton Woods. Esa devaluación permitió la entrada a las empresas americanas, japonesas y sur-coreanas.

Mientras se imprimía el *Informe 1993* que hace el inventario de los daños causados por los nguemistas, las autoridades USA comunican a Obiang Nguema que una visita oficial a Estados Unidos es inoportuna. Por otro lado, Ch. E. Norris Jr., presidente de la *Walter Int.*, es recibido calurosamente en Malabo

por Obiang Nguema. Ello confirma que los intereses petrolíferos americanos actúan en contradicción con la política oficial de las autoridades democráticas de Washington. En ese tiempo, *Walter Int.* extrae de Alba 6.800 barriles/día de condensado. La finca *Cacawal* es vendida por Obiang Nguema a 800.000 \$ USA. Fuentes francesas informaron que los beneficios del yacimiento de Alba no llegan al Tesoro público, ni siquiera los conoce el fisco.

A principios de 1995, los derechos de *Walter Int.* son absorbidos por *US CM Energy Nomeco*. Paralelamente, *MOBIL* y *United Meridian Corp.* descubren un nuevo yacimiento a lo largo de Luba, denominado Zafiro (formación geológica Qua Ibœ). Por su parte, la sociedad *Amoco* explora un yacimiento a lo largo de Río Benito, y *Petroinet* (Islas Caiman) sondea varios bloques mas al Sur. Las sospechas nguemistas con respecto de Moto Nsá que acababa de ser recibido en Washington por Mary Beth Leonard y Arleen Render, respectivamente oficial para Guinea Ecuatorial y directora de la oficina para Africa Central en el Departamento de Estado, provocan su arresto y su posterior condena. Los EE.UU. exigen su liberación y rechazan recibir a una delegación ecuatoguineana financiada por empresas petrolíferas. Pero el dictador no se doblega ante las presiones americanas. En lo sucesivo, sus interlocutores privilegiados serían las compañías petrolífera. El nguemista Pastor Micha Ondo Bile, ex-responsable de Minas e Hidrocarburos, será enviado en agosto de 1995 como embajador en USA. Poco después aparecen en varios periódicos de los EE.UU. páginas que glorificaban a Obiang Nguema, tras las huellas del voluminoso número especial pro-nguemista de la revista *Jeune Afrique Economie*, publicado en Francia por colaboradores poco escrupulosos. Esa propaganda parece haber sido financiada por las empresas petrolíferas americanas. Simultáneamente, se sabe a través del informe del Departamento de Estado, publicado en abril de 1996, que "Durante la campaña electoral de septiembre, un guardia de la Embajada Norteamericana fue arrestado y golpeado por la policía. Fue liberado después de negociaciones diplomáticas de alto nivel. El tío de éste, opositor político al régimen, fue golpeado a muerte dos años antes en la carcel de Playa negra de Malabo". En octubre de 1995, un mes después de la farsa electoral municipal Washington decidió cerrar su Embajada en Malabo y enviar a J. Bennet a Panamá. Desde entonces, Joseph O'Neil desempeña la función de Encargado de Negocios. En su despedida, el embajador publicó un larga lista de torturadores e insistió en señalar que Guinea Ecuatorial es un estado de no-derecho. (Ver Anexos 2 y 3)

Es a través del propio Obiang Nguema que se supo que la Cia *MOBIL* es la que corre con los gastos de la Embajada ecuatoguineana en Washington. De la misma manera financiaron las elecciones presidenciales de febrero de 1996,

mediante sub-contratos a empresas como *Black, Maneforth, Stone and Kelly* (grupo de presión muy conocido en USA), o *Strategic Concepts* (Africa del Sur), quienes llegaron a suministrar unos "petro-observadores" como coartada para compensar el vacío producido por la ausencia de los observadores neutrales que la ONU y la Unión Europea les negaron. Para acreditar la modernización del proceso electoral nguemista, *Strategic Concept* instaló en los 17 distritos del país, 17 terminales con fax. Estas elecciones presidenciales, convocadas por el dictador sin consenso previo con la oposición y fuera del plazo constitucional, fueron denunciadas por todos los países democráticos, especialmente por Estados Unidos (Anexo 4), por la Comisión de Derechos Humanos, por el Comité Africa de la Internacional socialista, y lógicamente por toda la prensa internacional (Anexo 5 y 6). Incluso, los observadores americanos, concretamente los de *Black, Maneforth, Stone and Kelly*, etc. se declararon escandalizados ante el fraude y los excesos nguemistas.

En la primavera de 1996, *MOBIL, United Meridian* y *Noble Affiliates*, asociadas a la sur-coreana *Yukon Ltd*, extrajeron 11.055 barriles/día y 360.000 m<sup>3</sup> de gas del nuevo yacimiento de Popacio-1, situado a 5 km de Zafiro-1. En Zafiro-1 se espera extraer 40.000 barriles/día (según otras fuentes autorizadas 150.000 barriles/día). En cinco años, las diferentes empresas petrolíferas repatriarán el 90% de sus inversiones. Los royalties serán entregados mediante cheques a Olo Mba Nzenz, ministro de Minas y Energía. A principios de 1996, el Vice-primer ministro Anatolio Ndong Mba explicó que los recursos petrolíferos no están integrados en los presupuestos del Estado, sino en un *Fondo de desarrollo económico y social*, destinado a las "generaciones futuras"... Miembros del Clan de Mongomo han creado varias empresas en torno al petróleo, en materias aduaneras y empresas de contratación de personal para beneficio propio. Los beneficios de las empresas petrolíferas se estiman en 1996 en el doble de las inversiones. Ello explica su decidido interés por Obiang Nguema. hasta el año 2.000, Guinea Ecuatorial solo contará con los 100 millones de \$ anuales de ingresos petrolíferos. Ese sector petrolífero continúa siendo un enclave en el corazón de una economía nacional famélica. En marzo de 1996, el director de la televisión J. Eyene Opkuá Nguema Ekwa, en un comunicado a la prensa española, afirma que "los agitadores de la oposición ecuatoguineana impiden que el pueblo se beneficie del maná petrolífero". Desde abril, una nueva Ley petrolífera es puesta en vigor. Las compañías, al carecer de una Compañía nacional de hidrocarburos, tratan directamente con el ministro de Minas y Energía, Olo Mba Nzenz, primo de la primera esposa del dictador Obiang Nguema.

Guinea Ecuatorial dispone de 13.000 km<sup>2</sup> de territorio propicio al sondeo petrolífero; algunas porciones de ese son disputados por Gabón y Nigeria. Las

perspectivas petrolíferas son tales que tanto las compañías americanas como las francesas no se han preocupado de las declaraciones post-electorales de Obiang Nguema. El 25 de febrero de 1996, proclamó concluido el proceso de democratización y desde entonces en adelante, serán perseguidos aquellos que lleven a cabo actividades políticas y en los centros de votaciones, los ciudadanos deberán hacer público su voto. Las condenas de la dictadura nguemista y de sus farsas electorales por parte de la Internacional Socialista, las ONGs que velan por el respeto de los Derechos Humanos, la Unión Interparlamentaria, la Federación Internacional de Juristas, los países donantes, la Unión Europea, el Gobierno americano, etc. no han producido ningún efecto hasta la fecha. Ha resultado una carta mojada, la enviada al representante en Madrid de la *MOBIL Oil S.A.*, por varios partidos políticos españoles, invitando a la Compañía a hacer público los volúmenes de producción y exigiéndola respeto a los mecanismos democráticos.

Es suficientemente sabido que Guinea Ecuatorial es desde hace más de veinte años rehén del Clan de Mongomo y que el dictador Obiang Nguema, secundado por parientes próximos y amigos seleccionados, ocupa el Estado, emplea la violencia contra aquellos que tienen opiniones y creencias contrarias a las suyas, todo ello con el único objetivo de adueñarse de los jugosos beneficios del petróleo (Anexo 6). Intenta, al amparo de las empresas petrolíferas americanas, mejorar su imagen. Sin embargo, su obsesión por preservar un régimen basado en un sistema clánico es contraria a los principios democráticos en vigor en USA. Gracias a las empresas *MOBIL, United Meridian, Nomeco* y *Walter Int.*, la segunda dictadura nguemista espera superar las condenas internacionales.

Es cierto que las compañías petrolíferas están condicionadas en pensar más en sus beneficios que en el reparto de los mismos por los gobiernos, pero de ello a financiar una farsa electoral presidencial como la de febrero 1996 en Guinea Ecuatorial, supera con creces cualquier razonamiento ético.

*Africa Confidential* (París) escribe el 1º de abril de 1996 lo siguiente: "Las compañías necesitan poner término en su colaboración con un dictador tribal". Y estima que "las compañías petrolíferas no deberían estar contentas con simples nombramientos" de opositores domesticados en un simulacro de gobierno de "unidad nacional".

Sería interesante observar que algunas compañías petrolíferas o algunas autoridades políticas de USA, decidieran hacer que en Guinea Ecuatorial -continuando con la explotación de los campos de petróleo y de gas -los 400.000 rehenes del clan de Mongomo puedan gozar de las libertades fundamentales que cultiva los EE.UU. desde hace más de dos siglos, y que defien-

de, en principio, en el resto del mundo. ¿Por cuánto tiempo durará todavía ese calvario?

Guinea Ecuatorial es un pequeño país del planeta, un micro-Estado dicen algunos, con un 95% de cristianos. La gran democracia que son los EE.UU., donde se nota una intensa vida religiosa, ¿tolerará por más tiempo aún que una cantidad no desdeñable de sus ingresos no redunde en su población –clérigos incluidos– reducida en esclavitud? ¿O hará como *Shell* en Nigeria vecina de Guinea Ecuatorial, que se burla de las poblaciones aplastadas por el terror de un régimen afro-fascista?

En su reciente obra en dos volúmenes, *La sangre del petróleo (L'Age d'Homme*. París, 1995), el general francés Pierre M. Gallois, iniciador de la fuerza de disuación francesa, subraya que en 1993 “23 grandes empresas industriales y comerciales controlaban financieramente 50 medios informativos [de USA]. Por mediación de estos, ejercían fuertes presiones en los mercados y en el poder” ¿Los ciudadanos americanos estarán correctamente informados de lo que pasa en Guinea Ecuatorial, o desinformados por unos documentos como los difundidos en 1995 bajo financiación petrolífera? Y no se puede aplicar a Guinea Ecuatorial lo que el general Gallois dijo del mundo islámico: “Realista, la política de USA debe tener en cuenta los territorios que receptan vastas riquezas energéticas... y que se ufanan de no ser más que productores de productos manufacturados, a pesar de que constituye un mercado prometedor. Un mercado que puede competir hoy en Europa y, mañana, en Asia...” Lo que el politólogo francés denomina : la marcha victoriosa hacia la dominación del mundo, ... en nombre de la democracia.

## Anexo 1

### BIBLIOGRAFIA PETROLIFERA ECUATOQUINEANA

*ABC* (Madrid), *Archivos del Instituto de Estudios Africanos* (Madrid), *Bulletin d'Afrique* (París), *Domingo* (Madrid), *Ebano* (Madrid), *Industrie et Développement International* (París), *Africa* (Madrid), *Africa Confidential* (Londres), *Africa Economic Digest* (Londres), *El Alcazar* (Madrid), *Boletín Oficial* (Santa Isabel), *El Correo catalán* (Barcelona), *Diario 16* (Madrid), *Finances & Développement* (Washington), *Ebano* (Santa Isabel), *Les Echos* (París), *Tu Guía* (Madrid), *La Guinea española* (Santa Isabel), *Jeune Afrique Economie* (París), *Marchés tropicaux* (París), *Le Monde* (París), *Le Monde diplomatique* (París), *El Mundo* (Madrid), *Mundo negro* (Madrid), *La Nature* (París), *Oil & Gas Journal* (Tulsa, Okl.), *El País* (Madrid), *Petroleum Economist* (Londres), *La Revue pétrolière* (París), *L'Union* (Libreville), *La Vanguardia* (Barcelona), *La Verdad* (Malabo), *West Africa* (Londres)

ANDRES ANDRES, C., “Característica económica y legal de las concesiones petrolíferas en las provincias africanas”. *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, XV,59. Madrid, julio 1961, pp. 85-98.

AGENCE FRANCE PRESSE, “Prospecciones petrolíferas dans les eaux de la Guinée Espagnole”. *Bulletin d'Afrique*, 6588. París, 11 mayo 1968.

– “Millions from OPEC. *Africa*, 1640. París, 27 noviembre 1979, p. 24.

– “Constituida la Empresa Guineo-Española de Petróleos”. *El País*. Madrid, 29 enero 1980.

ALADA S.A., “Instalaciones petrolíferas en Santa Isabel de Fernando Póo (publicidad)”. *Africa*. Madrid, marzo 1964, p. 1bis.

ANONIMO, *Nota orientadora sobre posibilidades petrolíferas en España y sus territorios africanos*. Dirección General de Minas y Combustibles. Madrid, 1959, 14 p.

– “Una misión petrolífera [Shell] visita Santa Isabel”. *Ebano*. Santa Isabel, 14 octubre 1959.

– “La factoría petrolífera de Bata”. *Africa*, 258. Madrid, junio 1963, p. 27.

– “Concesiones petrolíferas”. *Africa*, 293. Madrid, mayo 1966, p. 300.

– “Prospecciones petrolíferas en la costa de Fernando Poo”. *Africa*, 294. Madrid, junio 1966, p. 381.

– “Sondeos petrolíferos en Fernando Póo”. *Africa*, 297. Madrid, septiembre 1966, p. 566.

– “El ministro de Industria visitó ayer el buque de prospección petrolífera”. *Ebano*. Santa Isabel, 29 julio 1967, pp. 1, 6, il.

– [Oil and gas exploration permits sought by France]. *Les Echos*. París, 12 diciembre 1980, p. 6.

- "Condecoración a Graullera por el petróleo [ecuato-]guineano". *El País*. Madrid, 17 enero 1981.
- "Concesiones petrolíferas de Guinea Ecuatorial a España". *El País*. Madrid, 5 abril 1981.
- "Hispanoil participará a la explotación de hidrocarburos guineanos". *Domingo*. Madrid, 5 abril 1981.
- "Probable existencia de petróleo a 'ras de tierra'". *ABC*. Madrid, 11 agosto 1981.
- "Oil makes a beeline for Equatorial Guinea". *Business Week*. Londres, 9 noviembre 1981, p. 27, mapa.
- "Washington sends its man". *West Africa*. Londres, 16 noviembre 1981, p. 2742.
- "Une délégation équato-guinéenne de pétroliers à Libreville". *L'Union*. Libreville, marzo 1982.
- [Petroleum liquids production, projected 1990]. *Oil & Gas Journal*. Tulsa (Okl.), 4 diciembre 1982, p. 2253.
- "Guinea Ecuatorial semiparalizada por la falta de gasoleo". *El País*. Madrid, 8 enero 1983, p. 30.
- "Malabo wins funds for oil sector". *African Business*, 54. Londres, febrero 1983, p. 94.
- "Petróleo y uranio entre los proyectos que interesarían a España". *El País*. Madrid, 27 mayo 1983, p. 13.
- "Hispanoil encuentra gas y condensados de petróleo en Guinea Ecuatorial". *El País*. Madrid, 7 abril 1984, p. 39.
- Offshore exploration by Compagnie Française des Pétroles (CFP-Total)". *Africa Economic Digest*. Londres, 15 marzo 1985, p. 10.
- "Résultats bénéficiaires pour Total-Equatorial Guinea". *Marchés tropicaux*. París, 5 junio 1987, p. 1391.
- "Guinée Equatoriale [TOTAL-Guinea Ecuatorial, aumenta de capital]". *Industrie et Développement International*, XXXV, 403. París, julio-agosto 1987, p. 389.
- "Clarion wins off shore oil rights". *Africa Economic Digest*. Londres, 2 octubre 1989, pp. 11-12.
- "European Development Fund grants ECU 1,5 millions to finance petroleum project". *Africa Economic Digest*. Londres, 23 octubre 1989, pp. 10-11.
- "Prêt de la Caisse Centrale de Cooperation Economique [Estado francés] destiné au secteur pétrolier". *Marchés tropicaux*. París, 19 enero 1990, p. 191.
- "Equatorial Guinea. Bioko scheme to start in August". *Africa Economic Digest*. Londres, 1 julio 1991, p. 24.
- Watergate. ¿Quién a quienes se beneficiaran de la exportación del Campo Alba? *La Verdad*, 2. Malabo, agosto 1991, p. 4.
- "Equatorial Guinea", in "Busy time ahead for oil men". *Africa Economic Digest*. Londres, 26 agosto 1991, p. 26.
- "Petróleo, operación suicida". *La Verdad*, 5. Malabo, noviembre-diciembre 1991, p. 11.

- *Equatorial Guinea. Petroleum*. Doc. roneo. Centre de Documentation. IUED. Ginebra, s.f., 9 p.
  - "Equatorial Guinea: Oil raises the stakes". *Africa Confidential*, XXXIII, 2. Londres, 24 enero 1992, pp. 2-4.
  - "Equatorial Guinea. Prime Minister M. Silvestre Siale Bilekia announced first oil export on April 24th". *Africa Research Bulletin*. Londres, 16 abril-15 mayo 1992, p. 10828.
  - "Guinée Equatoriale. Première exportation de pétrole". *Marchés tropicaux*. París, 1 mayo 1992, p. 1111.
  - "Equatorial Guinea. Oil. Walter International". *African Business*. Londres, junio 1992, p. 33.
  - "Equatorial Guinea: credit of \$ 2,43 from IDA to help the government maximise revenues from Alba gas field". *Africa Research Bulletin*. Londres, 16 julio-15 agosto 1992, p. 10935.
  - "Equatorial Guinea. Petroleum. Africa Research Bulletin". Londres, 16 agosto-15 septiembre 1992, p. 10968.
  - "¿Sabe Vd qué...? [El PDGE distribuye carnets, regala petróleo y tira monedas, en Mikomeseng]". *La Verdad*, 16. Santa Isabel, noviembre 1992, p. 16.
  - "Equatorial Guinea". *Petroleum Economist*. Londres, agosto 1993.
  - "Equatorial Guinea. Eye brow raised on oil revenue". *Africa Economic Digest*. Londres, 13 diciembre 1993, p. 21.
  - "Equatorial Guinea. First substantial oil discovery". *Petroleum Economist*. London, mayo 1995, p. 51.
  - "Equatorial Guinea [Oil discovered in Zafiro field by MOBIL and Meridian]". *Petroleum Economist*. Londres, abril 1995, p. 35.
  - "Equatorial Guinea [Noble Affiliates' Samedan, Walter Int, Nomeco, Globex in Alba field]". *Petroleum Economist*. Londres, septiembre 1995, p. 78.
  - "Equatorial Guinea [MOBIL, United Meridian and Zafiro petroleum field]". *Petroleum Economist*. Londres, noviembre 1995, p. 30.
  - "Guinea Ecuatorial. Oleaginoso. Son las compañías petroleras [americanas] y no los diplomáticos quienes llevan la delantera después de unas estrafalarias elecciones presidenciales". *Africa Confidential*, XXXVII, 7. Madrid, 29 marzo 1996, 2 p.
- ARCE, R., *Informe al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial referente a política minera y petrolera*. PNUD. Santa Isabel, septiembre 1971, 99 p., mapas.
- ARMADA, A., "PSOE, PP e IU piden a MOBIL que no refuerce el régimen de Obiang [Nguema]". *El País*. Madrid, 24 abril 1996, p. 10.
- "[Teodoro Obiang [Nguema] ha encontrado en las compañías petrolíferas estadounidenses, con MOBIL a la cabeza, una fuente de ingresos para perpetuarse], in "El interminable crujido de Africa". *El País*, 28 abril 1996, pp. 6-7, il, mapa.
- BANCO MUNDIAL (BIRD), *Memorandum of Recommendations of the President of the International Development Association to the Executive Directors on a Propo-*

- sed Credit in the Amount Equivalent to SDR 1,7 Million to the Republic of Equatorial Guinea for a Second Petroleum Technical Assistance Project.* Washington D.C., 10 junio 1992.
- BERNOUILLI, W., "Guinée Equatoriale", in Finaton, C., "Le pétrole au Cameroun". *La Revue pétrolifère*. París, 1926, p. 9.
- BORICO, B., "¿Petróleo en Fernando Póo?" *Guinea española*, 1617. Santa Isabel, septiembre 1967, pp. 140-144.
- CATTA, E., "Guinée Equatoriale", in "Le pétrole en Afrique, 1982-1983. Résultats et Problèmes". *Marchés tropicaux*, 1994. París, 27 enero 1984, p. 182.
- CONVERGENCIA PARA LA DEMOCRACIA SOCIAL, "Las nuevas camisetas del PDGE [pagadas por Walter Int.]" *La Verdad*, 25. Santa Isabel, septiembre 1993, p. 14.
- "La farsa de Obiang [Nguema] : unas elecciones con olor a petróleo". *La Verdad*, 35. Santa Isabel [Malabo], junio 1995 - marzo 1996, p. 12.
- "Por qué las empresas petrolíferas han apoyado a Obiang [Nguema]". *La Verdad*, 35. Santa Isabel [Malabo], junio 1995 - marzo 1996, pp. 11, cuadro.
- C.A., "Guinea Española [4 líneas], in "Los yacimientos petrolíferos en Africa, realidad y perspectivas". *Africa*, 123. Madrid, marzo 1952, pp 31-32.
- DECHET, M.G., "Guinea española", in "Gaz au Cameroun et pétrole au Gabón". *3e Congres national de Petrologie française*, 1957, pp. 37-47, il.
- DECREAENE, Ph., "Tempête au large du Gabón". *Le Monde*. París, 16 septiembre 1972.
- "Une mauvaise querelle entre le Gabón et la Guinée équatoriale". *Le Monde diplomatique*. París, octubre 1972.
- D.M.C., "Inauguración en Bata de nuevas instalaciones petrolíferas". *Africa*, 260-261. Madrid, agosto-septiembre 1963, p. 42.
- "Instalaciones petrolíferas en Guinea". *Africa*, 35-36. Madrid, extraordinario 1944, p. 106.
- EFE, "Contencioso petrolero entre Guinea Ecuatorial y Gabón". *El País*. Madrid, 14 julio 1981, p. 6.
- FIDALGO, F., "Perspectivas petrolíferas franco-guineanas". *El País*. Madrid, 15 noviembre 1980, p. 5.
- FRAGUAS, R., "La subasta para adjudicar al explotación [de petróleo] se celebrara el proximo agosto en Malabo. Excelente calidad del petróleo de Guinea Ecuatorial, según los estudios de la empresa mixta GEPSA". *El País*. Madrid, 28 abril 1982, p. 65, mapa.
- GILROY, T., "Petroleum", in "Equatorial Guinea -Monetary Problem Hampers Change". *Africa Economic Digest*. Londres, 5 septiembre 1980, pp. 3-4.

- GUINEO-ESPAÑOLA DE PETROLEOS (GEPSA), *Memoria del ejercicio 1981*. Santa Isabel, 1982, 24 p., il.
- GUINEO-ESPAÑOLA DE PETROLEOS (HISPANOIL), *Memoria anual 1981*. Madrid, 1981, 39 p., il.
- JOLEAUD, L., "La question du pétrole dans les colonies françaises". *La Nature*, 56, 2e semestre. París, 1928, p. 390.
- KNOTT, D., "Equatorial opens for business". *Oil & Gas Journal*. Tulsa (Ok.), 28 junio 1993, p. 38.
- MACKAY, M., "Spanish Guinea now, II. Prospect of oil". *West Africa*, 2604. Londres, 29 abril 1967, p. 553.
- MARTIN, C., "CEPSA reanuda sus actividades en Guinea Ecuatorial". *El País*. Madrid, 7 abril 1981.
- MINISTERIO DE INDUSTRIAS, *Notas orientadoras sobre posibilidades petrolíferas en España y sus territorios africanos*. Dirección General de Minas y Combustibles. Madrid, 1959, 14 p., 3 mapas.
- NAVARES, J., "El Estado español enterró en Guinea [Ecuatorial] hasta 1990 más de 10.000 millones en buscar petróleo. Los yacimientos seran explotados ahora por empresas francesas y norteamericanas". *Diario 16*. Madrid, 14 octubre 1993, p. 12.
- NDONGO BIDYOGO, D., "Las ocasiones perdidas. España-Guinea. Los milagros del petróleo". *Mundo negro*, 247. Madrid, agosto-septiembre 1982, pp. 19-22.
- OFICIAL, Se prohíbe el acaparamiento de petróleo y fija su precio en plaza. Orden del Gobernador General, 6 agosto 1918. *Boletín Oficial*. Santa Isabel, 15 agosto 1918.
- Se encarga la Junta de Abastecimientos el suministro de combustibles y lubricantes. Orden, 22 octubre 1936. *Boletín Oficial*. Santa Isabel, 1 noviembre 1936.
- Orden de la Presidencia del Gobierno de 21 de septiembre de 1959 por la que se constituye la Comisión de Coordinación para el control financiero de las empresas petrolíferas que actuen en el Africa español. *Africa*, 214. Madrid, octubre 1959, p. 47
- ONDO MBA, S., "La era del petróleo". *Mundo negro*. Madrid, diciembre 1995, p. 31.
- PARTIDO DE LA COALICION SOCIAL DEMOCRATICA, "El petróleo, la ultima tentación de Obiang [Nguema]". *Tu Guia*, 63. Malabo [Santa Isabel], 15 septiembre 1994, pp 6-7.
- PEREZ TORTOSA, C., "Guinea Ecuatorial, un país dividido entre dos hombres fuertes. El Tribunal de La Haya decidirá sobre el tema del petróleo guineano". *El Correo catalan*. Barcelona, 8 enero 1981, p. 14.
- PETROCONSULTANT S.A., *Equatorial Guinea. Annual Review, 1984*. Ginebra, 1985, 13 p., cuadros. Sigue.

- *Equatorial Guinea. Synopsis 1984*. Foreign Scouting Service. Ginebra, enero 1985, mapa 1:1.000.000. Sigue.
- ROMERO, A., “Obiang [Nguema] retrasa el consejo de guerra contra Moto [Nsá]. El hallazgo de dos yacimientos petrolíferos complica el futuro del opositor guineano”. *El Mundo*. Madrid, 26 marzo 1995, p. 24.
- “Obiang logra el 90% de los votos en ‘su’ elección plebicitaria. La oposición denuncia los datos y considera ‘agotado’ el régimen”. La plataforma de Oposición Conjunta inicia una campaña para que las compañías petroleras rechacen el régimen *La Vanguardia*. Barcelona, 27 febrero 1996, p. 8, il.
- QUINLAN, M., “Equatorial Guinea”, in “Deepwater work gather space. Licences on the outer continental shelf from Nigeria to Namibia are revitalising the Gulf of Guinea expro scene”. *Petroleum Economist*. Londres, febrero 1996, pp 32-33, mapa.
- ROJO, A., “El dictador Obiang [Nguema] espera embolsar un mínimo de 10 millones de pesetas diarios del petróleo. En la primavera de 1994 comenzará la explotación de los ricos yacimientos de crudo de Luba”. *El Mundo*. Madrid, 4 septiembre 1993, p. 6, mapa.
- SANTAMARIA QUESADA, R., “Guinea Ecuatorial, objetivo africano de la URSS. Su situación geostrategica y el petroleo, botín condicinado”. *El Alcazar*. Madrid, 5 abril 1982.
- SCHLOSS, M., “Guinea Ecuatorial”, in “Passation des marchés et commerce pétrolier: faut-il s’en occuper. Le cas de l’Afrique subsaharienne”. Figura 1. *Finances & et Développement*. Washington, marzo 1993, p. 44.
- VALVERDE, A., “Hispanoil comenzará en enero a perforar en las concesiones de Guinea Ecuatorial. Polémica entre compañías multinacionales ante los derechos reservados a GEPSA”. *El País*. Madrid, 19 noviembre 1981, p. 51.
- GEPSA espera delimitar los pozos antes de final de año. Las cantidades de petróleo encontradas en Guinea son mínimas”. *El País*. Madrid, 30 abril 1982, p. 49.
- Y.L.G., “La ruée des pétroliers américains... et autres. Objectif Bioko”. *Jeune Afrique Economie*, 3. París, diciembre 1981.

## Anexo 2

**CARTA DE Mrs Anacleto SIMA NGUA,  
OBISPO DE BATA, AL GOBERNADOR DEL RIO MUNI**  
(Bata, 27 de enero de 1996)

Excelencia:

Tras la lectura reposada y dialogada con los ministros del culto y agentes de pastoral sobre el documento emanado del Ministerio del Interior, a través del Gobierno Provincial, de fecha 25 de enero de 1996, número 186; tengo a bien comunicarle las reflexiones que este documento nos ha evocado.

En el primer párrafo del escrito de S.E. se dice: “... habiendo constatado la falta de seriedad, la proliferada costumbre arraigada en todos los Ministros de Culto de diferentes Confesiones en meterse en asuntos políticos en este país ...”. Ante esto sólo podemos recordar cuál es nuestra misión, que nos viene dada en los documentos universales de la Iglesia Católica:

**Gaudium et spes:**

**Artículo 43.-**

“Los obispos, a quienes se ha confiado el oficio de gobernar la Iglesia de Dios, deben predicar con sus sacerdotes el mensaje de Cristo, de tal modo que todas las actividades terrestres de los fieles estén bañadas por la luz del evangelio”.

“Se equivocan quienes piensan que pueden sumergirse en los negocios terrestres como si éstos fuesen totalmente ajenos a la vida religiosa, porque piensan que ésta consiste sólo en actos de culto y en el cumplimiento de algunos deberes morales. la separación entre la fe que profesan y la vida cotidiana de muchos debe ser considerada como uno de los errores más graves de nuestro tiempo”.

**Dignitatis humanæ:**

**Artículo 13.-**

“Entre los elementos que se refieren al bien de la Iglesia el más importante es que la Iglesia goce de tanta libertad de acción como requiere el cuidado de la salvación de los hombres. Es tan propia de la Iglesia, que quienes la impugnan actúan contra la voluntad de Dios”.

**Presbyterorum ordinis:****Artículo 4.-**

*"El Pueblo de Dios se reúne, sobre todo, por la palabra de Dios vivo, la cual es muy lícito buscarla en la boca del sacerdote. Nadie puede salvarse si antes no ha tenido fe. Por eso los sacerdotes, como colaboradores de los obispos, tienen como primer deber el anunciar a todos el Evangelio de Dios".*

También se dice en el mismo párrafo "... saltando olímpicamente lo contemplado en las disposiciones legales vigentes en materia de asuntos políticos ...". Entendemos que en este país la disposición legal máxima es la Ley Fundamental, aprobada por S.E. el presidente de la República el día 15 de octubre de 1991, junto a aquellas disposiciones legales internacionales a las cuales este país se ha adherido. Por lo cual, a modo de ejemplo, citamos los siguientes textos, que amparan nuestra actuación. Junto a ellos, expresamos nuestra convicción de que estamos desarrollando correctamente nuestro ministerio, sin ir en contra de las leyes vigentes en el país.

**Textos de la ley fundamental:****Artículo 8.-**

*"El Estado ecuatoguineano acata los principios del Derecho Internacional y reafirma su adhesión a los derechos y obligaciones que emanen de las Cartas de las Organizaciones y Organismos Internacionales a los que se ha adherido".*

**Artículo 13.-**

"Todo ciudadano goza de los siguientes derechos y libertades:

- b) A la libre expresión de su pensamiento, ideas y opiniones
- d) A la libre circulación y residencia
- f) A la libertad de religión y culto
- k) A la libre asociación, reunión y manifestación.

**Declaración de derechos humanos:****Artículo 13.1.-**

*"Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado".*

**Artículo 18.-**

*"Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia".*

**Documento del Vaticano II: Gaudium et spes:****Artículo 41.-**

*"La Iglesia con la fuerza del Evangelio que le ha sido confiado, proclama los derechos del hombre y reconoce y aprecia mucho el dinamismo de este tiempo, con que se promueve".*

En cuanto a la RESOLUCION adoptada por S.E. que dice: "A partir de esta fecha prorrogada hasta el día 28 del próximo mes de febrero quedan totalmente prohibidos los desplazamientos de los ministros de culto de las diferentes Confesiones, a otros Distritos de la Provincia, así como en los consejos de Poblado de esta Provincia de Litoral". Tenemos a bien recordarle algunos de los muchos textos que Jesucristo mismo nos ha dejado como norma de vida en su Evangelio:

**Textos del Nuevo Testamento:**

*"Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas. En cambio el pastor asalariado, que no es pastor, a quien no pertenecen las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye, -el lobo hace presa en ellas y las espanta ."*  
(Juan 10, 11-12)

*"No les tengáis miedo. Pues no hay nada encubierto que no haya de ser descubierto, ni oculto que no haya de saberse. Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; temed mas bien a aquél que puede llevar a la perdición alma y cuerpo".*

*"Todo aquel que se declare por mí ante los hombres, yo también me declararé por el ante mi Padre que está en los cielos; pero a quien me niegue ante los hombres, le negaré yo también ante mi Padre que está en los cielos".*

Mateo 10, 26.28.32-33)

*"Los llamaron y les intimaron que de ninguna manera hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesús. Pedro y Juan, tomando la palabra, les respondieron: Juzgad por vosotros mismos si es justo delante de Dios obedecer a vosotros antes que a Dios. Nosotros no podemos menos de hablar lo que hemos visto y oído".*

Hechos 4, 18-20)

Como Pastor y Obispo de esta Diócesis veo que las disposiciones que emanan de los distintos Gobernadores y Delegados de mi Jurisdicción territorial me obligarían a restringir los lugares de culto y la atención religiosa de mis fieles apenas a un 5%. Me pregunto y le pregunto ¿Esto no es igual a cerrar las Iglesias triste experiencia sufrida por este país y por mí mismo no hace muchos años? Animo y exhorto como Pastor a la reflexión y a cambiar estas disposiciones.

Dios guarde a V.E. muchos años.

### Anexo 3

#### **COMUNICADO DE UN GRUPO DE RELIGIOSOS/AS DE BATA A RADIO EXTERIOR DE ESPAÑA PARA EL PROGRAMA DE GUINEA ECUATORIAL**

Un grupo de religiosos/as de la ciudad de Bata nos hemos visto obligados a dirigir nuestra palabra a través de un medio que nunca hemos utilizado porque no lo hemos creído necesario, ya que podíamos dirigirnos directamente al pueblo cristiano.

Ante los acontecimientos que estamos viviendo en estas últimas semanas queremos decir:

- 1°. Damos a conocer la prohibición a todos los sacerdotes y religiosos de poder desplazarse y desarrollar su labor pastoral y asistencial. En escrito fechado el 25 de enero, enviado por el S. Gobernador de la Provincia de Litoral se dice: ...“habiendo constatado la falta de seriedad y la proliferada costumbre arraigada en todos los Ministros de Culto de las diferentes Confesiones en meterse en asuntos políticos en este país, saltando olímpicamente lo contemplado en las disposiciones legales vigentes en materia de asuntos políticos, he tenido a bien dictaminar la siguiente :

#### **RESOLUCION**

Que a partir de esta fecha, prorrogada hasta el día 28 del próximo mes de febrero, quedan totalmente prohibidos los desplazamientos de los Ministros de Culto de las diferentes Confesiones, a otros Distritos de la Provincia, así como en los consejos de Poblados de esta Provincia de Litoral.

Los infractores de esta disposición sea del rango que fuese, serán sancionados conforme a la Ley.”

Esta misma orden ha sido dada en las demás provincias de la Región continental.

- 2°. Nos solidarizamos con el contenido de la carta que nuestro Obispo ha enviado al S. Gobernador de esta Provincia, como respuesta al escrito de prohibición de nuestra acción pastoral y asistencial, antes citado. En ella expresa con valentía y claridad que la misión de la Iglesia no puede ser hipotecada o callada a capricho de los gobernantes, sino que ha de servir para iluminar todos los momentos de la vida de los creyentes.
- 3°. Denunciamos las intimidaciones y la campaña de miedo llevada a cabo en las últimas semanas por algunos representantes del Gobierno a distintos grupos sociales: funcionarios, obreros, estudiantes, profesores, sacerdotes, religiosos y

catequistas. Algunos miembros están sufriendo encarcelamientos, confinación, tortura, exilio y, en definitiva, privación de los derechos y libertades que están contemplados en la Ley Fundamental de este País, en su artículo 13.

4°. Informamos de algunos hechos llevados a cabo con algunos miembros de nuestra Iglesia:

- Expulsión de Niefang del P. Pedro Nkogo, por el S. Delegado de Gobierno.
- Orden de búsqueda y captura del P. Marcelo Ndong, de la parroquia de S. José de Evinayong, por el S. Delegado de Gobierno.
- Orden de detención del P. José Luis Ngono, de la parroquia de Mbini, por el S. Ministro Delegado de Defensa.
- Humillaciones e insultos al P. Pastor Ecomo, de la parroquia de Alum, en el puesto de control de Bikuy.
- Detención de dos religiosos Claretianos de la comunidad de Bata, junto con un Catequista y su acompañante, bajo la acusación de hacer propaganda política a favor del Partido del Progreso (PP), por entregar un calendario con la leyenda PP Mercedarios, que el agente del orden interpretó "mercenarios del partido del Progreso."
- Detención y abofeteamiento en plena calle, del P. José Carlos Esono, en presencia del S. Gobernador, bajo la acusación de espiar la sede del P.D.G.E. en Bata, cuando pasaba por delante de la misma.

Tanto él como los religiosos Claretianos, el Catequista y su acompañante están sufriendo torturas físicas y psíquicas en la cárcel de la comisaría de Bata, en una habitación de poco más de un metro cuadrado de superficie, en la que deben realizar todas las funciones vitales.

- Los Párrocos de S. Joaquin y Machinda han sido obligados a trasladarse a la Misión de Bata, por orden del S. Gobernador, quien aduce en su escrito, razones de seguridad personal.

Junto a ellos hay otros sacerdotes bajo amenazas, que se ven obligados a permanecer confinados en el Obispado.

Ante estos hechos, nosotros como religiosos, miembros de esta Iglesia y seguidores del Evangelio, queremos dirigir a todo el pueblo de Guinea, y de forma especial a todos los cristianos, nuestro mensaje :

- Animamos a reavivar la esperanza que nos haga seguir trabajando por una mejora de nuestro País.
- Invitamos a ser perseverantes en nuestra convicción de que el bien que podamos aportar acabará venciendo al mal.
- Hacemos un llamamiento a mantener la fe y la seguridad de que Dios ve nuestro sufrimiento y escucha el grito de su pueblo. Esto nos invita a hacernos cercanos hacia los que más padecen y a ser solidarios con ellos.

- Nos animamos a seguir trabajando por la justicia, la libertad de todas las personas y el bien común.
- Os invitamos a actuar desde la libertad interior y de conciencia cuando las circunstancias no nos permitan nuestra libertad exterior.
- De modo particular queremos hacer llegar nuestra voz de aliento a vosotros, Catequistas, porque conocemos la profundidad de vuestra fe y los sufrimientos que en estos momentos os acarrea el ser testigos del Evangelio.

Y ante la dificultad de hacer llegar nuestro mensaje al S. Presidente de la República de modo más cercano y directo, aprovechamos este comunicado para :

- \* Expresarle nuestra preocupación ante la actual situación y el incremento de la represión. Nosotros no queremos entrar en el juego político pero sí decirle que nos duele la realidad de este País, al que queremos y por el que dejamos lo mejor de nuestras vidas. Por eso pedimos que esto termine.
- \* Manifestarle nuestra decisión, que no ha variado en ningún momento, de seguir colaborando y aportando algo positivo a este País, desde la verdad, la honradez, la justicia y el bien común. Siempre que sea desde estos planteamientos, este Pueblo y sus gobernantes pueden constar con nosotros como primeros colaboradores en el desarrollo de este País.

Bata, febrero de 1996.

**Anexo 4**

104° Congreso  
2ª Session

JOINT COMMITTEE PRINT

**INFORME POR PAISES SOBRE APLICACION  
DE LOS DERECHOS HUMANOS EN 1995**

INFORME

SOMETIDO AL

COMITE DE RELACIONES INTERNACIONALES  
DE LA CAMARA DE REPRESENTANTES NORTEAMERICANA

Y DEL

COMITE DE RELACIONES EXTERIORES DEL SENADO NORTEAMERICANO

POR EL

DEPARTAMENTO DE ESTADO

DE ACUERDO A LAS SECCIONES 116(d) Y 502(b) DEL  
ACTA DE ASISTENCIA EXTERIOR DE 1961, ENMENDADO

[Traducción]

ABRIL 1996

Impreso para el uso del Comité de Relaciones Internacionales de la  
Cámara Norteamericana de Representantes y de Relaciones Exteriores del Senado  
Norteamericano, respectivamente

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE

22-039 CC

WASHINGTON

## GUINEA ECUATORIAL

Guinea Ecuatorial es constitucionalmente una República multipartidista, pero en realidad el poder lo ejerce el Presidente Teodoro Obiang a través de un pequeño subclan mayoritariamente Fang el cual ha gobernado desde la independencia en 1968. A pesar de la forma multipartidista del Gobierno, el Presidente Obiang en el poder desde 1979 con sus socios lo controla todo. El Partido Democrático de Guinea Ecuatorial del Presidente controla el poder judicial y el legislativo, este último a través de elecciones fraudulentas.

El Presidente Obiang ejerce un control sobre la policía y las fuerzas de seguridad, a través del Ministro del Interior. Las fuerzas de seguridad han cometido muchos abusos en los derechos humanos.

La mayoría de la población (aprox. 400.000 habitantes) vive de una agricultura de subsistencia además de la caza y de la pesca. El trueque es el mayor aspecto de la economía sobre el cual está basado el pequeño sector monetario de la exportación petrolífera, aumentando las cantidades de madera en detrimento del cacao. Se suspendió mucha asistencia internacional debido a la falta de reformas económicas y la continua violación de los derechos humanos por el Gobierno. Nuevos yacimientos petrolíferos fueron hallados en 1995 que traerán importantes ingresos en el futuro.

Continúan serios abusos de derechos humanos. Después de unos progresos en 1994, la situación de los derechos humanos se deterioró en 1995. Los ciudadanos no tienen derecho para cambiar su gobierno. Los principales abusos de las fuerzas de seguridad incluyen: arrestos y abusos físicos de los presos bajo su custodia; muchos asesinatos extrajudiciales; tortura y palizas a los detenidos; arresto y detención arbitrarios; y arrestos sin orden judicial. Aparte de algunas excepciones, las autoridades no han actuado en contra de los miembros de las fuerzas de seguridad que violan los derechos humanos. Las condiciones de las cárceles son terroríficas. El sistema judicial no asegura un justo proceso y está sujeto a la influencia del ejecutivo. El gobierno restringe la libertad de palabra y de prensa y efectivamente la de asociación. En las elecciones municipales de septiembre, el gobierno utilizó métodos arbitrarios de arresto, detención ilegal con el objetivo de restringir las actividades políticas de la oposición. Hubo muchas violaciones y discriminaciones contra las mujeres.

El único medio de comunicación de masas en el país son las gubernamentales televisión y emisoras radiofónicas. No hay imprentas, y los periódicos y revistas foráneas no son asequibles.

## RESPETO DE LOS DERECHOS HUMANOS

*Sección 1. Respeto de la Integridad de la Persona:*

a) *Asesinatos políticos y extrajudiciales.* —Hubo muchos asesinatos políticos y extrajudiciales. El 17 de septiembre, día de la elección municipal, un policía disparó y mató a un miembro de la oposición política en Ebebiyin. El policía fue atacado por la multitud.

En enero un comisario de policía mató a un campesino cerca de Malabo, abriéndole en canal y extrajo varios órganos de su cuerpo para su posterior utilización en ritos de brujería. A pesar de que el Comisario fue juzgado y condenado, la pena se redujo al arresto domiciliario de 20 años. Su movimiento no obstante no fue restringido.

b) *Desaparición.*—No hay informe sobre desapariciones.

c) *Torturas y otros tratamientos inhumanos y degradantes o castigos.*—Son serios los abusos, frecuentes y extendidos. La Policía en su rutina da palizas a muchos detenidos y muchas víctimas necesitan atención médica después. La visita a los presos no es generalmente permitida. Las fuerzas de seguridad arrestan a prominentes miembros de la oposición y los torturan. El gobierno utiliza el efecto psicológico de arresto a través del miedo y la intimidación a miembros de partidos de la oposición. El gobierno no ha perseguido ni castigado a ningún oficial de las fuerzas de seguridad por esos abusos. En el año, hubo muchos casos de arrestos tales como el de Severo Moto, un líder de la oposición y tres otros miembros de su Partido del Progreso fueron arrestados en febrero por traición, con seis importantes oficiales del ejército, tanto jubilados como activos. Durante el juicio en abril, Moto fue el único acusado que no torturaron. Los demás apenas podían andar o sentarse por las palizas que recibieron. Un acusado, Pedro Massa Mba, tenía los dos brazos rotos; otro, Norberto Neulu, tenía un brazo roto. Según el Relator Especial de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas, todo el personal militar mostró con evidencia haber sido colgado de las muñecas durante un largo periodo de tiempo. Durante la campaña electoral de septiembre, un guardia de la Embajada Norteamericana fue arrestado y golpeado por la policía. Fue liberado después de negociaciones diplomáticas de alto nivel. El tío de éste, opositor político al régimen, fue golpeado a muerte dos años antes en la cárcel de Playa negra de Malabo.

Las condiciones de las cárceles son primitivas y suponen una grave amenaza para la vida. Los víveres son insuficientes, y las condiciones sanitarias son prácticamente inexistentes. Las autoridades carcelarias normalmente no importunan a las mujeres, pero las mujeres no son separadas de los hombres. Las condiciones carcelarias no están supervisadas por organizaciones independientes.

d) *Arresto arbitrario, detención, o exilio.*—La policía detiene en su rutina a personas que quedan incomunicadas; el gobierno detiene a figuras políticas por períodos indeterminados. Hay también informes creíbles sobre el arresto de cinco miembros del Movimiento para la Autodeterminación de la Isla de Bioko (MAIB), un partido político de oposición étnica, encarcelados durante semanas. Por lo menos 15 miembros de la oposición fueron arrestados por su actividad política durante el año.

En febrero, el líder de la oposición Severo Moto y nueve figuras de la oposición y militares fueron detenidos y acusados de traición. Durante el juicio de abril (el cual duró solamente 7 horas), un acusado fue absuelto. Los demás fueron condenados a muchos años de cárcel. Moto recibió 28 años de condena. El juicio fue de corte militar, el cual no tiene jurisdicción sobre Moto, un civil. Después de intensas críticas y una campaña internacional para su liberación Moto y sus compañeros fueron perdonados y

liberados en agosto. A pesar de que el Gobierno no le obligó a salir del país, Moto prefirió abandonar el país después de su liberación.

Hay datos nominales pero no aplicados sobre procedimientos de detención, de arrestos sin orden de arresto y otras protecciones de los derechos de los presos. Se piden garantías judiciales. Pero generalmente la policía arresta a sospechosos sin orden de arresto.

Las autoridades continúan también deteniendo a ciudadanos de Nigeria, de Ghana, de Gabón y de otros países para asegurar sobornos.

El Gobierno no obliga a los ciudadanos a exiliarse.

*e) Denegación de un juicio público justo.*—La judicatura no es independiente; los jueces están a la orden del presidente y son nombrados, destinados o cesados por razones políticas. La corrupción es desenfrenada.

El sistema de justicia, compuesto por las Cortes provinciales y la Corte Suprema, esta escasamente utilizado. El Presidente nombra a los miembros de la Corte Suprema, que responden ante él. Hay jurisdicciones tradicionales en los pueblos donde los mayores de la tribu deliberan casos civiles y los pequeños crímenes.

La Constitución y las leyes adoptadas por la Cámara de Diputados ofrecen el derecho a la representación legal y al derecho de apelar. En la práctica, las autoridades no respetan uniformemente estas medidas. Los casos civiles raramente llegan al juicio público.

El juicio de Moto y de sus coacusados es un claro ejemplo de cómo funcionan las Cortes. Aparte de las declaraciones obtenidas mediante tortura, la única prueba suministrada por la acusación fue una carta escrita por Moto en 1992 donde se refiere a la posible reacción de los militares en caso de un cambio de gobierno. Este tipo de evidencia demuestra cómo las jurisdicciones están sujetas a los imperativos políticos. El rápido veredicto de culpabilidad, pronunciado por un juez nombrado por el Presidente, era conocido de antemano.

No hay informes sobre presos políticos arrestados por largos períodos, pero durante el año el Gobierno detuvo a importantes figuras políticas por tiempo indefinido. (ver Sección 1.d.).

*f) Interferencia arbitraria en la intimidad, la familia, el domicilio y la correspondencia.*— El Gobierno no pone en práctica la ley que obliga utilizar mandatos judiciales para las investigaciones, y las fuerzas de seguridad efectúan pesquisiciones domiciliarias arbitrarias.

El Gobierno no obliga abiertamente a los oficiales a entrar en el PDGE, pero los abogados, los funcionarios y otros miembros del partido se adhieren por el trabajo y la promoción. La bandera del partido ondea junto a la del país en los edificios públicos, y muchos trabajadores llevan la insignia del PDGE. Firmas extranjeras están a veces presionadas para contratar a los miembros del partido.

Parece ejercerse una vigilancia de los miembros de los partidos de la oposición, pero no hay un control sistemático de su correspondencia.

### *Sección 2. Sobre las Libertades Civiles, incluyendo:*

*a) La libertad de palabra y de prensa.*—La Constitución reconoce la libertad de palabra y de prensa, pero en la práctica el Gobierno restringe severamente esos derechos. No existe ni una publicación oficialmente autorizada. El país no tiene prensa, y no se venden publicaciones extranjeras. Las emisiones de ondas cortas y las estaciones de televisión y radio controladas por el Gobierno son los únicos medios para los ciudadanos. Circulan panfletos y comunicados de la oposición.

La televisión está bajo el control del Gobierno y emite solamente durante pocas horas al día. El Gobierno restringe el acceso a los medios a los partidos de la oposición, y también rechaza permisos para medios de información extranjeros, incluyendo la televisión española. Sin embargo, reporteros españoles estuvieron trabajadando en Malabo durante las municipales de septiembre. No se sabe si tenían autorización gubernamental.

No existen Universidad ni Centros de enseñanza superior; la cuestión de la libertad académica esta fuera de todo contexto.

*b) Libertad de Asociación y de Reunión.*—Está previsto en la Constitución el derecho de asociación y de reunión. Sin embargo, para una reunión en domicilio privado de más de diez personas, se necesita una autorización gubernamental, ya que se considera como discusiones de orden político.

El Gobierno generalmente permite a los partidos de oposición dar conferencias y reunirse en privado. Se requieren permisos para los actos públicos, que se otorgan rutinariamente, pero que se cancelan rápidamente, socavando en efectivo el derecho de reunión. Durante las elecciones municipales de septiembre, los partidos de la oposición tenían la libertad de hacer campaña, pero bajo algunas intimidaciones. El M.A.I.B. decidió no constituirse como partido político, por lo cual no participó en las elecciones.

*c) Libertad de culto.*—Generalmente el Gobierno respeta la libertad de religión. No hay religión de Estado, y el Gobierno no discrimina ninguna confesión. Sin embargo, una organización religiosa primero debe ser reconocida formalmente por el Ministerio de Justicia y Culto antes de que autorice sus prácticas.

*d) Libertad de movimiento dentro del país, viajes al extranjero, emigración y repatriación.*—El Gobierno no restringe viajes internos. La policía local pide sobornos a los viajeros de los coches, taxis y otros vehículos fuera de la capital. Los miembros de los partidos de la oposición muy a menudo viajan al extranjero sin restricción en cuanto a su derecho de retorno. No hay ni refugiados ni solicitantes de asilo.

### *Sección 3. Respecto a los Derechos políticos: los Derechos de los ciudadanos a cambiar de Gobierno*

Los ciudadanos no han tenido el derecho a cambiar su gobierno por vías democráticas. La Constitución nominalmente otorga a los ciudadanos el derecho de cambiar su gobierno de manera pacífica; pero en realidad no ha habido elecciones presidenciales

libres desde la independencia en 1968. El presidente ejerce el poder absoluto como jefe del Estado, comandante de la Fuerzas Armadas y líder del partido de gobierno, el PDGE. Los puestos claves dentro del Gobierno son generalmente reservados al subclan presidencial y de sus más allegados. Mientras tanto hay una Cámara de Diputados electos, no es representativa y está dominada por el Gobierno.

Las elecciones municipales de septiembre atrajeron una atención considerable. El Gobierno utilizó el arresto arbitrario, detenciones ilegales, y palizas en un intento infructuoso ante la súbita escalada de la actividad opositora. A pesar de esos impedimentos, los partidos de la oposición pudieron hacer efectiva su campaña.

Según los observadores internacionales coordinados por la ONU, la comunidad diplomática local y otras personas bien informadas, el PDGE perdió las elecciones municipales, y la oposición ganó entre dos tercios a tres cuartos de todos los votos emitidos. El Gobierno proclamó los resultados once días después, adjudicándose la victoria en 18 de los 27 municipios con 52% de todos los votos. La mayoría de los observadores piensan que el gobierno, usando éste su autoridad como único árbitro del proceso electoral, alteró el recuento post-elecciones.

Aunque no haya restricciones en cuanto a la participación de las mujeres, su representación es muy baja. Hay dos mujeres entre los 42 miembros del Gabinete, y cinco entre los 80 miembros del Legislativo.

El Gobierno no limita abiertamente la participación de las minorías étnicas, pero persiste el monopolio por parte del subclan presidencial Fang de Mongomo.

#### *Sección 4. Actitud Gubernamental frente a la Investigación internacional y No-gubernamental sobre alegadas Violaciones de Derechos Humanos*

La Embajada de Estados Unidos, antes de octubre [clausura de la embajada], no se enteró de la existencia de unas oficinas no gubernamentales sobre derechos humanos.

El Relator especial de Naciones Unidas para Derechos Humanos ha realizado una visita al país en este año, siendo la cooperación muy restringida por parte del gobierno. El Gobierno prohibió la apertura de una oficina de la Cruz Roja Internacional y también las visitas a las prisiones y a los detenidos.

#### *Sección 5. Discriminación basada en la raza, religión, sexo, incapacidad, lengua, o estado social*

Persisten ambas discriminaciones gubernamental y social. Esto se refleja en las tradicionales restricciones de la educación de las mujeres y de las oportunidades limitadas de acceso a la formación profesional y al trabajo de las minorías étnicas. Deliberadamente el Gobierno limita oportunidades potenciales para las minorías étnicas.

*Mujeres.*—Violencia social contra las mujeres, particularmente el maltrato de las mujeres es común. Los profesionales de la sanidad estiman que de un 30% a un 35% de las mujeres están maltratadas. El Gobierno no tiene datos sobre este fenómeno, tampoco lo prohíbe.

Mientras la Constitución y las leyes reconocen los mismos derechos a las mujeres, están relegadas a los papeles tradicionales por costumbre, especialmente en la agricultura. Poligamia extendida entre los Fang que relega a las mujeres al segundo plano en acceso a la educación; las mujeres reciben solamente un quinto de la escolarización otorgada a los hombres.

No hay discriminación de las mujeres en cuanto a la herencia y las leyes familiares, pero sí en la práctica. Con una extensión de 90% de las mujeres, incluyendo todos los grupos étnicos excepto los Bubis, la tradición reconoce que, en caso de divorcio, la mujer debe devolver la dote y el marido automáticamente se encarga del cuidado de los niños.

Del mismo modo, en los Fang, Ndowe y Bisio se practica la primogenitura y, si las mujeres son miembros de la familia de su marido, no se les acuerdan derechos de herencia. Según la ley, las mujeres tienen derecho a comprar y vender propiedades y bienes, pero en realidad la sociedad machista limita el acceso de las mujeres a tener propiedades.

*Niños.*—No hay normas legales para el desarrollo de los niños. El Gobierno dedica poca atención a los derechos de los niños ya que no hay política dirigida en este sector.

*Personas incapacitadas.*—No hay normas legales por las incapacidades físicas en cuanto a la discriminación en el trabajo y en la educación. No hay leyes que permitan el acceso de los incapacitados a la vivienda y a los servicios sociales.

*Nacional/Racial/Minorías étnicas.*—No hay discriminación legal contra las etnias o minorías raciales, pero en la práctica miembros de las minorías se enfrentan a la discriminación por no ser del grupo étnico Fang o del subclan del presidente que controla la vida política del país. Las minorías no se encuentran discriminadas en las leyes de la herencia, del matrimonio y de la familia.

El MAIB compuesto por miembros de la etnia Bubi, ha pasado a ser objetivo de las fuerzas de seguridad gubernamentales. En octubre, al menos cinco miembros de MAIB fueron detenidos por pertenecer a esta organización.

Miles de ciudadanos de Nigeria y Ghana residen en el país. La mayoría de ellos son comerciantes y hombres de negocios y son perseguidos por la policía. En los mercados un alto porcentaje de los tenderos son extranjeros. Se les confisca regularmente su mercancía, y muy a menudo están detenidos hasta que sus familiares paguen los sobornos a las autoridades.

#### *Sección 6. Derechos de los trabajadores*

*a) El derecho de asociación.*—Mientras la Constitución reconoce el derecho de organizar sindicatos, el Gobierno no ha previsto la legislación para su puesta en vigor. En la pequeña economía salarial, no existen organizaciones laborales, aunque existen algunas cooperativas con poderes limitados. La ley prohíbe las huelgas. El código de trabajo prevé defender los derechos de los trabajadores, pero generalmente el Gobierno no lo pone en práctica.

b) *El derecho a organizar y negociar colectivamente.*—No hay ninguna legislación que contemple esos derechos o que prohíba la discriminación sindical, y no hay evidencia de negociación colectiva por parte de ningún grupo. Los salarios se deciden desde el Gobierno y los empleadores, con poca o ninguna influencia de los trabajadores. Los empleadores deben respetar los salarios mínimos establecidos por el Gobierno y muchas empresas pagan más del mínimo establecido por el Gobierno

c) *Prohibición del trabajo forzado.*—La ley prohíbe el trabajo forzado y la esclavitud, y no hay evidencia de tales actividades. Los presos efectúan, dentro de la ley, trabajos fuera de las cárceles sin compensación [alguna] .

d) *Edad mínima de trabajo para los niños.*—La edad mínima legal de trabajo de los niños es de 16 años, pero el Ministerio de Trabajo no la hace respetar. Tampoco el Gobierno pone en práctica la ley que estipula la educación obligatoria hasta los 18 años. Los menores de edad o trabajan en el campo o venden en la calle.

e) *Condiciones laborales aceptables.*—La ley prescribe un estándar de 40 horas semanales de trabajo y 48 horas de descanso en la economía formal. El salario mínimo mensual es aproximadamente 46\$ (CFA 27,500). El código de trabajo prevé protección a los trabajadores temporales, pero el Gobierno no hace nada al respecto. Los trabajadores que protestan por las condiciones laborales corren el riesgo de perder sus empleos.

El texto del *Informe 1995* del Departamento del Estado americano figura en Anexo a *GUI-NEA ECUATORIAL y el Ensayo democrático. La conquista del golfo de Guinea* (Prof. Max Liniger-Goumaz). Editorial Claves para el Futuro. Madrid, 1996.

## Anexo 5

### LA DICTADURA DE OBIANG NGUEMA, EL TERROR Y LAS EMPRESAS PETROLIFERAS AMERICANAS A TRAVES DE LA PRENSA INTERNACIONAL

(Enero–mayo 1996)

Extractos de 23 periódicos

*ABC* (Madrid), *Africa Confidencial* (Madrid/París), *African Economic Digest* (AED, Londres), *Africa Research Bulletin* (Londres), *AI News Service* (Londres), *Cameroon Tribune* (Yaounde), *Challenge Nouveau* (Douala), *dCIDOB* (Barcelona), *Diari Avui* (Barcelona), *Diario 16* (Madrid), *Diez Minutos* (Madrid), *Levante* (Valencia), *Marchés Tropicaux* (París), *El Mundo* (Madrid), *Mundo negro* (Madrid), *Newsweek* (Nueva York), *Nigrizia* (Verona), *El País* (Madrid), *El Periódico* (Barcelona), *El Periódico semanal* (Barcelona), *Las Provincias* (Valencia), *La Vanguardia* (Barcelona), *La Verdad* (Malabo)

Enero 1996

- 7 “Un partido [ecuato-]guineano [PP] ofrece ministerios a seis españoles”. *El País*
- 13 “Obiang [Nguema] convoca elecciones presidenciales el 25 de febrero. La oposición ve la medida ‘antidemocrática’”. *Levante*  
“Obiang [Nguema] pone condiciones que impiden presentarse a sus maximos rivales”. *ABC*
- 14 “UP pide el cese de la cooperación con Guinea [Ecuatorial]”. *Levante*
- 17 “Coalición de seis partidos de oposición ecuatoguineanos”. *El Mundo*
- 24 “Detienen a 7 militantes de la oposición en Guinea Ecuatorial”. *El Mundo*
- 25 “España y Francia piden limpieza en las presidenciales de Guinea [Ecuatorial]”. *El País*  
“Mico denuncia torturas contra diez opositores ecuato-guineanos”. *El Mundo*
- 26 “Moto [Nsá] rompe la oposición [ecuato-]guineana al no ser elegido candidato presidencial”. *El País*
- 27 “La oposición [ecuato-]guineana se enfrenta dividida a Obiang [Nguema]”. *Levante*  
“Moto también aspira a la presidencia de Guinea Ecuatorial”. *El País*
- 29 “Amancio Nsé. Candidato de la POC a la Presidencia de Guinea Ecuatorial: La democracia no depende de ningún salvador, sino de los guineanos. *El País*
- 30 “Los partidos de oposición piden retrasar los comicios”. *ABC*  
“Guinea Ecuatorial. Violaciones de derechos humanos tras las elecciones”. *Amnesty Internacional News Service*
- 31 “Detenidos 42 opositores en Guinea Ecuatorial”. *El País*

## Febrero 1996

- 1 "El eterno candidato, Obiang Nguema". *Mundo negro*  
"Guinea Ecuatorial", in *The Most Repressive Regimes in 1995*. Freedom House. Nueva York.  
"Une farce électorale? Dans la capitale, où l'opposition a remporté les élections municipales de 1995, elle a rarement recueilli plus qu'une poignée de votes dans chaque bureau. Dans certains, il n'y avait pas un seul bulletin pour les opposants d'Obiang [Nguema]". *Africa Research Bulletin*  
"Expulsado de Guinea [Ecuatorial] un médico español por apoyar a la oposición". *El País*
- 2 "El gobierno [ecuato-]guineano deja fuera de las elecciones a la candidatura de la oposición. La embajada [ecuato-guineana] en España condena a la prensa". *El País*  
"Guinea [Ecuatorial] prohíbe la presencia de periodistas españoles en los comicios de febrero". *ABC*  
"La isla de [Fernando Poo] es nuestra cárcel [miembros de MAIB]". *ABC*
- 4 "Obiang [Nguema] se prepara unas presidenciales a la medida en Guinea Ecuatorial. Tras romper la oposición, Moto [Nsá] se acerca al régimen que le condenó". *El País*
- 6 "Obiang [Nguema] ataca a Radio Exterior [de España] y detiene a quienes hablan de ella". *El País*
- 7 "La antigua oposición conjunta llama al boicoteo de las presidenciales [ecuato-]guineanas". *El País*
- 8 "Obiang [Nguema] maniobra". *El País*  
"Seis candidatos para las presidenciales de Guinea Ecuatorial". *La Vanguardia*
- 9 "El régimen [ecuato-]guineano detiene a varios religiosos. Teodoro Obiang [Nguema] ironiza sobre las contribuciones de España a su antigua colonia". *El País*  
"La POC aún existe, aunque la Junta Electoral Nacional [presidida por el ministro del Interior/Policia] decretó [su] desintegración". *El País*
- 13 "Teodoro Obiang [Nguema] convoca por sorpresa elecciones presidenciales en Guinea [Ecuatorial] para el 25 de febrero". *El País*  
"Partidos y sindicatos españoles denuncian la 'farsa' de Obiang [Nguema]. Los abogados de Severo Moto [Nsá] denuncian a 'El País' por asegurar que preparaba un Golpe de Estado con EE UU". *El Mundo*  
"Guinea Ecuatorial : Elecciones que son un golpe de Estado". *Las Provincias*
- 14 "La ONU no cree en la limpieza de los comicios [ecuato-]guineanos". *ABC* "Moto [Nsá] propone un gobierno para Guinea [Ecuatorial] con españoles en las carteras clave. La Onu critica el estado de los derechos humanos en el país africano". *El País*
- 16 "Obiang [Nguema] está nervioso". *ABC*  
"Obiang [Nguema] califica de 'relato novelesco' un informe de la ONU. El documento decía no poder garantizar la limpieza y credibilidad de los próximos comicios en Guinea [Ecuatorial]". *El Mundo*

- "Obiang [Nguema] prohíbe a los religiosos desplazarse dentro de Guinea [Ecuatorial]". *ABC*
- "Un obispo [Anacleto Sima Ngu] acusa a la policía [ecuato-]guineana de torturar a un sacerdote católico". *El País*
- "El alcalde de Malabo sale sangrando de la comisaría, y sin poder caminar". *Diario 16*  
"Guinea [Ecuatorial] cierra la sede de la POC en Malabo". *El País*
- 17 "Seis opositores se alían contra Obiang [Nguema] para las presidenciales". *ABC*
- 18 "La policía de Obiang [Nguema] tortura al primer alcalde democrático de Malabo [V. Bolekia]... y a tres miembros del Consistorio". *El País*  
"Obiang [Nguema] impide la presencia de observadores de la Unión Europea en los comicios presidenciales". *ABC*
- 19 "Des leaders de l'opposition se présentent [aux élections présidentielles]". *AED*  
"La POC se une a la abstención en los comicios [ecuato-] guineanos". *ABC*  
"Surprise. Seize ans après avoir fait un coup d'Etat contre son oncle, le président Obiang Nguema Mbasogo a annoncé des élections présidentielles pour le 25 février, trois mois avant la date constitutionnelle La principale préoccupation d'Obiang Nguema semble, aujourd'hui commehier, de préserver son régime fondé sur le système clanique". *Africa Confidential*
- 20 "Des opposants au Gouvernement sont arrêtés et torturés durant la campagne électorale". *AI News Service*
- 21 "Los cuatro rivales de Teodoro Obiang [Nguema] en las presidenciales de Guinea [Ecuatorial] se retiran por 'fraude'. El presidente [ecuato-] guineano se negó a aplazar unos comicios que la oposición cree 'sin garantías'". *El País*  
"Clases de francés para un golpe delirante [arresto del alcalde de Malabo], 'V. Bolekia, y sus consejales] durante una clase de francés en un local de la cooperación francesa... El caso fué calificado por una fuente diplomática de montaje delirante'... Menos delirantes fueran las torturas que durante dos días y dos noches sufrían". *El País*  
"El dictador [ecuato-]guineano Teodoro Obiang [Nguema] excluye a ABC de las elecciones presidenciales". *ABC*  
"Toda la oposición [ecuato-]guineana se retira de las fraudulentas presidenciales. La farsa electoral del proximo domingo tendra candidato único". *ABC*  
"Farsa unipersonal". *El País*
- 22 "Toda la oposición renuncia a participar en las presidenciales de Guinea Ecuatorial. La falta de garantías democráticas deja a Obiang [Nguema] sin rivales en los comicios de domingo". *La Vanguardia*  
"Moto [Nsá] confirma que se retira de las elecciones porque son un fraude". *El Mundo*
- 23 "Une partie de l'opposition menace de boycotter le scrutin présidentiel. L'ambiance de la campagne est assombrie". *Marchés Tropicaux*
- 24 "El boicot de la oposición marca las elecciones presidenciales de hoy en Guinea Ecuatorial. La oposición afirma que Obiang [Nguema] sólo trata de legitimar su poder autocrático". *Las Provincias*

- “Obiang [Nguema]: ‘Quién no me vote es un mal nacido. Según el presidente [ecuato-]guineano, es hora de acabar con los procesos electorales porque no hacen más que problemas”. *El Mundo*
- “Obiang [Nguema] celebra elecciones sin oposición y con la sombra del fraude. ‘La situación no puede ser más desastrosa’ dice el alcalde de Malabo. Obiang [Nguema] teme que un nuevo Gobierno español no favorezca sus propósitos”. *El Mundo*
- “Teodoro [Obiang] se asegura su continuidad. La oposición [ecuato-] guineana pide el boicot a los comicios de mañana”. *Levante*
- “El gobierno [ecuato-]guineano amenaza a la oposición por abandonar los comicios”. *El País*
- “Farsa [ecuato-]guineana”. *ABC*
- “Obiang [Nguema] condena las emisiones de Radio Exterior de España”. *ABC*
- 25 “Obiang [Nguema] prohíbe la retirada de los candidatos opositores. El Gobierno acusa a [los candidatos] de desestabilizar el país por negarse a participar hoy en las presidenciales”. *el Periódico*
- “La inútil victoria de Teodoro Obiang [Nguema]. El presidente de Guinea [Ecuatorial] fracasa en su intento de lavar la cara al régimen. Malabo quiere cambiar su imagen en EE UU ante los 40.000 barriles de crudo diarios que MOBIL va a extraer en Guinea [Ecuatorial]”. *El País*
- “Miguel Oyono, ministro de Asuntos Exteriores de Guinea Ecuatorial: Dialogamos con la oposición y nadie será perseguido’.” *el Periódico*
- “Obiang [Nguema] perpetua hoy su dictadura con la farsa de unas elecciones de candidato único. Moto [Nsá] cree que si vence Aznar en España mejorará la política hacia Guinea [Ecuatorial]”. *ABC*
- “Otra farsa de Obiang [Nguema]”. *ABC*
- 26 “Obiang [Nguema] se asegura su propia sucesión. Los observadores denuncian la falta de garantías para el voto secreto”. *el Periódico*
- “Farsa en Guinea [Ecuatorial]”. *La Vanguardia*
- “Los observadores hablan de prácticas fraudulentas en las elecciones presidenciales de Guinea [Ecuatorial]”. *El País*
- “Obiang [Nguema] votó sin rivales en las urnas. El gobierno habla de participación del 95% y la oposición cifra la abstención en el 75%”. *La Vanguardia*
- “La oposición [ecuato-]guineana anuncia una alta abstención en las elecciones. Obiang [Nguema], único candidato, logra el 95% de los votos en Malabo”. *Levante*
- “Obiang [Nguema] se atribuye el 99% de los votos. Discrepancia en el Gobierno de Guinea [Ecuatorial] por el nivel de fraude”. *El País*
- “Moto: Nos preparamos para entrar en la clandestinidad”. *el Periódico*
- “Malabo, la derrota cotidiana. La vida en la capital [ecuato-]guineana se desarrolla en condiciones muy difíciles”. *el Periódico*
- “Cita diaria con la radio. La prensa local, en manos del poder, insiste desde la radio y la televisión en las bondades del régimen. Los ecuatoguineanos que quieren saber la verdad de lo que pasa sintonizan todas las tardes a las 5 con Radio Exterior de España”. *el Periódico semanal*

- “Del cacao al petróleo... El *golpe de libertad* de Teodoro Obiang [Nguema] contra su tío, que fue ejecutado, en 1979, despertó unas esperanzas que pronto se vieron desraudadas... Obiang mantiene bajo secreto de Estadotodo lo relativo a la industria del petróleo... De momento, el único signovisible son los flamantes vehículos todo terreno regalados por las compañías MOBIL y Nadeco a Obiang a y su clan de Mongomo”. *el Periódico*
- 27 “Guinea Ecuatorial : Fraude et Confusion troublent les Elections”. *Cameroon Tribune*
- “La oposición ecuatoguineana teme represalias de Obiang [Nguema]. Un ministro dice que el presidente podría lograr el 99% de los votos”. *el Periódico*
- “Obiang [Nguema] logra el 90% de los votos en ‘su’ elección plebiscito”. *La Vanguardia*
- “El gobierno de Obiang [Nguema] declara enemiga a Radio Exterior de España”. *Las Provincias*
- “Fracaso de Obiang [Nguema]”. *El País*
- 28 “Los observadores aíslan a Obiang [Nguema]. La mayoría de enviados internacionales emitirá un informe negativo sobre la limpieza de la consulta”. *el Periódico*
- “Oferta de un Gobierno de unidad nacional”. *el Periódico*
- “Placido Miko, líder de la POC : ‘Lo que ocurre aquí es surrealista’”. *el Periódico*
- 29 “El ministro de cultura niega que haya fisuras en el régimen [ecuato-]guineano”. *El País*

### Marzo 1996

- 1 “Réélection sans surprise du président de la République sortant... La France, l’Espagne et l’Union européenne avaient refusé d’envoyer des observateurs pour cette élection, estimant que les conditions d’observation n’étaient pas conformes aux règles internationales”. *Marchés Tropicaux*
- “Telex: Dans une résolution adoptée le 25 février à l’issue d’une réunion a Ouagadougou, le Comité Afrique de l’Internationale socialiste... a déploré les processus électoraux inéquitables en Guinée équatoriale en particulier”. *Marchés Tropicaux*
- “Guinée Equatoriale, Otage du Clan de Mongomo. Le dictateur Obiang Nguema, avec un groupe de parents et d’amis sélectionnés, occupe l’Etat, réprime l’opposition et fait des affaires juteuses avec le pétrole. Où est le multipartisme en vigueur depuis 1992? Une farce”. *Nigrizia*
- “El petróleo, negocio familiar del presidente Obiang [Nguema]”. *La Vanguardia*
- “Porqué los empresarios petrolíferos han apoyado a Obiang [Nguema]”. *La Verdad*
- “Guinea Equatorial sota el volcà”. *dCIDOB*
- “Qui és qui a la vida política [ecuato-]guineana”. *dCIDOB*
- “La oposición destruida”. *Mundo negro*
- “Sinopsi de l’economia equato-guineana. La incidència de l’explotació petrolera sobre la reorganizació de l’economia. *dCIDOB*

- “Combatre la tuberculose, la tripanosomiase et l’esquistosomiase”. *dCIDOB*
- “Moto desvela represalias de Obiang [Nguema]. La oposición ecuatoguineana denuncia arrestos y torturas contra varios de sus militantes”. *el Periódico*
- 2 “Silencio español sobre el plebiscito de Obiang [Nguema]... La Unión Europea quiere mantener el diálogo”. *El País*
- 3 “Guinea [Ecuatorial] denuncia presiones de España. El jefe de la diplomacia [ecuato-]guineana afirma que hay una campaña para desacreditar al presi-dente”. *el Periódico*
- 4 “Guinea Ecuatorial: à l’orée d’un boom du pétrole. Miguel Abia, secrétaire d’Etat aux Mines et Hydrocarbures : ‘Les compagnies pétrolières sont excitées par notre pays... Nous offrons les conditions de partage de production les plus avantageuses d’Afrique occidentale’”. AED
- 5 “Obiang [Nguema] se abre a la oposición [domesticada]”. *el Periódico*
- 6 “Malabo espera que las petroleras de EE UU [MOBIL, United Meridian, Nomeko, Walter] frenen la condena internacional”. *el Periódico*
- 7 “Guinea Ecuatorial : elecciones sin libertad”. *ABC*
- 13 “España, Francia y Unión Europea : ‘Condena de los comicios de Guinea Ecuatorial’”. *El País*
- 18 “Obiang [Nguema] asume hoy un nuevo mandato de siete años”. *ABC*
- 19 “Continúa el terror”. *ABC*
- 20 “Obiang [Nguema] invita a la oposición al Gobierno mientras detiene a uno de sus líderes. La policía trasladó a Amancio Nsé a un lugar desconocido en Bata”. *El País*
- 21 “Amancio Gabriel Nsé. Torture/Legal concern”. *AI Urgent Action*
- 22 “España propone a la Unión Europea que suspenda la cooperación con Guinea Ecuatorial”. *El País*
- 23 “Las torturas sufridas por el opositor [ecuato-]guineano Amancio Nsé le impiden andar. Chirac envía una felicitación al dictador Obiang [Nguema] por su investidura”. *El País*
- 24 “Detenido en Guinea [Ecuatorial] el dirigente opositor Celestino Bakale”. *ABC*
- 25 “El CPDS no responderá a la oferta de Obiang [Nguema] hasta que no libere a Nsé”. *ABC*
- 26 “La Embajada de Guinea Ecuatorial desmiente la noticia sobre el opositor Nsé”. *ABC*
- “La ONU condena las presidenciales de Guinea Ecuatorial”. *El Mundo*
- 28 “Arresto domiciliario para un líder opositor de Guinea Ecuatorial”. *La Vanguardia*
- “La ONU condena las presidenciales de Guinea Ecuatorial”. *El Mundo*
- “Guinea Ecuatorial. Oleaginoso. Son las compañías petroleras y no los diplomáticos quienes llevan la delantera después de unas estrafalarias elecciones presidenciales”. *Africa Confidential*
- 30 “Amancio Nsé : ‘Me golpearon con fuerza para hacer méritos ante el jefe’. El dirigente ecuatoguineano relata su detención arbitraria y las torturas a que fué sometido”. *El País*
- “Obiang [Nguema] se olvida de su plan de Gobierno de unidad nacional”. *El País*
- “Guinea es Babilonia”. *El País*

## Abril 1996

- 1 “La France félicite le dictateur Obiang [Nguema]”. *Diari Avui*
- “La incultura como política. En el sistema político y de convivencia impuesto por Obiang Nguema en Guinea no hay lugar para la cultura”. *Mundo negro*
- “Persecución abierta... [de Iglesias, sacerdotes, creyentes]”. *Mundo negro*
- “Las ‘presiones’ de Obiang [Nguema]... Adelantó inconstitucionalmente las elecciones presidenciales... Para miembros de la oposición al régimen en Madrid ‘la entrada de algunos opositores en el Gobierno intenta lavar su imagen tras la farsa de de las elecciones. Lo que pretende Obiang [Nguema] es tener las manos libres para sacar la mayor tajada al negocio del petróleo’”. *El País*
- “Offensive pétrolière... Un scrutin entaché de fraude manifeste, sans bulletins secrets, des listes électorales controversées... le triomphe d’Obiang Nguema témoigne de l’impuissance des bailleurs de fonds (Espagne, Etats-Unis, Union Européenne, Nations unies)... Obiang [Nguema] fait désormais porter ses principaux efforts diplomatiques sur les compagnies pétrolières américaines... MOBIL investit 130 millions de dollars dans le pays... Les compagnies ont besoin de stabilité politique. Mais elles se sentiraient bien plus à l’aise si elles pouvaient mettre un terme à leur collaboration avec un dictateur tribal... Les compagnies pétrolières pourraient ne pas se satisfaire de quelques nominations [d’opposants domestiqués dans le gouvernement]. *Africa Confidential*
- “Sondages [pétroliers] réussis pour MOBIL et United Meridian Co.” *AED*
- 12 “En Añisok, existen graves problemas de agua”. *Diez Minutos*
- 15 “Francia felicita al dictador Obiang [Nguema]... Es triste, pero la experiencia nos esta demostrando que los Gobiernos de París, de todas las ideologías, han convertido Francia a una autentica democracia dictatorial”. *Las Provincias*
- 16 “El nuevo Gobierno [ecuato-]guineano refuerza el control absoluto del presidente Obiang [Nguema]. La oposición decide quedarse al margen” *El País*
- 21 “La transición de Guinea Ecuatorial. Historia de un fracaso”. *Las Provincias*
- 24 “PSOE, PP e IU piden a MOBIL que no refuerce el régimen de Obiang [Nguema]. La carta reclama a la compañía que haga públicos los datos sobre la explotación petrolífera de Guinea [Ecuatorial], que ‘no llega al Presupuesto Nacional [ecuato-]guineano, y solo beneficia al clan del presidente’.” *El País*
- 28 “El interminable crujido de Africa... el dictador Teodoro Obiang [Nguema] ha encontrado en las compañías petroleras estadounidenses, con MOBIL en la cabeza, una fuente de ingresos para perpetuarse”. *El País*
- 29 “El Foro por la Democracia de Guinea [Ecuatorial] teme que la dictadura de Obiang [Nguema] genere una guerra civil”. *ABC*

## Mayo 1996

- 4 “Bakale bajo arresto domiciliario”. *ABC*
- 7 “Guinea... la compañía petrolífera estadounidense MOBIL tiene montado un chi-

ringuito despampanante en Guinea Ecuatorial... un país paupérrimo y sometido a la ferocidad tirana de Obiang [Nguema]... Los de la compañía estadounidense [MOBIL] deben estar encantados con Obiang [Nguema]: ahí es nada, poder disponer de todo un país africano como fuera una finquita propia". *El País*

## Anexo 6

### EL DRAMA DE GUINEA ECUATORIAL DOCUMENTOS Y LIBROS RECIENTES

- Amnesty International, *Juicios militares y uso de la pena de muerte en Guinea Ecuatorial*. Londres, 1987.
- *Guinea Ecuatorial. Torturas*. Madrid, 1990.
  - *Guinea Ecuatorial. Reforma política sin derechos humanos (¿Qué tienen que ver los derechos humanos con la democracia?)*. Madrid, 1993.
  - *Guinea Ecuatorial. El historial de promesas incumplidas*. Londres, 1995.
- Artucio, A., *Informe sobre la situación de los derechos humanos en la República de Guinea Ecuatorial presentado por el Relator Especial de la Comisión de Derechos Humanos*. Naciones Unidas. Ginebra, 15 marzo 1996, 28 p.
- Buale Boriko, E., *El laberinto guineano*. IEPALA. Madrid, 1989.
- Department of State, "Equatorial Guinea", in *Reports on Human Rights Practices or 1995*. Washington, April 1996.
- Diversos, *Guinea Ecuatorial*. dCIDOB. Barcelona, març 1996.
- Economist Intelligence Unit, "Equatorial Guinea", in *Gabón -Equatorial Guinea, 1994-1995*. Londres, 1995, pp 33-60. Anual.
- Fegley, R., *Equatorial Guinea. An African Tragedy*. Peter Lang. American University Studies. Serie XI. Anthropology and Sociology, 39. Nueva York, 1989. *Equatorial Guinea*. World Bibliographic Series, 136. Clio Press. Denver 1991.
- Freedom House, "Equatorial Guinea". *The Most Repressive Regimes of 1996*. Nueva York, 1996.
- Grupo de Religiosos/as de la Ciudad de Bata, *Comunicado a Radio Exterior de España para el programa de Guinea Ecuatorial*. Bata, febrero 1996, 3 p.
- Klitgaard, *Tropical Gangsters. One man's experience with Development and Decadence in Deepest Africa*. Basic Books. Nueva York, 1990.
- Leguineche, M., *La tribu*. Novela/Testimonio de un Guineano. Madrid, 1996.
- Liniger-Goumaz, M., *Guinée Equatoriale. Un pays méconnu*. L'Harmattan. París, 1980.
- *Guinée Equatoriale. De la dictature des colons à la dictature des colonels*. Les Editions du Temps. Ginebra, 1981.
  - *De la Guinée Equatoriale nguemiste. Eléments pour le dossier de l'afro-fascisme*. Les Editions du Temps. Ginebra, 1983.
  - "Guinée Equatoriale", in *ONU et Dictatures. De la Démocratie et des Droits de l'Homme*. L'Harmattan. París, 1984.
  - *Connaître la Guinée Equatoriale*. Editions des Peuples noirs. Rouen, 1986.-*Brève Histoire de la Guinée Equatoriale*. L'Harmattan. París 1988.

- *Comment on s'empare d'un pays. I. La Guinée Equatoriale.* Les Editions du Temps. Ginebra, 1989.
- *Small is not always beautiful : the story of Equatorial Guinea.* Barnes & Noble. Totowa (N.J.), 1989.
- *Guinea Ecuatorial. Bibliografía General.* VII. Les Editions du Temps. Ginebra, 1991. (1ª edición Commission Nationale Suisse pour l'Unesco. Berna, 1974)
- "Guinée Equatoriale", in *La Démocrature. Dictature camouflée. Démocratie truquée.* L'Harmattan. París, 1992.
- *Who's Who de la Dictature de Guinée Equatoriale. Les Nguemistes, 1979-1983.* Les Editions du Temps. Ginebra, 1993. [Los Nguemistas: Quién es Quién?]
- *Guinea Ecuatorial. Bibliografía General,* VIII. Les Editions du Temps. Ginebra, 1994.
- *Africa y las democracias desencadenadas. El caso de Guinea Ecuatorial.* Prefacio de D.

Luis Ondo Ayang. Claves para el Futuro. Madrid, 1994.

- *Francia y Guinea Ecuatorial Bibliografía (344 referencias).* Les Editions du Temps. Ginebra, 1994, 21 p.
- *Guinea Ecuatorial. Bibliografía General,* IX. Les Editions du Temps. Ginebra, 1996.
- *Guinea Ecuatorial y el ensayo democrático. La conquista del golfo de Guinea.* Presentacion de D. Luis Ondo Ayang. Editorial Claves para el Futuro. Madrid, 1996, 128 p.
- *Historical Dictionary of Equatorial Guinea.* Third edition, completed. Scarecrow Press. Metuchen (N.J.), 1997. (1st ed. 1979, 2nd ed. 1988)

Gorozpe, I., "Reinvindicación política y particularismo en Annobón", in *Transitions libérales en Afrique lusophone.* Karthala. París, 1995.

Nerín Abad, G., *Guinea Ecuatorial: Historia en Blanc i negra. Estereotips sexuals i relacions sexuals interracials a la Guinea Ecuatoria, 1843-1992.* Memoria de llicenciatura. Universitat de Barcelona. Barcelona, 1992.

- "El mestissatge, una peculiaritat equato-guineana?", in *Èinia i Nació als mons africans.* Barcelona, 1995, pp. 189-213.

Osubita, J.B., "La littérature de Guinée Equatoriale", in *Littératures francophones [?] d'Afrique Centrale.* Anthologie. ACCT/Nathan. París, 1965, pp. 150-156.

Pélissier, R., "Guinée Equatoriale", in *Don Quichotte en Afrique : voyages a la fin de l'empire espagnol.* Chez l'autuer. Orgeval, 1992.

Plataforma de Oposición Conjunta, *Informe sobre la situación política y de los derechos humanos en Guinea Ecuatorial. Con la lista de personas detenidas, encarceladas, torturadas, asesinadas, o expulsadas de sus puestos (278 per-sonas).* Malabo, 13 abril 1996, 6 p.

Sundiata, I.K., *Equatorial Guinea. Colonialism, State Terror and the Search for Stability.* Boulder, 1990.

## RESUMEN

Las relaciones entre EE.UU. y Guinea Ecuatorial se iniciaron a comienzos del siglo XIX por la presencia en este país centroafricano de misioneros presbiterianos que se prolongó a lo largo de todo el siglo, haciéndose oficial esta presencia norteamericana en 1927, y comenzando seguidamente las prospecciones petrolíferas en el golfo de Guinea.

En noviembre de 1968, después de la independencia de Guinea Ecuatorial, se establecieron relaciones diplomáticas entre esta nueva República y EE.UU., centrándose principalmente estas nuevas relaciones en la explotación del petróleo ecuatogioneano, de cuyos beneficios se ha apropiado el clan de Mongomo que controla el país bajo la presidencia dictatorial de T. Obiang Nguema, quien ha montado una falsa democratización del Estado, hasta nuestros días.

# *Violaciones de derechos humanos en Zaire: una perspectiva histórica*

AGNÈS MAILLOT  
Amnistía Internacional. Madrid

## **Introducción**

Las violaciones de derechos humanos no son una triste exclusiva de Zaire. Se cometen en todo el continente africano, tanto por parte de las autoridades como por movimientos armados de oposición. Este fenómeno no comenzó, en Zaire como en el resto de Africa, con la independencia. Al contrario, “nunca se insistirá lo suficiente en que durant la época colonial se violaron todos los derechos humanos de los africanos. Los trabajos forzados y obligatorios fueron moneda corriente en todas las colonias”<sup>1</sup>, explica C. M. Eya-Nchama, Profesor de Historia de Africa en el *Institut Universitaire d'-etydes dy -Développement* de Ginebra. No obstante, en el caso zaireño, con la llegada al poder del General Mobutu, en noviembre de 1965, la violación de los derechos más básicos se fue institucionalizando, y la epresión sistemática de cualquier oposición política se ha convertido en un verdadero sistema de gobierno, ante el que las potencias occidentales se han tapado los ojos hasta tiempos muy recientes.

La cuestión de los derechos humanos tiene, según Eya-Nchama, un significado particular dentro del marco africano, “Los derechos humanos son el resultado de compromisos o alianzas entre las diferents capas de la sociedad que defienden intereses contrapuestos. Ahora bien, para que se mantenga ese equilibrio que constituyen los derechos humanos, son precisas unas condiciones económicas y financieras favorables en el interior de la sociedad en cuestión”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> EYA-NCHAMA, C.M.: “La Cooperación Norte-Sur para la defensa de los derechos humanos en Africa”, ponencia ante la Universidad de Valencia.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 5.

La relación entre derechos humanos y situación económica tiene particular relevancia en el caso zaireño. Este país se encuentra en la actualidad al borde de la quiebra económica. La inflación podría haber superado, según estimaciones, el 10.000 por 100 a finales de 1993, y el nivel de vida de los zaireños se sitúa ente los más bajos del mundo. Sin embargo, Zaire es un país potencialmente muy rico, principalmente gracias a sus enormes reservas mineras. Pero el régimen dictatorial del Presidente Mobutu Sese Seko ha llevado a la nación a una crisis sin precedentes, empeorando una situación ya precaria en lo que se refiere a los derechos humanos.

### El ascenso de Mobutu Sese Seko

Joseph Désiré Mobutu es el jefe de estado más antiguo del continente africano después de Hassan II. También es uno de los hombres más ricos del mundo. El dinero es precisamente una de las razones que explican la longevidad política de Mobutu. Otro de los pilares de su poder es la represión. El régimen mobutistas se ha construido y fortalecido con la represión sistematizada, con el apoyo de múltiples fuerzas de seguridad que ha ido creando a lo largo de los años. Aunque cada vez recibe más ataques de sus antiguos aliados, Mobutu sigue aferrándose al poder, y seguirá haciéndolo mientras pueda. Como reconoce él mismo, "nunca se dirá de mí: este es el ex-presidente de Zaire, sino: aquí yace el presidente de Zaire"<sup>3</sup>.

La historia del ex Congo Belga, rebautizado Zaire en 1972, se confunde en muchos rasgos con la historia del actual jefe de estado. Mobutu Sese Seko, nativo de la provincia del Ecuador y miembro de la etnia Ngandi, sólo tenía 35 años cuando llegó al poder definitivamente, en 1965. Su golpe de estado no era más que la culminación de una carrera política y militar que inició en el ejército colonial belga, perfeccionando su formación en los servicios secretos suizos y en la CIA.

Seguidor de Patrice Lumumba, el que fue Primer Ministro tras la independencia del Congo Belga el 30 de junio de 1960, Mobutu fue nombrado comandante jefe del ejército, antes de llevar a cabo su primer golpe de estado contra el propio Lumumba, el 14 de septiembre del mismo año. Se mantuvo al poder hasta febrero de 1961. Durante este breve período, una de las primeras vícti-

<sup>3</sup> BRAECKMAN, Colette: *Le Dinosaur: le Zaire de Mobutu*, París, Librairie Arthème Fayard, 1992, p. 102.

mas indirectas de la represión fue Patrice Lumumba, artífice principal de la independencia zaireña. A causa de su ideología nacionalista que ponía en peligro los intereses coloniales, Lumumba se había convertido en el objetivo a eliminar. Fue asesinado en circunstancias que aún hoy en día siguen siendo misteriosas. Durante su detención en el campo de Thisville, había estallado un motín, cuya responsabilidad se le atribuyó. Tanto los belgas como los americanos y el propio Mobutu decidieron su traslado. Su calvario empezó al despegar el avión, cuando los soldados le golpearon brutalmente. Después de múltiples torturas, fue ejecutado por un pelotón aparentemente comandado por un comisario belga. Nunca se encontró su cadáver.

Los primeros años de la independencia se caracterizan por luchas internas y crisis gubernamentales agudas. Cuando Mobutu llegó al poder por segunda vez, el 24 de noviembre de 1965, tras su segundo golpe de estado, prometió la pacificación y la unificación del país. Estos objetivos los consiguió efectivamente, pero mediante métodos coercitivos y dictatoriales. A lo largo de los años, Mobutu reforzó su propia autoridad, "reduciendo las prerrogativas del ejecutivo y del Parlamento y concentrando, poco a poco, todos los poderes en sus manos hasta asentar un régimen dictatorial bajo un partido único: el Movimiento Popular de la Revolución (MPR)"<sup>4</sup>.

### El mobutismo y el monopartidismo

Fundado en 1967, el MPR se convirtió, efectivamente, en partido único. Así, Mobutu cumplía con la amenaza realizada dos años antes: "No más políticos. Ninguno. Está claro. Si un político se atreve a celebrar un mitin, se le enviará ante un tribunal militar"<sup>5</sup>. El artículo 4 de la Constitución de 1967, que disponía que "no habrá más de dos partidos políticos en la República del Congo"<sup>6</sup>, abría la posibilidad de crear por lo menos un partido de oposición, pero sólo fue papel mojado. Mobutu tenía una concepción muy particular del concepto de democracia. Para él, la prohibición de cualquier oposición, no era incompatible con un régimen democrático, según lo explicó en una entrevista al semanario francés *Jeune Afrique* en febrero de 1979. "La democracia funciona de manera satisfactoria dentro del marco del MPR. Nuestros diputados

<sup>4</sup> MATAKA KABANGU, Tshipanga: "Zaire bajo el poder de las armas", *Tiempos de Paz*, n.º 22, Invierno 1991-1992, p. 123.

<sup>5</sup> BRAECKMAN, Colette: Op. cit., p. 43

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 333.

se expresan como si pertenecieran a otros partidos políticos (...). Todo se desarrolla en un perfecto espíritu de disciplina y de respeto. Esto es democracia”<sup>7</sup>. Mobutu volvió a reforzar el unipartidismo, al reiterar mediante decreto, en 1980, que nunca autorizaría una oposición mientras siguiera vivo<sup>8</sup>.

A nivel ideológico, el mobutismo intentó imponer su visión y su análisis político a la sociedad zaireña. “Imponer sin contestación posible su versión de la historia es uno de los aspectos esenciales de la dictadura mobutista. Se trata de hacer aceptar la fábula de Mobutu el nacionalista, el lumumbista, el pacificador, el fundador, y de denigrar o borrar la obra de los nacionalistas auténticos”<sup>9</sup>. Mobutu expresó en varias ocasiones su convicción de que su política era respaldada por la mayoría de los zaireños. “Desde 1965, mi pueblo me es totalmente fiel y me da toda su confianza. Esto es muy importante”<sup>10</sup>, declaró en 1979.

Para imponer su ideología, el régimen tuvo que eliminar a los que podían poner en peligro su propio análisis y su poder. El caso de Pierre Mulele ilustra perfectamente este fenómeno. Antiguo ministro de Lumumba, Mulele había organizado la insurrección de la provincia de Kwilu en enero de 1964, creando los “maquis” que se opusieron al gobierno central durante varios años. En 1967, decidió abandonar la lucha armada y buscó asilo en Brazzaville, capital de Congo. Tras una amnistía general, el régimen mobutista le garantizó la impunidad, en un intento de hacerle volver a Kinshasa. Nada más pisar el suelo zaireño, Mulele fue arrestado y confinado en el campo de Kokolo. Murió a consecuencia de torturas y malos tratos. Los restos de su cadáver fueron arrojados al río.

La ejecución de Mulele no fue únicamente llevada a cabo para eliminar físicamente a un oponente de Mobutu. También obedecía a la voluntad del régimen de borrar las huellas de una resistencia política a la hegemonía mobutista. En este sentido, la eliminación de opositores también fue motivada por el hecho de que Mobutu “sabía que eran capaces de hacer conocer toda la verdad sobre la lucha que las masas populares llevaron a cabo por la independencia entre 1960 y 1967”<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> “Jeune Afrique fait parler Mobutu”, *Jeune Afrique*, n.º 946, 21 Février 1979, p. 65.

<sup>8</sup> KISANGANI, Emizet N., “Implementation of Stabilization Policies in an Authoritarian Setting: Zaire, 1970-1980”, *Canadian Journal of African Studies*, vol. 21, n.º 2, 1987, p. 191.

<sup>9</sup> MARTENS, Luc: “Pierre Mulele ou la seconde vie de Patrice Lumumba: Position et Défense”, *Cahiers du Cedad*, n.º 7-8, 1986, p. 15.

<sup>10</sup> *Jeune Afrique*, Op. cit., p. 67

<sup>11</sup> MARTENS, Luc: Op. cit., p. 17.

### La retórica de la negación

“Mobutu es un asesino con manos limpias. Concibe crímenes, pero no los ejecuta. Planea por encima de las disputas, en las que algunos matan en su nombre”<sup>12</sup>, concluye Colette Breckman, periodista belga y autora de un libro sobre el Zaire de Mobutu, *La Dinosaure*. Efectivamente, el Presidente suele negar su responsabilidad en este tipo de acontecimientos. Tras la muerte de Lumumba, declaró que ignoraba todo acerca de su asesinato. Usó de la misma retórica en el caso de Mulele, al afirmar que en el momento de su muerte, se encontraba fuera del país, concretamente en Marruecos. “Este triste asunto que, por cierto, se produjo cuando estaba fuera de Zaire, pertenece al pasado”, declaró Mobutu en 1979. Esta afirmación, según C. Braeckman, no era cierta, ya que “los asesinos habían esperado el regreso de Mobutu a Kinshasa para transferir a Mulele al campo Kokolo. Por tanto, habían actuado bajo sus órdenes”<sup>13</sup>. En los dos casos citados, las versiones del Presidente han sido descartadas por los especialistas: parece poco probable que Mobutu, que mantiene un control absoluto sobre las fuerzas de seguridad, hubiese podido quedar apartado de operaciones de tal envergadura política, y aún menos ignorarlas.

El hecho de rechazar sistemáticamente cualquier responsabilidad en las violaciones de derechos humanos es sólo una de las justificaciones utilizadas por Mobutu. En otras ocasiones, ha recurrido a la supuesta existencia de “complots” para justificar ejecuciones. Esta “paranoia de complots que habita al guía”<sup>14</sup> según Emmanuel Dungia, antiguo agente del régimen y autor de *Mobutu et l'argent du Zaire*, se inició en mayo de 1966, con el primero de una larga serie de juicios expeditivos y ejecuciones por supuestas “conspiraciones”. Así, el ue fue Primer Ministro antes de 1965, Evariste Kimba, y tres de sus seguidores, fueron abusados de un presunto complot para darrococar el jefe del estado. En realidad, probablemente fueron víctimas de una trampa. Tras un juicio sumario realizado por un tribunal militar, se les declaró culpables. Los cuatro hombres fueron ahorcados en público para que su castigo sirviera de ejemplo. En la década de los 70, uno de los casos más resonante fue el proceso Kalume. Este Comandante, formado en la Real Escuela Militar de Bruselas, fue acusado, junto con una decena de oficiales, de haber urdido un golpe de estado. El presunto complot se descubrió el 15 de febrero de 1978; tras un simulacro de juicio y confesiones arrancadas bajo tortura, los acusados fueron ejecutados un mes después.

<sup>12</sup> BRAECKMAN, C.: Op. cit., p. 31.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 46.

<sup>14</sup> DUNGIA, Emmanuel: *Mobutu et l'argent du Zaire*, Paris, L'Harmattan, 1992, p. 51.

### La máquina de la represión

El régimen de Mobutu se ha dotado de un amplio sistema de fuerzas de seguridad, cuyo papel teórico es asegurar la protección tanto del país como del propio presidente contra cualquier intento de desestabilización. Por un lado, existe el ejército regular, las Fuerzas Armadas Zaireñas (FAX), cuya historia, según el Arzobispo de Kisangani, está "ligada a un hombre que, desde el golpe de estado de 1960, las ha modelado a su imagen y semejanza para servirle. (...) Son milicias a sueldo de sus jefes jerárquicos, cuya sumisión al jefe del estado se corresponde con las ventajas especiales que les otorga muy generosamente"<sup>15</sup>. Paralelamente el ejército existen varias fuerzas de seguridad y comandos, que han intervenido en numerosas ocasiones para reprimir cualquier tipo de manifestación de oposición al régimen. Las dotaciones financieras de este arsenal de seguridad representan, según estimaciones, más de la mita del presupuesto del estado zaireño.

La fuerza más cercana al presidente, encargada de su seguridad personal, es la DSP, División Especial Presidencial. Constituida por unos 15.000 hombres, exclusivamente miembros de la etnia de Mobutu, los Ngandí, su lealtad al presidente es incondicional. Esto se debe en parte al hecho de que esta fuerza está muy bien pagada. Pero esta fidelidad inquebrantable también se adquiere y se mide durante el entrenamiento sumamente severo que siguen sus miembros, en el que incluso algunos han perdido la vida. Su función es la de actuar rápidamente, sin dejar huellas. Se le atribuye, entre otras actuaciones, la masacre de Lubumbashi.

En los años 80, a medida que la crisis económica se iba intensificando día a día, los ataques contra el régimen se fueron incrementando. Mobutu eligió este pretexto para doblar los efectivos de las fuerzas de seguridad. Con el fin de asegurar su lealtad, Mobutu colocó al mando de cada fuerza hombres cuya enemistad personal es conocida, aunque todos originarios de la provincia de Ecuador.

En 1984 se constituyó la Guardia Civil. Su objetivo inicial era luchar contra el terrorismo interno. Pero "en realidad, su razón de ser secreta es aplastar cualquier intento de sublevación popular o de golpe de estado fomentado por cualquiera de las guarniciones de la capital"<sup>16</sup>. Tres años más tarde se creó el SARM, Servicio de Acción e Información Militar, que actúa contra opositores políticos tanto dentro del país como en el extranjero, y que está constituido por

<sup>15</sup> MONSENGWO PASINYA, L.: "Genèse et Evolution du processus de démocratisation au Zaïre", Roma, 30 de noviembre de 1993, p. 11.

<sup>16</sup> DUNGIA, E.: Op. cit., p. 50.

expertos en operaciones "relámpago". Incluso dispone de un grupo de especialistas que se encarga de organizar accidentes de tráfico.

### El marco jurídico

Teóricamente, los derechos humanos están garantizados por la legislación interna del país así como por diversos tratados internacionales. Zaire es uno de los pocos países africanos que ha firmado los principales acuerdos de las Naciones Unidas sobre derechos humanos, aunque no haya suscrito la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanas o Degradantes. También ha ratificado la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (1981) de la Organización para la Unidad Africana (OUA).

En lo que se refiere a la legislación zaireña, la Constitución de 1978 prohíbe el uso de la tortura y de los malos tratos, así como los arrestos y las detenciones arbitrarias, salvo durante el estado de emergencia. Asimismo, la pena de muerte sólo se puede aplicar tras un juicio legal.

Sin embargo, la propia Constitución tiene también sus limitaciones. Así, el artículo 18 garantiza la libertad de expresión, pero siempre que "no cause una perturbación del orden público u ofenda la moralidad pública". En la práctica, concluye Amnistía Internacional (AI), numerosas personas han sido procesadas por "insultar al jefe del estado" y otras fueron detenidas por criticar al gobierno, "aún cuando expresaron sus opiniones en privado"<sup>17</sup>.

De hecho, las prisiones zaireñas están llenas de opositores políticos, o mejor dicho, de personas a las que se acusa, por razones muy diversas y controvertidas, de oponerse al régimen. Las leyes zaireñas son bastante permisivas en este área. El Presidente puede suspender los derechos constitucionales, incluso el derecho a un juicio; asimismo, las fuerzas de seguridad pueden detener a los sospechosos de poner en peligro la seguridad del estado. O, simplemente, se pueden utilizar antiguas leyes coloniales, de 1896 y 1913, que permiten arrestar a vagabundos y mendigos. Según un informe de AI publicado en 1980, "numerosos detenidos fueron arrestados después de que se les hubiera ordenado mostrar sus documentos de identidad; el hecho de no hacerlo, o de no poder pagar el soborno para volver a comprar los documentos, ha conducido, en ocasiones, a nuevos arrestos y detenciones. Estas detenciones están presuntamente amparadas por leyes sobre vagabundos y mendigos"<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> Amnistía Internacional. *Human Rights Violations in Zaire*, Londres, Amnesty International Publications, 1980, p. 9.

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 11.

Por tanto, los arrestos y las detenciones sin juicio han resultado, a lo largo de la historia de Zaire, sumamente arbitrarios. Por ejemplo, en 1978, numerosas personas fueron detenidas tras disturbios en la región de Kwilu, todas miembros del grupo étnico Mbumba. Pero los «opositores» no son siempre arrestados por razones supuestamente políticas. Así, en 1979, varios médicos fueron detenidos por ser sospechosos de haber criticado la incapacidad del gobierno para controlar una epidemia de cólera.

Las condiciones de detención son asombrosas. La prisión central de Kinshasa, Makala, es un verdadero cementerio. Los testimonios de los que consiguen salir del país tras haber sido detenidos concuerdan: además de una ausencia total de atención médica y de la malnutrición que han costado la vida a numerosos presos, los malos tratos y las torturas son cotidianos. Las mujeres son regularmente violadas. Pero Makala no es la única cárcel en la que los derechos humanos son, sencillamente, inexistentes. Según varios testigos, cada fuerza de seguridad, cada servicio secreto, posee su propio centro de detención, cuyo emplazamiento permanece en secreto, así como sus características exactas. Detenidos políticos desaparecen por docenas, cuando no son asesinados y arrojados al río. La creación de un «Departamento de Derechos y Libertades de los ciudadanos», en 1986, no convenció a los defensores de los derechos humanos. Aunque teóricamente, los ciudadanos pueden acudir a éste y denunciar cualquier conculcación de sus derechos, en la práctica estas denuncias nunca tienen como consecuencia el procesamiento de los responsables. Además, las investigaciones sobre violaciones de derechos humanos resultan muy difíciles de llevar a cabo. Cuando no son amenazadas, las familias de las víctimas son sobornadas. «En el sistema mobutista, todo se compra: las conciencias, las inteligencias, los oponentes, el silencio de las víctimas»<sup>19</sup>. De esta manera, las fuerzas de seguridad pueden actuar y reprimir con toda impunidad.

### La tercera república: ¿la apertura?

Puede parecer irónico que la seudo apertura del régimen mobutista, iniciada en 1990, haya desencadenado una de las crisis de derechos humanos más graves de la historia de Zaire. El 24 de abril de ese mismo año, Mobutu proclamó la Tercera República y anunció la apertura democrática. ¿Cuáles fueron los hechos que impulsieron a Mobutu este cambio en su política? El primer ele-

<sup>19</sup> BRAECKMAN, C.: Op. cit., p. 190.

mento era, sin duda, un malestar creciente dentro de su propio partido, el MPR, frente a la situación política y económica. Mobutu reconoció que había que poner orden dentro del país, y declaró en un discurso pronunciado el 20 de mayo de 1988, ante el congreso del MPR, que «dado que he sido incomprendido», debo ahora actuar más como jefe que como Padre de Familia, para volver a poner orden en la casa Zaire»<sup>20</sup>. Dicho malestar cundió tanto entre los funcionarios del régimen como en el ejército, ambos más y más empobrecidos por la situación.

Además, a partir de febrero de 1989, los estudiantes empezaron a manifestar su desacuerdo con las políticas del régimen, y el movimiento de rebelión que nació en el campus de Kinshasa se extendió a los principales centros universitarios.

A nivel internacional, se iniciaron cambios fundamentales que tuvieron una repercusión directa sobre la situación política zaireña. La caída del dictador rumano y amigo personal de Mobutu, Nicolai Ceausescu, en diciembre de 1989, constituyó la primera sirena de alarma para el régimen mobutista. Pero con el fin de la división este-oeste, simbolizado por la caída del Muro de Berlín, «el presidente zaireño ya no era el imprescindible interlocutor y mediador en las grandes maniobras geopolíticas diseñadas más particularmente en África Austral»<sup>21</sup>.

El 24 de abril de 1990, Mobutu anunció la introducción del «multipartidismo a tres» y la supresión del papel dirigente del MPR. Ese mismo día fue liberado Etienne Tshisekedi. Antiguo compañero del propio Mobutu, del que fue Ministro del Interior, participó a la redacción de la Constitución de 1967, aunque fue precisamente en aquel momento cuando los dos empezaron a alejarse políticamente: para Tshisekedi, el artículo 4, que preveía un sistema de bipartidismo en Zaire, dejaba abierta la posibilidad de constituir un segundo partido político, mientras que Mobutu impuso el MPR como partido único. Tshisekedi, aunque mantenía una posición contestaria, permaneció en el MPR hasta 1978, cuando pasó definitivamente al campo de la oposición. Sus trece años de lucha contra el régimen, hasta su nombramiento como Primer Ministro en 1991, fueron una sucesión de arrestos, detenciones y exilios forzados dentro del país, aunque siempre permaneció en Zaire. La formación política que presidía, la UDPS (Unión por la Democracia y el Progreso Social) formó en 1990,

<sup>20</sup> WILLAME, Jean Claude: "Zaire, Années 90: De la Démocratie Octroyée à la Démocratie Enrayée", *Cahiers du Cefag*, n.º 5165, 1991, p. 6.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 22.

junto con la Unión de los Federalistas y Republicanos Independientes (UFERI) y el Partido Demócrata y Social Cristiano (PDSC), un bloque de oposición al Presidente Mobutu, la Unión Sagrada (US).

En la práctica, el «multipartidismo a tres» se convirtió, rápidamente, en un pluripartidismo de facto, ya que, a finales de 1990, se contaban más de cien partidos de oposición, por lo que el 2 de noviembre se anunció oficialmente el multipartidismo. Hacia finales de 1991, se habían fundado más de 200 partidos.

Pero la apertura aparente del régimen no fue corroborada por los acontecimientos. A los pocos días del anuncio del discurso de Mobutu, los estudiantes del campus universitario de Lubumbashi, que habían empezado a organizarse en varias asociaciones políticas, descubrieron una red de informadores del régimen, en su mayoría estudiantes originarios del Ecuador. Se produjeron varios enfrentamientos entre facciones rivales. En uno de ellos, la hija del jefe de la Guardia Civil, Marie-Rose Baramoto, insultó a un grupo de estudiantes, llamándolos «hijos de pobres»<sup>22</sup>, lo que provocó la cólera de sus compañeros, que la acosaron e insultaron públicamente. Las autoridades, alertadas sobre estos acontecimientos por los propios informantes, la mayoría de ellos protegidos del régimen, decidieron intervenir y tomar medidas contra los estudiantes rebeldes. En la noche del 10 al 11 de mayo, un comando armado irrumpió en el campus, y asesinó sistemáticamente a varias decenas de estudiantes tras numerosas torturas y violaciones. El balance de esta «noche de horror», como fue bautizada esta expedición punitiva, aún no está definitivamente determinado. Amnistía Internacional habló, en una primera evaluación, de 50 muertos, mientras que un miembro de la Guardia Civil reconoció que había contado unos 347 cadáveres; según estimaciones ulteriores, aproximadamente 200 estudiantes perdieron la vida en aquella noche. La versión oficial fue, por supuesto, mucho más conservadora: según el comunicado de la agencia oficial de noticias, Azap, sólo hubo una muerte en la noche del 10 de mayo, a consecuencia de una disputa de origen tribal entre estudiantes. Hasta la fecha, no se ha podido determinar quién dio la orden a las fuerzas de seguridad de asaltar el campus de Lubumbashi. «La identidad del responsable último de la masacre de Lubumbashi es el secreto mejor guardado de la Tercera Republicana»<sup>23</sup>, comenta C. Braeckman.

La matanza de Lubumbashi costó al régimen de Mobutu gran parte de su apoyo internacional. Bruselas exigió una investigación internacional, suspen-

<sup>22</sup> DUNGIA, E.: Op. cit., p. 50.

<sup>23</sup> BRAECKMAN, C.: Op. cit., p. 26.

dió su ayuda económica a Zaire (que representaba más de 100 millones de dólares) y decidió boicotear la cumbre de la francofonía, cuya celebración estaba prevista en Kinshasa para noviembre de 1991. Canadá apoyó la postura de Bélgica, mientras que el gobierno francés, tras anunciar la celebración de la cumbre en Francia, envió a su Ministro de la Francofonía, Alain Decaux, a Kinshasa para asegurarse de la presencia de Mobutu. Un periódico zaireño, *Le Consommateur Africain*, concluyó que «en el ámbito de la francofonía, la razón del más rico sigue siendo la más fuerte»<sup>24</sup>.

El 30 de junio de 1991 se inauguró la Conferencia Nacional tan esperada por la población zaireña y que reunía a los principales partidos políticos. Su principal función era debatir sobre las instituciones futuras del país. Sin embargo, esta Conferencia nunca ha podido desempeñar su papel verdadero. «La representación pro-Mobutu era fraudulentamente mayoritaria con la creación de partidos políticos satélites —«partidos del consenso»— financiados por el propio Mobutu, apoyando los objetivos del MPR»<sup>25</sup>. Su suspensión fue ordenada en enero de 1992 por el Primer Ministro Nguz a Karl-i-bond, bajo el pretexto de que era demasiado costosa y que provocaba violencia. Sin embargo, esta misma Conferencia se reanudó en abril, formando una comisión encargada de investigar delitos de violaciones de derechos humanos. Esta «afirmó que el presidente Mobutu era responsable directamente de detenciones arbitrarias, torturas, secuestros y homicidios políticos»<sup>26</sup>.

En agosto de 1992, La Conferencia Nacional eligió a Etienne Tshisekedi como Primer Ministro y constituyó un organismo legislativo de transición. el Alto Consejo de la República. Aunque estas nuevas estructuras tengan, en realidad, poco poder, están respaldadas por la mayoría de la sociedad. Así, cuando Tshisekedi declaró que el billete de cinco millones de zaires emitido por el régimen no era de curso legal, ya que no se había emitido con la autorización del gobierno de transición, numerosos zaireños se unieron a su protesta, lo que desencadenó, una vez más, una represión masiva por parte de las fuerzas de seguridad. Mobutu intentó burlar la autoridad del Alto Consejo de la República, nombrando en marzo de 1992 a un conocido opositor, Faustin Birindwa, como Primer Ministro, pero el consejo se negó a ratificar su nombramiento. En consecuencia, existen en Zaire dos gobiernos paralelos y rivales, que los obis-

<sup>24</sup> BOSCO, Angelina: "Comment devenir pauvre dans un pays riche", *Croissance*, n.º 339, juin 1991, p. 17.

<sup>25</sup> MATALA KABANGU, T.: Op. cit., p. 44.

<sup>26</sup> Amnistía Internacional: *Zaire: Violencia contra la Democracia*, Londres, Amnesty International Publications, Septiembre de 1993, p. 5.

pos zaireños han denunciado como el «desdoblamiento inútil e ilegal de las instituciones»<sup>27</sup>.

En realidad, el poder sigue en manos del Presidente Mobutu. La apertura política anunciada en abril de 1990 todavía no se ha concretado, y en lo que se refiere a los derechos humanos, no ha significado una mejora, al contrario. Las fuerzas de seguridad siguen reprimiendo cualquier intento de oposición al régimen con toda impunidad. Las numerosas huelgas y «ciudades muertas» (villes mortes) contra la política gubernamental han sido severamente reprimidas.

### Conclusión

La apertura anunciada por Mobutu en abril de 1990 no ha mejorado la situación de los derechos humanos, al contrario. Según un informe de Amnistía Internacional, «Zaire está atravesando la peor crisis de derechos humanos desde el final de la guerra civil, a principios de los años 60»<sup>28</sup>. Esta crisis se caracteriza por la multiplicación de enfrentamientos entre la población y las fuerzas de seguridad, debidas, según este mismo informe, al «derrumbamiento de las esperanzas de una sociedad libre y democrática»<sup>29</sup>. También se han producido varios motines dentro del ejército, a consecuencia de la desastrosa situación económica del país. Así, los días 23 y 24 de septiembre de 1991, los soldados de la 31ª brigada de Paracaidistas de Kinshasa se amotinaron porque no habían cobrado su sueldo. Decenas de civiles perdieron la vida a consecuencia del saqueo de la capital, al que se unieron numerosos ciudadanos.

Francia y Bélgica enviaron tropas a Kinshasa a raíz de estos acontecimientos. Según T. Matala Kabangu, «el amotinamiento del 23 de septiembre hubiera puesto en enormes dificultades a Mobutu si no hubieran intervenido Bélgica y Francia»<sup>30</sup>. Sin embargo, tanto el gobierno belga como el estadounidense han suspendido sus ayudas económicas a Zaire, en protesta contra las violaciones de derechos humanos. Además, Zaire corre el riesgo de ser expulsada del Fondo Monetario Internacional. Según un portavoz de este organismo, ha sido decidido el cierre de su oficina de Kinshasa «temporal, pero indefinidamente desde el próximo 31 de marzo [de 1994]»<sup>31</sup>.

<sup>27</sup> «Mémorandum des Evêques du Zaïre au Président de la République», Kinshasa, 6 de septiembre de 1993.

<sup>28</sup> Amnistía Internacional: *Violencia contra la democracia*, Op. cit., p. 2.

<sup>29</sup> *Ibidem*.

<sup>30</sup> MATALA KABANGU, T.: Op. cit., p. 45.

<sup>31</sup> *The Guardian*, 28-02-94.

«Siempre que las pocas élites alrededor de Motubu le sean legales y siempre que las masas estén desinteresadas en la participación política, el régimen de Mobutu sobrevivirá a pesar de la decadencia social que ha creado»<sup>32</sup>, escribía E. N. Kisangani en 1987. Pero a lo largo de los catorce últimos años, la situación interior zaireña ha cambiado drásticamente. La población parece estar más dispuesta a manifestar su descontento y a apoyar al gobierno de Etienne Tshisekedi, como lo ha demostrado con las operaciones «ciudad muerta». Este nuevo elemento, combinado con el aislamiento creciente del régimen que debe basarse aún más que antes sobre la represión para asegurar su permanencia, podría significar el fin de la hegemonía política mobutista sobre la vida política zaireña.

### RESUMEN

La colonización introdujo cambios cualitativos en las comunidades africanas, produciendo en no pocas ocasiones —véase el caso de Ruanda— traumas y desequilibrios de consecuencias nefastas. En Zaire, el Presidente Mobutu Sese Seko ha convertido el país en su coto privado mediante el control de todos los resortes del poder, la esquilación de los recursos naturales y económicos en beneficio propio y la aniquilación de cualquier tipo de oposición política. Las violaciones de derechos humanos, cometidas por los numerosos organismos que componen las fuerzas de seguridad son, al mismo tiempo, una consecuencia y un instrumento de la política concebida como un servicio a la oligarquía «mobutista». En esta nación agraciada con abundantes riquezas se constata con gran claridad la disociación brutal entre la teoría y la práctica: protección de la población bajo el paraguas jurídico nacional e internacional combinada con constantes abusos de los poderes públicos; enormes potencialidades económicas no consiguen ocultar la miseria de amplias capas de la población, etc. La apertura política anunciada el 24 de abril de 1990 ha defraudado los deseos de las corrientes democratizadoras y, contrariamente a lo que se podría suponer, Zaire está atravesando la peor crisis de derechos humanos desde principios de los años 60. La tímida presión de algunos gobiernos occidentales no ha servido para instaurar una auténtica cultura de respeto a los derechos fundamentales en una de las sociedades subsaharianas más inestables.

<sup>32</sup> KISANGANI, E. N.: Op. cit., p. 193.

*La política exterior francesa en Africa negra  
francófona durante el primer septenio Mitterrand  
(1981-1988): El caso de Senegal*

LUIS MARÍA MORA  
VERÓNICA PEREYRA

**I. Principios y evolución del *tiers-mondisme* a la francesa**

El 20 de mayo de 1981 François Mitterrand alcanza la presidencia de la República Francesa<sup>1</sup>, al tiempo que, en las elecciones legislativas convocadas en junio de ese mismo año, el triunfo socialista se materializa en una desahogada mayoría absoluta. Los 269 escaños socialistas se verán reforzados con la alianza del Partido Comunista Francés que, el 23 de junio, se compromete con las directrices del programa político socialista y obtiene, de esta manera, una destacada representación en el Gobierno<sup>2</sup>. En el momento del traspaso de poderes, el nuevo Presidente de la República define las líneas directrices de su política nacional e internacional<sup>3</sup>. Así, las reformas en el ámbito interno estarán dirigidas a alcanzar el denominado “crecimiento social”, esto es, un relanzamiento de la economía francesa basado en la reconquista del mercado interior, inversiones y nacionalizaciones, solidaridad fiscal y otras reformas de estruc-

<sup>1</sup> Mitterrand obtiene un 51,76% de los votos frente al 48,24% de Giscard d'Estaing. Su victoria en las elecciones presidenciales va a encontrar, no obstante, la hostilidad de la mayoría de la Asamblea Nacional elegida en marzo de 1978. Dos días después de la toma de poder, el nuevo presidente, en una afirmación excepcional de su autoridad sobre el gobierno, disuelve la Asamblea Nacional. Fernández Segado, F. (1986) *Los partidos y el sistema político francés ante las elecciones de 1986*, *Revista de Estudios Políticos*, n° 49, pp. 259-84.

<sup>2</sup> Los comunistas obtienen cuatro carteras ministeriales en el gobierno socialista. La presencia comunista en el gobierno se mantendrá hasta julio de 1984.

<sup>3</sup> GONNOT, P.Ch. (1986) *L'élaboration de la politique extérieure de la France*, *Défense Nationale*, n° 86, mayo, pp. 25-37.

turas<sup>4</sup>. Si bien el proyecto socialista y la alianza con los comunistas permitirán al nuevo Gobierno contar en esta primera etapa con la paz social derivada de la no beligerancia de la CGT, la central sindical más importante de Francia, los socialistas se verán enfrentados poco después, especialmente una vez iniciado el plan de nacionalizaciones, a la oposición de centro-derecha y a los sectores financieros franceses y extranjeros<sup>5</sup>.

El rechazo a la política económica socialista por parte de los poderes financieros nacionales e internacionales se comprende en un contexto mundial dominado por la segunda crisis del petróleo (1979-1980). Debe tenerse en cuenta que, en estos años, tienen lugar cambios importantes de gobierno y de políticas económicas: en 1979 Thatcher gana las elecciones en Gran Bretaña y a principios de los ochenta Reagan es elegido presidente de los Estados Unidos. Los países industrializados, a excepción de Francia, pondrán en práctica políticas económicas recesionistas a ultranza. En este escenario, el nuevo Gobierno francés toma distancia del conflicto Este-Oeste al pronunciarse públicamente por el despliegue de los euromisiles estadounidenses en Europa al tiempo que condena con dureza la invasión soviética de Afganistán. Sin embargo, la originalidad y el protagonismo internacional de la posición socialista francesa radicarán en su discurso sobre las relaciones Norte-Sur. En este sentido, el Partido había hecho suyas las conclusiones de la Comisión Brandt sobre la reforma del sistema internacional y la ayuda pública al desarrollo<sup>6</sup>. Mitterrand formula una propuesta de apertura a un nuevo diálogo con los países del Tercer Mundo en vistas a un cambio real en un sistema concertado de producción y planificación internacional que ayude a salir de la crisis. De ahí surgirá su famosa declaración: "*aider le Tiers-Monde, c'est s'aider soimême à sortir de la crise*"<sup>7</sup>.

En este sentido, como miembro permanente del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, administrador del Fondo Monetario Internacional y del Banco Mundial, parte esencial de la Comunidad Europea y del G-7, presiden-

<sup>4</sup> PORTELLI, H. (1988) *Desafíos para el socialismo francés*, Nueva Sociedad, n° 94, pp. 39-45.

<sup>5</sup> El 15 de octubre de 1981 estalla la más gigantesca batalla parlamentaria de la historia de la República Francesa. La oposición, con cerca de 800 enmiendas, da la señal de ataque contra las nacionalizaciones.

<sup>6</sup> TOUSCOZ, J. (1981) *Le Parti socialiste français et la coopération avec le Tiers-Monde, Politique Etrangère*, n° 4, pp. 875-889; SMOUTHS, M.C. (1985) *La France et le Tiers-Monde ou comment gagner le sud sans perdre le nord, Politique Etrangère*, n° 2, pp. 339-358.

<sup>7</sup> Conferencia de Naciones Unidas para los Países Menos Avanzados en París, septiembre de 1981. Smouths. M.C. (1985) p. 340.

te del Club de París e interlocutor privilegiado de Africa, Francia ostenta una representación en la escena internacional que le permitirá dar a conocer ampliamente su nueva política. El *tiers-mondisme* de la Francia socialista se expresa desde las primeras intervenciones de su Presidente en el ámbito internacional. La Cumbre de Ottawa (julio de 1981) y la Conferencia de Naciones Unidas sobre los Países Menos Avanzados (PMA) en septiembre definirán los puntos principales del compromiso socialista y de su propuesta de actuación en el contexto mundial. En esta última reunión, Mitterrand expone su nueva estrategia de cooperación y adopta un compromiso concreto: alcanzar el final de su septenio destinando un 0,7% del PNB de Francia a ayuda pública al desarrollo (APD)<sup>8</sup>. Algunos de estos puntos son reiterados durante su visita oficial a México en octubre, durante la Cumbre de Cancún<sup>9</sup> y ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, el Banco Mundial y el FMI.

El discurso socialista francés en materia de relaciones con el Tercer Mundo emana de los principios, análisis e interpretaciones formulados por los órganos estatutarios del Partido<sup>10</sup>, los documentos internos, las publicaciones oficiales o semioficiales del Partido, los textos de los responsables y de los representantes del Partido<sup>11</sup> y, por último, los programas electorales<sup>12</sup>. Así, la defensa de los derechos humanos, no solamente civiles y políticos, sino también económicos y sociales, constituye uno de los fundamentos éticos en los que los socialistas alcanzan mayor consenso. Por otra parte, si uno de los principios políticos de la doctrina socialista es la ruptura con el sistema capitalista<sup>13</sup>, en lo referente a las

<sup>8</sup> Este objetivo había sido fijado por la ONU cinco años antes.

<sup>9</sup> El 19 de octubre de 1981, durante su visita oficial a México, Mitterrand pronuncia un discurso, prelude de su intervención en la conferencia, en el que dice: "Les destins du Sud et du Nord sont inextricablement liés... Nous opposons à la fallacieuse et stérile opposition entre pays développés et sous-développés, tous frappés par la crise, l'idée d'un codéveloppement généralisé". Un día más tarde, la víspera de la conferencia, se expresa de la siguiente manera: "Il n'y a pas et ne peut y avoir de stabilité politique sans justice social. L'antagonisme Est-Ouest ne saurait expliquer les luttes pour l'émancipation des damnés de la terre, pas plus qu'il n'aide à les résoudre... A tous les combattants de la liberté, la France lance son message d'espoir". Smouths, C.M. (1985) p. 339.

<sup>10</sup> Especialmente la carta de Epinay, el congreso de Metz de 1979 y el de Valence del 23 y 24 de octubre de 1981. Touscoz, J. (1981) p. 876.

<sup>11</sup> En particular, las publicaciones de François Mitterrand, Jacques Attali, Régis Debray, J.M. Jeanneney, etc.

<sup>12</sup> Principalmente después de las elecciones legislativas y presidenciales. Así, las 110 proposiciones de François Mitterrand.

<sup>13</sup> El proyecto socialista francés de los 80 dice así: "Nous inscrivons notre démarche dans une logique de rupture dont la cohérence interdit d'isoler les éléments particuliers ou d'accommoder le dispositif au gré des circonstances" y más aún "On ne vaincra la faim et la misère que

relaciones con los países en vías de desarrollo, dicha doctrina se aleja tanto de las corrientes liberales como marxistas y se aproxima a las teorías de la "dependencia"<sup>14</sup>. La solidaridad se convierte en una palabra clave de la doctrina del Partido<sup>15</sup>, mientras el internacionalismo es otro de sus principios básicos<sup>16</sup>.

Estas ideas habían conducido en el programa socialista elaborado en 1972 a una serie de compromisos entre los que destacaban la denuncia del principio de la zona de influencia francesa privilegiada, la entrega de armas a los gobiernos que las utilizaban contra sus pueblos y la concentración geográfica de la ayuda francesa al desarrollo<sup>17</sup>. A estos objetivos, el proyecto socialista de 1980 añadirá la propuesta de un cambio en el orden internacional y en las relaciones con el Tercer Mundo<sup>18</sup>. Sin embargo, una vez en el poder, estos propósitos se verán muy pronto relativizados según se desprenderá de las directrices surgidas de la reunión del 7 de noviembre de 1981 entre los ministros de Relaciones Exteriores, Economía y Finanzas y de Cooperación y Desarrollo así como de los encuentros de diciembre de ese año del Consejo de ministros para la planificación de las estructuras a adoptar en la nueva política de cooperación<sup>19</sup>. Estas opciones serán precisadas en los presupuestos para 1982 y en el *Plan Intérimaire* de 1982-83<sup>20</sup>. Así, los resultados apuntan hacia un mantenimiento de la centralización de la

par le développement en changeant l'actuel système économique international —l'ordre capitaliste fondé sur l'exploitation et la domination de centaines de millions d'êtres humains— en un nouvel ordre international fondé sur l'indépendance des peuples et leur coopération". *Projet socialiste pour la France des années 80*, Parti Socialiste, Club socialiste du livre, París, 1980, p. 10 y 343.

<sup>14</sup> TOUSCOZ, J. (1981) p. 880.

<sup>15</sup> A este respecto, destaca la declaración lapidaria de Mitterrand en el momento de su toma de posesión: "La France aura à dire avec force qu'il ne saurait y avoir de véritable communauté internationale tant que les deux tiers de la planète continueront d'échanger leurs hommes et leurs biens contre la faim et le mépris". Touscoz, J. (1981) p. 881.

<sup>16</sup> TOUSCOZ, J. (1981) p. 879.

<sup>17</sup> BEAUD, M. (1986) *La France et les Tiers-Mondes*, *Mondes en Développement*, tomo 14, n° 53, pp. 21-34.

<sup>18</sup> En este sentido, destaca la afirmación: "L'équilibre politique et économique du monde dépendra de la place qui sera faite aux peuples du Tiers-Monde dans l'organisation de la planète. L'avenir des vieilles nations industrialisées se jouera sur le type de relations qu'elles sauront nouer avec les forces vives qui se manifestent aujourd'hui". *Les socialistes et le Tiers-Monde*. *Eléments pour une politique socialiste de relations avec le Tiers-Monde*, Berger-Levrault, París, 1977, p. 145.

<sup>19</sup> MASQUET, B. (1981) *France-Afrique: dépasser les contradictions*, *Afrique contemporaine*, n° 119, pp. 9-24.

<sup>20</sup> HUGON, P. (1986) *La politique française de coopération et la crise financière des pays d'Afrique sub-saharienne*, *Mondes en Développement*, tomo 14, n° 53, pp. 35-68.

ayuda, salvo excepciones, en las zonas habituales de influencia francesa, esto es, los Estados del Africa negra francófona. Esta prioridad por los "amigos tradicionales" ya había sido anticipada en agosto de 1981 en Dakar, capital de Senegal, por el ministro de la Cooperación y el Desarrollo<sup>21</sup>.

En realidad, desde la Conferencia de Naciones Unidas para los PMA en 1981 hasta el Consejo de Gobernadores del FIDA, que tiene lugar en octubre de 1984, las líneas maestras del discurso Mitterrand sobre las relaciones Norte-Sur se mantendrán inalterables<sup>22</sup>. Sin embargo, el fracaso de la política económica socialista desde junio de 1982<sup>23</sup>, el ajuste presupuestario de marzo de 1983 y los déficits en la balanza exterior de pagos, provocarán un cambio progresivo en las directrices gubernamentales en relación con el Tercer Mundo. A ello se añadirán los efectos producidos por la crisis de la deuda mexicana en agosto de 1982, que transforma radicalmente los términos de las relaciones económicas y financieras internacionales<sup>24</sup>. Así, desde 1983 se produce un vuelco hacia los Estados Unidos con el apoyo a la implantación de los euromisiles norteamericanos en Europa y una multiplicación de los encuentros en la cumbre entre Mitterrand y Reagan. En lo que se refiere al *tiers-mondisme* de los primeros tiempos, estos años marcan un abandono progresivo de la idea del relanzamiento de las economías industrializadas a través del intercambio igualitario con los países en vías de desarrollo y son testigo de un giro del discurso socialista, que insiste ahora en la competitividad y modernización de la ayuda al desarrollo y en los aspectos políticos y el problema de la deuda externa<sup>25</sup>.

## II. El discurso socialista en Africa negra francófona y su política de cooperación al desarrollo

El tratamiento de las relaciones franco-africanas por parte del ejecutivo francés presenta características especiales. En principio, a los amplios poderes con

<sup>21</sup> Este dice así: "La France n'a pas les moyens d'assurer à l'ensemble de l'Afrique une aide publique forte et significative" y debe "concentrer ses efforts sur ses amis traditionnels". Masquet, B. (1981).

<sup>22</sup> SMOUTHS, M.C. (1985) p. 339.

<sup>23</sup> El Gobierno socialista francés había optado en 1981 por una política económica expansiva que condujo a un trasvase de flujos de capital al extranjero, especialmente a Estados Unidos.

<sup>24</sup> GEORGE, S. (1988) *A fate worse than debt*, Penguin Books, Londres.

<sup>25</sup> En su alocución del 10 de mayo de 1983 ante la OCDE, Claude Cheysson, ministro de Asuntos Exteriores, dice lo siguiente: "Politiquement, j'en ai la conviction, il ne va de la survie de nos démocraties et de notre capacité à faire vivre un monde libre autour de nous. Aucune relance, aucun système monétaire d'échanges ne sera stabilisé si la situation économique et

que dota la Constitución Francesa al presidente de la República en materia de política exterior<sup>26</sup>, se añade, en el caso del África negra francófona, el especial tratamiento concedido tradicionalmente por la Presidencia a los asuntos relacionados con las ex-colonias. En este sentido, la formulación y ejecución de las decisiones políticas más importantes en este área se basan en el principio de la "competencia reservada" del presidente de la República, actuando a través de su principal consejero en Asuntos africanos<sup>27</sup>. Asimismo, la toma de decisiones reposa en una compleja y elaborada red de información en la que juegan un papel determinante las relaciones personales y la intervención oficial y de agencias especiales no oficiales<sup>28</sup>. Existe además un contacto estrecho y personal entre el presidente y los jefes de Estado y de gobierno africanos, relación ésta que reviste gran importancia. A otro nivel, cabe mencionar las Cumbres anuales franco-africanas que reúnen a jefes de Estado y de gobierno para tratar temas generales de interés común. Existe también una amplia red de organizaciones y conferencias, cuyo eje es la *Agence de coopération culturelle et technique*, que pretenden institucionalizar, mediante "*La Francophonie*", los vínculos lingüísticos y culturales existentes entre Francia y los países africanos de expresión francesa<sup>29</sup>. Por último, en el ámbito comercial, la mayor parte del comercio y de las actividades mercantiles están monopolizadas por *La Compagnie française de l'Afrique occidentale* y *La Société commerciale de l'ouest africain*.

Será precisamente en la VIII Cumbre franco-africana celebrada en París durante los días 3 y 4 de noviembre de 1981 cuando el nuevo Gobierno socia-

financière des pays du Sud n'est pas débloquée. Si ces pays n'ont pas des moyens durables sérieux de financer leurs dettes et de promouvoir leur croissance, leur équilibre politique sera de jour en jour menacé". Smouths, M.C. (1985) p. 341.

<sup>26</sup> La Constitución del 4 de octubre de 1958 declara en su art. 5 que el presidente de la República es el "garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire, du respect des accords de communauté et des traités". Mitterrand declara en el periódico *Le Monde* del 2 de julio de 1982 que "exerce pouvoir éminent, particulièrement dans le domaine de la défense et des relations extérieures..." y que ceci "reflète sa volonté —légitime— de contrôler personnellement tout ce qui touche à la sécurité du pays". Gonnot, P.Ch. (1986).

<sup>27</sup> Sobre la importancia del presidente en el tratamiento de los asuntos africanos pueden citarse las palabras de Mitterrand durante su visita oficial a Gabón en enero de 1983: "It is I who determine France's foreign policy, not my Ministers...The Ministers are allowed to think or to have an opinion...It is unthinkable that a policy could be implemented without my agreement, let alone my initiative". Martin, G. (1985) *The Historical, Economic, and Political Bases of France's African Policy*, *The Journal of Modern African Studies*, volumen 23, n° 2, p. 202.

<sup>28</sup> Cot, J.P. (1984) *A l'épreuve du pouvoir: le tiers-mondisme, pour quoi faire?*, Seuil, París.

<sup>29</sup> Destacan las instancias particulares a "la francophonie" que se hicieron desde las Cumbres de París (1986) y Québec (1987).

lista manifieste de manera oficial sus propósitos en relación con África<sup>30</sup>. En este sentido, Francia reiterará su respeto a la soberanía de los Estados africanos así como su papel de intermediaria y defensora de los intereses del continente ante los organismos internacionales<sup>31</sup>. La política socialista se define por el rechazo de los bloques y el apoyo al no alineamiento político de los Estados africanos<sup>32</sup>, la no ingerencia en los asuntos internos, la búsqueda del desarrollo económico y una nueva lógica de la ayuda<sup>33</sup>, la defensa de los procesos de democratización y el respeto a los derechos humanos. Asimismo, se enfatiza el papel de la ONU y de la OUA en el arreglo de los conflictos continentales así como la importancia de los vínculos militares y culturales.

El rechazo a los bloques que promueve el Gobierno socialista se basa en la perspectiva de un no-alineamiento real de los Estados africanos con las superpotencias. Esta política se ve reflejada, entre otros, en la negativa francesa a partir de 1981 a conceder a Estados Unidos un papel preponderante en el acuerdo concluido en 1979 entre Francia y otros cinco países industrializados (Estados Unidos, Canadá, Gran Bretaña, República Federal de Alemania y Bélgica) en el programa de Acción Concertada para el Desarrollo en África (ACDA)<sup>34</sup>. Otro ejemplo de esta preocupación por distanciarse de los bloques es el rechazo francés a contribuir a los programas de Naciones Unidas mientras la influencia dominante de los países anglo-sajones no se vea contrapesada por la voz del Tercer Mundo y, en particular, por las voces africanas<sup>35</sup>. En lo que se refiere a la URSS, el Gobierno socialista quiere responder al deseo de aquellos Estados africanos de ampliar sus relaciones y, de esta manera, la *Caisse Centrale de Coopération Economique* (CCCE) extiende su campo de acción a Angola,

<sup>30</sup> MÉDARD, J.F. (1982) *Changement et continuité*, Politique africaine, n° 5, p. 30; Cot, J.P. (1982-83) *La France et l'Afrique: quel changement?*, *Politique internationale*, n° 18, pp.2-23.

<sup>31</sup> Mitterrand dice así: "L'Afrique ne pourra trouver sa place que dans un monde respectant l'indépendance des nations, refusant les ingérences et sachant se donner les moyens d'écarter les conflits et de défendre la paix; la France a un rôle à jouer dans les efforts pour rééquilibrer l'économie mondiale entre les riches et les pauvres". Médard, J.F. (1982) *Le changement dans la continuité: la Conférence des chefs d'Etats de France et d'Afrique*, *Politique étrangère*, II (5), pp. 18-37.

<sup>32</sup> MÉDARD, J.F. (1982) p. 30.

<sup>33</sup> Las palabras de Mitterrand al respecto son las siguientes: "La solution du drame du sous-développement ne passe pas par la mise en place de cultures ou d'industries exportatrices axées sur des technologies inadéquates et exclusivement tournées vers les marchés des pays développés. A ce capitalisme marchand devrait être préféré un développement agricole et industriel... en cherchant à satisfaire par priorité les besoins essentiels de la population". Médard, J.F. (1982) p. 30.

<sup>34</sup> MASQUET, B. (1981) p. 18.

<sup>35</sup> MASQUET, B. (1981) p. 18.

Mozambique, Guinea Ecuatorial, Sao Tomé y Príncipe, siendo también autorizada a intervenir en Ghana, Sierra Leona, Gambia, Liberia y Somalia<sup>36</sup>.

Sin embargo, la resistencia del nuevo Gobierno al alineamiento de los países africanos no impedirá la aceptación de los tratados militares existentes entre éstos y Francia. Conforme a estos acuerdos, la política militar francesa en el África negra francófona reposa en dos principios: presencia e intervención<sup>37</sup>. La presencia está asegurada por la asistencia militar técnica y por la existencia en varios Estados de tropas y bases francesas. La intervención se expresa por el compromiso directo de las unidades francesas en caso de conflicto. A este respecto, Francia sostiene también que los Estados africanos necesitan estabilidad para su desarrollo y que deben ser protegidos contra amenazas exteriores que puedan desestabilizarlos<sup>38</sup>.

En el plano político, el nuevo Presidente mantiene la posición tradicional que establece que la ayuda no debe subordinarse, en principio, a la naturaleza del régimen de los países beneficiarios. Sin embargo, la no ingerencia en los asuntos internos africanos no significa, en palabras del propio Mitterrand, indiferencia<sup>39</sup>. Así, existe una voluntad clara de reforzar los lazos existentes con aquellos Estados que se autodenominan socialistas y el Gobierno francés, coherente con los fundamentos de su doctrina, reiterará su compromiso en la defensa de los Derechos Humanos. En cambio, un rasgo innovador de la nueva política económica radica en la decisión de supeditar, en algunos casos, la concesión de la ayuda francesa a reformas económicas y financieras en los países beneficiarios<sup>40</sup>.

En lo referente a la ayuda francesa al desarrollo, el Gobierno socialista pone en funcionamiento una doctrina, un instrumento y unos medios para su nueva lógica de cooperación. Esta doctrina se basará en las premisas de la Conferencia de Lagos: desarrollo autocentrado y co-desarrollo<sup>41</sup>. El aumento de la ayuda pública al desarrollo (APD) se acompañará de una redefinición de sus finali-

<sup>36</sup> VIAUD, M. (1984) *La Caisse centrale de coopération économique et les nouvelles orientations de la politique française d'aide au développement*, *Afrique contemporaine*, n° 130, p. 16.

<sup>37</sup> GUILLEMIN, J. (1981) *L'intervention extérieure dans la politique militaire de la France en Afrique noire et à Madagascar*, *Le Mois en Afrique*, n° 167-68, pp. 43-58.

<sup>38</sup> LUCKMAN, R. (1982) *French Militarism in Africa*, *Review of African Political Economy*, n° 24, pp. 55-84.

<sup>39</sup> "Bien entendu vous souhaiteriez qu'il n'y ait pas d'interférences, mais nous devons tenir compte des réalités du monde". Médard, J.F. (1982) p. 30.

<sup>40</sup> Esta responde a una lógica de condicionalidad aplicada a menudo por la administración norteamericana o por ciertos organismos internacionales como el FMI. Masquet, B. (1981) p. 18.

<sup>41</sup> Cot, J.P. (1982-83).

dades económicas. El Gobierno socialista establece con claridad las prioridades de su estrategia de cooperación: la agricultura, especialmente la de subsistencia, el desarrollo rural y el reforzamiento de las capacidades energéticas propias de los países beneficiarios<sup>42</sup>. La ayuda a la industrialización es concebida como un elemento complementario y no esencial de la ayuda. No obstante, el cambio de dirección que se produce en los años 1983-84 hará desaparecer del lenguaje oficial los principios del desarrollo autocentrado y el co-desarrollo y los sustituirá por los de ayuda de urgencia y alimentaria.

El instrumento de la primera etapa de la política Mitterrand es un ministerio de la Cooperación con mayores competencias que pasa a denominarse también de Desarrollo. La reforma administrativa del ministerio de Asuntos Exteriores emprendida por el Gobierno socialista intenta complementar aquella que se había iniciado en 1978<sup>43</sup>. En este sentido, se aboga por una división de funciones más precisa entre la Presidencia y el nuevo ministerio<sup>44</sup>. Además de ampliar sus atribuciones en el plano geográfico, éste debe convertirse en el principal responsable de todos los aspectos relacionados con la ayuda al desarrollo y la política económica y cultural en el conjunto de los países del Tercer Mundo. Así, debe tener la exclusividad sobre la estrategia de desarrollo, administración de los Fondos de Ayuda a la Cooperación (FAC) y atribución de los créditos. A este respecto, son en extremo significativos los nombramientos de los nuevos ministros de Asuntos Exteriores y de Cooperación y Desarrollo, Claude Cheysson y Jean-Pierre Cot respectivamente. Sin embargo, ya desde 1982 este gran ministerio de la Cooperación y el Desarrollo no consigue servir a la coordinación de la cooperación. Ello se deberá, entre otras causas, a la falta de acuerdo entre Mitterrand y Cot, así como a los conflictos de competencias entre el ministerio de la Cooperación y aquellos que habitualmente habían tomado parte activa en los asuntos africanos<sup>45</sup>.

En cuanto al medio que iba a posibilitar el primer curso de acción de la ayuda al desarrollo se fundamentaba, como había anunciado Mitterrand en la Conferencia sobre los PMA de 1981, en un aumento sustancial de la APD. El

<sup>42</sup> MASQUET, B. (1981) p. 18.

<sup>43</sup> GONNOT, P.Ch. (1986)

<sup>44</sup> SMOUTS, C.M. (1985) p. 344.

<sup>45</sup> Así, en 1984-85, lejos de haber recuperado competencias sobre el conjunto de la ayuda al desarrollo en el Tercer Mundo, el ministerio de la Cooperación y del Desarrollo sólo poseía un tercio de los 121 países dependientes del CAD. En relación con el Tesoro y la CCCE, el ministerio no poseía la autoridad suficiente para definir y armonizar el conjunto de la política francesa de ayuda. Smouths, M.C. (1985) p. 343-44.

compromiso internacional del Gobierno francés a este respecto se traduce desde esa fecha en un relanzamiento importante de los montantes, prioridades y destinos de la ayuda. Así, crece el apoyo a las inversiones y al mantenimiento de las economías en detrimento del destinado a la asistencia y a la técnica. En lo referente a sus destinos, y como ya anunciamos, los países privilegiados serán aquellos del África subsahariana a los que unen vínculos históricos con Francia. La ayuda bilateral condicionada mantendrá un lugar preponderante en el conjunto de la APD<sup>46</sup> y la multilateral será mantenida con el fin de preservar la influencia francesa en los organismos internacionales administradores de los programas de desarrollo<sup>47</sup>. En este sentido, el Gobierno socialista considera que la política de cooperación debe movilizar a los diferentes actores franceses: ministerios, organizaciones profesionales, sindicatos y ONGs. Así, el nuevo ministro de la Cooperación y el Desarrollo manifiesta la importancia de este compromiso ante el Consejo Económico y Social, el 9 de junio de 1981, sobre las relaciones desiguales con el Tercer Mundo<sup>48</sup>, o en el Foro de las ONGs reunido en París el 27 de junio de ese mismo año<sup>49</sup>.

Sin embargo, resulta interesante observar el cambio que desde 1983-84 reflejarán las cantidades y prioridades de la ayuda francesa al desarrollo. Así, los presupuestos de 1985 para la cooperación disminuyen en un 3,8% con respecto a los de 1984 en valor absoluto<sup>50</sup>. Asimismo, los créditos a la asistencia técnica se reducen y sólo mantiene su peso la cooperación técnica militar, que ocupa el 50% de los presupuestos. Los créditos del FAC con un 18% también decrecen. Por su parte, el apoyo a las ONGs desciende en un 18%. Asimismo, se pretende la reducción de 1.500 puestos de docentes y 310 de técnicos. En cambio, crecen los préstamos del Tesoro y los de la CCCE, lo que significa un incremento en el volumen de préstamos en relación con la ayuda no reembolsable. En definitiva, la APD queda al mismo nivel que en 1984. El destino se concentra todavía más en las zonas tradicionales de influencia. En 1986, el Gobierno destinará el 0,49% del PNB a la APD. África negra francófona continúa

<sup>46</sup> A este respecto, el ministro de la Cooperación y el Desarrollo dice: "il faut que la politique d'aide au Tiers Monde ait des retombées pour la France" y precisa: "Chaque franc donné au titre de l'aide doit servir les intérêts nationaux". Masquet, B. (1981).

<sup>47</sup> VIAUD, M. (1984).

<sup>48</sup> MASQUET, B. (1981) p. 10.

<sup>49</sup> MASQUET, B. (1981) p. 24.

<sup>50</sup> El presupuesto de ese año es de 6202 millones de francos frente a los 6447 del año anterior. *Budget 1985 du ministère de la Coopération et du Développement, Afrique contemporaine*, n° 133, 1986, pp. 55-57.

siendo el principal beneficiario y recibe 3/4 partes de la misma, esto es, cerca de 20 mil millones de francos. Ese mismo año, Francia es el primer donante de ayuda bilateral en África subsahariana con 1.436 millones de dólares<sup>51</sup>.

Los canales por los que va a circular la ayuda pública francesa serán múltiples. Las dos principales agencias francesas de ayuda bilateral, el *Fonds d'Aide et de Coopération* (FAC) y la *Caisse Centrale de Coopération Economique* (CCCE) actúan como conductos para la transferencia de capital público francés a las agencias estatales africanas beneficiarias y de éstas a las firmas francesas que operan en esos países<sup>52</sup>. La ayuda multilateral, en cambio, se distribuye a través de las instituciones de Bretton Woods (FMI y grupo del Banco Mundial). El grupo del Banco Mundial comprende instituciones financieras como el Banco internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo (BIRD) y la Agencia internacional para el Desarrollo (AID). Desde hace muchos años la APD también es concedida por los bancos regionales africanos, como el Banco Occidental Africano de Desarrollo (BOAD) y el Banco de Desarrollo de los Estados de África Central (BDEAC). Por otra parte, la Comunidad Europea, esencialmente desde la I Convención de Lomé en 1975, juega un papel cada vez mayor en las relaciones económicas y financieras con estos países<sup>53</sup>.

Sin embargo, ya desde 1983-84 se aprecia una variación en los canales de distribución de la APD. Francia acentúa considerablemente su compromiso con las instituciones multilaterales y, en particular, con los organismos internacionales de financiamiento para el desarrollo. Las contribuciones voluntarias a los organismos de desarrollo dependientes de la ONU aumentan un 32% entre 1981 y 1982, y un 20% entre 1983 y 1984<sup>54</sup>. La contribución al PNUD, por ejemplo, pasó de 105 millones de francos franceses en 1980 a 225 en 1984 y a 237 en 1985<sup>55</sup>. La asignación francesa al *Fonds Africain de Développement* se han multiplicado por diez en el espacio de tiempo que va desde 1982 a 1985. Los aportes al *Fonds Européen de Développement*, del cual el continente africano es el principal beneficiario, se incrementaron en un 31% en 1982 y en un 6,4% en 1983<sup>56</sup>. En 1985 las contribuciones de la APD a los organismos mul-

<sup>51</sup> MONTFERRAND, B. (1988) *L'évolution des relations franco-africaines, Politique Etrangère*, n° 3, pp.

<sup>52</sup> MARTIN, G. (1986) p. 199.

<sup>53</sup> *La coopération financière avec les pays en développement, Notes et Etudes Documentaires*, n° 4944-45, 1991, pp. 141-95.

<sup>54</sup> SMOUTS, M.C. (1985) p. 347.

<sup>55</sup> SMOUTS, M.C. (1985) p. 347.

<sup>56</sup> SMOUTS, M.C. (1985) p. 347.

tilaterales aumentan de los 618 millones de dólares del año anterior a 733, destinándose especialmente a la AID que pasa de 102 a 231 millones<sup>57</sup>. En 1988, el 27% de la ayuda francesa era dirigida a instituciones multilaterales de desarrollo. En este proceso de multilateralización de la ayuda, destacan los fallidos intentos franceses de crear una filial de energía del Banco Mundial y de reconstituir los recursos de la AID hasta 12 mil millones de dólares. En cambio, los éxitos de esta nueva estrategia son la formación en 1985 de un Fondo especial de ayuda para África subsahariana bajo el patrocinio del Banco Mundial que en 1987 se convierte en un programa exclusivo para África del BIRD<sup>58</sup>.

En cuanto a la ayuda bilateral de Francia, ésta se centra aún más en los Estados del África negra francófona a los que la unen estrechos lazos históricos y comerciales. Así, en 1984 los países africanos de esta zona reciben de la CCCE unos 4,9 mil millones de préstamos frente a los 300 millones percibidos por el resto de los Estados de África negra. Aún más, de los 29 países beneficiarios de préstamos, 6 reciben la mitad (Costa de Marfil, Camerún, Gabón, Congo, Senegal y Níger)<sup>59</sup>.

### III. El caso de Senegal

Las dos primeras visitas oficiales realizadas por Mitterrand a Senegal, en primavera y otoño de 1982, significarán la reafirmación de los principios expuestos en la VIII Cumbre franco-africana. La agenda de estos primeros encuentros con el presidente senegalés, Abdou Diouf, tratará los temas de seguridad, cooperación bilateral y relaciones Este-Oeste<sup>60</sup>. Asimismo, el gobierno socialista de Mitterrand se compromete a actuar como consejero y mediador ante los organismos internacionales. A este respecto, ya en 1981 Senegal había firmado un acuerdo de asistencia técnica con el FMI para ayudar a resolver su crisis financiera<sup>61</sup>.

Pocos días antes de su llegada a Dakar, Mitterrand recordaba en Niamey la vigencia del compromiso francés con los acuerdos defensivos celebrados con

<sup>57</sup> Répartition géographique des ressources financières mises à la disposition des pays en voie de développement, OCDE, París, 1986.

<sup>58</sup> La coopération financière avec les pays en développement, *Notes et Etudes Documentaires*, n° 4944-45, 1991, p. 144.

<sup>59</sup> HUGON, P. (1986) p. 50.

<sup>60</sup> *Coopération: F. Mitterrand fidèle à l'Afrique*, *Croissance des Jeunes Nations*, n° 241, julio-agosto 1982, pp. 4-8.

<sup>61</sup> *Coopération: F. Mitterrand fidèle à l'Afrique*, *Croissance des Jeunes Nations*, n° 241, julio-agosto 1982, pp. 4-8.

sus aliados africanos<sup>62</sup>. Dicha voluntad será reiterada en Senegal. Este país, punto geográfico estratégico de los intereses franceses en África occidental, había firmado en 1974 un tratado militar de Defensa y Cooperación con París<sup>63</sup> y en 1981 albergaba en su territorio bases militares francesas. Existían también entre los dos Estados convenios de Asistencia Técnica Militar y de Maniobras Militares Conjuntas<sup>64</sup>, ascendiendo el número de tropas francesas a 1.200 hombres. Asimismo, el porcentaje de armas de origen francés importadas por Senegal era del 97% y en 1980 éste ocupaba el cuarto lugar entre los países africanos importadores de armamento galo con 1.753 millones de francos<sup>65</sup>.

En materia de cooperación bilateral y ayuda al desarrollo, Mitterrand afirmó durante su primera visita que Francia tiene la voluntad de intervenir en el mercado para sostener el precio de las materias primas como una forma de cooperación. En este sentido, critica la decisión de Reagan de limitar la contribución de los Estados Unidos a la Agencia Internacional para el Desarrollo (AID) y reitera que el aporte francés será mantenido. Así, manifiesta la intención de su Gobierno de alcanzar en 1988 el 0,7% del PNB en APD y confirma su aporte a la AID<sup>66</sup>. Así, la ayuda francesa a Senegal sigue siendo considerable y además este año se verá acompañada por una asignación complementaria que compense las pérdidas producidas por la sequía y la baja de ingresos del cacahuete<sup>67</sup>. De esta manera, este Estado, que en 1980 era el tercer país en ayuda francesa con un total de 500 millones de francos, escala un puesto en la media anual de la APD para 1981-82<sup>68</sup>. Un año más tarde, el 26 de abril de 1983, con ocasión del tercer viaje de Mitterrand a África negra, se firma un convenio de ayuda por 80 millones de francos del *Fonds d'Aide et Coopération*.

<sup>62</sup> *Coopération: F. Mitterrand fidèle à l'Afrique*, *Croissance des Jeunes Nations*, n° 241, julio-agosto 1982, pp. 4-8.

<sup>63</sup> Los textos de estos acuerdos establecen un sistema de defensa que se basa en la posibilidad para los Estados signatarios de apelar a las tropas francesas, pero la intervención no presenta carácter automático y está sometida a la consideración de París. Martin, N. 1982 *L'enjeu africain et la politique française d'assistance militaire*, *Strategie Afrique/Moyen Orient*, n° 13, pp. 15-22.

<sup>64</sup> Estos acuerdos comportan asistencia técnica, formación de personal en Francia y ayuda logística. Luckham, R. (1982) p. 57.

<sup>65</sup> LUCKMAN, R. (1982) p. 57.

<sup>66</sup> *Coopération: F. Mitterrand fidèle à l'Afrique*, *Croissance des Jeunes Nations*, n° 241, julio-agosto 1982, pp. 4-8.

<sup>67</sup> *Coopération: F. Mitterrand fidèle à l'Afrique*, *Croissance des Jeunes Nations*, n° 241, julio-agosto 1982, pp. 4-8.

<sup>68</sup> *La Política di cooperazione della Francia*, *Politica Internazionali*, n° 11-12, noviembre-diciembre. 1983, pp. 47-64.

tion (FAC) y 400 millones de la CCCE y se discute el proyecto de creación de una comunidad francófona<sup>69</sup>. Conforme al espíritu de la nueva cooperación, se comprueba una preferencia por la financiación de proyectos más modestos<sup>70</sup>.

A nivel de ayuda multilateral, la caída de la demanda mundial de materias primas y la importante subida del dólar así como la crisis de la deuda, provocarán a partir de estos años una intervención cada vez mayor de organismos internacionales como el FMI y el Banco Mundial. Si bien la balanza de pagos había sido deficitaria en la década de los 70, ahora este deterioro se agrava aún más<sup>71</sup>. Se ponen en marcha programas de ajuste estructural y medidas de austeridad presupuestaria tendentes a una reorientación económica condicionada por los diferentes préstamos y créditos de estas instituciones y de Francia. Es así que los sustanciosos déficits desde 1984-85 son parcialmente compensados por entradas netas de capital procedentes de los créditos *standby* del FMI otorgados en base a siete sucesivos programas económicos acordados por esta institución desde 1980 a 1987. Unidos a estos acuerdos se concluyen seis negociaciones de la deuda del club de París con acreedores oficiales y dos con acreedores comerciales<sup>72</sup>.

A la importancia estratégica de Senegal para Francia y a su lugar preferencial en la cooperación se añade la relevancia de las relaciones comerciales entre ambos países. En 1980, Senegal ocupaba el cuarto lugar entre los principales clientes franceses en Africa, ascendiendo sus importaciones a 1.752,6 millones (32% del total) y sus exportaciones a 791,5 millones<sup>73</sup>. Cuatro años más tarde, en 1984, figura como su noveno cliente entre los países en vías de desarrollo no productores de petróleo con 2.400 millones de francos en exportaciones<sup>74</sup>. Por su parte, las principales exportaciones francesas son productos agro-alimentarios y, cada vez más, bienes de equipo, industrial, vehículos, productos

<sup>69</sup> Keening's, diciembre 1982, pp. 31866-67.

<sup>70</sup> En este sentido, destaca la negativa del Gobierno socialista a comprometerse con el proyecto emprendido por sus antecesores en la Organisation de Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS). De esta manera, los nuevos proyectos comprenden una experiencia de desarrollo agrícola en Casamance cuyo objetivo es alcanzar la autosuficiencia alimentaria, un proyecto de energía nueva sobre la turba y la formación técnica de la compañía Dakar-Marine. Otro proyecto en estudio es el de la explotación de la mina de hierro de Faléme, al este del país. Como en Costa de Marfil, se está de acuerdo en enviar más instructores que docentes. Se concederá una ayuda, sin embargo, al desarrollo del liceo senegalés de Banjul, capital de Gambia.

<sup>71</sup> *The Europe World Year Book*, volumen II, Europa Publications, 1987.

<sup>72</sup> *The Europe World Year Book*, volumen II, Europa Publications, 1987.

<sup>73</sup> BEAUD, M. (1986).

<sup>74</sup> BEAUD, M. (1986) p. 24.

farmacéuticos, etc. En cuanto a las exportaciones senegalesas, destacan los fosfatos y la pesca. En este sentido, cabe señalar que en 1986 la dependencia de Francia de los fosfatos africanos se valoraba en un 83%, siendo Senegal uno de los principales suministradores de este mineral<sup>75</sup>. Ese mismo año, la industria de fosfatos proporcionaba el 20% de los ingresos por exportaciones con un total de 95 millones de dólares<sup>76</sup>. En lo referente a la pesca, Senegal firma en 1979 el primer tratado de pesca entre un país africano y la Comunidad Económica Europea; dicho acuerdo no pone límites a las capturas de Francia, Italia o Grecia<sup>77</sup>. Este es el único sector de exportación que durante estos años registra resultados satisfactorios con un 5% de aumento en su volumen. Ya en 1982 la pesca aumenta un 6% en tonelaje y 17,9% en valor. La industria pesquera progresa tanto en términos de nuevos proyectos (26,2%) como en valor comercial (25,4%). Las exportaciones alcanzaron los 47.9 billones de francos CFA frente a los 47.5 billones del año anterior<sup>78</sup>. En 1985, este sector aportaba el 23% de los ingresos por exportaciones. Un año antes, Senegal y la CEE habían decidido prorrogar su acuerdo de pesca por dos años más y ésta había concedido 8.7 millones de ecus de compensación a las autoridades senegalesas<sup>79</sup>.

Durante estos años, la nueva orientación de la política francesa de ayuda al desarrollo presenta un aspecto particularmente favorable en el caso de Senegal. A nivel de ayuda bilateral, la concentración geográfica observada en la CCCE hace que en 1984 de los beneficiarios de los 4.9 mil millones en préstamos concedidos al Africa negra francófona, la mitad se destine a seis países entre los cuales Senegal ocupa el quinto lugar<sup>80</sup>. De 1980 a 1984 recibe 2.046 millones de francos franceses de la CCCE y es el segundo en ayuda oficial general<sup>81</sup>. En 1985, la ayuda bilateral de Francia se incrementa a 1.385 millones de francos, la mitad de los cuales se destinan al desarrollo y la otra mitad constituye una ayuda presupuestaria excepcional<sup>82</sup>. Es precisamente en este año cuando se pone en marcha la llamada *Nouvelle Politique Industrielle* que comprende un plan gradual de supresión de las restricciones cuantitativas a la importación

<sup>75</sup> MARTIN, G. (1985).

<sup>76</sup> *The Europe World Year Book*, volumen II, Europa Publications, 1987.

<sup>77</sup> *Africa Research Bulletin*, Serie Económica, enero-febrero 1984, p. 5114.

<sup>78</sup> *Africa Research Bulletin*, Serie Económica, septiembre-octubre 1984, p. 7444.

<sup>79</sup> *Africa Research Bulletin*, Serie Económica, enero-febrero 1984, p. 5114.

<sup>80</sup> HUGON, P. (1986) p. 50.

<sup>81</sup> BRIDIER, M. (1986) *Bilan et perspectives de l'aide financière aux pays africains*, *Mondes en Développement*, tomo 14, n° 53, pp. 134-35.

<sup>82</sup> *The Europe World Year Book*, Volumen II, Europa Publications, 1987.

para todos los productos (excepto arroz y azúcar) y una baja generalizada de los derechos de importación. En definitiva, se está produciendo una desestabilización de la economía<sup>83</sup>. Sin embargo, aún así, debe tenerse en cuenta que Francia sólo provee un tercio de la ayuda oficial total. La ayuda multilateral total se incrementará como demuestran las crecientes ayudas destinadas a programas de desarrollo concedidas por diferentes organismos internacionales como la IDA, el BIRD o la CEE. Estos recursos se orientan principalmente al servicio de la deuda externa, la implementación de ajustes estructurales y la compensación de los déficits en la balanza de pagos. Entre los proyectos de mayor envergadura financiados con estos recursos destacan aquellos relacionados con el sector pesquero, minero y turístico<sup>84</sup>.

\*\*\*\*\*

Después de tan sólo dieciocho meses de gobierno Mitterrand, las líneas directrices de su política exterior en el Africa negra francófona reflejaban la continuidad en el papel de Francia y en sus objetivos tradicionales en esta zona. El carácter wilsoniano del primer discurso socialista choca con un contexto internacional en el que dominan políticas económicas recesivas, tendencia que se radicalizará aún más después de la crisis mexicana de la deuda en agosto de 1982. A esto se añade el recrudecimiento de las tensiones Este-Oeste durante los primeros años de la década. Ambas circunstancias propician la presencia renovada de actores como las instituciones de Bretton Woods y los Estados Unidos en la zona de influencia francesa. Es en este contexto en el que se comprende la nueva importancia que Africa adquiere para Francia en la planificación de su estrategia internacional. De ahí, en parte, la insistencia francesa en el no alineamiento de las potencias africanas y el mantenimiento de sus compromisos militares con las mismas.

Si bien el *tiers-mondisme* socialista perdura durante todo el primer septenio Mitterrand, los medios de Francia para tratar por sí sola los grandes problemas del Tercer Mundo y, en particular, del Africa negra francófona, son limitados, en especial después de 1982. Esto provoca la multilateralización del esfuerzo francés. Es únicamente a través de la colaboración con otros países, sobre todo europeos, que la ex-metrópoli consigue contrabalancear la acción de los Esta-

<sup>83</sup> JACQUEMOT, P. (1988) *La désétatisation en Afrique subsaharienne*, *Revue Tiers Monde*, tomo XXIX, n° 114, p. 286.

<sup>84</sup> *The Europe World Year Book*, Volume II, Europa Publications, 1987.

dos Unidos y de ciertos organismos internacionales dentro de su tradicional territorio de influencia.

El Gobierno socialista reitera el papel de Francia como defensora de los derechos humanos y de los procesos de democratización. Estos dos principios constituyen un eje fundamental de la estrategia francesa al permitirle ejercer el papel de consejera y mediadora entre el continente y la comunidad internacional. A ello se añade su papel como promotora del desarrollo de estas naciones. La adopción de estos roles posibilita la aplicación de los instrumentos encaminados a satisfacer sus objetivos.

Si bien el objetivo estratégico pierde importancia con el debilitamiento progresivo de la bipolaridad del sistema internacional desde mediados de la década, el político continúa siendo esencial para un país con una voluntad política global como la de Francia. En este sentido, es importante asegurarse las simpatías en la ONU y en otros foros mundiales de una veintena de países con los que mantiene una cooperación privilegiada. En lo que se refiere al objetivo económico, la declaración de Mitterrand de "*aider le Tiers Monde, c'est s'aider soi même*" se comprueba en un todo cierta si se tiene en cuenta que en 1981 estos países eran los únicos con los que Francia registraba una balanza de bienes y servicios excedentaria. Sólo el endeudamiento de los países del Sur y la merma en las exportaciones francesas a Africa negra conducirán a un replantamiento de este discurso.

En definitiva, el primer septenio Mitterrand significa el reforzamiento de los instrumentos habituales de la política exterior francesa en esta región. La creación del espacio de la *francophonie* es particularmente ilustrativa de la reafirmación de los vínculos culturales mientras la cooperación y la ayuda al desarrollo mantienen como principales beneficiarios a países como Senegal, destacados proveedores de materias primas estratégicas a la vez que aliados militares y relevantes socios comerciales.

## BIBLIOGRAFIA

- BEAUD, M. (1986) *La France et le Tiers-Monde*, Mondes en Développement, t. 14, n° 53, pp. 21-34.
- BRIDIER, M. (1986) *Bilan et perspectives d'aide financière aux pays africains*, Mondes en Développement, t. 14, n° 53, pp. 134-35.
- CAPPELAERE, P. (1982) *Le nouveau discours français sur la coopération et le développement*, Critiques de l'économie politique, n° 20, pp. 29-47.
- CELORIO, J.M. (1984) *Ejes de la política exterior francesa*, CIDOB.
- CONAC, G. (1984) *Afrique: continuité ou nouvelle donne*, Politique Etrangère, n° 2, pp. 265-85.
- COT, J.P. (1980) *Parliament and foreign policy in France*, Parliament control over foreign policy, Cassesses ed., Londres.
- COT, J.P. (1982-83) *La France et l'Afrique: quel changement?*, Politique Internationale, n° 18, pp. 9-23.
- COT, J.P. (1984) *A l'épreuve du pouvoir: le tiermondisme, pour quoi faire?*, Seuil, Paris.
- DE LA GORCE, P.M. (1983) *Los socialistas franceses y las opciones de la política exterior*, Le Monde Diplomatique, n° 58, octubre, pp. 10-11.
- DIAGNE, P. (1982) *Mitterrand, la gauche, l'Afrique et le Tiers Monde*, Peuples noirs/Peuples africains, n° 27, p. 6.
- DUHAMEL, A. (1991) *De Gaulle-Mitterrand. La Marque et la Trace*, Flammarion, Paris.
- FERNÁNDEZ SEGADO, F. (1986) *Los partidos y el sistema político francés ante las elecciones de 1986*, Revista de Estudios Políticos, n° 49, pp. 259-84.
- GAUTRON, J.C. (1986) *La Politique Africaine de la France*, Centre d'Etudes d'Afrique Noire, Université de Bordeaux I, Burdeos.
- GEORGE, S. (1989) *A fate worse than debt*, Penguin Books, Londres.
- GONNOT, P.C. (1986) *L'élaboration de la politique extérieure de la France*, Défense Nationale, n° 86, mayo, pp. 25-37.
- GUILLEMIN, J. (1981) *L'intervention extérieure dans la politique militaire de la France en Afrique noire francophone et à Madagascar*, Le Mois en Afrique, n° 186-87, junio-julio, pp. 43-58.
- HUGON, P. (1986) *La politique française de coopération et la crise financière des pays d'Afrique sub-saharienne*, Mondes en Développement, t. 14, n° 53, pp. 35-68.
- JACQUEMOT, P. (1988) *La désétatisation en Afrique subsaharienne*, Revue Tiers Monde, t. XXIX, n° 114, p. 286.
- LUCKHAM, R. (1982) *French militarism in Africa*, Review of African Political Economy, n° 24, pp. 55-84.
- MARTIN, G. (1985) *France's African Policy*, The Journal of Modern African Studies, vol. 23, n° 2, pp. 189-208.
- MARTIN, G. (1989) *Uranium: a case-study in Franco-African relations*, The Journal of Modern African Studies, vol. 27, n° 4.
- MARTIN, N. (1982) *L'enjeu africain et la politique française d'assistance militaire*, Strategie Afrique/Moyen Orient, n° 13, pp. 15-22.
- MASQUET, B. (1982) *France-Afrique: dépasser les contradiciones*, Afrique Contemporaine, n° 119, pp. 9-25.
- MÉDARD, J.F. (1982a) *Changement et continuité*, Politique africaine, n° 5, p. 30.
- MÉDARD, J.F. (1982b) *Le changement dans la continuité: la Conférence des chefs d'Etats de France et d'Afrique*, Politique Etrangère, II (5), pp. 18-37.
- MERLE, M. (1986) *La problématique de l'étude des relations internationales en France*, Les Acteurs dans le Relations Internationales, Ed. Económica, pp. 69-95.
- MOISI, D. (1981-82) *Mitterrand's Foreign Policy: the limits of continuity*, Foreign Affairs, vol. 60, n° 2, pp. 347-57.
- MONTFERRAND, B. de (1988) *L'évolution des relations franco-africaines*, Politique Etrangère, n° 3, pp. 681-91.
- PORTELLI, H. (1988) *Desafios para el socialismo francés*, Nueva Sociedad, n° 94, marzo-abril, pp. 39-45.

- SMOUTS, M.C. (1985) *La France et le Tiers-Monde ou comment gagner le sud sans perdre le nord*, Politique Etrangère, n° 2, pp. 339-38.
- TOUSCOZ, J. (1981) *Le Parti Socialiste Français et la coopération avec le Tiers-Monde*, Politique Etrangère, n° 4, pp. 875-889.
- VIAUD, M. (1984) *La Caisse centrale de coopération économique et les nouvelles orientations de la politique française d'aide au développement*, Afrique Contemporaine, n° 130, pp. 3-20.
- VIETTA MAGGI, R. (1982) *Tendencias actuales de la política exterior de Francia*, Centro de Estudios sobre Europa Occidental, Eurotemas.
- WRIGHT, V. (1989) *Un regard d'Outre-Manche sur la France en 1988*, Notes et Etudes Documentaires, n° 4884-85, pp. 291-325.
- *La Nouvelle Politique de Coopération du R.P.R.*, Le Mois en Afrique, n° 234-244, pp. 3-33, 1986.
- *Le Programme socialiste pour l'Afrique*, Le Mois en Afrique, n° 186-87, junio-julio, 16-42, 1981.
- *La Politica di cooperazione della Francia*, Politica Internazionale, n° 11-12, nov.-dic., 1983, pp. 47-64.

## RESUMEN

Este artículo pretende exponer los rasgos generales de la actuación exterior del primer gobierno Mitterrand en África negra francófona. Su objetivo principal es ofrecer un enfoque de la evolución en las líneas directrices del discurso socialista francés en materia de relaciones con el Tercer Mundo así como de sus eventuales contradicciones. Se han intentado analizar las orientaciones generales, el papel, los objetivos y los instrumentos que conforman la estrategia de Francia con respecto a su principal zona de influencia de acuerdo con los cambios experimentados en los ámbitos nacional e internacional. El caso de Senegal permitirá ejemplificar dichas tendencias.

## El "Yihad" del Charif Mulay Alí Ibn Rachid, fundador de Xauen

RICARDO J. BARCELÓ SICILIA  
Periodista. A.E.A.

Desde principios del siglo XV y hasta bien entrado el siglo XX, en contingencias diversas y de modo intermitente según pautas de oportunismo que el propio devenir histórico iba imponiendo, fueron muy numerosos los intentos de dominio y conquista que tuvieron por escenario el suelo marroquí, llevados a cabo sobre todo por Portugal y por España. Estos dos países poseían, antes de la aurora de la Edad Moderna, marinas de guerra adiestradas en la lucha contra el "turco" y se disponían a inaugurar en breve para la historia el fenómeno del colonialismo, como consecuencia del azar, por una parte, de la búsqueda del designio histórico, por otra, y, en fin, del dinamismo que habría de emanar de una nacionalidad recién conseguida.

El noroeste de Marruecos, como más próximo a esos dos países, fue de todo el "Imperio de los Xerifes" la zona más vulnerable a las ambiciones de conquista de los Estados ibéricos. En contra de éstas, los marroquíes hubieron de responder, cuantas veces vieron amenazado su suelo, proclamando el "yihad" que sostenían, a veces, los sultanes y otras el propio pueblo a instigación de los "churfá", los "murabitin" o los "ulemas".

De las naciones peninsulares, como señala Tomás García Figueras ("Marruecos", 3ª edición, 1944, pág. 49), "Portugal se encontró, antes que el resto de las regiones que habían de constituir la unidad política española, en condiciones de acometer la acción exterior". Esta "acción exterior" la define García Figueras como noble ansia del pueblo portugués de extender por el mundo su fuego interior bajo la seducción de dos grandes ideales: el que llevaba hacia el Oriente con fantásticas noticias de Indias, y el que conducía al sur por rutas que los cartagineses dejaron en el recuerdo histórico. Pero esta supuesta nobleza de miras no era más que un puro afán de conquista, de domi-

nio de territorios ganados por la fuerza de las armas para la corona y, por supuesto, para la cruz. Tanto Portugal como España eran naciones cristianas y católicas, de obligada obediencia a las indicaciones de los Pontífices, quienes desde Roma alertaban contra el emergente poderío de los turcos, que se enseñoreaban del Mediterráneo oriental y que amenazaban la estabilidad del mundo cristiano. Por lo tanto, el componente religioso no era en absoluto ajeno a aquellos impulsos de expansión de los portugueses, primero, y de los españoles más tarde; éstos a partir, sobre todo, de la reunificación de los reinos cristianos peninsulares bajo la corona de los llamados, precisamente, Reyes Católicos. Y la respuesta de los marroquíes a las agresiones a su integridad territorial y a su fe no podía ser más que la proclamación de la guerra santa.

Desde el 21 de agosto de 1415, en que el rey Don Juan I de Portugal ocupó la ciudad de Ceuta por las armas, hasta 1769 en que el sultán Sidi Mohammad ben Abdel-lah recuperó la soberanía marroquí sobre la ciudad de Mazagán (al-Yadida), la franja litoral que se extiende desde la desembocadura del río Muluya en el Mediterráneo, hasta Cabo Blanco en la costa Atlántica, ha sido teatro de miles de incursiones, cabalgadas, escaramuzas, ataques, contraataques, combates, sitios y cercos en torno a los enclaves en que portugueses y españoles se aferraban con el propósito de mantenerse a todo trance, en tanto que los marroquíes trataban de recuperarlos con todos los medios a su alcance. De modo que puede afirmarse que la historia de las relaciones de Marruecos con Portugal y con España es una sucesión ininterrumpida de hechos de armas que a veces alcanzaron caracteres de verdaderas guerras, oficialmente declaradas, como fuera el caso de las guerras hispano-marroquíes de 1774, 1790 y 1859.

Uno de estos episodios de guerra es el "yihad" que acudillara un charif descendiente del famoso Polo del Islam Mulay Abdesalam Ben Machich. Se trata del charif Mulay Alí Ibn Rachid, fundador de la mística ciudad de Xauen.

Nacido en el poblado de Igaruzim, cabila del Ajmás, hacia el año 832 de la Hégira —es decir, 1429 de la Era Cristiana— emigró a Al-Andalus el año 863 (1459 después de Cristo), al producirse la rebelión de los plebeyos de la región del Habt y Yebala contra los charifes alámies. Tenía, por consiguiente, a la sazón la edad de 30 años. En Al-Andalus se consagró a la guerra de fronteras en el Reino de Granada, donde conoció a una morisca de Vejer de la Frontera con la que se unió en matrimonio. Según Robert Ricard, el nombre de esta morisca era el de Azzahra y pertenecía a una familia de cristianos nuevos.

De esta unión nacieron dos hijos, Mulay Ibrahim, nacido hacia el año 1490, y Sitta-al-Horra, que vino al mundo cinco años después. Ambos vástagos gozaron de gran influencia, como lo atestiguan las crónicas lusitanas de la época.

Es ampliamente conocido que Sitta-al-Hurra desposó con un sobrino de Sidi al-Mandari, el personaje a quien la historia reconoce la reconstrucción granadina de la ciudad de Tetuán.

Mulay Alí regresó desde Al-Andalus a Marruecos hacia el año 869 de la Hégira, es decir hacia 1465, y se estableció en Igaruzim, su pueblo natal. Por aquel entonces, Abu Yumaa, un primo paterno de nuestro personaje, descendiente asimismo del Polo Mulay Abdeslam Ben Machich, se hallaba en guerra con los portugueses acaudillando a los "muyahidin" que ponían sitio a las plazas de Ceuta y Alcazarseguer. Mulay Alí no tardó en convertirse en lugarteniente de este singular pariente y más tarde llegó a ocupar su puesto como Emir del "yihad" en la región noroeste marroquí cuando Abu Yumaa cayó muerto en circunstancias que se relatan en el manuscrito árabe que se refiere a la fundación de Xauen titulado "Mir'at El Mahasin", del que es autor Mohammad al-Arbi Al-Fasi. Parece que fue Abu Yumaa, según este documento, quien proyectó la construcción de la ciudad de Xauen, tarea que no pudo culminar porque, como en el manuscrito aludido se relata, una noche del año 876 (1471) en que se hallaba haciendo oración en una mezquita del poblado de El Jarrub (cabila de Yebel Hebib) el enemigo "le lanzó fuego ocasionándole la muerte". Correspondió al Emir Alí Ibn Rachid el mérito de la histórica fundación. Fue él, en efecto, quien edificó la Alcazaba y erigió la ciudad, al tiempo que reorganizó su ejército para continuar la guerra santa contra la invasión lusitana.

El rey de Portugal Don Duarte había sufrido un grave desastre al intentar la toma de Tánger en 1464, desgraciada expedición en la que, no sin dificultades, consiguió poner a salvo su ejército y conservar la plaza de Ceuta. No pudo impedir, sin embargo, que su hijo el infante Don Fernando cayera prisionero, muriendo más tarde en cautiverio y quedando su cadáver en poder de quienes le custodiaban. Su sucesor en el trono, Alfonso V, que seguía con vigilante atención los sucesos de Africa, debió conocer que el gobernador de Arcila y su jurisdicción, Mulay al-Chajj al-Wattasi, había abandonado temporalmente esta ciudad para acudir a ponerle cerco en Fez a quien acababa de usurpar el Trono marroquí, el charif Mohammad ben Alí. Este y sus partidarios habían asesinado al que fue último sultán de la dinastía meriní, Abdelhak. Cuando Mulay al-Chajj al-Wattasi tuvo conocimiento de este suceso, se dispuso a luchar para tratar de hacerse él mismo con el Trono. Largo en años fue el asedio y, por consiguiente, la ausencia del gobernador de Arcila de su sede. Esta circunstancia fue aprovechada por Alfonso V, quien vio la posibilidad de tomarse desquite del desastre sufrido por su antecesor en Tánger y armó, a tal efecto, una poderosa escuadra compuesta de 477 buques con la que, en compañía de su hijo Don Juan y de muchos nobles portugueses, además de 30.000 combatien-

tes, puso rumbo a Arcila. Cuentan las crónicas que se situó ante la rada de esta ciudad el 20 de agosto de 1471. Los marroquíes fueron presa de gran inquietud al sentirse desprotegidos por la ausencia de su gobernador, y aunque pusieron a contribución de su defensa cuanto estaba a su alcance, Arcila cayó cuatro días más tarde en poder de los portugueses. Estos redujeron a cautiverio a más de cinco mil de sus habitantes, entre los que se encontraban las mujeres y los hijos del ausente Mulay Al-Chaij Al-Wattasi, empeñado todavía en el cerco de Fez. Uno de aquellos hijos a quienes los portugueses capturaron fue Mohammad, que sufrió su cautiverio en Lisboa y más tarde habría de convertirse en el segundo sultán de la dinastía Wattasí, conocido en la historia con el sobrenombre de "al-Burtuqali" (el Portugués). Cuatro días después de la caída de Arcila, Tánger fue abandonada por sus habitantes, ante el temor de que los portugueses la hicieran objeto de un ataque, y así pudo ser ocupada por estos de manera absolutamente incruenta.

La noticia llegó a Mulay Al-Chaij demasiado tarde como para intentar cambiar el curso de los acontecimientos. Regresó a su antigua jurisdicción desde la Fez que tenía sometida a asedio, impulsado por el solo afán de rescatar a su familia, y acampó a orillas del río Chercan, cerca del actual zoco de Txenín de Sidi Yamani, de la Garbía. Desde este lugar se cruzaron algunos mensajes entre él y el soberano portugués con el fin de entablar negociaciones, y el 29 de agosto Mulay Al-Chaij y Alfonso V alcanzaron un acuerdo que se sustanció en un tratado de tregua por un período de veinte años. Mulay Al-Chaij aceptaba la soberanía de Portugal sobre Ceuta, Alcazarseguer, Tánger y Arcila, con inclusión de la población marroquí circundante, si bien se entendía que los posibles ataques de los marroquíes a estas plazas, así como las expediciones portuguesas al "hinterland" marroquí, no sería considerado como un quebrantamiento de la tregua. Alfonso V, por otra parte, se comprometía a liberar a la familia cautiva del que fuera gobernador de Arcila a cambio de la entrega del cadáver de su tío el infante Don Fernando, así como a prestar toda su ayuda a Mulay Al-Chaij en su intento de proclamarse sultán de Marruecos. El tratado fue suscrito, pues, por el monarca de Portugal y un pretendiente al trono marroquí, ya que habría de transcurrir todavía algo más de medio año para que Mulay Al-Chaij pudiera inaugurar la era Wattasí al frente de los destinos de Marruecos, en marzo de 1472.

Por esta razón de ilegitimidad del documento, al estar suscrita la parte marroquí por quien carecía de poderes reconocidos, Mulay Alí Ibn Rachid no aceptó la tregua que en él se establecía y se negó a interrumpir la guerra santa que acaudillaba contra los portugueses. Algunos autores afirman, a la ligera, que Mulay Alí, al rechazar la tregua, cometía un acto de sublevación contra el

sultán legítimo, pero tal aserto carece de todo fundamento. En 1471 el imperio de Marruecos conocía un vacío de poder y el ex-gobernador de Arcila no era más que un pretendiente al trono, que tenía sitiado en Fez a otro pretendiente, cuya ambición hacia el trono no descansaba sobre argumentos más sólidos de los que podía aducir el propio charif Mulay Alí Ibn Rachid, que era descendiente directo del fundador de la dinastía idrisí. Es más, el tratado de tregua adolecía de dos vicios de nulidad: lo suscribía un simple pretendiente al trono y reconocía explícitamente la ocupación portuguesa de cuatro enclaves sobre territorio marroquí.

Por entonces, no quedaba en toda la región noroeste marroquí ciudad alguna, excepto Alcazarquivir, que pudiera servir de refugio a los guerreros de la fe: Larache había sido abandonada por sus habitantes, tal y como ocurriera con Tánger, y aunque los portugueses no llegaron a ocuparla, Alfonso V la donó el año 1473 al duque de Güimeras para que la repoblara. Y Tetuán había sido arrasada por la guarnición portuguesa de Ceuta el año 1437. Esta carencia de bases estratégicas, de ciudades-refugio, fue lo que impulsó a Mulay Alí a la fundación de la ciudad de Xauen el año 1471, si bien, como señala el manuscrito de Mohammad al-Arbi al-Fasi, es posible que la primitiva idea de erigir una ciudad en aquel preciso lugar correspondiera a su primo Ibn Yumaa.

Las crónicas portuguesas de la época son las únicas fuentes de que se dispone para seguir la trayectoria guerrera de Mulay Alí, de quien los autores lusitanos que se ocupan de su historiografía coinciden en afirmar que fue toda su vida remiso a reconocer la autoridad del primer sultán Wattasí, tanto desde que este pretendiera ocupar el trono vacante por el asesinato del último sultán meriní como después de que lograra su proclamación en 1472.

Gracias a estas crónicas se sabe del sitio que puso Mulay Alí Ibn Rachid a la plaza de Ceuta en 1476 en connivencia con el rey de España Don Fernando el Católico, que por aquellas fechas estaba en guerra con Alfonso V de Portugal. Esta necesidad de llevar el "yihad" al enclave ceutí debió mover a Mulay Alí a reconstruir la primitiva ciudadela de Tetuán, que en 1437 había sido reducida a escombros por los portugueses. En el mes de chaabán del año 888, es decir en septiembre de 1483, procedió a la reconstrucción del "Afrag" tetuaní que erigiera el sultán merinida Abu Tabit, y desde entonces las cuatro plazas ocupadas por los portugueses en virtud del acuerdo suscrito entre Alfonso V y Mulay al-Chaij no gozaron de un solo día de paz.

Pero la historia de ese "yihad" lamentablemente está todavía por escribir, por dos razones: por la ausencia de fuentes marroquíes necesarias para poder acometer tal tarea, y por el hecho de que el historiador está obligado, por lo tanto, a recurrir a las fuentes portuguesas, españolas e inglesas, por este orden.

Personaje tan singular no ha merecido de los autores marroquíes más que breves frases al sesgo, aunque los autores contemporáneos le atribuyeran el título de Emir como es el caso, ya citado, de Mohammad al-Arbi al-Fasi en su obra "Mir'at al-Mahasin", como también Ibn Askar en su obra "Dawhat al-nachir" y al-Qadiri en su libro "Nachr al Mazani". Dicho en otras palabras: si hoy por hoy no se dispusieran de las fuentes portuguesas, no se podría reconstruir la historia de las numerosas expediciones que Mulay Alí tuvo la fe y el coraje de organizar contra las plazas ocupadas por los portugueses.

Dieciseis son esas expediciones en que Mulay Alí se alzó en armas, unas ocasiones valiéndose en solitario de sus propias fuerzas y otras coaligado con los caídes de Tetuán, Alcazarquivir, Larache y Ajzen (cerca de Wazzán), y fueron las siguientes:

En el año 1487 llevó a cabo sendas expediciones de castigo contra las plazas de Tánger y Ceuta. Un año más tarde, en 1488, vuelve a atacar el enclave ceutí. En 1490 es Arcila el objetivo de su acción guerrera. Cinco años después, en 1495, hace nuevamente a Arcila blanco de dos fulgurantes combates diferentes. Habrían de pasar ocho años, ya en 1503, para que se produjera una nueva incursión contra esta plaza, a la que seis años más tarde, en 1509, con una tenacidad que sólo la fe puede sostener, somete a otra operación de guerra. En 1510 repite por dos veces sus ataques sobre Arcila, y al año siguiente, 1511, insiste en el asedio a esta plaza. En 1512 diversifica sus escaramuzas, y ataca sucesivamente a Arcila, Tánger y Ceuta. Dos años después, en 1514, vuelve a la carga sobre Arcila, contra la que también dirige sus mesnadas en 1516.

Estas dieciseis expediciones de guerra tienen entre sí intervalos de tiempo en los que Mulay Alí no permaneció ocioso: en ese entretiem po participó en otras expediciones, ocho en total, organizadas por los sultanes Wattasíes, al modo que sigue:

En el año 1489 se sumó a la acción de guerra emprendida por el sultán Mulay al-Chaij contra la isla de La Graciosa. Más tarde, cuando el trono lo ocupaba Mohammad al-Burtuqali, Mulay Alí participó en los combates que dirigió este sultán contra Arcila los años 1508 y 1509, por tres veces en 1511, otro ataque más en 1512 y un último en 1516.

Es decir, que la biografía de Mulay Alí Ibn Rachid no es sino un "yihad" permanente contra un invasor cristiano que ocupara distintas poblaciones del noroeste marroquí, y si bien no logró desalojarlo de sus posiciones, no por ello cejó en su empeño de no concederle tregua, tranquilidad, paz ni sosiego.

Las escasas fuentes marroquíes afirman que Mulay Alí murió en el año 917 de la hégira (o sea, en 1511), pero las fuentes portuguesas le señalan participando en operaciones de guerra en años posteriores, y sostienen que vivía aún en junio de 1516, que es el dato correcto.

## RESUMEN

A principios del siglo XV, Portugal inicia una política de expansión por el noroeste marroquí, ocupando Ceuta en 1415 y Arcila, Alcazarsequer y Tánger en 1471. Puede afirmarse que desde la primera de esas fechas hasta 1769 en que Sidi Mohammad ben Abdelah desaloja a los portugueses de Mazagán (El Jadida), toda la franja atlántica de Marruecos comprendida entre la desemboadura del Muluya hasta Cabo Blanco, fue escenario durante siglos de una sucesión de conflictos bélicos. De la resistencia opuesta por los marroquíes a los diversos intentos de invasión, seguramente ninguna tan tenaz como la capitaneada por el Charif Mulay Alí Ibn Rachid, que funda en 1471 la ciudad de Xauen como base estratégica y refugio para sus tropas. Hasta dieciseis expediciones de castigo llevó a cabo en su intento de recuperar Tánger, Ceuta y Arcila, coaligado a veces con los caídes de Tetuán, Alcazarquivir, Larache y Ajzen. Y en otras ocho ocasiones se sumó a las expediciones organizadas por los sultanes Wattasíes contra esas mismas plazas y contra la isla La Graciosa. Personaje tan singular cuenta con escasas fuentes marroquíes, siendo sin embargo las portuguesas las que permiten reconstruir la historia del "yihad" que mantuvo hasta el año de su muerte.

## *Las políticas lingüísticas coloniales en Africa y sus consecuencias\**

VINCENT HERMANN  
Doctor en Filología

### **Introducción**

Las potencias europeas que participaron en el reparto del continente africano en zonas de influencia (Conferencia de Berlín, 1884-85), practicaron por una parte la “administración indirecta” (Inglaterra, Bélgica) es decir, una política de diferenciación que consistió en fomentar el uso de las lenguas vernáculas y las propias culturas indígenas. En cambio, la “administración directa” optó por el sistema de aculturación es decir, una política que reprimía los actos culturales en lenguas locales. Asimismo, procuró desde un principio enseñar al africano en la lengua “civilizadora”. En este sentido podemos afirmar que las potencias coloniales europeas tenían una visión clara de su acción en el Africa subsahariana. Ello supuso la formulación de políticas lingüísticas acordes con sus objetivos políticos, culturales y económicos.

Visto desde otro ángulo, los africanos estaban llamados a asociarse y a identificarse con las instituciones de dominación, pero aún bajo la estricta dirección de la madre – patria. Así pues, el colonialismo introdujo todo tipo de dependencias. En la enseñanza por ejemplo, los países colonizados tenían que orientarse hacia los modelos europeos en lo que se refiere a sus métodos, sus programas, el contenido de los mismos y la lengua en la cual se impartiría dicha enseñanza.

---

\* Este texto es la versión reelaborada y ampliada del tercer capítulo de nuestra tesis doctoral titulada: “Las Políticas lingüísticas en el Africa subsahariana”. Aprovechamos esta oportunidad para agradecer a los profesores Théophile Ambadiang, Carlos G. Echegaray y Carme Junyent por sus observaciones.

Por ello, es de suma importancia demostrar cómo la colonización modificó profundamente el sistema cultural tradicional, al imponer el dominio de las lenguas europeas por la fuerza y la violencia. Además conoceremos la historia del uso de algunas lenguas subsaharianas en la educación o en los medios de comunicación, desde la época de los misioneros (siglo XIX) hasta las independencias. Así pues, trataremos de cernir el proceso mismo de la colonización<sup>1</sup> en su manifestación lingüística como única contribución al debate relativo a los problemas antes reseñados.

## 1. Algunas consideraciones sobre la política lingüística colonial latina

### 1.1. Fundamentos culturales

La colonización de tipo "asimilacionista" llevada a cabo por Francia, Portugal y España se caracterizó por su etno-centrismo cultural, su desprecio por las lenguas locales y su deseo de crear "negros europeos" a su imagen. Así pues, convertir sus colonias en simples copias transplantadas bajo otros cielos fue uno de sus objetivos prioritarios. Para llevarlos a cabo, se hacía necesaria la reducción de la diversidad lingüística y la imposición del uso exclusivo del francés, del portugués o del español (según el caso) como único medio de comunicación tanto en la escuela como fuera de ella. Así, por ejemplo la política lingüística del Imperio galo a finales del siglo XIX e inicios del XX se caracterizaba por: 1) la imposición del francés como único idioma de instrucción; 2) la obligatoriedad de la enseñanza agrícola que se reducía a trabajos forzados manuales sin ningún objetivo integracionista de los alumnos; y 3) el acceso limitado de los indígenas a la cultura europea. Según señala Timothy A. Awoniyé:

"Francia impuso a sus colonias africanas desde finales del siglo XVIII, una política basada sobre las ideas liberales de la Revolución Francesa y la convicción de que el mundo se encaminaba hacia una civilización universal cuyo modelo era Europa. Por esta razón, el sistema escolar en sus colonias fue un calco del de Francia. Su lengua fue considerada como

<sup>1</sup> La colonización que tuvo por objetivo conquistar, dominar y explotar los recursos ajenos se acompañó también de fenómenos secundarios raramente estudiados. El caso por ejemplo de factores culturales y particularmente de su creación. Véase a este respecto BAUMANN, H. y WESTERMANN, D., «Les peuples et les civilisations de l'Afrique», Edit. Payot, París, 1967.

vehículo idóneo del pensamiento y único medio de comunicación. Por consiguiente, una sola lengua se enseñaba en las escuelas, se empleaba en los tribunales y en la administración, las demás lenguas no eran más que folklore"<sup>2</sup>.

Asimismo, llama la atención que en los territorios ocupados por la Corona lusitana, el portugués ha sido utilizado como instrumento de opresión cultural. Las lenguas indígenas fueron aún más discriminadas que en las colonias francesas. Ni siquiera la alfabetización en lenguas nativas contaba con el apoyo oficial de las autoridades coloniales.

España por su parte intentó prohibir las lenguas maternas mediante una política lingüística arbitraria anti-pedagógica. Impuso una sola lengua, el español, en la administración y la enseñanza porque el fin que perseguía la Corona era lograr la expansión de su idioma en su dependencia. Recordemos que el uso exclusivo de la lengua europea en la escuela produce situaciones de rupturas entre el ambiente doméstico, de libertad y de uso de la primera lengua y el escolar, algo coercitivo.

En resumen, las potencias coloniales latinas (cada una en su estilo) quisieron inculcar sus valores y promover entre los escolares africanos una identificación plena con la madre-patria. Este hecho es correlativo de la falta de apoyo y el menosprecio de las lenguas locales basándose en argumentos pseudo-científicos tales como: primitivas, pobres o considerándolas como dialectos, jergas, etc. Todos estos argumentos carecen de fundamentos porque responden a una terminología colonial con un contenido ideológico, conforme a la política de dominación de los pueblos y las naciones. Fue una rigurosa ofensiva destinada a implantar más sólidamente que los belgas y los ingleses, sus culturas y sus lenguas.

Por lo que acabamos de ver, la política de "asimilación" reviste una significación negativa: suprime las estructuras políticas de las sociedades africanas, sus culturas, suplantándolas por estructuras que no se adaptan a las realidades de los países colonizados. Ello supuso la aparición en el subcontinente del modelo europeo de pensamiento, de concepción, de aspiración, de consumo, etc. a través de la escuela (lugar privilegiado de reproducción del sistema de sumisión y de alineación) y otros instrumentos coloniales (misioneros, administradores, maestros, etc.).

<sup>2</sup> Sobre enseñanza y lengua materna, y en especial con referencia a los países del África francófona, cfr.: BAMGBOSE, Ayo, «Enseignement et langue maternelle en Afrique occidentale», Les Presses de l'UNESCO, París, 1976; CALVET, Louis-Jean, «Linguistique et colonialisme», Edit. Payot, París, 1974, etc.

## 1.2. Lenguas e instrumentos coloniales

La escuela colonial ha sido impuesta ya sea a la fuerza, por astucia o a veces mediante la conjugación de los dos procedimientos. Fruto del sistema colonial, la escuela europea en vez de ser un instrumento de emancipación fue (y sigue siendo) un sistema de desarraigo y de alineación. Todo ello se hacía bajo la capa de una supuesta misión civilizadora. Fue en este sentido que Charles Regismanset se expresó claramente, alejando todo tipo de dudas sobre el sentido que tuvo la "educación" colonial:

"¡Pobre humanidad negra! Tengamos por lo menos la franqueza de confesar que si tanto cuidamos de ti, es porque tú nos pareces constituir una inagotable reserva de mano de obra... Queremos que las bolas de caucho, de marfil, abunden en los muelles de Burdeos o del Havre, que los manies crezcan, que el aceite de palma se de a chorros... No desco que la educación negra se impulse demasiado... Mientras ellos sean los más débiles admitirán el decreto del más fuerte"<sup>3</sup>.

Es de interés recordar que para el sistema de administración colonial latina, además de ser un mal necesario, la instrucción suponía un doble peligro. Por una parte al elevar la cualificación de la mano de obra, la hace más costosa. Por otra permitía que las masas colonizadas tomaran conciencia de la explotación y la opresión a que estaban sometidas. Por ello, se hizo lo posible para limitar su difusión al mínimo estrictamente indispensable, tanto en cantidad como en calidad. De ahí su carácter elitista. Además, el control que las potencias coloniales latinas ejercían sobre la enseñanza tuvo como resultado la prohibición del uso de las lenguas locales, tal como prescribe un decreto francés de 1938:

"La enseñanza debe ser impartida exclusivamente en francés. Se descarta toda posibilidad del uso de idiomas locales excepto en la enseñanza litúrgica"<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> El tema sobre el sistema de enseñanza colonial en África ha sido tratado detenidamente por SURET-CANALE, Jean, «África Negra», vol. II, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1968; SOW, Alfa Ibrahim, «Langues et politiques de langues en Afrique Noire», Edit. Nubia-UNESCO, París, 1977; *Présence Africaine*, núm. 67, París, 1968, págs. 49-123.

<sup>4</sup> Cfr. a este respecto, entre otros, a MATEENE, Kahombo, "La situation linguistique en Afrique centrale", en «Langues et politiques de langues en Afrique Noire», Edit. Nubia- UNESCO, París, 1977, págs. 180-204; ALEXANDRE, Pierre, «Langues et langage en Afrique Noire», Edit. Payot, París, 1967; y CHAMPION, Jacques, «Les langues africaines et la francophonie», Edit. Mouton, París, 1974.

Así pues, eliminaron todo tipo de estudios de carácter general y toda materia susceptible de desarrollar la reflexión. En efecto, dicha enseñanza tenía por objetivo convencer al joven africano de la inferioridad congénita del negro, la barbarie de sus antecesores, la bondad y la generosidad de la nación colonizadora, etc.

Por otra parte, recordemos que la evangelización del África subsahariana ha marchado a la par con la conquista colonial. En este sentido, Beltrán y Rózpide se refirieron a los "Territorios del Golfo de Guinea" de la siguiente manera:

"En el régimen adoptado por España para gobernar sus colonias de Guinea, se ha dado participación importantísima a los Institutos Religiosos. Su misión era y es convertir a los indígenas atrayéndolos a la vida del Cristianismo y de la civilización, mediante la iglesia y la escuela"<sup>5</sup>.

Fieles artesanos de la acción colonial, los misioneros han desarrollado una potente red de enseñanza elemental a través del subcontinente. Asimismo jugaron un papel de consideración en la expansión del portugués y del español respectivamente. Así pues, no es de extrañar cuando algunos autores afirman que en vísperas del siglo XX, la instrucción de los nativos en dichas colonias estuvo casi exclusivamente en sus manos. En cambio, en los territorios sometidos a la administración francesa, el papel de los misioneros en la enseñanza fue limitado. Recordemos en este sentido que en los primeros momentos de la Revolución Francesa, la Iglesia era considerada enemiga y como obstáculo al desarrollo y al progreso.

## II. La política lingüística colonial anglogermánica

### 2.1. Fundamentos culturales

La política de diferenciación que caracterizó las administraciones coloniales inglesa, belga y alemana careció de uniformidad en sus diversas aplicaciones. En general dichas potencias coloniales perseguían casi los mismos objetivos pero con distintos métodos. Sin embargo, se ha dicho con frecuencia que las administraciones coloniales anglogermánicas no participaron de manera

<sup>5</sup> Véase a este respecto la obra de Beltrán y Rózpide, R., «La Guinea Española», Manuel Soler, núm. 17, Barcelona (sin fecha); ALVAREZ GARCIA, Heriberto Ramón, «Historia de la acción cultural en la Guinea Española», IDEA/CSIC, 1948, etc.

directa en la vida cultural africana como se supone ocurrió en las dependencias francesas y portuguesas. Lo cierto es que no crearon entre los intelectuales subsaharianos una falsa nostalgia por sus valores culturales en desaparición. Según esta línea de pensamiento, los británicos y los alemanes estaban tan convencidos de su superioridad cultural, que nunca condescendieron a cambiar las costumbres africanas.

Algunas características de dicha política en lo lingüístico fueron la tolerancia y la flexibilidad ante las lenguas con tal de que los intereses del colonizador no se vieran nunca amenazados. De hecho, han permitido hasta cierto punto el estudio y cultivo de algunas lenguas locales (yoruba, hausa, ewe, swahili, lingala, etc.). Ello favoreció la eclosión de una literatura en inglés y en lenguas locales desde los inicios de la producción literaria en los países colonizados por Inglaterra.

La administración colonial británica practicó lo que se podía llamar una "política de asimilación parcial" que variaba en función de las circunstancias. En Nigeria por ejemplo, mientras que al norte se admitía la introducción de la lengua materna (hausa) en las escuelas primarias, en las demás regiones del sur del país, se impuso el inglés desde los primeros años de la escolaridad por un presunto multilingüismo o enfrentamientos étnicos, entre otros. En Tanganika (en sus últimos años), la administración colonial inglesa organizó la enseñanza según una política tripartita. Diferentes escuelas con objetivos distintos fueron creadas para hijos de europeos que continuarían sus estudios en el Reino Unido, para asiáticos porque necesitaban cuadros medios para la administración y para africanos con casi la misma finalidad que los anteriores. En Uganda, Niasalandia (actual Malawi) y Botswana, los ingleses optaron por una política asimilacionista.

Los belgas por su parte han multiplicado decisiones y actos jurídicos con respecto a los temas culturales. Así diseñaron después de la Segunda Guerra Mundial un sistema escolar en que se tomó en cuenta las condiciones socioeconómicas de los colonizados. Instruir a los indígenas en sus propias lenguas y en la del colonizador (una minoría) fue uno de los cometidos del Imperio en el ámbito docente. Pero en realidad no se trataba de instruir ni de educar, sino de prodigar algunos conocimientos a un puñado de africanos subalternos necesarios para servir de colaboradores a los funcionarios coloniales. Por ello, no es de extrañar que la enseñanza en sus colonias nunca haya rebasado el nivel de la secundaria antes de 1948. El objetivo de esta política escolar, lo mismo que de sus resultados, fue rebajar el nivel de la enseñanza.

Por otra parte, el uso exclusivo de las lenguas subsaharianas en la administración local y en la educación se orientaba hacia una voluntad de mantener a

los africanos en una especie de cárcel lingüística. En efecto, la administración colonial no estaba dispuesta a permitir a los indígenas que accedieran a las funciones administrativas y ocuparan puestos de alta responsabilidad. Por ello, dio más importancia a la enseñanza "práctica".

A pesar del egocentrismo cultural de los alemanes su administración no escatimó esfuerzos en la descripción y la estandarización del swahili en Tanganika. La política de «laissez-faire» que caracterizó la administración colonial alemana fue aplicada también parcialmente en Togo y en Camerún. En otras dependencias, no ha modificado la dinámica de la situación lingüística que encontró a su llegada.

Como se ve, el respeto de la identidad lingüística de los pueblos oprimidos no fue una regla absoluta por parte de las potencias coloniales sajonas.

## 2.2. Lenguas e instrumentos coloniales

Al igual que en las colonias francófonas, Inglaterra creó en sus dependencias africanas un sistema escolar casi parecido al suyo. Se impartía una instrucción elemental y rudimentaria porque sólo se enseñaba a leer y a escribir en lengua materna o en inglés según el caso. No obstante, esta práctica no echo por tierra el carácter elitista del sistema de enseñanza inglés. Recordemos que fue a partir de 1925 cuando la administración colonial inglesa decidió hacerse cargo de la dirección general y del control de la política de la enseñanza en sus dependencias. Dicha enseñanza se adaptaría a las masas africanas, según el memorándum de 1925<sup>6</sup> sobre la educación de los indígenas en el Africa Tropical.

En cambio, en las colonias belgas, se puso más énfasis en la enseñanza primaria. Crearon una red de escuelas rurales de dos años de duración donde daban preferentemente una enseñanza agrícola a los alumnos, mientras que en las escuelas urbanas, los programas tenían una orientación clásica sin descartar la formación técnica. Al igual que los ingleses, los belgas tomaron oficialmente las riendas de la enseñanza en 1906, época en la que Leopoldo II firmó

<sup>6</sup> El tema sobre la educación de los indígenas en el Africa Tropical ha sido investigado y analizado por COWAN, L. Gray, «Enseignement en Afrique», Edit. Nouveaux Horizons, Tours, 1969; De SOUSA FERREIRO, Eduardo, "Educación y discriminación en los territorios portugueses de Africa", en «El Correo de la UNESCO», París, nov. 1973, págs. 25-27; 32; DUMONT, Pierre, «Le français et les langues africaines au Sénégal», Edit. Karthala, París, 1983, etc.

con el Vaticano un acuerdo acerca de las subvenciones escolares del Estado. Dicho acuerdo favoreció la enseñanza tanto de las lenguas nacionales belgas (flamenco y francés) como de los cuatro idiomas regionales congoleños.

Por lo general, la política llevada a cabo por las potencias anglo-germánicas consistió en fomentar el uso de las lenguas locales en los primeros años de la enseñanza primaria, en algunas administraciones locales y en los medios de comunicación. Así pues, un conocimiento relativo de la lengua materna se mantuvo en algunos países anglófonos (Nigeria, Ghana, Kenya, Tanganika, etc.) y en antiguas posesiones belgas. Esta política permitió la creación en el Africa Oriental de un Comité lingüístico interterritorial para la normalización del swahili como lengua común de comunicación y de educación. Además, crearon después de la Primera Guerra Mundial, comisiones y comités encargados de formular políticas oficiales en el campo de la enseñanza en casi todas las colonias.

El elemento religioso, no ha tenido menor peso que otros factores en la difusión de las lenguas subsaharianas. Fieles a sus objetivos, los misioneros sajones, en épocas tempranas de la colonización recurrieron a las lenguas indígenas más difundidas como el swahili, el yaunde, el sango, el kinyarwanda, el lingala, el yoruba, el ewe, para propagar la fe cristiana. Para llevar a cabo la catequización, se vieron obligados a describirlas, aprenderlas y enseñarlas.

En general, no se trataba tanto de entretener y cultivar las tradiciones populares como alcanzar las almas de las masas hablando su propia lengua. Por ello, tenían que acomodarse a la vida de los negros, integrarse para conocerlos mejor y de ahí convertirlos al cristianismo. En las colonias belgas y alemanas, la iglesia ha trabajado en colaboración estricta con los regímenes coloniales. En cambio, las autoridades británicas (al inicio) legaron las cuestiones religiosas y educativas a la iglesia y a las organizaciones intelectuales porque pensaban que no formaban parte de los deberes públicos esenciales.

Al margen de estas consideraciones, habría que homenajear a los misioneros por su gran aportación en el campo de la lingüística, a pesar del carácter poco científico y la falta de fineza o de rigor de algunos de sus análisis. En efecto, no sólo crearon las primeras escuelas, agentes institucionales de la Iglesia; además, la mayoría de los primeros trabajos consagrados a los idiomas africanos son debidos a ellos. Hoy aún la gran obra es suya en lo que se refiere a la redacción de gramáticas o diccionarios, la edición de manuales escolares, las traducciones de la Biblia y el desarrollo de la literatura indígena.

### III. Consecuencias

#### 3.1. En el ámbito político

Se deduce de este análisis que, en el Africa subsahariana, la situación que prevalece es directamente tributaria del colonialismo. Pese a la diferencia en los métodos empleados por las antiguas potencias europeas, la consecuencia final ha sido la misma: el estallido de la sociedad tradicional africana. En efecto, al reparto del continente en zonas de influencia se añade el legado de la dominación de las lenguas extranjeras introducidas con fines concretos en la administración, la enseñanza y los medios de comunicación social. En la actualidad, dicho reparto ha llegado a convertirse en fuente de preocupación pública por la no coincidencia de las fronteras territoriales con las lingüísticas. Estas últimas son a menudo difusas e inciertas porque la Conferencia de Berlín no tuvo en cuenta las realidades étnicas del continente, por lo que las fronteras nacionales y lingüísticas no coinciden. Como señala Jean-Pierre Lycops:

“El trazado de las fronteras africanas no ha sido fruto del azar o de una simple casualidad; es una inteligible obra del sistema colonial basada en una lógica bien determinada y bien estudiada para cimentar lo más posible su política de dominación y de explotación según el principio de «dividir y venceras»<sup>7</sup>.

Así, pueblos unidos culturalmente por la historia han sido disgregados por medio de dos o tres fronteras estatales como por ejemplo: el fang que se subdivide en yaunde, bulú, ntum (en Camerún), en ntum, fang-fang (en Gabón), en ntum, okak, fang-fang (en Guinea Ecuatorial). De la misma manera, el grupo ewe que tiene su origen en Ghana se fragmenta en anlo, ewe (en Ghana), el wachi y kpla (en Togo) y en kpla, gè y fon (en Benín). También, es de suma importancia recordar que la unidad política, geográfica y lingüística de los imperios de Bornú y Songhai ha sido rota por las mismas razones. Ello supuso la desaparición progresiva de las autoridades tradicionales.

También se da el caso contrario. Muchos países están compuestos por grupos étnicos que tienen muy poco o nada en común. Un ejemplo característico es la República de Sudán con sus habitantes árabes o arabizados, las tribus meridionales que pertenecen al grupo nilótico, y los bantúes azande etc. Como

<sup>7</sup> La no puesta en causa de la intangibilidad de las fronteras coloniales en Africa que conllevó desde el inicio de los años 60, a decenas de guerras, sufrimientos e inestabilidades políticas y sociales ha sido analizado por LYCOPS, Jean-Pierre, «L'agresion silencieuse ou le génocide culturel en Afrique», Edit. Anthropos, París, 1975; CALVET, Louis-Jean, «Linguistique et Colonialisme», Edit. Payot, París, 1974.

consecuencia de todo ello, han surgido, de manera clara varias Africas tras la Conferencia de Berlín: "Africa francesa", "Africa inglesa", "Africa portuguesa" e incluso "Africa belga" y "Africa española" que recuerdan la procedencia de los antiguos colonizadores. Tales denominaciones que deberían pertenecer a la historia no reflejan la realidad. En efecto, cualquier discurso que se pronuncie en francés, inglés o portugués es comprendido quizás respectivamente por un 3, un 5 o 1% de la población continental, mientras existen lenguas vehiculares como el swahili, el hausa, el fula, el yoruba, el ewe, etc. que rebasan tanto a nivel de Estado, como a nivel local o supranacional su zona de uso original. No obstante, las antiguas lenguas coloniales siguen siendo en casi todos estos países las únicas lenguas oficiales de la administración, marginando de ese modo a la mayor parte de la población autóctona.

### 3.2. En el ámbito sociocultural y psicológico

En el sector de la cultura, casi todos los especialistas son unánimes en afirmar que la instrucción desarrollada por las antiguas potencias europeas tenía como objetivo inculcar al oprimido valores morales totalmente ajenos y formar un puñado de privilegiados destinados a servir el orden colonial. Por ello, trasplantaron sus escuelas en sociedades que tenían sus propias instituciones y objetivos. En efecto, existía (y sigue existiendo) en Africa una educación tradicional diferente de la europea. Esta última que se limitó a una simple enseñanza o escolarización, deshizo la estructura tribal tradicional y desligó a los jóvenes de su ámbito tribal [.....]<sup>8</sup>. La primera educación en cambio se basa en el aprendizaje de la retórica y de la observación de los más jóvenes en sus tareas cotidianas. Se trata de sistemas flexibles que favorecen una rápida y fácil asimilación de las tradiciones y culturas indígenas por los propios africanos mediante la transmisión de las mismas de generación en generación.

Recordemos que la enseñanza fue el medio elegido por la colonización y su aliada la iglesia para alienar, en la medida en que permite hacer interiorizar valores y modelos desconocidos a pueblos generalmente oprimidos. Así pues, en el sistema de educación de los países colonizados por las potencias latinas, hubo una voluntad sistemática de destrucción de los sistemas simbólicos de los africanos y particularmente la exclusión casi total de las lenguas maternas de la enseñanza y de la administración. Asimismo, la emergencia de una literatu-

<sup>8</sup> Consultese además, MAES, Pierre, "Assurer la survie des langues africaines (La nécessaire réforme de l'enseignement primaire)", en «Le Monde Diplomatique», París, 1981, pág. 12; *Présence Africaine*, núm. 67, París, 1968, págs. 49-123.

ra escrita en lenguas indígenas fue, entonces imposible exceptuando la traducción de la Biblia y obras religiosas. Por otra parte, podemos observar casos interesantes como el que los ingleses llaman "language change" es decir un sistema de diglosia en el cual una parte de la población habla dos lenguas. En cambio, en los países dominados por Bélgica e Inglaterra no hubo esta voluntad sino un cierto respeto de la identidad lingüística de los nativos.

Esas actuaciones negativas han influido de una manera u otra en los cuadros formados antes de la independencia. La mayoría de esta élite niega su propia cultura despreciando su lengua en beneficio de la europea porque esta última fue presentada al colonizado como una "lengua de vocación universal", "lengua de gentileza y honestidad", como afirma el ex-presidente L. S. Senghor (1981) en sus tomas de posición sobre la política cultural. Además, algunos llegan hasta creer que para adquirir los conocimientos científicos, tienen que desconocer necesariamente su cultura para soportar y asimilar otra que les es extraña en numerosos aspectos. Al respecto, Sekou Touré ha explicado muy bien el dilema del intelectual africano, criado y educado por el Occidente en una forma deliberadamente destinada a separarlo de su propia cultura y de su propio pueblo cuando dice:

"No sólo la educación que se nos concedió tendió a asimilarnos, despersonalizarnos, occidentalizarnos, etc. en una palabra presentar nuestro humanismo, como la expresión de un primitivismo salvaje, a fin de crear en nosotros los múltiples complejos que nos condujeron a convertirnos en más franceses que los franceses mismos sino que incluso, hubo en el territorio de la posición de esta élite intelectual, una serie de ventajas y garantías que eran cosas absolutamente extrañas para la vida de la inmensa mayoría del pueblo"<sup>9</sup>.

Se deduce de la cita que la colonización ha engendrado más que complejos de superioridad moral, intelectual y cultural. En el aspecto etnolingüístico, asistimos a una nueva división de la población en dos grupos de importancia desigual: los que hablan una o varias lenguas locales y otros que hablan además el francés, inglés, portugués o español. El segundo grupo demográficamente minoritario, es sociológicamente dominante. Este hecho y el prestigio de las lenguas europeas, crearon una especie de complejo de inferioridad en los ciudadanos que no habían podido aprender a leer y escribir en dichas lenguas.

<sup>9</sup> Cfr. WOODIS, Jack, «Africa, las raíces de su rebelión», La Habana, 1963; SENGHOR, Léopold Sédar, «Liberté 1 - Négritude et humanisme», Edit. du Seuil, París, 1961.

Es una ruptura social que se añade por ejemplo a los países francófonos y lusófonos. Como era de esperar, se avivaron las contradicciones entre la élite, los jefes y la masa, los viejos y los jóvenes, la ciudad y el campo. Ello supuso el surgimiento de categorías sociales como por ejemplo, los "immatriculés", fieles colaboradores del sistema colonial francés, belga y portugués. En lo lingüístico se produjo una nueva dinámica de las lenguas que han sido descritas y usadas por los misioneros. La mayoría de ellas ha devenido a lo largo de la historia, un pidgin o una lengua criolla. Se trata entre otros, del "broken-English" (Liberia), que es una variedad del "pidgin-English" (Nigeria, Guinea Ecuatorial, Litoral camerunés), del "Petit-nègre" (Africa Occidental Francesa), del "negro-portugués", del "kitchen-kaffir" (Suráfrica, Zambia, Zimbabwe), etc.

Como hemos señalado anteriormente, la escuela colonial no se adaptó ni al medio físico ni al medio humano. Por lo tanto, su desarrollo fue algo dañino socialmente; supuso la formación de una minoría que explotaba las masas. Esta situación sigue provocando una inadaptación de la educación respecto de las necesidades reales de las masas al desvincularles de su pasado, de sus tradiciones y de su cultura. Ello ha originado el desinterés por la promoción de las lenguas autóctonas y su ausencia en la mayoría de los sistemas de enseñanza vigentes. Así pues, los programas de enseñanza oficiales se llevan a cabo en la lengua de la antigua potencia colonial y ello desde el primer día de la escuela primaria, mientras que en las antiguas posesiones británicas y belgas los mismos programas se enseñan en una o varias lenguas africanas, secundadas por las europeas que, de mera asignatura en la primera etapa, pasan a ser lenguas básicas de la enseñanza. Pero esta regla no es absoluta. De todas las maneras, el papel de las lenguas africanas se ha limitado por lo general, a una función coloquial. Además, la extinción de algunas de ellas es hoy una realidad.

En cuanto a los medios modernos de comunicación social<sup>10</sup>, fueron introducidos por las potencias europeas para mantener, reforzar y extender el sistema colonial. Por otra parte, la limitación de la enseñanza a una minoría de los ciudadanos obstaculizó el acceso de las masas a la información y la inexistencia de una prensa autóctona editada en lenguas locales (sobre todo en las dependencias latinas). Asimismo el sector del teatro no escapa a esta situación.

<sup>10</sup> Sobre comunicación social, y en especial con referencia a los países africanos, cfr. HAI-LEY, Lord, «An African Survey», Oxford Univ. Press, Londres, 1957; MAHOOD, M., «Le théâtre dans les jeunes Etats africains», en *Présence Africaine*, núm. 60 París, 1966, págs. 16-33; TUDESQ, André-Jean, «La radio en Afrique Noire», Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux, 1983.

Este ha sido asfixiado por el orgullo del colonizador y el mito de la superioridad del blanco sobre los demás: las lenguas europeas y los nuevos modelos culturales fueron impuestos a los colonizados calificados de pueblos sin cultura ni civilización.

#### IV. Conclusión

Como hemos observado en la discusión anterior, la acción de las potencias coloniales en el Africa subsahariana se articula en torno a dos ejes fundamentales: el administrativo y el religioso. Mientras que la administración pretende controlar las poblaciones locales por la imposición de la lengua del colonizador, el misionero intenta evangelizar dichas poblaciones recurriendo a las lenguas nativas. Para ello, elige la lengua con la que entra en contacto al llegar, o a la que le parece mayoritaria o de prestigio. La describe y luego la impone a las demás etnias evangelizadas.

Uno de los objetivos principales de estas potencias fue extender su influencia e imponer sus propias normas de vida social, política y económica.

En lo lingüístico, el colonizador impuso el empleo de su lengua ya sea como medio de comunicación o vehículo de la cultura y de la ciencia occidentales. De ahí, la destrucción de los valores y las instituciones culturales heredadas de la época precolonial.

Por otra parte, la utilización de los medios de comunicación ha ampliado una función de influencia, expansión y penetración política e ideológica. Esta influencia se desarrolla en el ámbito de los mensajes tanto informativo-periodísticos como culturales.

## ANEXO

POLÍTICAS Y PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS COLONIALES  
EN EL AFRICA SUBSAHARIANA

País	Algunas lenguas principales	Diferentes usos
Africa Suroccidental (Namibia)	inglés afrikaans alemán	O, A, E1, E2, P, R E1, E2, P, R P, R
Alto Volta (Burkina Faso)	francés mossi	O, A, E1, E2, P, R Eo, R
Angola	portugués schokwe mboundu wanyama	O, A, E1, E2, P, R Eo Eo Eo
Botswana	inglés	O, A, E1, E2, P, R
Cabo Verde	portugués	O, A, E1, E2, P, R
Camerún	francés inglés duala yaundé bulu	O, A, E1, E2, P, R O, A, E1, E2, P, R Eo Eo Eo
Comores	inglés	O, A, E1, E2, P, R

Chad	francés árabe	O, A, E1, E2, P, R Eo
Congo	francés lingala	O, A, E1, E2, P, R R
Congo Belga (Zaire)	francés kikongo lingala chiluba swahili portugués inglés neerlandés	O, A, E1, E2, P, R E1, A1, R E1, A1, R E1, A1, R E1, A1, R R R R
Costa de Marfil	francés baulé	O, A, E1, E2, P, R Eo, R
Costa de Oro (Ghana)	inglés akan twi ga ewe hausa	O, A, E1, E2, P, R E1, R, P E1, R E1, R E1, R, P R

	dagbani	R
Dahomey (Benín)	francés fon yoruba	O, A, E1, E2, R, P Eo, R Eo, R
Djibuti	francés árabe	O, A, E1, E2, P, R Eo
Etiopía	inglés árabe amhárico	O, A, E1, E2, P, R Eo O, A1, E1, P, R
Gabón	francés fang	O, A, E1, E2, P, R R
Gambia	inglés mandingue	O, A, E1, E2, P, R R
Guinea francesa	francés sosso	O, A, E1, E2, P, R R
Guinea portuguesa	portugués	O, A, E1, E2, P, R
Kenya	inglés árabe hindustaní swahili	O, A, E1, E2, P, R R R E1, P, R

	kikuyu	E1, R
Liberia	inglés	O, A, E1, E2, P, R
Madagascar	francés malgache	O, A, E1, E2, P, R E1, R
Mauritania	francés árabe	O, A, E1, E2, P, R Eo, R
Mozambique	portugués songo chopi tonga	O, A, E1, E2, P, R Eo Eo Eo
Nyasalandia (Malawi)	inglés nyanja yao	O, A, E1, E2, P, R Eo, R Eo, R
Níger	francés	O, A, E1, E2, P, R
Nigeria	inglés hausa árabe yoruba igbo nupe	O, A, E1, E2, P, R E1, P, R Eo E1, R, P E1, R E1, R

	tiv	E1, R
Ruanda-Urundi	francés inglés flamenco ruanda-rundihaya	O, A, E1, E2, P, R E1, R E1, R E1, E2, R
Santo Tomé y Príncipe	portugués	O, A, E1, E2, P, R
Senegal	francés árabe wolof bambara sosso fon baulé mossi	O, A, E1, E2, E3, P, R Eo, R E1, R R R R R R
Seychelles	inglés francés seychellois	O, A, E1, E2, P, R E1, P, R P, R
Sierra Leona	inglés mandé temné	O, A, E1, E2, P, R E1, R E1, R

Somalia	inglés francés italiano somalí	ND ND ND ND
Suráfrica y Rhodesias	inglés afrikaans zulú xhosa suazi soto tswana nyanja	O, A, E1, E2, E3, P, R O, E1, E2, E3, P, R E1, E2, R E1, E2, R E1, E2, R E1, E2, R, P E1, E2, R, P E1, E2, R
Sudán Francés (Mali)	francés bambara mandingue	O, A, E1, E2, P, R R R
Sudán	francés árabe	O, A, E1, E2, P, R Eo
Tanganika	inglés swahili	O, A, E1, E2, P, R E1, Ao, R, P
Territorios Españoles	español	O, A, E1, E2, P, R

Golfo de Guinea (Guinea Ecuatorial)		
Togo	francés ewe	O, A, E1, E2, P, R E1, R, P
Ubangui Chari (Rep. Centroafricana)	francés sango	O, A, E1, E2, P, R Eo, R
Uganda	inglés luganda swahili nkoré lwo	O, A, E1, E2, P, R E1, R, P E1, R, P E1 E1, R
Zanzibar	inglés swahili	O, A, E1, E2, P, R E1, P, R

**Fuentes:**

- André-Jean Tudesq: *La Radio en Afrique Noire*, Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux, 1983.  
H. Baumann y D. Westermann, *Les peuples et les civilisations de l'Afrique*, Edit. Payot, París, 1967.  
Lord Hailey: *An African Survey*, Oxford University Press, Londres, 1957.  
Raymond Leslie: *The native problem in Africa*, New York, 1928.

**Leyendas:**

- A: uso en la Administración central, en el Parlamento, la justicia, los discursos políticos, etc.  
A1: uso en la Administración local.  
Eo: uso en la enseñanza privada.  
E1: uso en la enseñanza primaria.  
E2: uso en la enseñanza secundaria.  
E3: uso en la enseñanza superior y universitaria.  
O: lengua oficial.  
P: uso en la prensa escrita.  
R: uso en la radio.

**RESUMEN**

Las potencias coloniales europeas que se repartieron el Africa subsahariana tras la Conferencia de Berlín (1884-85) formularon unas políticas lingüísticas acordes con sus objetivos políticos, culturales y económicos. La colonización modificó profundamente en este sentido el sistema cultural tradicional al imponer el dominio de las lenguas europeas por la fuerza.

Se estudia así el proceso de la colonización en sus manifestaciones lingüísticas, como son la política lingüística colonial latina de asimilación, y la anglo-germánica más variada, analizándose sus consecuencias en los ámbitos político, sociocultural y psicológico.

*L'épopée populaire, oeuvre littéraire  
et source historique?  
L'exemple de la bataille de Maka*

ABDOUL SOW  
Assistant Histoire en collaboration avec Mme Aminata TALL  
Professeur de Français CR-ENS

On a fait justice de la condamnation qui frappait naguère les traditions orales considérées comme indignes de créance car incapables de transmettre à la postérité ces normes et valeurs élaborées par les ancêtres.

Pour l'occident, l'écriture était seule en mesure de consigner et de véhiculer sous la forme d'archive la mémoire du peuple. Ce mépris de l'oralité entrainait bien sûr dans la stratégie globale du système colonial visant à dévaloriser tout ce que les Africains avaient hérité de leurs ancêtres et ce, par rapport aux catégories propres à l'Occident.

Les Africains ont été tôt conscients de la singularité d'une culture orale, aussi l'ont-ils construite en fonction de leur tempérament, en lui confiant la mission de conserver les expériences vécues et de les transmettre telles quelles aux générations futures. C'est pourquoi la littérature orale comporte des genres aussi variés que la littérature écrite, chacun d'eux véhiculant un type particulier de message.

Notre étude porte ici sur l'un des genres les plus fréquemment utilisés, le genre épique.

L'épopée est à l'origine, le récit d'une aventure collective à l'intérieur de laquelle de grandes individualités se manifestent pour devenir les fils conducteurs de l'action. Nous en avons une belle illustration avec *la bataille de Maka\**, avec tous les artifices littéraires relatifs à la beauté stylistique

---

\* Ce travail est fondé sur un texte oral Wolof recueilli auprès d'un griot. Il a été transcrit avant d'être traduit en Français. Cette dernière partie du travail nous a posé d'énormes problèmes car il est extrêmement difficile de rendre fidèlement le texte Wolof. Certains idiomes ne trouvent pas leurs correspondances en Français. Ainsi par souci de fidélité au texte Wolof nous avons opté pour une traduction non recherchée.

notamment les grossissements théâtraux, les redondances, les rimes et surtout le rythme.

Avec la *bataille de Maka*, nous retrouvons les mêmes artifices littéraires qu'on rencontre généralement dans ce genre de littérature. En effet, on note une sorte de circularité, lorsqu'on sait qu'une certaine culture littéraire guide d'emblée le sentiment du texte et que la description est alors une tentative pour rendre compte de ce sentiment afin que l'audition soit plus riche et plus affinée.

Voilà pourquoi notre approche méthodologique se justifie à la fois dans un commentaire historique pour apporter un éclairage sur le contexte et la chronologie des faits relatés et dans un commentaire littéraire puisque dans une oeuvre tout relève d'une intentionnalité esthétique ou de signification.

## A. Contexte géographique et historique

### 1) Un espace géographique réel

Cette épopée relate les événements de la bataille qui a eu lieu à Maka, capitale du Cayor sous la dynastie Geej. Elle était à la frontière des royaumes du Cayor et du Baol, à une vingtaine de km de Thilmakha dans l'actuel département de Tivaouane.

Maka avait supplanté Mboul comme capitale du Cayor sous le règne de Latsoukabé et de ses héritiers. C'était le lieu de réjouissances du règne. Si Latsoukabé l'avait choisi comme résidence, c'était peut-être pour une raison stratégique. La ville étalait ses deux quartiers de part et d'autre de la ligne marquant les limites des territoires du Cayor et du Baol. C'était donc la place la mieux indiquée pour gouverner les deux royaumes dont Latsoukabé portait les titres: Damel pour la Cayor et Teigne pour la Baol. En fondant une nouvelle capitale, Latsoukabé allait réussir un coup de force et bouleverser l'établissement. De ce fait, les groupes de pression n'eurent plus d'influence sur la Damel-Teigne qualifié souvent de tyran.

### 2) Une chronologie incertaine

L'histoire débute avec la mort du Damel Latsoukabé FALL (1697-1720) qui remonte au 09 juin 1720. On peut vérifier l'exactitude de cette date dans les correspondances de la Cie du Sénégal dont le Damel était client. En revanche

la datation précise des événements ultérieurs s'avère difficile. C'est l'obstacle auquel nous nous sommes heurtés quand il s'est agi de fixer dans le temps la bataille de Maka.

En effet, la tradition historique donne des repères plus ou moins précis à partir de la mort de Latsoukabé: Meissa Tend succéda à son père la même année. Mais le griot ne précise pas la durée de son règne et enchaîne son récit avec la reprise du pouvoir au Cayor par un autre fils de Latsoukabé nommé Mawo Mbaco Samb. Ce dernier contraignit la famille Geej à l'exil et à l'errance durant sept ans. La tentative de reconquête du trône perdu constitue l'aliment de ce récit historique.

Pour éclairer davantage notre démarche, nous avons essayé de comparer ces faits à ceux d'une autre version. Dans les deux cas, le griot situe de manière très précise une bataille de Maka à un an après l'intronisation de Meissa Tend, fils et successeur du Damel Latsoukabé – cela donne une date qu'on peut situer à 1721.

Mawo Mbaco Samb régna pendant sept ans. La reconquête du pouvoir par les Geej au terme de leur exil est l'objet de ce récit: La bataille de 1728 au cours de laquelle on mit fin à l'errance des Geej. En procédant à un recoupement avec des témoignages écrits à et une autre tradition orale, on arrive à situer la bataille à 1748. Ceci est confirmé par Sabatier qui parle de siège sans succès à Maka à cette date. La liste chronologique des Damels du Cayor fait régner les deux protagonistes que sont Meissa Tend 1719 à 1757.

Ce qu'on peut retenir, c'est que la tradition historique a des procédés qui posent problème au niveau chronologique. Le griot a recours à la mémorisation et aux audits pour la rétention du texte. La chronologie n'est perceptible qu'à partir de certains repères difficilement maîtrisables et ne concordant pas le plus clair du temps avec ceux des documents écrits.

C'est ainsi que le message qu'il livre à son auditoire est une succession de faits et de personnages historiques dont l'identité est difficile à cerner même si parfois on y décèle des repères assez précis. Tel est le cas dans ce récit en ce qui concerne le règne de Latsoukabé dont la tradition historique donne une durée de 33 ans durée infirmée par les sources écrites. Latsoukabé n'est resté au trône que 22 ans (1697-1720). Ceci explique aussi la différence de vingt ans entre les dates retenues: 1728 pour la tradition historique et 1748 pour les documents écrits. Cette différence peut se comprendre avec le raccourci temporel utilisée souvent par la tradition orale. En réalité, la bataille de Maka a eu lieu après la mort du Damel Meissa Tend.

### 3) Des faits et personnages historiques base de l'épopée de Maka

L'histoire de la bataille de Maka entre dans le cadre de la lutte de succession au trône entre les sept familles utérines: Mouoy – Ouagagou – Sogno – Guelowar – Dorobé – Bèye – Geej.

Latsoukabé de la familia des Geej accéda au trône par un coup de force et unifia les deux royaumes du Cayor et du Baol. Avant sa mort il désigna deux de ses fils appartenant à la lignée utérine des Geej comme successeurs dans la perspective de perpétuer à la tête du pays l'autorité de sa propre famille utérine. La réaction des autres familles garmi prétendant au Damélat est symbolisée par le refus de Mawo Mbaco Samb de se soumettre à la décision paternelle. D'où le conflit avec son demi-frère Meissa Tend tenant du titre de Damel. Ainsi la bataille de Maka et son exil en Mauritanie ne sont le fruit d'aucune imagination où d'une quelconque invention. La bataille est fondée sur les événements historiques dont les acteurs sont des personnages ayant réellement vécu à cette époque. Meissa Tend et son adversaire Mawo Mbaco Samb ne sont ni des personnages mythiques, ni légendaires. Ils sont des humains même si certaines de leurs actions sont affectées d'un fort coefficient d'exagération par la tradition orale. Ainsi une analyse littéraire et critique devra permettre de mettre l'accent sur cet aspect marquant la différence avec l'histoire dont les faits relatés sont réels et constituent la source principale du récit épique de la bataille de Maka.

### B) Commentaire littéraire

L'analyse traditionnelle retrace le contexte social, historique et littéraire. Mais le sens du texte bien que gardant son authenticité est loin d'être impartial. Dans l'épopée, le griot rapporteur grossit certains faits pour sacrifier peut-être d'autres plus importants et plus véridiques. Le griot appartient à une catégorie sociale. Il est lié à un groupe. Il est d'un lien d'où le non-objectivité. La littérature traditionnelle suppose la recherche de la forme belle de la parole.

Propp a vu que tout était découpé en unités de fonction lesquelles se regroupaient en macro-unités visant une même optique appelées les séquences. On parle de langue "savoureuse" des noirs ou de la "pensée imagée" des peuples africains. Le recours au concret pour dire l'abstrait est une constante des civilisations africaines. L'une des raisons majeurs de ce recours trouve sa justification pour les besoins de l'oralité dans l'utilisation de procédés mnémotechniques au nombre desquelles la figuration a une place de choix.

Mame Moussé Diagne dira avec justesse que "les civilisations africaines sont des civilisations de l'oralité, cette oralité débordant d'ailleurs le cadre purement verbal. Et le prix que doit payer la pensée pour sa conversation et sa transmission est le détour obligé par la figuration et la théâtralisation, autrement dit la mise en scène et la dramatisation de l'idée".

Pour des considérations toujours pédagogiques et esthétiques à la fois, la mise en scène amplifie et magnifie en même temps les exploits des guerriers.

Tout au long du récit, on note une caricature des personnages par l'utilisation d'allégorie au fonctionnement des personnages typés, spécifiques. Ici comme au théâtre, se dégage une pédagogie participative. L'auditeur ou le lecteur est comme associé à la scène et est partie intégrante des acteurs.

Les symboles foisonnent dans le texte dans l'intimité de leur idée secrète et aident à la mise en place de supports d'une participation active de l'auditoire; le message passant de bouche à oreille par le truchement d'un contenu omniscient. C'est là une constante de la pédagogie africaine: instruction par étonnement (cf. merveilleux) fidèle à la maxime de Serres: "mesurer l'inaccessible consiste à le mimer dans l'accessible".

La description d'un premier combat nous est présentée dès les premières pages avec l'intervention éclair de Youga Fall Yacine sur injonction de Massiré qui lui a lancé un défi. La réplique est marquée par rapidité des actions "se saisit" "abattit d'un coup", "Le Peulh qui bascula". La structure ternaire de ce verset soutenue par le passé simple de narration trouve toute sa saveur dans l'énumération logique des verbes d'action tels de saisir, abattre et basculer. Et le lecteur ou l'auditeur est comme témoin oculaire de la scène ou a connu l'impression qu'on accompagne du regard le Peulh dans sa chute.

La généalogie qu'il récite lui-même met à nu toute sa fierté tout son honneur d'avoir relevé de défi de Massiré. Le son du cor se fit l'écho de cette généalogie: "Ngoliri yi upp fi", "Ngolori yi upp fi". La répétition voulue ici avec redondance du son aigu décrit avec justesse la couverture parfaite de la détresse que symbolise ici l'appel du cor. Le refrain défi de Massiré Issa Dièye "Toi qui faisais le matamore lors des dîners de Mbill prouve-nous ce que tu vaux" est l'élément détonnateur ou le déclic de la bombe.

L'allusion à la naissance, donc à l'appartenance sociale fait progresser le récit par la multiplication des tableaux que constituent chacune des phrases de la bataille tout au long de leur odyssée. La position en volte-face de Youga Fall Yacine pour riposter contre l'attaque des Peulh est tout à fait significative et fidèle à l'adage ouloff "Budee jotee, dell thi Ngor" ("quand il n'y a d'autre alternative que la mort, il faut savoir mourir").

Seul pour le moment contre tous les Peulh, il a su par une maîtrise de soi sans pareil relever une seconde fois le double défi lancé et par Massiré et par l'ensemble de ses poursuivants qui déchargèrent sur lui leurs mousquets créant ainsi un rideau de fumée rendant nulle la visibilité de l'ennemi. La bravoure de Youga Fall est magnifiée par l'utilisation de termes comme "les peulh déchargèrent leur arme", "d'un coup de fusil Youga tua 30 et en fit tomber 30". Le singulier qui s'oppose au pluriel a toute son importance pour insister sur le caractère merveilleux de l'exploit de Youga Fall. En effet, d'un seul coup de fusil au contraire de la multiplicité du côté adverse, Youga a lui seul et d'une seule décharge en éclopa 10 et toucha 10 – alors que le récit ne nous dit pas qu'il a été atteint une seule fois.

Ce souci d'équilibre rythmé transparait aussi bien dans le choix des informations qui nous sont données que dans la structure ternaire de versets qui répond moins à une arithmétique des syllabes qu'à un mouvement spontané considéré comme respiratoire. C'est cela toute la grâce du récit. Les images visuelles contribuent à un glissement.

Le procédé de théâtralisation est soutenu par les images visuelles qui associent l'auditeur à l'action. En effet, le héros Youga Fall Yacine Issa à la manière du griot, sur un ton laudateur, chante son courage, sa témérité, fidèle à sa naissance. Le geste est magnifié au plus haut degré par l'utilisation de la première personne "Moi Youga Fall Yacine Issa" et de l'opposition "le champion des champions" qui le qualifie hors combat et de l'adjectif "Vesperial" pour donner au combat de Mbull toute sa dimension.

Cette manière du griot – reprise ici – qui consiste à dire ce que le héros est d'abord et ce qu'il n'est pas ou ne peut pas être est typique à l'épopée traditionnelle. L'utilité de cette évocation (chanson de ses propres louanges) trouve son illustration dans les deux ripostes courageuses de Youga Fall. Désormais, il ne peut plus reculer et l'évocation des noms de ses grands parents tous morts sur le champ de bataille lui donne une raison ultime de ne pas faillir à la règle. Ni le nombre des adversaires "les Peulh semblaient pilluler à l'image des herbes qui poussent", ni leur détermination à récupérer leurs biens et leurs actions concertées ne purent l'arrêter – le symbolique des chiffres revient avec la réussite de trois contre-attaques de Youga Fall qui se sont soldées par 21 morts au total (3 x 7) et 40 blessés.

C'est alors seulement, comme par enchantement (avec l'autorisation des esprits) que Massiré se décide à prendre le relais. Ici, nous avons une rubrique quelque peu différente de la première.

Du point de vue tactique, Massiré est fin calculateur et fin psychologue. Si les Peulh malgré la témérité et l'adresse de Youga Fall n'ont pas baissé les bras,

il fallait bien trouver un moyen psychologique de les arrêter: la lance (qui les transperce) et le feu pour les griller – d'où sa réputation d'anthropophage.

Autres moyens psychologiques: les onomatopées "xamar Nall" reprises trois fois suivies des trois attaques successives de trois Peulh chaque fois qu'il transperce de sa lance et jette dans le brasier: "War-war-war" illustre le déplacement d'une fourmillière et "teel-teel", le bruit d'explosion des Peulh dans le feu.

Cette guerre active et psychologique à la fois a semblé des plus efficaces. Il en a pris conscience et menace d'être plus méchant si les Peulh ne se résignaient pas à abandonner la lutte. Changement d'acteur, changement d'actions, changement de philosophie. Voilà qui a stoppé l'action des Peulh et relève d'un parallélisme des personnages de la scène.

L'action est bouclée avec le retour au point de départ après l'intervention de Massiré. Se dessine alors une autre unité d'action: le retour à Mbill et les compte rendus de leur odyssee. Chacun voulant faire prévaloir son intervention. La prise d'otages de deux Peulh déclencha un nouveau défi quand l'interrogatoire fit savoir la valeur de Youga Fall et l'efficacité sans conteste de Massiré qui les a fait reculer. Mécontentement done autour du bol du dîner, une autre action va se nouer par l'intervention toujours de Youga. Le défi est cette fois muet et parlant à la fois: un os sur le plat des sept garmis.

Youga Fall Yacine Issa après l'épreuve des Peulh n'a pas désarmé de son voeu de tuer Mawo Mbaco Samb – responsable de son exil. La manière de servir le repas est toujours une invite significative. Le noeud on le doit, il le signale, à la mère de Youga Fall, responsable du service des repas et préoccupée du sort de son fils. C'est l'instigatrice des actions.

Cette intervention discrète mais non moins significative nous fait percevoir dans l'intrigue le rôle de la femme dans les décisions politiques.

Cette seconde bataille est une autre occasion pour Youga Fall de prouver qu'il est le plus brave parmi les braves. En effet, les maux de tête ne sont qu'un subterfuge lui permettant de se singulariser en attaquant seul quelques éléments ennemis pour prouver son courage physique dans cette aventure collective où la guerre est considérée comme un jeu.

L'intervention de la jeune fille à Kangaarlo est à rapprocher de celle de la vieille femme dans la première bataille. Toutes deux ont donné le secret de l'ennemi et contribué à sa liquidation physique. On serait tenté de comprendre alors les égards que les guerriers ont pour les femmes et leur disponibilité à les écouter. On parle de personnages auxiliaires parce qu'ils aident le héros. Cette jeune fille, après avoir été assurée de la nature humaine fut tôt gagnée par le besoin de concrétiser son estime pour le champion des champions. C'est ainsi

que non seulement elle lui montra les traces des sabots des chevaux des émissaires de Mawo mais encore comme initiée à une certaine science mystique, l'arrêta à trois reprises par un ordre donné sur un ton à la fois téméraire et incantatoire, pour lui offrir un mixture devant contribuer à la protection de son idole. La soumission presque spontanée de Youga Fall aux directives de cette jeune fille lui a valu le succès contre les éclaireurs de l'armée de Mawo Mbaco Samb.

Le merveilleux apparaît encore ici dans toute sa nudité. Le parallélisme des personnages concourt à cet effet. A un sexe réputé faible en la personne de la jeune fille qui vient d'atteindre la puberté (pour être autorisée à faire le linge au marigot) n'ayant par conséquent aucune expérience dans la vie sociale, on lui oppose un personnage de sexe fort en la personne du guerrier Youga Fall Yacine Issa qui prétend être le plus courageux des champions.

La soumission du "personnage fort" aux volontés du "personnage faible" relève de l'insolite qui crée le merveilleux et cautionne en même temps l'adhésion des deux personnages à une ethnique morale spécifique à cette société traditionnelle.

La jeune fille voit en Youga Fall Yacine Issa l'incarnation de l'idéal d'homme imbu des valeurs morales du milieu dans lequel elle a grandi (bravoure – courage...).

– Youga Fall devant la jeune fille, quelque fut son comportement retrouve son statut d'homme simple, sensible à la grâce féminine et prêt à satisfaire ses caprices. Cette antinomie constante chez les deux personnages est tout à l'honneur des éléments de composition d'une scène épique solidaire d'une certaine tradition.

La victoire éclatante et prompte (d'un coup de fusil) de Youga Fall sur la famille Ndoumbane semble conforter chaque fois le guerrier dans le respect des analyses de femme: trois directives, trois victoires d'un seul coup de fusil. Situation ne peut être plus merveilleuse. La redondance de la répétition est comme un rite: le chiffre 3 revient plusieurs fois et est comme sacralisé. Même le cri du maure en signe d'appréciation retentit trois fois. C'est par cette occasion d'ailleurs que le conteur nous met en contact avec le personnage du maure qui à l'instar du griot dans la société traditionnelle a un rôle tout particulier caractérisé par sa promptitude à donner les nouvelles: il incarne "l'Indiscrétion".

A preuve, Youga Fall déclare "si je savais qu'il y avait un maure dans le groupe je ne les aurais pas poursuivis" et s'en retourne à Kanguarloo y attendre ses pairs. Le maure est considéré comme un "éclaireur" ou espion ainsi que le traduit le wolof "yeurmi" qui signifie lorgner, espionner, surprendre une conversation.

On le voit à Maka sur ordre de Mawo, monter sur l'arbre et décrire ce qu'il voit avec beaucoup d'exagérations afin de permettre à Mawo d'identifier ses ennemis.

La description est belle et l'exagération des termes concourt à cette beauté:

"J'ai aperçu quelque chose d'étonnant:  
Il y a un cavalier qui marche droit sur ta case  
Le soleil qui est sur sa poitrine m'éblouit"

Mawo reconnut ainsi Thieyacine au port du talisman que le Maure assimile au soleil.

L'utilisation du refrain "j'ai aperçu quelque chose d'étonnant" qui précède toute description est un effet voulu pour créer une atmosphère de tension et d'attention afin de mesurer le danger à sa juste valeur, le maure étant considéré comme un poltron. Ainsi seront identifiés tout à tour Thieyacine, Youga Fall Yacine Issa aux gris-gris ressemblent à des éperviers, Massiré Issa à la pipe. Ici la fumée de la pipe est assimilée à des oiseaux qui volent. Enfin, les fantassins sont décrits comme un champ de mil non encore récolté.

C'est alors que Mawo comprit tout le message, remercia le maure et se décida à la contre-attaque. Les balles sifflèrent alors au point de réduire toute visibilité de l'ennemi. Thieyacine y trouve la mort ainsi que de nombreux chevaux. Quant à Massiré c'est l'énigme totale.

La sagesse conseillait de le chercher afin d'assurer leur sécurité (Mawo ne voulait pas être pris de court). C'est une recherche fort symbolique avec l'association des instruments de musique dans leur diversité.

Il est intéressant de noter la présentation du récit de la bataille de Maka sous forme de triptyque où le volet central serait la riposte sans conteste de Mawo contre l'attaque de la famille des Geej, attaque qui constitue d'ailleurs les deux volets mobiles se rabattant sur le premier.

On est dès lors en présence d'une trilogie où le tableau central (contre-attaque de Mawo) se dévoile progressivement au fur et à mesure que les deux tableaux latéraux se jouent avec comme toile de fond:

- 1 – le combat de Youga Fall Yacine Issa et Massiré contre les Peulh,
- 2 – celui de Youga Fall contre les éclaireurs de Mawo

Cette technique de présentation nous a permis d'apprécier à sa juste valeur, la force d'organisation et cette société fortement hiérarchisée et respectueuse d'une certaine tradition.

L'interrogation du maure chargé de tirer la sonnette d'alarme parce qu'incapable par nature de se battre nous a permis à travers une description grossie mais fondée de la troupe ennemie, de partager la prise de conscience de Mawo, de la nécessité d'une riposte urgente et sans pitié pour la défense de son honneur.

Tiyacine y trouva la mort mais on est resté sans nouvelles d'un des plus vaillants guerriers Massiré. Suit alors une autre étape d'où l'évocation des instruments de musique est colorée d'une note locale assez représentative pour la recherche d'un homme réputé des plus méchants parmi les guerriers. Cette note locale, par la voie des instruments de guerre dans leur diversité et leur signification est rehaussée par l'utilisation du rythme ternaire, d'onomatopées imitant le bruit du tam-tam, le rythme binaire dans l'énumération des exploits concours à la manière laudative du griot, à la création d'une personnalité africaine de cette poésie dans laquelle l'image de l'athlète est privilégiée et chantée parce que symbole de force et de courage. L'évocation des noms "Ponkaal mban" et "Ndaagom titt" en dit beaucoup.

Le choix de souvenirs aussi pointus n'a pas tardé à faire son effet (les griots sont fins psychologues) car Massiré touché jusqu'au plus profond de sa corde sensible, se leva brusquement dans un mouvement rapide comme l'éclair se saisit de sa lime et de sa lance qu'il se mit à aiguïser. La rapidité des actions en parfaite harmonie avec l'onomatopée "Xamar nall" déjà évoquée lors de son intervention face aux Peulh dénote une constance dans son comportement de tous les jours: le souci permanent de convoiter le combat singulier pour faire ses preuves et enrichir la liste de ses exploits. Suit encore tout un rituel après l'installation majestueuse sur son cheval "Ndieng bi niim matt", les différents tam-tam résonnèrent.

Tableau ne peut être plus pittoresque. A la musique de guerre variée dans une symphonie à la fois mélancolique et porteuse d'espoir s'ajoute le spectacle des femmes toujours présentes pour rendre hommage aux guerriers en réajustant leur toilette à des fins avoués ou non. Massiré trop confiant reçut avec mépris à la limite cette forme de solidarité et fit son entrée à Maka avec beaucoup de bruit (les sabots de cheval).

L'appréciation de sa valeur se mesure aux dispositions notoires entre les combattants. Massiré est seul contre 300 fusils répartis entre les familles esclaves de la couronne de Thioro, Digne et Thiolane.

Encore une fois ni le nombre, ni la détermination des adversaires ne l'effraient. Constant dans la démarche et la conduite, avec une sérénité sans égale et un stoïcisme doublé de force mystique, Massiré ramassa au hasard quelques balles, les frota entre les mains pour en brûler une case comme par enchantement. C'est là le point de départ peut-être, le clou de cette bataille.

De cette case qui brûle, Massiré retira une gerbe qui va lui servir à mettre le feu sur les cases du village. Le terme "mettre le feu" traduit en wolof "dutt" a une connotation sadique parce que l'action est mêlée à un sentiment de satisfaction intérieure et une préméditation murie.

Le terreur ne s'est pas arrêtée à la mise en feu du village entier; son tour de main consiste en l'inspection de sa troupe dont il assure de sa monture par l'élimination systématique de l'ennemi qu'il transperce de sa lance pour recupérer ensuite le cheval.

Cette méthode odieuse qui avait fait ses preuves avec les Peulhs a eu son effet une fois encore car l'indomptable Mawo interloqué de cette scène, s'échappa de sa capitale et prit la direction de sa maison maternelle.

Ce retour aux sources maternelles, significative du reste dans la tradition (la royauté se traduit par la lignée utérine) ouvre une étape décisive dans la vie des uns et des autres. En effet, la boucle est bouclée par cette conquête-retour. C'est encore une constante de l'épopée.

La fin du récit est marquée d'un ton pathétique et brutal à l'image de la brutalité des actions de Massiré. Mawo n'a pas su résister à la cruauté sans faille de Massiré. On assiste comme à une apocalypse. Mawo a comme perdu ses capacités de réfléchir et ses vertus d'honneur qui voulaient qu'il mourût sur le champ de bataille. Un transfert inopiné s'est opéré en lui et à la place du guerrier, on voit l'homme tout court, doué de sensibilité et de peur qui recule devant une bête féroce prête à tout faire.

Voilà le verdict de cette bataille évoquée avec une musique particulière de guerre dans sa diversité la plus totale et appuyée d'une rythmique africaine à la manière laudative du griot.

## C. Commentaire historique

### 1) Etude critique

L'exagération relevée par l'analyse littéraire montre toute son importance dans le récit épique de la bataille de Maka. Pour évaluer le troupeau de boeufs, nos deux héros, Massiré et Youga Fall le traversèrent à cheval d'un bout à l'autre de midi au crépuscule. Ceci pose le problème de la perception du temps dans la tradition orale. Il est considéré comme secondaire dans l'appréhension des événements. Ce qui est fondamental, ce sont les leçons, les messages véhiculés par le texte.

Lors des différentes batailles relatées, ces deux guerriers avec un seul coup de fusil abattirent trente poursuivants. Chose impossible en raison de la faible

portée balistique des fusils à silex. De plus ce mousquet était souvent plus dangereux pour l'utilisateur que pour la cible; les explosions étant fréquentes. Mais le but inavoué du narrateur est de montrer la dextérité du *ceddo*\* pour mieux le valoriser aux yeux de la société. Telle démarche s'explique par un souci pédagogique.

Selon le griot, ces fusils ont été introduits pour la première fois au Sénégal par le *Damel* *Latsoucabé*. Ce qui est certain c'est qu'il a doté son armée de ces armes à feu. La demande d'instructeurs au maniement des fusils faite auprès de *Brue* Directeur de la Compagnie du Sénégal prouve sa volonté de généraliser leur usage. A ces armes à feu s'ajoutent des sabres, des arcs et des flèches et deux pièces d'artillerie. Les deux cents fusils dont disposait son armée lui conféraient une nette suprématie sur ses voisins. La description par le griot de l'escorte du *Damel*, composée de cent soldats armés de fusils à sa droite et cent autres à sa gauche prêts à tirer corrobore ces témoignages d'Européens contemporains.

Le merveilleux apparaît aussi dans tous les combats livrés par *Youga Fall* et *Massiré*. Aucune des balles tirées par les *Peulh* ou les cavaliers de *Mawo* ne les a atteints. Mais *Massiré* devant les tirs nourris des trois cents cavaliers de *Maka* saisit quelques projectiles, les frota entre ses mains pour faire du feu et incendier la ville. Par ce procédé merveilleux, voire magique, son adversaire fut contraint à la fuite. Ici le griot met en exergue l'invulnérabilité des *tiédos* aux armes à feu grâce à leurs gris-gris protecteurs.

Dans certains récits on explique de manière détaillée et pittoresque tout un cérémonial pour contrer ce pouvoir surnaturel du guerrier. Par exemple, dans l'épopée de *Lat-Dior*, la balle qui l'a tué avait été préparée par ses ennemis *cayoriens*. La leçon à tirer c'est l'effet recherché dans la valorisation du *garmi* afin d'expliquer ses privilèges et sa place dans la société *wolof*. Mais s'il est difficile de donner une explication rationnelle, les gens y croyaient et continuent d'y croire aujourd'hui dans nos villages. Si le griot parle d'habits de *circocis*, *Labat* nous les décrit comme des *dalmétiques* couvertes de caractères arabes qui les rendent terribles à leurs ennemis et les préserve de toutes sortes de blessures. Ailleurs, il nous dit que les autres parties du corps non enveloppées par cet habit sont ornées de gris-gris et le guerrier qui "en a davantage doit être le plus brave parce qu'il a le moindre danger à essuyer". L'importance accordée à l'invulnérabilité de tous les *garmis* donne l'occasion d'une description poétique et détaillée des guerriers *tiédos* avant la mêlée finale à *Maka*. Le

\* Lire *tiedo*.

but visé est la mise en valeur des qualités des personnages et par ricochet de leur vainqueur, héros de cette épopée.

Les symboles dégagés par l'analyse littéraire montre leur importance et leur caractère sacralisé. Leur fonction première symbolique est représentée par *Meissa* et son griot qui prennent respectivement la forme d'un serpent et d'un oiseau. Deux informations nous sont livrées ici par le narrateur:

- information sur la nature même du pouvoir du roi. C'est un pouvoir surnaturel. La réponse donnée par la vieille femme à *Mawo* dans la case en est une autre preuve. Elle lui reprochait de n'être pas initié en sciences occultes.
- le combat entre un animal symbolisant l'autochtone et un étranger est omniprésent dans les récits épiques de la région. En milieu paysan c'est un serpent et chez les pêcheurs un caïman. Si l'animal tue l'étranger, on parle d'invasisseurs refoulés. Si l'étranger sort vainqueur du combat, on lui donne en mariage une fille du pays et il prend le titre de roi.

Dans ce texte, *Meissa Tend Damel* du *Cayor* est symbolisé par le serpent et *Mawo* exilé en Mauritanie par l'étranger. Cette image est d'autant plus réelle que seule la famille *Geej*\* (*Meissa Tend* en est membre) est d'origine autochtone. Les *Dorobées* auxquels appartient *Mawo*, les *Mouyoye*, les *Ouagadou*, les *Sogno*, les *Guelawar*, les *Beye* étaient d'origine étrangère: *mandingue*, *peulh*, *sérère* etc...

La victoire de l'étranger sur l'animal totem marque souvent le début du déclin du royaume. En tout cas la victoire sur cet animal est une condition pour légitimer l'autorité du nouveau chef.

On retrouve regroupés dans une même scène plusieurs symboles. C'est le cas du plat de son (à la place du couscous) *garmi* d'un os et de la tête d'un des boeufs ramenés par *Youga Fall* et *Massiré* lors de leur première odyssée contre les *Peulh*. Message explicite pour un initié car les parties telles la tête et les entrailles sont réservées aux griots ou aux autres basses couches de la société *wolof*. Les beaux quartiers de l'animal revenaient aux *garmis*.

Devant leur grogne, la mère fit savoir à ses fils que contraints à l'exil, ils ne devaient prétendre à aucun privilège. C'était un défi à relever car privilèges et rang social vont de paire. L'os symbolise *Mawo*, fils unique de sa mère appartenant à la famille *Dorobé* et responsable de tous les malheurs des *Geej*. La vieille femme voulait faire comprendre à ses enfants que l'unique *Mawo*

\* Lire *tiedo*.

Mbaco Samb avait plus de poids que ses sept demi-frères soutenus par leurs familles et alliés. Message bien compris par l'un d'entre eux qui le déchiffra aux autres. A l'aube ce fut la bataille de Maka pour retrouver la dignité de la famille Geej. Le même message codé a été utilisé dans l'épopée bambara. Le chef Peulh après avoir tué un boeuf et consommé les parties dignes de son rang de Ardo (chef), envoya la tête et les abats au chef bambara Da Monzo le traitant ainsi de vil mangeur de ces parties envoyées. Une manière de lui contester le titre de roi et son rang social. Insulte suprême qui provoqua la guerre entre Peulh et bambara.

## 2) L'épopée: vecteur des constantes sociales

Une étude sociologique permet de montrer que les récits épiques constituent une source intarissable pour la reconstitution de l'histoire africaine. A travers l'épopée on peut saisir les différentes valeurs de la société concernée en la replaçant dans son contexte historique. Ainsi dans l'épopée de la bataille de Maka, le griot nous livre des informations très intéressantes sur:

### a) La conception du pouvoir royal

Le roi du Cayor et du Baol était un Damel-Teigne de droit divin. Il était choisi par les grands électeurs parmi les prétendants appartenant aux sept familles utérines. A l'issue du choix, il devait subir la cérémonie d'intronisation à Mboul capitale du Cayor. Alors le Damel était considéré comme un être sacré.

Ceci explique qu'on lui attribuait des pouvoirs surnaturels comme la capacité de se transformer en serpent et d'assurer l'abondance des récoltes etc... Mais le Damelat connut une évolution commencée sous Latsoucabé et accentuée par ses héritiers. La tradition et les documents concordent sur la manière dont Latsoucabé a pris le pouvoir: un coup de force et un début de règne sans cérémonie d'intronisation. Aussi Latsoucabé a largement contribué à désacraliser le pouvoir du Damel. Le peuple découvre que le trône est accessible à tout le monde. Désormais on accède au Damelat non plus par un sacre mais plutôt par la force. La polygamie aidant les intrigues entre les nombreux fils se multiplièrent.

En désignant ses deux fils comme successeurs, choix contesté par Mawo qui usurpa le pouvoir, le Damel remettait en cause les fondements de la fonction de roi du Cayor. Le pouvoir héréditaire se transmet de père en fils alors que dans la société cayorienne l'héritage se faisait par l'intermédiaire des

neveux. Mieux, les grands électeurs pouvaient choisir n'importe lequel des prétendants. La preuve Latsoucabé a pris le pouvoir des mains du Damel Detyalaw "élu pour sa sagesse et sa bonté". Le choix de Latsoucabé laisse apparaître sa volonté de perpétuer l'élection d'un Damel issu de la famille utérine Geej. Il n'est pas exclu qu'en désignant Meissa Tend Damel du Cayor et son frère Teigne du Baol, Latsoucabé a voulu éviter aux différentes branches de la famille Geej des querelles intestines qui les rendraient faibles devant les six autres grandes familles.

De l'indépendance du Cayor (1549?) à l'arrivée au pouvoir du premier Geej en la personne de Latsoucabé (1697), se sont succédés quatorze rois totalisant 158 ans de règne. Seules les six autres familles donnèrent des Damels au Cayor. Latsoucabé semble avoir atteint ses objectifs car sur les dix-huit rois qui règnèrent après lui (1720) jusqu'à la conquête coloniale en 1886, treize étaient Geej; les cinq rois appartenant aux autres grandes familles ne restèrent au pouvoir que 14 ans contre 175 pour la famille Geej.

Si Latsoucabé a pu remettre le pouvoir à ses enfants, il n'en fut pas de même pour tous ses successeurs. Une analyse de la liste des Damels laisse apparaître plusieurs modes de transmission du pouvoir en des périodes différentes.

Avant Latsoucabé Fall, 14<sup>ème</sup> Damel, seuls trois fils succédèrent à leur père contre quatre frères et un neveu.

A sa mort, le Damelat revint à ses enfants qui se querellèrent sur le choix de l'héritier principal. N'empêche que deux de ses enfants régnèrent jusqu'en 1757. A partir de cette date, la tendance dominante fut le règne des neveux: onze d'entre-eux accédèrent au trône à la mort de leur oncle sur une liste de dix huit Damels. Tous les autres prirent le pouvoir soit par la force grâce aux esclaves de la couronne, soit par la nomination par des cadis grâce à leur qualité exemplaire soit en fin par le soutien de la France ou de la Grande Bretagne dont ils étaient les alliés politiques et économiques. Une dernière caractéristique du pouvoir du Damel dont le griot fait cas: les comportements asociaux. C'est ainsi que le récit nous présente un Latsoucabé différent des autres, épousant dix femmes\* réparties en couple de soeurs de même père et même mère. A chaque interpellation des griots ou des notables du Cayor et du Baol sur son comportement rejeté par la société, il leur répondit qu'il était au-dessus des lois et que ses femmes en cas de conflit n'ont de compte à rendre à personne d'autre que lui. On le suivit dans ses caprices.

\* En réalité il avait douze épouses. Mais la tradition a tué deux d'entre elles qui étaient de la caste des forgerons.

### b) L'importance de la famille utérine

Le rôle de la famille maternelle était déterminant dans tous les actes quotidiens d'un de ses membres. Mécontent de la désignation de ses frères consanguins, écarté de ce fait du pouvoir Mawo quitta Maka, avec tous ses parents maternels dont certains étaient de proches collaborateurs de son père et non des moindres Jaraaf bounte keur, lamane tabi, botoloum ndiob lamane Diamantil, Badie Gateigne pour ne citer que ceux-là.

Replié à Ndiob, village de sa mère, il attendit l'autorisation et le soutien de son matrilignage qui doit assistance et protection à tous ses membres en cas de difficulté. Une fois le trône reconquis, il exila à son tour toute la famille rivale des Geej.

Autre exemple mettant en valeur l'importance de la famille c'est le dénouement de la bataille. Quand Massiré brûla le village de Maka et contraignit Mawo à la fuite, ce dernier prit en otage un neveu de son adversaire. Mawo en fit son bouclier empêchant son poursuivant de l'atteindre avec sa lance au risque de tuer son neveu. Ici le griot anime un dialogue superbe entre le poursuivant suppliant son neveu de se laisser tomber moyennant le pouvoir, le fugitif suppliant à son tour l'otage de lui servir de bouclier car convaincu que l'oncle ne prendra jamais le risque de chercher à l'attendre, enfin de neveu ou l'otage répondant à l'un et à l'autre. Finalement le neveu avec le fusil de Mawo mit fin à la course-poursuite en tirant sur les harnais du cheval de son oncle. Ainsi Mawo ne dut son salut qu'aux liens familiaux ou meen qui empêchèrent Massiré de mettre en péril la vie d'un des membres de sa famille utérine.

### c) Traits caractéristiques des Ceddo

La description des ceddos et de leur action par le griot nous apporte des éléments d'appréciation. Les deux personnages symboliques sont Youga Fall Yacine Issa, vantard et chantant lui-même ses louanges après chaque exploit; Massiré moins bavard, très efficace dont les exploits sont relatés par les griots. Malgré leur opposition caractérielle, ils présentent des traits communs: leurs accoutrements laissent apparaître leur virilité; le courage lors des combats; leur orgueil et leur fierté les poussent souvent à brûler un village qui les a mal accueillis ou qui ne respecta pas leur rang de garmi.

La mort est le compagnon onniprésent du tiédo. Le déshonneur son ennemi. Seul ce mépris de la mort peut expliquer la signification des batailles. Le tiédo les considère comme un sport qui n'est pas forcément collectif. Il peut

prendre l'aspect d'un sport individuel pour se mettre en exergue par ses pairs. C'est la raison pour laquelle Massiré regarda Youga Fall affronter seul leurs poursuivants Peulh avant d'entrer en lice seul aussi comme s'il s'agissait d'une partie de sport ou de plaisir auquel les joueurs prennent part à tour de rôle.

Comme dans toute activité sportive, il existait dans ces batailles des règles à respecter. Massiré interdit à Youga Fall de tuer le berger Peulh par surprise. Il lui proposa d'attendre au petit matin l'arrivée des propriétaires du troupeau avant de se l'approprier par la force. Agir autrement ne serait qu'un vulgaire vol indigne des tiédos garmis qu'ils étaient.

Le tiédo repugnait attaquer un adversaire par surprise. Il devait l'avertir toujours par l'intermédiaire d'un message, souvent le griot ou le maure connu pour son rôle de vecteurs d'informations. D'ailleurs il est présenté comme un peureux qui criait (saarxolé) devant le danger ou la mort comme une femme. Avant toute bataille entre tiédos ou entre colonisateurs et guerriers tiédos, la tradition historique Sénégalaise fait intervenir ces messages: les exemples ne manquent pas: Diéry en envoya dans le bureau du commandant Chautemps l'informant de son arrivée; Chautemps fut tué au cours d'une altercation; Lat-Dior informa le roi du Niani de son intention. Ce dernier lui envoya comme réponse une écuelle pleine de poudre et de balles symbolisant son refus et sa volonté de s'opposer par la force si besoin aux desseins de Lat-Dior. D'où l'hymne chanté aujourd'hui par les griots et repris par les autorités sénégalaises "Niani Mbagnena" ou l'hymne de la jeunesse. Avant d'envahir Maka, Massiré dépêcha le maure afin d'avertir Mawo, Damel du Cayor de leur arrivée imminente. Tout cela dans le souci de sauvegarder leur image de marque qu'auront à relater les griots pour leurs descendants et la postérité.

Une autre caractéristique du ceddo, la place qu'occupe le cheval dans sa vie. Le cheval a toujours un nom symbolique. Le cheval de Mawo s'appelle Diegui Geej ou franchir l'océan; celui de Massiré Ndieng bi Niim ou entraves fermées avec des pinces.

Un tel cheval dans un champ de bataille ne recule et ne prend jamais la fuite. Son cavalier est condamné à vaincre ou mourir. La description des différents garmi Geej par le maure a permis à Mawo grâce aux détails donnés sur son cheval d'identifier Youga Fall Yacine.

Le cheval est plus qu'une simple monture. C'est l'animal-totem à qui on voue autant de respect et de considération qu'à un être humain. On lui fait des gris-gris pour le protéger de tout: mauvaises langues, mauvais oeil, les balles des ennemis car le tiédo combat à cheval etc... On chante ses louanges à côté de ceux de son maître. Dans les récits on lui accorde certaines qualités humaines telle l'intelligence.

Contrairement à l'image caricaturale du tiédo, vision des marabouts et reprise par les autorités coloniales: "homme sans foi, sans loi" un impie sans probité, grand buveur de vin, le griot nous fait découvrir l'existence d'une éthique ceddo et son fonctionnement.

#### d) Place du marabout ou Serigne dans la société

Le récit commence par la réalisation de la prédiction du marabout omniprésent du reste dans la tradition historique. Ces marabouts Peulh comme c'est le cas dans cette épopée, Maures ou Mandingues étaient très influents dans ces sociétés non musulmanes de la Sénégalie. Leur influence s'exerçait à plusieurs niveaux de la vie quotidienne de ces populations non islamisées ou pratiquant un islam assez lâche.

La première fonction du marabout dont fait état le griot-narrateur est celle de prédicateur. L'exemple de Latsoucabé qui se prépare à la mort prochaine parce que son Peulh lui avait prédit trente trois ans de règne en est une illustration. En plus il l'accepte comme une fatalité inscrite sur le registre de son destin. Convaincu de sa mort imminente par des maux de tête brusque, Latsoucabé revint à Maka, régla sa succession et meurt comme prédit par le marabout Peulh.

Tieyacine Yacine commandant en chef des armées, est victime aussi de la prédiction de son marabout pour que le dernier repas de sa vie serait un plat de couscous. Ainsi, avant la mêlée finale à Maka Tieyacine Yacine avait la ferme conviction de mourir le lendemain.

Dans les deux cas la prophétie se réalisa comme par enchantement. Ici apparaît une autre caractéristique du récit épique: les héros différents des autres ne peuvent disparaître comme le commun des mortels. On cherche une justification à leur disparition ou leur mort par des procédés souvent mystiques. Pas de disparition mystérieuse et encore moins de mort extraordinaire. Point de tout cela. Tous nos héros sont morts d'une mort ordinaire. Ils ont accepté la volonté divine ou Mekhtoub dont le marabout s'est fait le porte-parole comme une étape normale dans le cursus d'une vie. On a l'impression que les vies de Youga Fall et Latsoucabé étaient programmées par le marabout: accession au pouvoir, durée du règne, date de leur mort.

Une autre attribution des marabouts signalée par le récit est celle de faiseur de gris-gris vendus à des prix très élevés. D'où leur rôle protecteur. L'utilité de ces amulettes a été décrite dans un autre chapitre portant sur l'invulnérabilité du tiédo. Quoiqu'on en pense, le constat est qu'il existe des charlatans qui ven-

dent des gris-gris sans efficacité et des marabouts rompus en la matière dont les "Touls" (amulettes protégeant contre les armes blanches et à feu) étaient recherchées ou autres contre les sorciers, maladies ou phénomènes métaphysiques. Les marabouts jouissaient de considération auprès des Damels et de la population et étaient à ce titre des privilégiés. Ils étaient selon Labat les seuls dignitaires dispensés de se prosterner, de se dévêtir ou de déchausser en présence du Damel. Les musulmans ne se prosternent que devant Allah le Dieu Tout Puissant.

Ces différents rôles leur conféraient une influence politique. Leur intrusion sur la scène politique allait perturber le fonctionnement normal et/ou traditionnel des structures politiques. En effet, les Damels avaient concentré entre leurs mains les pouvoirs politiques en leur qualité de roi et religieux en tant que magicien ou doué de pouvoir surnaturel. Pour accéder au trône ils avaient recours à des procédés magiques et jouissaient de la protection des esprits de leur famille. Mais avec leur rôle grandissant, les marabouts détournèrent le pouvoir religieux à leur profit. Devenus les nouveaux protecteurs des Damels, ils contribuèrent à désacraliser le pouvoir du Damel, ils constituèrent un véritable groupe de pression, un contrepoids politique et participèrent à l'élection du Damel.

Cette influence politique s'accrut avec leur fonction de marabout-secrétaire du roi, chargé de la correspondance surtout avec la compagnie du Sénégal à l'époque de Latsoucabé et de ses héritiers. D'ailleurs, André Brue dans une de ces correspondances parle d'une emprise maraboutique sur le Damel.

Les Damels étaient-ils conscients de cette influence des marabouts ou Serigne? La réponse semble évidente car chaque fois que l'occasion se présentait ils se débarrassèrent des marabouts ou limitèrent leur pouvoir. Cela n'empêche pas aussi ces derniers de chercher à prendre le pouvoir ou d'organiser des révoltes.

Dans le récit, deux exemples illustrent bien l'influence limitée des marabouts. Par exemple chaque fois qu'ils rappelaient au Damel l'interdit religieux limitant le nombre des épouses à quatre, Latsoucabé leur reprochait que ceci "ne regardait que les marabouts et le peuple". Aussi en prit-il autant qu'il en avait envie. Cette réponse nous révèle une nouvelle dimension de la société cayorienne sous Latsoucabé: l'islam faisait des progrès car l'interdit touchait le peuple dont une partie devait certainement être islamisée. Mais aussi on assistait à un début d'islamisation de l'aristocratie du Cayor. Ensuite, les marabouts n'ont pas réussi à dissuader le Damel à mettre fin au trafic des esclaves avec la Cie du Sénégal dont il était le principal pourvoyeur de marchandises humaines mais aussi un grand client. Peut-être que l'influence politique et religieuse des

Serignes n'étaient pas assez forte pour contrebalancer les avantages que le Damel tirait de ses transactions avec la Compagnie.

En dépit de tout cela, les rois firent toujours appel aux marabouts pour trouver des solutions à leurs problèmes. Le marabout-consultant apparaît dans toute sa dimension dès les premières lignes du récit. C'est lui qui apporta la solution au problème du Damel, en lui indiquant l'endroit idéal pour fonder sa capitale sans mécontenter les uns et les autres.

Ceci est une constante que l'on rencontre dans les autres récits épiques de la Sénégambie jusque dans les sociétés non encore marquées par la religion musulmane et profondément animiste (cf. l'épopée bambara).

Signalons au passage que c'est à dessein que le rôle de la femme (en particulier la linguère) dans la société, ou la structure de l'armée n'ont pas été étudiés dans ce commentaire historique. Une place de choix leur a été réservée dans le commentaire littéraire.

#### CONCLUSION\*

Les épopées d'une région déterminée de l'Afrique présentent des similitudes. Ainsi dans la zone sahélienne on peut relever plusieurs traits communs.

Ce sont des textes stéréotypés dans le souci de rendre fidèlement le message transmis par les arrières grands-parents. Ici les canevas est le même, seuls les personnages changent. C'est ainsi qu'on note:

- la présence du serpent, ou du caïman,
- le rôle déterminant de la femme (l'égerie) dans les grandes décisions politiques,
- la place du cheval, animal-totem,
- l'existence de valeurs (dignité, honneur, fidélité, bravoure...)

On peut alors parler de caractéristiques universelles des épopées d'une même aire culturelle. L'exemple de l'épopée de la bataille de Maka nous permet de montrer certaines limites de l'épopée populaire en tant que source historique. Le texte oral du griot n'est qu'une justification de la prise du pouvoir par une famille. Il ne met en valeur que des faits liés à l'exploit des tiédos-garmis. Ceci nous a amené à poser le caractère populaire (qui concerne le peuple) ou démocratique de l'épopée. En effet tous les personnages cités par le narrateur appartiennent à

\* Nous remercions le professeur Mbaye Guèye du département d'Histoire - UCAD pour sa contribution à la réussite de ce travail.

la classe des garmi ou des princes: Latsoucabé Meissa Tend, Mawo Mbaco Samb, Massiré Youga Fall, Ceyasin et la Linguère Yacine Issa.

Le peuple quant à lui est, soit volontairement exclu, soit on en parle en des termes méprisants. Celui de baadolo désigne le peuple. L'interdit fait par Mawo Mbaco Samb au simple citoyen ou soldat de tirer sur les garmis est un privilège social qu'il s'est réservé. Cette attitude corrobore son mépris vis-à-vis du maure et du griot contrairement au respect qu'il voue au cheval de ce dernier.

#### REFERENCES

- BECKER ET MARTIN: *Histoire Sociale - Economique - Politique et Religieuse du Kayor et du Baol - 1698 - 1809* Kaolack - Janvier 1976.
- BOILAT (A. D): *Esquisses Sénégalaises - Khartala - 1984.*
- BOULEGUE (J): *Lat Sukaabe Fal ou l'opiniâtreté d'un roi contre les échanges inégaux au Sénégal.* Les Africains - Editions J.A. - TIX - P. 171-196.
- BRIGAUD (F): *Histoire du Sénégal des origines aux traités de Protecteur.* Edition Clair Afrique Dakar.
- DIAGNE (M): *Civilisation de l'oralité de dramatisation de l'idée.* Annales Faculté des Lettres et Sciences Humaines Dakar. N° 11 - 1981 - P. 87-31.
- DIAGNE (P): *Pouvoir politique traditionnel en Afrique Occidentale. Essai sur les institutions politiques précoloniales.* Paris - Présence Africaine - 1967.
- DIENG (B): *L'épopée du Kajoor - vers une théorie littéraire du récit épique -* thèse 3ème cycle Université Dakar - 1877 - 1978.
- DIOP (A.B.): *La société wolof. Tradition et changement. Les systèmes d'inégalité et de domination.* Paris. Ed. Karthala. 1981.
- KANE (O): "Samba Guelajegi". *BIFAN TXXXII - série B. N° 4-1970.*
- KESTELOOT (L): *Da Monzo de Ségou. Epopée bambara T1 et 2.*
- LABAT (J.B.): *Nouvelle relation de l'Afrique Occidentale IIV Paris MDCCXXVIII.*
- Le Moniteur du Sénégal 1884: *Histoire des Damels.*
- MONTEIL (V): "Esquisses Sénégalaises (Walo - Kajoor - Djolof - Mourides - un visionnaire) - Initiations et Etudes Africaines". N° XXI - IFAN - Dakar - 1966.
- ROUSSEAU: "Bulletin d'Etudes Historiques Scientifiques de l'Afrique Occidentale. Etude sur le Cayor". *Cahier de Yoro DYAO.* TXVI. N° 2 - Avril - Juillet 1933.
- SAMB (A. M.): *Cadior DEMB. Essai sur l'histoire du Cayor.* NEA - Dakar - 1981.
- SY (A.A.): *La geste tiédo.* Doctorat 3ème cycle. Université Dakar - 1979 - 1980.

## RESUMEN

*La epopeya popular, ¿obra literaria y fuente histórica? El ejemplo de la batalla de Maka*

Transcripción de un texto oral, en wolof, de un "griot" senegalés, el artículo hace un comentario histórico y literario de una epopeya, *la batalla de Maka*, sucedida en la primera mitad del siglo XVIII, en una sociedad tradicional animista de Senegal, apenas marcada por la islamización. El objetivo es demostrar que la oralidad, heredada de los antepasados, es un archivo de la memoria popular en África y una literatura que transmite un tipo específico de mensaje. El autor se empeña en demostrar la limitación de la epopeya popular como fuente de historia, por su dominación por el "griot" cuyo empeño consiste en justificar la toma del poder por una familia, y por su exclusión o descuido de la historia popular, quitando a la epopeya el carácter democrático.

Historia de una lucha de sucesión en el trono entre siete familias emparentadas, la batalla de Maka está relatada por el "griot" con subjetividad e imparcialidad en función de la categoría social a la que pertenece, dando preferencia a la forma bella de la palabra, característica de la literatura tradicional africana, cuyo valor pedagógico es la participación activa del auditorio en la teatralización de los acontecimientos. En toda la narración, que suministra informaciones importantes para la reconstrucción de la historia africana de la región, se enfatizan dos hechos, presentes en las sociedades del Sahel: el poder divino y sobrenatural del rey y el animal totem (el caimán, la serpiente, el pájaro o el caballo), como fuente de legitimación de la autoridad. Se señala una fuerte presencia de morabitos musulmanes en aquellas sociedades, como predicadores y protectores contra los fetiches, cuya intrusión en la escena política perturbará el funcionamiento normal de las estructuras políticas tradicionales.

En definitiva, las epopeyas africanas en general y las sahelianas en particular presentan los siguientes rasgos comunes: la presencia de la serpiente o del caimán, el papel determinante de la mujer en el comentario literario, el rol del caballo como animal totem y la existencia de valores tales como la dignidad, el honor, la fidelidad y la valentía...

*La enseñanza española en Tánger*

José Luis GONZÁLEZ HIDALGO  
A.E.A.

"Los beneméritos frailes franciscanos han visto desfilar por sus escuelas conventuales muchas generaciones de tangerinos. Yo aprovecho esta ocasión para rendir público homenaje á estos varones insignes, que tan elevadas pruebas han dado siempre de sus virtudes."

R. Ruiz Orsatti: LA ENSEÑANZA EN MARRUECOS

**1. Escuelas de misión****1.1. Inicios**

La primera noticia sobre escuelas de enseñanza española en Marruecos, de alguna forma subvencionada por España, está relacionada con los Misioneros Franciscanos:

"Cuando la Seráfica Provincia de San Diego de Andalucía, que como ya es harto sabido tenía a su cargo estas Misiones, abrió una Casa-Misión en Tánger por los años de 1740 o quizás antes, abrió también en la misma ciudad una Escuela gratuita<sup>1</sup>."

Esta escuela la cerraron en 1836, y la volvieron a abrir en 1841 con grandes dificultades por que durante estos años

"sólo había en Tánger dos Padres Misioneros<sup>2</sup>."

El gran impulsor de la enseñanza en Tánger será el P. Lerchundi<sup>3</sup>. En 1880 sólo había en Tánger una escuela para niños y otra para niñas. Decide mejo-

<sup>1</sup> FERNÁNDEZ ROMERAL, Fortunato: *Los franciscanos en Marruecos*. Pág. 341. Tánger, 1921.

<sup>2</sup> Op. cit. pag. 342.

<sup>3</sup> Orio, 24 de Febrero de 1836 y Tánger, 8 de Marzo de 1896.

rarlas y ampliarlas. Pide al Director de la Obra Pía que la asignación pase de 12.000 reales, que se mantenía desde 1867, a 20.000 reales. No los consiguió, pero sí un aumento para la escuela de niños que permitió contratar profesores de Árabe, Francés, Inglés y Música.

En 1883 el P. Lerchundi vuelve sobre la escuela de niñas, exponiendo que la maestra es una anciana, el local muy reducido, pues sólo caben bien 20 niñas, y que todo está en pésimas condiciones. Por ello pide que Madrid autorice al Representante de España para comprar un local idóneo. Decidido a solucionar la enseñanza de las niñas, trajo 5 Hermanas Terciarias Franciscanas de Cataluña, ayudado por el P. Ramón Buldú, su fundador. Llegaron a Tánger el 30 de Julio de 1883, siendo Ministro de España en Tánger José Diosdado. Estas Hermanas tuvieron sus escuelas de niñas en la primitiva Casa de la Misión, llamada S. Juan de Prado. El 14 de Abril de 1886 se colocó la primera piedra de un nuevo colegio y el 14 de Septiembre del mismo año se inauguró. Este Colegio después sería la Cruz Roja, cuando las Hermanas lo abandonen para pasar a las Escuelas Alfonso XIII –Casa Riera. La enseñanza era gratuita e igual que la de los niños, salvo en las labores.

En la enseñanza para los niños, el P. Lerchundi puso una preocupación especial y consiguió incrementos en las subvenciones que repercutieron en grandes mejoras. Incluso el 13 de Mayo de 1883 dirigió una circular a comerciantes, propietarios, empleados, etc. proponiéndoles la construcción de un colegio de 1º y 2ª Enseñanza. Contaba con unos terrenos próximos a la ciudad y con 5.000 duros, pero se necesitaban 20.000 duros. Les proponía invertir cada uno la cantidad que pudiera, que se le devolvería sin interés. También les esbozaba su programa. El proyecto fracasó.

Sin embargo, en 1883 las escuelas de niños contaban con 111 alumnos (españoles 64; ingleses 21; portugueses 18; italianos 5; francés 1; hebreos 2)<sup>4</sup>.

Más adelante retomaré la labor del P. Lerchundi, pero ya en la 2ª Enseñanza, por ello, aunque uniendo tiempos diferentes, proseguiré con la enseñanza que he titulado “Escuelas de Misión”.

### 1.2. Escuelas de la barriada S. Francisco

Eran para niñas, gratuitas.

Se componían de 4 clases y 2 patios; uno, cubierto, y otro, al aire libre. En estos locales se impartieron en 1918 las clases dominicales a 45 muchachas.

<sup>4</sup> LÓPEZ, José María: *El P. Lerchundi. Biografía documentada*. Pág. 159. Madrid, 1927.

Debieron comenzar en 1915 o antes. R. Ruiz Orsatti dice que en el curso 1916-17 la matrícula era de 150 alumnas y las clases las impartían 2 Franciscanas. El P. Félix dice que primero enseñó en ellas una profesora hasta 1921 en que se hicieron cargo de ellas las Terciarias Franciscanas y da esta estadística:

1921-22 . . . . .	110 alumnas <sup>5</sup>
1922-23 . . . . .	125 “
1923-24 . . . . .	115 “
1924-25 . . . . .	130 “
1925-26 . . . . .	120 “
1926-27 . . . . .	110 “
1927-28 . . . . .	115 “
1928-29 . . . . .	112 “

### 1.3 Escuelas del Niño Jesús

La Misión mantenía en el Pario de Eugenio una escuela, llevada por una profesora seglar, que llegó a tener hasta 70 alumnos. Esta Escuela funcionaba desde finales del siglo pasado.

Insuficiente para las peticiones de matrícula, el P. Betanzos adquirió un solar de 400 metros cuadrados en Abril de 1925, al final de la calle Sevilla, para construir una capilla y unas escuelas. Tenía 2 clases. Se inauguró en 1926 con una subvención oficial de 6.000 ptas./año. Sus primeras profesoras fueron Dolores Alcántara Piñero y Francisca Galofre, como auxiliar. Eran mixtas y comenzaron con 105 alumnos para los 2 primeros grados.

Sobre los años 70 su labor se redujo a guardería y dispensario. Actualmente es un dispensario de puericultura, gracias a “Manos Unidas”, a cargo de las Franciscanas.

### 1.4 Escuela Dominical de la Inmaculada Concepción

Estaba dirigida preferentemente para las criadas de servicio. La creó el P. Betanzos y Carmen de Satrústegui de Padilla.

<sup>5</sup> FÉLIX, Antonio P.: *Labor de las Escuelas Hispano-Franciscanas en Tánger*. Pág. 21. Tánger, 1930.

Comenzó el domingo 22 de Agosto de 1909, en los locales de las Terciarias Franciscanas, después Cruz roja Española, con 9 alumnas y al curso siguiente ya eran 40. En 1913 se impartió también un curso de labores y la matrícula subió a 90 alumnas. En 1930 estaba bien consolidada y con numerosa asistencia, ya se impartían en las Escuelas Alfonso XIII.

### 1.5. Escuela Parroquial de Beni Makada

Dependía de la Iglesia del Sagrado Corazón y desarrollaba una labor de guardería, sanitaria y también de enseñanza. En los años 50 y antes de la independencia figura subvencionada por España. Entre 1952-59 la llvaron las Eclesianas.

Actualmente, sin subvención de España, estas religiosas desarrollan desde 1965 sus enseñanzas de corte y confección, en la Barriada s. Francisco, calle Sidi Bouabid, junto a la Catedral, en una Escuela de Formación Profesional<sup>6</sup>.

### 1.6 Escuela Profesional de las Adoratrices

Llegaron a Tánger en 1933 y se instalaron en el parque de la Rana (Sidi Amar, actual). Allí mantienen una Escuela Profesional Femenina de Corte y Confección, bordados, etc.; un internado y un dispensario<sup>6</sup>.

## 2. Escuelas Hispano-Árabes en Tánger

La primera Escuela Hispano-Árabe fue fundada el 5 de Febrero de 1907 por el Ministro de Estado en un edificio de la Alcazaba, propiedad de España. En ella se impartían clases de Español, Árabe y Corán. De Corán para los musulmanes y de Árabe para los españoles.

Sin embargo, en 1913 es cuando comienza el verdadero afán por alfabetizar la Zona del Protectorado y también Tánger. Este año se creó la Junta de Enseñanza de Marruecos y se recogieron las iniciativas de entidades como la Liga Africanista y otras.

En 1914, Julián Ribera (1858-1934) y Alfonso de Cuevas, comisionados por el Ministerio de Estado, visitan detenidamente todas las escuelas que Espa-

<sup>6</sup> LOURIDO DÍAZ, Ramón: "¿Quiénes son y qué hacen las monjas en Marruecos?". "Kasbah". Nº V. Tánger, Junio 1994.

ña subvencionaba o mantenía. De su visita surgieron mejoras con el primer concurso-oposición para la selección de maestros<sup>7</sup>. También la redacción de una *Memoria de Inspección* por Julián Ribera.

En 1916 la escuela de Tánger tenía estos profesores:

Director: Ricardo Ruiz Orsatti (1871-1946)  
 Profesor Auxiliar de Árabe: Mohammed El Baccali  
 Profesor Auxiliar de Español: Alberto Paños (Alberto España)  
 Korán: Abdessalam Tlemsamani  
 Árabe para españoles: N. Dahdah

Tenía un Reglamento Orgánico y un Programa.

Ricardo Ruiz Orsatti fue nombrado Inspector de las Escuelas Hispano-Árabes en Marzo de 1916, pero siguió desempeñando el cargo de Director de esta Escuela mientras nombraban a otro, que fue hasta el 28 de Junio de 1923.

En octubre de 1925 su director era Julián Porqueras Félix y en 1947 Ahmed ben Mohammed.

El 15 de Noviembre de 1926 fue nombrado Inspector de Enseñanza, en el primer concurso que hubo, Alfonso Barea.

En 1930 se publicó el Estatuto de Primera Enseñanza que supuso un avance de organización. Comenzaron a crearse escuelas no sólo en las zonas urbanas sino también en las rurales.

En 1938 se creó la Dirección de Enseñanza Marroquí. En 1941 se fusionaron la Asesoría de Enseñanza Marroquí con la Inspección de Enseñanza Española en la Inspección de Enseñanza.

En 1942 se creó una escuela para niñas musulmanas en la Alcazaba y en 1949 se trasladó a la mansión del chérif Darkaui. Después se construyeron 3 en Beni-Makada y 10 en los Docks en 1955.

Hay que reconocer que España se preocupó por construir y dotar estas escuelas.

Conviene recordar que desde 1941 se implantaron los Certificados de Escolaridad y de Estudios Primarios para los españoles y para los marroquíes y extranjeros que dominaran el Español.

En 1942 se crearon las Juntas Regionales de Enseñanza formadas por el interventor, el bajá y un director y en sus funciones entraba todo cuanto tuviera relación con la enseñanza.

<sup>7</sup> Véase un estudio completo en VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando: *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*. Vol. I. Págs. 73-8. Tenuán, 1956.

### 3. Escuelas de la Alianza Isaelita Universal

Los hebreos tienen diversos tipos de escuelas: talmúdicas, de la Alianza, Institutos Rabínicos, etc. Aquí sólo interesan aquellas que había en Tánger en las que España subvencionaba algún profesor.

En 1860 se fundó en París la Alianza Israelita Universal que trabaja en todo el mundo por la emancipación y el proreso moral de los israelitas.

La guerra de 1859-60 puso al descubierto la miseria en la que vivían muchos hebreos en Marruecos. España les dio personalidad jurídica y los protegió. En 1862 ya había escuelas de la Alianza en Marruecos. España les ofreció su colaboración y por ellas pasaron profesores de Español como Apolonio José Martín, en Tetuán; Miguel Matamala Ramos, en Larache, etc.

A estas escuelas asistían los hebreos sefardíes, los de formación francesa y los hebreos berberiscos. La colonia de hebreos de Tánger y Tetuán, muy relacionados, la formaban familias como los Toledano, Laredo, Benchimol, Pimienta, Azancot, Bentata, etc. cultos, activos, trabajadores, filántropos. Sin embargo, Francia supo atraérselos facilitándoles los directores, casi todo el profesorado, parte de los recursos, etc.

Julián Ribera criticó que:

“La lengua española, que hablaban los judíos del Norte, va perdiendo terreno, porque algunos ya se instruyen en francés<sup>8</sup>.”

España les ayudó hasta 1956, año de la Independencia e inicio de la gran desbandada. Para los hebreos el año de la desbandada fue el que ellos conocen como el de “la marroquización”.

### 4. Colegio Español Mejías

Según Luis Bello<sup>9</sup> existía una escuelita, llamada así, particular, de pobre subvención, en la barriada de la playa:

“Vimos allí la voluntad de las familias españolas por instruir a sus hijos con profesores compatriotas y el ansia de sustituir a fuerza de trabajo la falta de recursos.”

<sup>8</sup> RIBERA TARRAGÓ, Julián: *Disertaciones y Opúsculos*. T. 2. Pág. 419. Madrid, 1928.

<sup>9</sup> *Viaje por las Escuelas de España*. vol. IV. Pág. 188. Madrid, 1929.

### 5. Proyecto del Instituto de Segunda Enseñanza del P. Lerchundi

Se retoma aquí la labor del P. Lercundi, pero en la Segunda Enseñanza. En realidad, el proyecto lo inició “alguien”, dice el P. López<sup>10</sup>, “no sabemos con qué fin”. Entonces el P. Lerchundi comenzó estas enseñanzas y llevó a los alumnos al Instituto de Cádiz en 1886. Aquello tenía sus inconvenientes.

El verano de 1889 visitó al Ministro de Estado en Madrid para resolverlo, pero no fructificó. El 29 de Enero de 1890 escribe una circular de la que son estos párrafos:

“de algunos años a esta parte, en que he podido observar cierta tendencia en nuestros enemigos a secularizar la enseñanza en Marruecos.” (...) “De hacer los mayores sacrificios por que la enseñanza no pase a poder de los extraños, debiendo pensar seriamente en la cuenta que tenemos que dar a Dios si por nuestra culpa la juventud de Marruecos tuviese una ocasión más de extraviarse<sup>11</sup>.”

Por fin, el 7 de Enero de 1892 se inauguró el Colegio de San Buenaventura. Estaba situado en los terrenos de la Misión en los que hoy está edificada la Catedral. Allí se continuó.

“el curso de segunda enseñanza que hasta aquella fecha se había dado provisionalmente en otro local<sup>12</sup>.”

No indica dónde estaba el “otro local”. En el fondo, este Colegio de San Buenaventura no respondía a los deseos del P. Lerchundi que estaba decidido a construir un gran colegio y, por supuesto, a que los alumnos no tuvieran que ir a examinarse a Cádiz. Él contaba con las ayudas importantes del Marqués de Comillas, de la “Asociación de Señoras Católicas” y de algunos padres. ¿Qué motivó que el proyecto no siguiera adelante? El P. López cree que una decisión superior motivaría que este proyecto quedara paralizado.

¿El llamado Colegio de San Buenaventura era un colegio, un instituto o una academia?

El P. Lourido recoge un trozo de la carta de Almagro Cárdenas a Lerchundi, fechada en Granada 28 de Octubre de 1891:

<sup>10</sup> LÓPEZ, José María: op. cit. supra pág. 321.

<sup>11</sup> Op. cit. pág. 328.

<sup>12</sup> Op. cit. pág. 360.

“Se gestionará que se amplíe el Instituto de Segunda Enseñanza fundado en Tánger por los Padres Franciscanos”<sup>13</sup>

El P. Lourido aclara en la misma nota que no se trata de un Instituto sino de un Colegio. ¿No sería más preciso llamarlo Academia, como tantas que había antes que desplazaban sus alumnos al Instituto cercano para examinarlos como libres?

## 6. La Escuela de Medicina

En 1877 llegó a Tánger Felipe Ovilo Canales, médico militar de la Legación Española.

En 1886 creó una Escuela de Medicina a la que asistían dos misioneros franciscanos, tres marroquíes y algunos españoles. Si fue iniciativa del Dr. Ovilo o del P. Lerchundi, poco importa, lo interesante es que uno apoyó al otro y así surgió esta Escuela. Tenía un carácter práctico y elemental, no se piense en una Facultad.

Al inaugurarse el Hospital Español el domingo 25 de Noviembre de 1888, la Escuela de Medicina del Dr. Ovilo pasó a unos locales en los bajos del edificio. Duró hasta 1892 y desapareció “sin que hayamos podido averiguar las causas de su desaparición, al cabo de algunos años, en vida aun de sus fundadores”<sup>14</sup>.

El Dr. Ovilo se trasladó a Madrid donde murió en 1909. Escribió varias obras sobre Marruecos.

Sin embargo, siempre es necesario confrontar otras opiniones. Así Julián Ribera Tarragó en *Disertaciones y Opúsculos* dice:

“La ponderada Academia de Medicina que establecimos en Tánger con las más risueñas esperanzas y promesas, alcanzó un gran triunfo consiguiendo atraer, con halagos y otras cosas positivas, a dos o tres moros sin preparación científica de ningún género, para que les enseñara el arte de curar un doctor español; el cual, no sabiendo el árabe ni otro dialecto marroquí, les daba lecciones por señas o por mímica, como los sordomudos. ¿Qué de extrañar es, supuesto tan singular método pedagógico, que luego la

<sup>13</sup> “Hespéris Tamuda”. Vol. XXX. Fascicule I. pág. 57, nota 43. Rabat, 1992.

<sup>14</sup> LÓPEZ, José María: El P. Lerchundi. op. cit. pág. 306.

Academia se hallase por completo solitaria sin alumnos a quien enseñar, ni siquiera por mímica, los modernos adelantos de la ciencia médica?”<sup>15</sup>.

## 7. Escuelas Alfonso XIII – Casa Riera

### 7.1. Orígenes e idea general

El Marqués de Casa Riera entregó a Alfonso XIII un donativo de 300.000 ptas. para que el Rey las donara para alguna obra útil a España. Poco después el Rey recibió en audiencia al Vicario Apostólico de Marruecos, Francisco María Cervera, y al Ministro de España en Tánger, Alfonso Merry del Val, y a ellos les entregó el donativo con el que se iniciaron estas Escuelas. La Misión cedió gratuitamente 4.462 metros cuadrados. El arquitecto Francisco Ferreras realizó el proyecto y los planos de forma gratuita. Las obras las dirigió el franciscano Francisco Serra, etc. Así se pudieron levantar dos pabellones de muchísimo más valor con este donativo.

Las obras se iniciaron el 4 de Enero de 1910; se terminaron en Octubre de 1912; se hizo la entrega el 23 de Marzo de 1913 y se inauguraron solemnemente el 23 de Abril de 1913. Otros datos: el 13 de Marzo de 1913 se había aprobado el Plan de Estudios; el Patronato se creó el 14 de Junio de 1918; el comedor escolar se inauguró el 1 de Abril de 1919.

A estas Escuelas se trasladaron los profesores y alumnos del Colegio de S. Buenaventura del P. Lerchundi y algunas escuelas ya existentes.

Los alumnos eran gratuitos y de pago. Los de pago abonaban 7 ptas/mes en la Primaria. Había una “Escuela-nocturna” que en la tarde-noche impartía clases de Primaria, de forma gratuita, a los trabajadores desde el curso 1913-14 y a las obreras desde el curso 1928-29.

La Segunda Enseñanza seguía los programas oficiales del Instituto General y Técnico de Cádiz. De este Instituto venían 6 catedráticos a examinar a los alumnos. Todos los alumnos de Bachillerato pagaban 15 ptas/mes. El Bachillerato sólo lo estudiaban los niños. Entre las actividades culturales destacaba el “Curso de Conferencias Científicas”.

Había doce profesoras para las niñas, que estudiaban la Primaria y que podían ser internas o externas.

Resumen estadístico ofrecido por un Director de estas Escuelas:<sup>16</sup>

<sup>15</sup> RIBERA TARRAGÓ, Julián: op. cit. Tomo 2. pág. 418. Madrid, 1928.

<sup>16</sup> FÉLIX, Antonio P.: Labor de las escuelas hispano-franciscanas en Tánger. pág. 7. Tánger, 1930.

Curso:	Alumnos:	Alumnas:
1913-14	605	449
1914-15	447	456
1915-16	435	436
1916-17	428	443
1917-18	419	489
1918-19	314	506
1919-20	370	502
1920-21	375	491
1921-22	424	460
1922-23	400	504
1923-24	390	502
1924-25	426	460
1925-26	410	408
1926-27	458	410
1927-28	563	424
1928-29	452	402
1929-30	473	425

La Primaria era cíclica con esta organización:

Preparatorio de 4 a 6 años

Elemental de 6 a 8 años

Medio de 8 a 10 años

Superior o Segundo Grado de 10 a 12 años

La Segunda Enseñanza comprendía el Bachillerato.

Otros:

Sección de Industria y Comercio

Sección de Dibujo

Facultad de Derecho (algunos años), etc.

Los Franciscanos regentaron estas Escuelas desde 1913 hasta 1938 en que pasaron a los Marianistas.

## 7.2. Bachillerato

Comenzó con muy pocos alumnos y no llegó a una matrícula alta. Desde el curso 1915-16 se desplazaban los profesores de Cádiz a Tánger.

He aquí un resumen estadístico:<sup>17</sup>

Curso:	Alumnos:	Alumnas:
1915-16	7	
1916-17	8	
1917-18	11	
1918-19	14	
1919-20	19	
1920-21	18	
1921-22	14	
1922-23	15	
1923-24	19	
1924-25	33	
1925-26	35	
1926-27	33	
1927-28	38	
1928-29	36	9
1929-30	38	8

Actividades complementarias:

- 1) Revista Escolar: "Ciencia y virtud" desde Mayo de 1915, quincenal, y se publicó durante 3 cursos.
- 2) Asociación de Antiguos Alumnos, desde Febrero de 1917.
- 3) Cantina Escolar, desde Abril de 1919, para la comida del mediodía que evitaba desplazamientos e incomodidades.
- 4) Conferencias.
- 5) Biblioteca, que en 1929 tenía 1.500 libros.
- 6) Banda de Música, sin subvención y con varias alternativas
- 7) Deportes, entre ellos el equipo de fútbol "Cardenal Cisneros C.F." con 80 socios que abonaban sus cuotas.
- 8) Liga de la bondad "P. Lerchundi" para tratar bien a los animales y a las plantas.

## 7.3. Comercio

Tánger necesitaba estos estudios. Sus materias eran: Contabilidad, Cálculo Mercantil, Mecanografía, Geografía Económica, Legislación Mercantil y Aduanas, Idiomas (Francés, Inglés, Alemán).

<sup>17</sup> Op. cit. pág. 10.

Comenzó en 1913 y su primer Director y Catedrático principal fue Salvador Pineda Zurita hasta Abril de 1923. En 1927 se cambió el Plan de Estudios. El resumen estadístico es:

Curso:	Alumnos:
1913-14	46
1914-15	55
1915-16	106
1916-17	86
1917-18	81
1918-19	101
1919-20	111
1920-21	116
1921-22	113
1922-23	106
1923-24	108
1924-25	121
1925-26	124
1926-27	123
1927-28	113
1928-29	142
1929-30	131 <sup>18</sup>

Una opinión tan autorizada como la de F. Valderrama Martínez expresa este juicio crítico:

“Más dentro de uno de estos pabellones, en los sótanos, en salas desprovistas de todo material, encontramos dos escuelas superiores, la de Industria y Comercio, con varios profesores, pero sin los medios necesarios para hacer eficaz el aprendizaje de sus enseñanzas”<sup>19</sup>.

#### 7.4 Derecho

En el ALBUM-MEMORIA de Fortunato Fernández Romeral<sup>20</sup> se lee:

<sup>18</sup> Op. cit. pág. 12

<sup>19</sup> VALDERRAMA MARTÍNEZ, F.: Historia...op. supra cit. pág. 80.

<sup>20</sup> FERNÁNDEZ ROMERAL, Fortunato: Álbum-Memoria de las escuelas españolas de Alfonso XIII en Tánger. s/p. Tánger, 1921.

“Antes de cerrar este capítulo, juzgamos conveniente hacer aquí mención de la Carrera de Derecho que, aun cuando por pocos años, se ha cursado en estas Escuelas. No se halla incluida en el Plan de Estudios de este Centro de enseñanza, ni hay tampoco para qué incluirla por razones que se hallan al alcance de cualquiera. Este curso de 1920-21 ha sido el último. (...) Los estudios los hicieron con lucimiento, y en la Universidad de Granada”.

Más adelante:

“Uno terminará la carrera en Septiembre próximo y los otros en el curso próximo”.

#### 7.5. Colegio-Internado del Sagrado Corazón de Jesús

Aún se conservan sus edificios, cercanos a la playa.

Desde 1909, en torno a la iglesia, existían dos pabellones, uno a cada lado, uno para niños y otro para niñas, que servían de escuelas, gratuitas.

Desde 1916, hechas las necesarias obras, se le añadieron dependencias para estudio, clases, dormitorios, comedor, aseos, enfermería, etc. sirvió como Colegio-Internado para alumnos de fuera de la ciudad que querían estudiar el Bachillerato. Tenían cierta autonomía, pero dependían de las Escuelas Alfonso XIII.

Tenía su propio Director, Administrador, Inspectores y profesores.

Las edades de los alumnos iban de los 6 años a los 15. Los internos pagaban 95 ptas./mes y los mediopensionistas 60. Había también clases de Idiomas, Música, Mecanografía, etc.

Los alumnos de Bachillerato tenían que ir a las clases de las Escuelas Alfonso XIII.

Su Director fue el P. Buenaventura, que después quedó como párroco.

#### 8. Opinión de Luis Bello sobre la acción cultural de España en Tánger hasta 1929

“¿Qué escuelas tenemos en Tánger? ¿Cómo hemos organizado la enseñanza para servir a diez mil españoles, a doce mil hebreos y a los moros afectos, que podrían ser todos? Hay una escuela de niños y otra de niñas-Grupo Escolar Alfonso XIII-en un edificio construido por legado del mar-

qués de Casa Riera. Cinco clases en cada una; con escuela nocturna de adultos. Todo ello a cargo de los franciscanos. Internado. Bachillerato. Escuela de Comercio y de Dibujo. Un colegio del Niño Jesús en la Hasnona, y otro, de San Francisco, en la Barriada, también de la misma Orden. La Escuela Mejías, particular, subvencionada. La Escuela Hispano-Árabe. Eso es todo. No llegan a veinte clases en conjunto. No pasan de media docena los maestros y maestras nacionales, con título, que el Estado Español sostiene en Tánger, alguno en esas escuelas, otros como agregados a las de la comunidad israelita<sup>21</sup>.

Más adelante:

“El Gobierno tiene en su poder la solución técnico y económica del problema de la enseñanza en Tánger. Pero ¿Quiere o no quiere ponerla en práctica?”<sup>22</sup>.

Para Luis Bello la solución pasaba por mayores subvenciones, más construcciones y más maestros. Maestros ¿Religiosos o Nacionales? Parece que Luis Bello se inclina por una enseñanza española oficial y laica.

Si se compara la acción cultural española con la francesa, la de España no era la que debía ser:

“Los franceses han enviado a Tánger setenta instructores. Setenta profesores primarios, bien elegidos. En este número considerable no incluyo a los maestros de escuelas francoárabes y francoisraelitas, ni a los catedráticos de Liceos y enseñanzas especiales”<sup>23</sup>.

Hay que tener en cuenta que la colonia francesa serían 1.500 personas y de ellas 200 niños. Sin embargo, Francia siempre tuvo claro que atraerse a los intelectuales marroquíes, a los técnicos, a los industriales, etc. era tener amigos, aliados, futuros clientes y ventajas en general. Utilizó la cultura y la educación como una inversión rentable; atrajo a las clases sociales más poderosas y después ha sabido mantenerlo. Numerosos cursos, becas, etc. aseguran la permanencia de la cultura francesa en Marruecos. Además son rentables para Francia.

<sup>21</sup> Op. cit. pág. 161.

<sup>22</sup> Op. cit. pág. 168.

<sup>23</sup> Op. cit. págs. 162-163.

## 9. Fundación “Casa Riera” y Colegio “Sagrado Corazón” (1938-1970)

En 1938 se hicieron cargo de estos Colegios para niños los religiosos de la Compañía de María (Marianistas). Contribuyó a ello el Alto Comisario de España en Tetuán, Juan Beigbeder.

En 1939 solicitaron la consideración de Colegio Oficial reconocido para que los alumnos no tuvieran que ser examinados por los profesores del Instituto de Cádiz.

Dejaron el Colegio-Internado del Sagrado Corazón, de la playa, y lo trasladaron a una villa, actualmente de la Municipalidad, en la calle Juana de Arco. Otra opinión es que los franciscanos no lo cedieron porque lo querían como parroquia. La Comunidad se instaló en la Villa Porchet.

Como datos más destacables recojo los siguientes:

El primer director y fundador fue Celestino Rodríguez Mendiguren (1938-1944). Provisionalmente ocuparon las Escuelas Alfonso XIII. Impartieron estos cursos:

Primaria

Preparatorio para el Bachillerato

7 cursos de Bachillerato

Clase especial para los Exámenes de Estado (Antigua Reválida)

Cursos complementarios de Música, Mecanografía, Taquigrafía, Idiomas, Contabilidad, Dibujo, etc.

Peritaje y Profesorado Mercantil.

El alumnado era de varias nacionalidades y religiones, propio de Tánger. Se fundó un Patronato presidido por el Cónsul de España.

La revista “Marchando” apareció el curso 1941-42.

En 1944 fue nombrado director José Martínez de Arenaza que estuvo hasta 1948. Fue, por tanto, el segundo director.

En 1945 el Colegio recibió la visita del Marqués de Casa Riera, Alejandro de Mora y Fernández, sobrino del creador.

En 1946 se constituyó la Asociación de Antiguos Alumnos.

El tercer director fue Martín Léibar Macazaga (1948-54). Comienzan las primeras dificultades. El curso 1952-53 tenía 270 alumnos matriculados.

El cuarto director fue Ignacio Amurrio Lanzos (1954-59).

El curso 1955-56 fue especial, alterado por el ambiente de la Independencia, las familias que emigraban, etc. El colegio tenía 225 alumnos.

“El 24 de Mayo de 1956 estalla la “bomba”. Llega una carta del Provincial comunicando la decisión de que a partir del próximo curso deje de funcionar el Colegio “Sagrado Corazón”.”<sup>24</sup>

Consiguieron su continuidad para el curso siguiente.

El curso 1956-57 comenzó con normalidad y hasta con incremento de matrícula.

El curso 1958-59 tenía 203 alumnos, pero ya sólo de Bachillerato Elemental.

El Arzobispo se oponía al cierre del Colegio.

En 1959 fue nombrado director, Francisco Roldán Villalba.

Seguirían Ismael Alcalde (1960-61); Antonio Ruiz (1962-67) y Fernando Gómez López-Egea (1967-70).

El curso 1960-61 no impartió ya el Bachillerato Elemental.

El curso 1969-70 fue el último de la Primaria. En 1970 se marcharon los Marianistas de Tánger.

Desde el curso 1960-61 se veía venir y lo raro es que durara 10 cursos más. En 1960-61 sólo había 4 clases de Primaria, 3 gratuitas y 1 de pago, que funcionaba como preparación de ingreso al Bachillerato. La subvención que el Ministerio les daba era pequeña y a través del Instituto, que suponía retrasos, conflictos, etc. Antes de la creación del Instituto Español de Tánger estuvo adherido al Instituto de Ceuta y, por tanto, a la Universidad de Granada.

En 1970 se cerraron 32 años de enseñanza marianista en Tánger.

## 10. Colegio Casa Riera, hoy

Según Ramón Lourido Díaz<sup>25</sup>:

“En el pabellón femenino del Colegio Casa Riera, estas Religiosas, (se refiere a las Franciscanas) ayudadas por personal profesional marroquí, dirigen una escuela maternal (unos 90 niños y niñas), una escuela profesional de corte y confección, clases de lenguas, una sección de informática (unas 200 alumnas en total), un comedor gratuito (60 en total) y finalmente, una residencia para 22 jóvenes”.

Y más adelante sigue:

<sup>24</sup> VILLAZÁN ADÁNEZ, B.: Marianistas en Marruecos. Cuadernos del Centenario. S.M. págs. 99-100. Madrid, 1988.

<sup>25</sup> “¿Quiénes son...?” op. cit. pág. 16.

“Además en locales situados en la calle Ibn Zohr, dos de las mismas religiosas dirigen –ayudadas siempre por personal docente marroquí– una, el único centro para sordomudos (de 30 a 35) en la ciudad; otra, una escuela de alfabetización, con unos 30 alumnos”.

(Está claro que la alfabetización no es del Español)

Por tanto, hoy estas escuelas son muy distintas. Las Religiosas trabajan con gran mérito en la promoción de la mujer, principalmente. A todas se les pueden aplicar las sentidas frases de Eduardo Saavedra Moragas:

“Los misioneros son maestros de escuela en todas las ciudades de Marruecos en que habitan; sus clases son gratuitas; y tal su abnegación, que con tristes dos pesetas diarias, que el Gobierno español les pasa, no sólo se mantienen, sino que pagan locales adquiridos, cuando aún existen los que tuvieron propios en otro tiempo; compran el material de enseñanza, y ...”<sup>26</sup>

## 11. Academia Comercial Cervantes

La abrieron en 1934. Siempre tuvo una numerosa clientela de estudiantes y opositores. Su especialidad fue el Peritaje Mercantil, pero también hubo clases de cultura general, idiomas, mecanografía, taquigrafía, asignaturas de Bachillerato, etc.

En 1956 la dirigía José Amaya Viñas y tenía gran prestigio en Tánger.

## 12. Enseñanza oficial de España

Al margen de que Tánger fue siempre una ciudad liberal y progresista, la colonia española deseaba desde muchos años antes una enseñanza oficial y gratuita.

Julián Ribera había vivido las alternativas de enseñanza de las Congregaciones / enseñanza del Estado:

“Por consecuencia, si ocupa el Ministerio un personaje conservador, a lo que hay que tirar en primer término no es que las Congregaciones religiosas se apoderen de la enseñanza, para que eduquen a nuestra juventud en

<sup>26</sup> FLORES MORALES, Angel.: Africa a través del pensamiento español. I.E.A. pág. 97. Madrid, 1949.

las sanas y tradicionales ideas, aún cuando se descuiden las instituciones del Estado y caigan en espantoso ridículo; y si entra a ocuparlo un liberal, hay que atajar por todo medio al clericalismo oscurantista que amenaza detener a la nación en su marcha progresiva, impidiendo que nuestros jóvenes caigan bajo la férula de un fraile”<sup>27</sup>.

En general, los españoles estiman necesaria la enseñanza del colegio religioso, si es elitista que lo paguen los padres, si no lo es, debe ser subvencionado por el Estado; pero no debe faltar una enseñanza estatal, gratuita y bien dotada. Nunca deben existir los vaivenes que cita Julián Ribera.

### 12.1 Grupo escolar “España”, “Ramón y Cajal”

Desde que la colonia española fue numerosa, es decir, desde 1912 pidió que, junto a la enseñanza impartida por religiosos, hubiera también una enseñanza laica y oficial como la que tenían los franceses en algunas ciudades de Marruecos.

Santos Fernández publica en “África”, Ceuta 1929, el artículo “Grupos Escolares en Tánger”, y por su lectura, parece una realidad inmediata.

Efectivamente los trámites comenzaron pronto, pero el edificio no se terminó hasta 1935. Tuvo ampliaciones en 1942 y 1944 y después dos remodelaciones. Simplificar de esta forma puede ser inexacto, pero están las limitaciones de este tipo de publicaciones.

Se llamó “España” y en 1943 lo llamaron “José Antonio”. Debió ser pocos años porque pronto vuelven a llamarlo “España”, y en 1967, “Ramón y Cajal”. En 1955 España sostenía en Tánger una Enseñanza Primaria de 3.700 alumnos y de ellos, 2.360 en el Grupo Escolar “España”.

En 1956, según F. Valderrama Martínez, sólo en el referido Grupo había 2.400 alumnos.

Una breve estadística de años muy significativos:

1945, 14 clases, 15 maestros y 600 alumnos.

1954, 2.440 alumnos; 42 maestros españoles; 14 maestros marroquíes; 15 subalternos. Comedor escolar; ropero; Higiene Escolar; guardería; biblioteca, etc.

1992-93, 180 alumnos españoles y 367 extranjeros, total 547 y 31 profesores.

Sin embargo, actualmente tiene más solicitudes que plazas disponibles y parece que es el único Centro Español en Marruecos en el que la matrícula aumenta.

<sup>27</sup> RIBERA TARRAGÓ, Julián.: op. cit. Tomo 2. pág. 519.

Es innegable que está lejos de aquellos 2.400 alumnos, pero los tiempos son diferentes.

La matrícula de algún Colegio Español es equivocada. Marruecos no tiene parvularios, gratuitos. Los Colegios Españoles, sí. Los admiten y al pasar a la Elemental o Primaria los trasladan a la escuela marroquí. Lógico, pero la matrícula de algún colegio ha sido ésta: Parvulario o Infantil 85% y resto de cursos 15%.

Hay que potenciar la enseñanza del Árabe, aunque hay que reconocer que desde algunos años se hace mucho. Habría que buscar una enseñanza un poco selectiva respaldada por una buena política de becas, y como, segunda vía, unas enseñanzas técnicas de futuro, además de las tradicionales.

### 12.2. Instituto Politécnico Español “Severo Ochoa”

Fue creado por el Decreto de 1 de Febrero de 1946, gracias al cónsul Cristóbal del Castillo.

Se llamó Politécnico porque tenía las secciones de Bachillerato y de Comercio. Después Comercio fue sustituido por F.P. Sanitaria y Laboratorio. La construcción de los edificios la realizaron los arquitectos Delfín Ruiz y Luis M. Feduchi de 1947 a 1948.

1948-49, comenzaron 3 cursos de Bachillerato y preparatorio de Comercio.

Hubo 39 alumnos oficiales de Bachillerato y 15 oyentes. En Comercio 12 oficiales y 12 oyentes. Aparte los libres.

Director, Antonio Ibot León<sup>28</sup>.

1949-50, 5 cursos de Bachillerato y 3 de Comercio. Bachillerato, 95 alumnos y 44<sup>29</sup>.

Había horas de estudio dirigido en el Centro. Los sábados había clases por la mañana y por la tarde, secciones recreativas. Como enseñanzas complementarias figuraban Lengua Árabe, Taquigrafía, Mecanografía y el Cuadro Artístico.

Se celebraban Juntas Académicas convocadas por el Jefe de Estudios. Las guardias las realizaban sólo los Catedráticos por riguroso turno. Además de los cargos actuales, estaba el de Interventor.

Había 12 profesores especiales:

<sup>28</sup> SÁNCHEZ TARRAGO, C.: “Apuntes para la Hª del I.P.E.” págs. 12-13. “Kasbah” N° V. Junio, 1994.

<sup>29</sup> Revista “Tánger internacional”: “Centros Culturales en Tánger”, s/p. Enero-Febrero 1951.

– titulados: Religión, Francés, 2 de Letras, Ciencias, Derecho y Comercio.  
 – Sin título: Inglés, Dibujo, Taquigrafía y 2 de Educación Física. (Según el relato de un profesor no tenían asignado un sueldo sino una gratificación y se defendían por las clases particulares).

1953-54, se alcanzó una matrícula total de 646 alumnos.

Se organizó el curso especial de Divulgación Comercial.

Desde 1950 se impartieron cursos de Extensión Cultural Española, más conocidos como Español para Extranjeros. Siempre tuvieron gran aceptación. Se impartían en la tarde-noche por profesores del Seminario de Lengua y Literatura en distintos niveles: inicial, medio y superior. En los primeros años colaboró y los auspició la Universidad de Granada. El último curso que se impartieron fue el 1991-92, el siguiente los absorbió ya el Instituto Cervantes.

La estructura del edificio actual corresponde a la remodelación que se inauguró el 14 de Diciembre de 1972, siendo director Ramón de Dios Vidal. La remodelación aportaba más espacio y nuevas instalaciones. También se inauguró la Residencia de Estudiantes, mixta, que ha permanecido funcionando hasta el final del curso 1992-93.

Otros directores: Hipólito Brágimo; Juan María López Aguilar; Valentín García Yebra (1955-1966); Francisco Cabanillas Pascual; Octavio Nieto; Carlos Albiñana; Rafael Montoya; Álvaro Vallejo, etc.

En 1989, durante la dirección de Rafael Montoya, se celebró el 40 Aniversario del Instituto en la Semana Cultural del 6 al 11 de Marzo. Destacó la amistad y el cariño que pusieron los Antiguos Alumnos.

1992-93, su matrícula fue de 260 alumnos; 196 de BUP/COU y 64 de F.P. Profesores, 32.

La colonia española es menor cada año.

El nombre actual "Severo Ochoa" es de 1992 (BOE 12 de Junio de 1992). En este Centro se han celebrado actos culturales muy importantes.

Conferenciantes: Dámaso Alonso, Pemán, Gerardo Diego, Aleixandre, Sánchez Agesta, Emilio Orozco, Manuel Alvar, Juan Goytisolo, etc.

Cantautores, Grupos de Danza y Baile, Grupos de Teatro, conciertos, recitales, etc. muy numerosos y de gran calidad.

Publica la Revista "Kasbah", que ha tenido dos épocas, y la Revista de Cómics "Makada" del Seminario de Dibujo desde 1990.

El profesorado del Centro realiza también una gran cantidad de actividades deportivas, de teatro, viajes y visitas, concursos, etc.

### 12.3. Instituto Cervantes de Tánger

No se puede hablar de enseñanza de España sin tratar este Centro. Inaugurado en 1971 con el nombre de Centro Cultural Español, en la calle Bélgica, sobre la Biblioteca Española, viene desarrollando su cometido de difusión del Español y de la Cultura Española.

Dependía de la Oficina Cultural de la Embajada de España en Rabat, como las de Rabat, Casablanca, Fez y Tetuán.

La ley 7/1991, de 21 de Marzo, creaba el Instituto Cervantes, aunque como dice Cecilia Fernández "presentados oficialmente en Marruecos en febrero de 1993"<sup>30</sup>. Por este Decreto, los Centros Culturales pasaron a ser Institutos Cervantes locales menos el de Fez que depende del de Rabat.

Ofrecen estos diplomas de Español como Lengua Extranjera:

- Certificado Inicial de Español (C.I.E.)
- Diploma Básico de Español (D.B.E.)
- Diploma Superior de Español (D.S.E.)

La enseñanza del Español la completan con exposiciones, proyecciones, ciclos de cine, conferencias, etc.

El centro de Tánger ha tenido tres Directores: Sebastián Quesada Marco, Francisco Corral y Cecilia Fernández Suzor.

### 10.4. Biblioteca Española

Esta biblioteca es el complemento imprescindible para la enseñanza española.

Su fundador y organizador fue Guillermo Guastavino Gallent. Fue inaugurado oficialmente el 27 de Abril de 1941, según el "España" del 28 de Abril de 1941:

"La primera Biblioteca Pública instituida por el Estado Español en Tánger, ha sido oficialmente abierta ayer..."

La inauguró Tomás García Figueras, en representación del Alto Comisario General Asensio y siguió un acto cultural en el Teatro Cervantes.

Estaba situada en el Boulevard Pasteur, esquina a calle Murillo. Su primer director fue Francisco Cuevas García.

<sup>30</sup> Presencia cultural de España en el Magreb. "Los centros culturales y el Instituto Cervantes en Marruecos". pág. 171. Madrid, 1993.

El 15 de Diciembre de 1949 tuvieron que llevar los libros al Consulado de España, hasta Agosto de 1950 que la abrieron en la Avda. de España 26.

El 3 de Noviembre de 1970 la trasladaron a la calle Bélgica 9. Fue inaugurada el lunes 24 de Mayo de 1971, siendo su directora Dora Bacaicoa. Asistieron al acto el cónsul, Guillermo Cebrián; el arzobispo, Monseñor Aldegunde, etc.

La época de Dora Bacaicoa (1971-1985) supuso un aprovechamiento del espacio y una inquietud intelectual, ya que hubo 33 exposiciones. Entre éstas hay que destacar la de Antonio Fuentes (del 27 de Julio al 30 de Agosto de 1971).

Al cerrarse la Residencia de Estudiantes decidieron trasladarla allí que es un lugar idóneo para acoger sus numerosos libros y lectores. Pierde en cuanto a su céntrica situación, pero gana en espacio y comodidad.

Según estadísticas antiguas, en 1947 tuvo 28.416 lectores y en 1950, 26.867, como más representativas. Desconozco estadísticas actuales.

Esto es el resumen de lo que he creído más importante. Quedan cientos de fichas en espera. Cada apartado merece una monografía y todo en todo en Tán-ger es muy interesante.

## RESUMEN

Se inició sobre 1740 con las llamadas Escuelas de Misión, que tienen poca importancia hasta 1883 en que el P. Lerchundi trajo a las Hnas. Terciarias Franciscanas. El P. Lerchundi también creó el Colegio de S. Buenaventura y en otro aspecto la Escuela de Medicina.

En 1907 España estableció las Escuelas Hispano-Árabes con una organización muy parecida a las españolas. También subvencionó algunas clases de la Alianza Israelita Universal.

En 1913 se inauguraron las Escuelas Alfonso XIII-Casa Riera que impartieron Primaria, Secundaria, Industria y Comercio, Dibujo y Derecho (algunos años). En 1938, los franciscanos las cedieron a los Marianistas que las llamaron Casa Riera-Colegio Sagrado Corazón. Los Marianistas estuvieron en Tán-ger hasta 1970.

La enseñanza oficial española comenzó con el Grupo Escolar España en 1935, actualmente "Ramón y Cajal" y en el curso 1948-49 con el I.P.E., hoy "Severo Ochoa".

Un organismo especializado en la enseñanza del Español y de la Cultura Española es el Instituto Cervantes, desde 1991, anteriormente Centro Cultural desde 1971. La Biblioteca Española desde 1941 tiene una larga tradición en la difusión de la cultura española.

## *La influencia educativa española en el Protectorado de Marruecos*

JOSÉ DOMINGUEZ PALMA  
Doctor en Ciencias de la Educación

### Introducción

En el momento de abordar algún estudio sobre la educación española en Marruecos, nos encontramos con que son numerosos los trabajos históricos realizados que hablan de las relaciones mantenidas entre Marruecos y España antes y durante el Protectorado, y que con mayor o menor fortuna aluden someramente a los logros alcanzados en materia de educación y cultura. No obstante, son escasas las investigaciones sobre este tema que pongan de relieve la influencia educativa ejercida por España.

No cabe duda de que, desde el punto de vista de la Historia de la Educación, la presencia educativa de España en el Norte de Africa representa, ya de por sí, un asunto con la suficiente entidad como para ser tratado y analizado actualmente desde una perspectiva histórico-educativa diferente a las que se han llevado a cabo hasta este momento. Igualmente, los hechos educativos presentan un gran interés desde el punto de vista de la amplia difusión que alcanzaron la cultura y la lengua española en la zona norte de Marruecos<sup>1</sup>, como puso de

<sup>1</sup> La difusión de la lengua española disminuyó progresivamente años después de la independencia, al ir desapareciendo los diarios más emblemáticos y las revistas en las que se escribía en español, dando paso a una utilización más restringida de esta lengua y, por lo tanto, a un menor uso por los marroquíes. El cierre de algunas instituciones puestas al servicio de la colonización española en Africa, como el Instituto de Estudios Africanos (I.D.E.A.), llevó aparejado que dejara de publicarse la revista *Africa*, en cuyas páginas se recogían investigaciones sobre temas educativos marroquíes y africanos en general, acentuándose de este modo aún más las dificultades para la expansión del español en Marruecos.

manifiesto en un artículo el profesor Gallego Morell<sup>2</sup>, en clara referencia al periódico *España* editado en Tánger y desaparecido recientemente, y al importantísimo papel que desempeñaron los distintos diarios y revistas, en los intercambios culturales y económicos entre nuestro país y el norte del Magreb.

Partiendo de estas premisas, desde este breve ensayo histórico se pretende dar algo de luz al proceso por el que pasó la acción educativa española y a su influencia en el desarrollo y expansión de la aculturación en el Protectorado de Marruecos, sin olvidar el peculiar carácter de la colonización española, visible en la introducción de hábitos, valores y contenidos occidentales y, simultáneamente, en el respeto a las tradiciones y a la cultura islámica. En el caso del modelo español, a partir de 1937, se llegaría a la arabización total de la enseñanza<sup>3</sup>.

Comenzaremos diciendo en primer lugar, que la enseñanza hispana en el Magreb se remonta al apostolado cultural-pedagógico llevado a cabo por los misioneros franciscanos españoles en la época de cautiverio y esclavitud de los presidios<sup>4</sup>. Estas relaciones se mantuvieron durante siglos, y aunque existieron unos momentos de decadencia y otros de mayor auge, tanto árabes como españoles no han dudado en indicar que estas relaciones no acabaron ni en 1492 ni en 1610<sup>5</sup>. A pesar de todo, la primera actuación hispano-escolar en Marruecos tiene lugar a finales del siglo XVII, cuando en 1674 los franciscanos instalan una primitiva escuela<sup>6</sup> en Fez, dedicándose a enseñar las primeras letras a los niños y alternando esta labor escolar con el apostolado evangélico.

<sup>2</sup> GALLEGO MORELL, A.: "El español en el norte de Africa", en el *Diario ABC*. Madrid, martes 11 de enero de 1994, p. 80. El autor escribe al respecto sobre el olvido que se viene observando hacia la lengua y cultura españolas en el norte de Africa en los últimos años, y añade que pese al esfuerzo realizado en otras épocas, después de la independencia de Marruecos se ha constatado un abandono casi total por parte de los distintos gobiernos de España.

<sup>3</sup> NEGRIN FAJARDO, O.: *Historia de la educación en Guinea Ecuatorial. El modelo colonial español*. Madrid, Aula Abierta, U.N.E.D., 1993, pp. 20-21. Véase, también: VALDERRAMA MARTÍNEZ, F.: *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912-1956)*. Tetuán, Editora Marroquí, 1956, pp. 39-40 y ss.

<sup>4</sup> LAURIDO DIAZ, R.: "José Lerchundi y las relaciones culturales hispano-marroquíes de finales del XIX", en revista *Hesperides-Tamuda*. Tánger. Vol XXX, Fac. I, 1992, p. 40 y ss.

<sup>5</sup> SALHI MOHAMMED: "Alcance y perspectivas de las investigaciones realizadas por los Hispanistas Magrebíes: El caso de Marruecos", en *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos*. Rabat, Ministerio de Asuntos Culturales, n° 1, 1991, p. 85. Estas dos fechas son claves para entender las relaciones socio-culturales entre España y Marruecos: la primera, como consecuencia de la expulsión de los judíos y su establecimiento en Marruecos; la segunda, a causa de la decisión de Felipe III de expulsar a los moriscos (1609-1614), que eran musulmanes andaluces que habían permanecido después de 1492 y que se habían convertido al cristianismo para huir de la Inquisición.

<sup>6</sup> FR. LÓPEZ, J.M<sup>o</sup>: "Tradición hispano-escolar en Marruecos", en *Revista Progreso*. Tánger, Órgano de las Escuelas Hispano-Franciscanas de Marruecos, n° 1, 1934, p. 5.

Si el transcurso del siglo XVIII supone para España el paulatino abandono de los "presidios", y para Marruecos la decadencia de sus instituciones políticas y culturales, el siglo XIX será el de la europeización marroquí y la intervención de las potencias europeas en el antiguo Imperio<sup>7</sup>.

De cualquier modo, Marruecos sólo se abrió a las relaciones culturales con el exterior a partir del año 1900, aunque con anterioridad había existido cierta apertura en los intercambios comerciales. Entre los elementos humanos que pudieron influir en el país se encontraban los diplomáticos que ejercieron alguna influencia en contados miembros del Majzen, los comerciantes europeos, los protestantes y los franciscanos españoles, los cuales desde principios del siglo XIX levantaron escuelas y centros de enseñanza para los jóvenes europeos (abiertas también a los marroquíes) y fueron pioneros en llevar la instrucción y la educación a las niñas musulmanas.

La población de Marruecos, mayoritariamente árabe o bereber, poseía un marcado y profundo sello musulmán. Junto a ella, los judíos eran el único elemento étnico que se encontraba fuera del islamismo y realizaba una vida totalmente aparte y alejada. Según el derecho musulmán, los que no fuesen musulmanes no podían vivir en tierras islámicas, a no ser que pagasen un impuesto de capitación, llamado *yesía*, y bajo ese mismo derecho vivían los judíos en el Magreb<sup>8</sup>. Dos escuelas, con sus bibliotecas y sociedades anejas creadas por la *Alianza Israelita Universal*, eran los únicos elementos de la cultura del *mellah*; las costumbres e ideas de la comunidad judía, aun cuando la primera escuela tenía ya cerca de veinte años, se mostraban toscas y rigurosas.

La lengua española era la de uso comercial en Marruecos, por el hecho de ser hablada por los hebreos que descendían de los expulsados en 1492. Los europeos que se dedicaban al comercio en este país procuraban aprender antes el español que el árabe<sup>9</sup>. No obstante, el predominio del español se vio afectado por la acción escolar ejercida por la *Alianza Israelita Universal*, que dio un gran impulso a la lengua francesa.

A pesar de todo, el español no llegó a ser apartado gracias a tres factores: la acción de conservación y expansión de las misiones franciscanas, entre las que existía al menos una escuela primaria en Tetuán; a las creadas por agentes con-

<sup>7</sup> CORDERO TORRES, J.M<sup>o</sup>: *Organización del Protectorado Español en Marruecos*. Madrid, Editora Nacional, 1943, p. 25.

<sup>8</sup> AUBIN, E.: *Marruecos en nuestros días*. Barcelona, Biblioteca Universal Ilustrada, Montaner y Simón Editores, 1908, cap. XVI, p. 268.

<sup>9</sup> FERNÁNDEZ RODRIGUEZ, M.: *España y Marruecos en los primeros años de la Restauración (1875-1894)*. Madrid, C.I.S.C., 1985, p. 190.

sultores<sup>10</sup>, como las de Larache y Alcazarquivir, a las que asistían los judíos; y los profesores que impartían clases a domicilio, principalmente a marroquíes adultos. Una de ellas fue fundada por el maestro Eduardo Cabo<sup>11</sup> y alcanzó un gran resultado allí donde había fracasado la *Alianza Israelita Universal*.

A las escuelas masculinas establecidas en Tánger por los misioneros franciscanos, según el *Gibraltar Guardian*<sup>12</sup> (Gibraltar, 6 de agosto de 1883), asistían 111 alumnos de distintas nacionalidades: 64 españoles, 21 ingleses, 18 portugueses, 5 italianos, 2 hebreos y 1 francés. Según el periódico *The Globe*<sup>13</sup>, (Londres, 31 de diciembre de 1883), entre las materias de enseñanza gratuita que recibían los niños se encontraban: Historia Sagrada, Historia, Gramática, Lectura, Escritura, Aritmética, Geografía, Dibujo, Español, Árabe, Francés, Inglés y Música.

De manera oficial, la Misión Católica de Marruecos tuvo escuelas en Tánger, Tetuán, Larache, Rabat, Casablanca, Mazagán, Safi, Mogador y, más tarde, en Río Martín y Lau. Cada ciudad disponía de dos escuelas, una masculina y otra femenina, aunque Tánger siempre dispuso de varias escuelas más. En el período comprendido entre 1899 y 1900, asistieron a las escuelas misionales 459 niños y 451 niñas, es decir, 910 alumnos y alumnas que prácticamente formaban el total de los niños y niñas que existían entre la población cristiana de esa época<sup>14</sup>. Las escuelas misionales estuvieron abiertas a toda clase de alumnos, sin tener en cuenta su confesión religiosa; la mayoría de ellos eran cristianos, pero convivían con musulmanes y hebreos.

Sin embargo, no sólo eran los niños y los jóvenes los necesitados de enseñanza; también los mayores demandaban esa ayuda intelectual, que les aportaba, junto a los conocimientos puramente académicos, la posibilidad de acceder a un trabajo más digno y adquirir una formación. Como consecuencia de ello, nacieron las primeras escuelas nocturnas, abriéndose una para musulmanes y

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 186. Véase también: COSTA, J.: "España y la raza hebraico-española, II. Judíos hispano-marroquíes. Lucha entre la lengua española y la francesa en Marruecos", en *Revista de Geografía Comercial*. Madrid, nº 32 (28 febrero 1887), pp. 170-173.

<sup>11</sup> FERNANDEZ RODRIGUEZ, M., op. cit., p. 186.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 191. Véase también, FR. P. LOPEZ, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., pp. 160-163 y FR. ROBADOR, J.: "El Padre Lerchundi, defensor de la Hispanidad en Marruecos", en revista *Mauritania*. Tánger, Tipografía Hispano-Árabe de la Misión Católica, nº 102, p. 130.

<sup>13</sup> FERNANDEZ RODRIGUEZ, M., op. cit., p. 191. Véase, FR. P. LOPEZ, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., pp. 160-161, y FR. ROBADOR, J., op. cit., p. 130.

<sup>14</sup> PAZOS RAMOS, M.: "Misión Franciscano-española de Marruecos. La historia de un siglo (1859-1959)", en revista *Mauritania*. Tánger, Tipografía Hispano-Árabe de la Misión Católica, 1959, pp. 71-72.

hebreos en la ciudad de Safi en 1909, que llegó a atender a más de cien adultos. A través de las escuelas nocturnas, la Misión implantó en Tánger las escuelas-talleres de carpintería, encuadernación, fotografía e imprenta<sup>15</sup>.

De esta manera, los franciscanos<sup>16</sup>, por ser todos ellos de nacionalidad española, se convirtieron no sólo en los canalizadores y representantes de la cultura española en Marruecos, sino también, y en gran medida, de la cultura marroquí en España, tanto antes como después del sultanato de Hasan I.

En relación al estado de la lengua española en Marruecos, durante la celebración del 2º Congreso Africanista realizado en Zaragoza en 1908<sup>17</sup>, D. Wenceslao Orbea sugirió que el Gobierno español debía crear grupos escolares en las principales ciudades marroquíes y donde se estimase necesario, con el fin de acrecentar la influencia española y atraer de esta forma a los musulmanes y hebreos, los cuales se desviaban en virtud del tipo de enseñanza que recibían en las escuelas extranjeras, en especial de las sostenidas por la *Alliance Universelle*. Solicitó igualmente la creación de una *Liga Nacional* para la propagación del español en todo el Norte de África, donde millares de familias conservaban la lengua que les legaron sus antepasados.

Dé la misma forma, en el discurso pronunciado por D. Emilio Díaz Moreu en la Alta Cámara el 12 de julio de 1908<sup>18</sup>, se volvía a plantear esta cuestión, pues advirtió que era preciso el sostenimiento de escuelas para proteger el idioma español en Marruecos, asegurando además que los elementos de fuerza necesarios para defender el dominio de España en ese país eran el idioma y la moneda...; sin olvidar que la *Alianza Israelita* francesa había propagado numerosas escuelas por todo el Imperio, y el español estaba cediendo paso a paso ante el empuje de la lengua francesa.

El estado de la enseñanza en Marruecos antes del Protectorado, no era bueno, ni en el aspecto marroquí, ni en el de la expansión de la lengua y cultura españolas<sup>19</sup>. Las escuelas españolas o hispano-árabes eran instituciones atendidas para lograr una labor eficiente, pero carentes de orientaciones didácticas y pedagógicas o de apoyo por parte de los gobiernos. A pesar de esto, tanto las escuelas misionales como las consulares llevaron a cabo una extraor-

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 72.

<sup>16</sup> LOURIDO DIAZ, R.: "¿Quiénes son y qué hacen las monjas en Tánger?", en revista *Kasbah*. Tánger, Instituto Politécnico "Severo Ochoa", nº 5, junio 1994, pp. 14-15.

<sup>17</sup> LOPEZ ORTEGA, M.: "España y los Sefardíes. La enseñanza en Marruecos", en revista *Hispano-Africana*. Madrid, Liga Africanista Española, nº 1, enero 1923, p. 11.

<sup>18</sup> *Ibidem*.

<sup>19</sup> GARCIA FIGUERAS, T.: *España y su Protectorado en Marruecos (1912-1956)*. Madrid, I.D.E.A., 1957, pp. 8-9.

dinaria labor, manteniendo vivo y constante el interés de España por elevar la enseñanza marroquí.

Al inicio del siglo XX, Marruecos se encontraba inmerso en una fuerte crisis y presentaba un enorme retraso material y social al que no era ajena la educación, que alcanzó sin duda los momentos más críticos de su historia. Eran los años en que el imperialismo y el colonialismo estaban en auge, y los pueblos más fuertes se preparaban para librar entre sí crudas batallas por el dominio de nuevas tierras y la explotación de sus riquezas.

Circunstancias de muy diverso orden llevaron a Marruecos en los comienzos del siglo XX, a un estado de atraso<sup>20</sup> incompatible con su situación geográfica en el N.O. de Africa, pero vinculado a la evolución del Continente africano, lo cual propició la acción tutelar de naciones extranjeras.

De este modo, Marruecos se convirtió en la pieza clave de todo este proceso, por su situación estratégica y económica, al ser la puerta natural entre Europa y Africa; de aquí que las intervenciones e injerencias en este país se intensificasen cada vez más, hasta alcanzar sus objetivos de penetración, comenzando por lo cultural y más tarde por lo económico y militar.

En la Conferencia de Algeciras de 7 de abril de 1906<sup>21</sup>, se alcanzó un acuerdo entre las potencias asistentes y Marruecos, respecto a la introducción de determinadas y necesarias reformas, cuya aplicación y desarrollo se confió de un modo especial a Francia y España. Será a partir de este momento cuando la presencia española en Marruecos tendrá el reconocimiento y respaldo de la Comunidad Internacional. Si bien diplomática y jurídicamente España se comprometía a no ejercer influencia más que en una zona limitada, ésta era superior a la de su soberanía y aún a la de su Protectorado.

### Comienzo de la acción protectora

Con la firma del Tratado de Protectorado entre Marruecos y Francia el 30 de marzo de 1912<sup>22</sup>, se llegó a un acuerdo sobre la extensión de las reformas,

<sup>20</sup> GARCIA FIGUERAS, T.: *Africa en la Acción Española*. Tetuán, Editora Marroquí, 1954, p. 23.

<sup>21</sup> ALVAREZ GENDIN, A.: *La Administración española en el Protectorado de Marruecos*. Madrid, I.D.E.A., 1949, p. 34. Véase, también: DE LAS CAGIGAS, I.: *Tratados y Convenios referentes a Marruecos*. Madrid, I.D.E.A., 1952, pp. 147-151, y RUIZ ORSATTI, R.: "Preliminares e interioridades de la Conferencia Internacional de Algeciras de 1906", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., pp. 8-9 y ss.

<sup>22</sup> DE LAS CAGIGAS, I.: *Tratados y Convenios referentes a Marruecos*. Madrid, I.D.E.A., 1952, p. 338.

que se materializó en el Convenio hispano-francés de 27 de noviembre de ese mismo año<sup>23</sup>, por el que Francia reconocía los derechos de España a prestar asistencia al Gobierno marroquí, lo cual le permitía actuar en su Zona en las mismas condiciones que Francia en la suya. No obstante, en la Zona española no entró en vigor este compromiso hasta la promulgación del Decreto y R.O. de 27 de abril de 1913, por los que se dictaban las normas y orientaciones para el desarrollo de los aspectos orgánicos y administrativos<sup>24</sup>, que en una primera fase debían realizar los técnicos y funcionarios españoles.

Aun cuando el inicio de la acción protectora no fue fácil, no sólo por las campañas de pacificación que fue necesario realizar, sino también por distintos aspectos de la educación y la enseñanza, dos son las cuestiones que creemos fueron de interés para su desarrollo. El primero hace referencia a que la obra del Protectorado debía realizarse con prudencia y certeza en las actuaciones, orientadas en todo momento hacia la tutela y protección, lo que implicaba la necesidad de equipar material, espiritual, social y políticamente al pueblo marroquí. Esto es debido a que, al iniciarse los primeros contactos con Marruecos, nos encontramos con instituciones envejecidas y anticuadas en su funcionamiento y en sus medios, así como importantes carencias en recursos y aplicación de técnicas modernas.

El segundo punto es de modo general el que hace que la acción protectora sea más eficaz, intensificando la preparación de los marroquíes con arreglo a los intereses de las dos partes, no sólo en materia política o económica sino también educativa. En consecuencia, cualquier intento de desarrollo de la edu-

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 338 y ss. Véase, también: GARCIA FIGUERAS, T. y DE RODA JIMENEZ, R.: *Economía Social de Marruecos*. Tomo III. Madrid, I.D.E.A., 1955, p. 374, y de SANGRONIZ, J.A.: *Marruecos. Sus condiciones físicas, sus habitantes y las instituciones indígenas*. Madrid, I.D.E.A., 1926, pp. 372-402. El Convenio firmado por Francia y España representó para los intereses españoles en el norte de Africa un fuerte impulso, viniendo a suponer el reconocimiento por parte de las potencias europeas de los derechos históricos adquiridos por España a lo largo de los años, para llevar a cabo su intervención en los aspectos sociales, económicos, culturales y educativos. Este intenso período de más de cuarenta años se concretará en los logros de las numerosas obras realizadas por España y la influencia que su presencia dejaría en la Zona norte de Marruecos en forma de lengua española.

<sup>24</sup> Véase, GARCIA FIGUERAS, T.: *España y su Protectorado en Marruecos (1912-1956)*, op. cit., p. 10. La idea esencial era la de considerar a Marruecos un Estado independiente, y al que España en su Zona daba todo su apoyo para que pudiese alcanzar una evolución madura y duradera. Con ello se pretendía mantener dentro de lo posible la organización y estructura natural del país, poniendo junto a ella la protectora, cuya obligación era orientar y preparar al pueblo marroquí para que alcanzase su propia organización.

cación se debe relacionar con el interés por transformar el país<sup>25</sup>, a través de la implantación de una enseñanza primaria moderna y productiva que llegase a todos por igual, y de la mejora de la enseñanza secundaria y superior, estableciendo las bases para la formación de unos profesionales cualificados, que llegado el momento sean capaces de realizar las funciones y tareas propias de un estado moderno.

Siguiendo la secuencia temporal realizada por los historiadores<sup>26</sup>, hemos dividido este largo período de Protectorado en tres etapas, las cuales reflejan a la perfección los distintos procesos históricos por los que pasó la acción educativa española en Marruecos:

- Una primera etapa de predominio militar y reconstrucción social<sup>27</sup> (1912-1927), en la que, con excepción de las escuelas coránicas, la mayoría de las escuelas estaban en manos de la *Misión Católica* y la *Alianza Israelita Universal*, viniendo a completar este panorama las escuelas hispano-árabes.
- Una segunda etapa (1927-1936), con las importantes reformas educativas de 1930 a 1935<sup>28</sup>, creación de la Delegación de Asuntos Indígenas y una mayor arabización de la enseñanza.
- Por último, una tercer etapa (1936-1956) con la declaración de obligatoriedad de la enseñanza marroquí y la creación de los institutos de bachillerato musulmán, israelita y español, la Escuela Politécnica y la Escuela del Magisterio masculino y femenino.

<sup>25</sup> *Ibidem*, pp. 11-12 y ss.

<sup>26</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>: "La nueva organización de la Alta Comisaría de España", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., nº 4, abril 1942, p. 65; GARCIA FIGUERAS, Y., op. cit., p. 10 y VIAL DE MORLA: *España en Marruecos. La obra social*. Madrid, I.D.E.A., 1947, pp. 9-11. Esta división responde a criterios puramente metodológicos, delimitados por los hechos históricos que marcaron unos acontecimientos concretos, y abarcar límites muy precisos (como la pacificación de la zona, la ordenación legislativa y administrativa, la etapa económica, cultural y social), estando basada en las clasificaciones realizadas por los distintos autores españoles de la época.

<sup>27</sup> VIAL DE MORLA, op. cit., p. 17.

<sup>28</sup> GARCIA FIGUERAS, T. y FERNANDEZ LLEBRES.: *Manuales del Africa española. Marruecos*. Tomo II. Madrid, I.D.E.A., 1955, pp. 145-165.

### Primera etapa del Protectorado (1912-1927)

La primera etapa, de gran importancia, ha sido denominada *etapa de pacificación* por una de las personalidades que más han escrito sobre el Protectorado<sup>29</sup>, ya que era indispensable terminar con los levantamientos que se venían produciendo en la región del Quert y que dieron lugar a los combates producidos en la campaña de 1925-26 por las tropas conjuntas hispano-francesas, para someter a la inquietante República del Rif al poder colonial<sup>30</sup>, pacificando la zona a fin de poder comenzar algún tipo de acción educativa, cultural o de otra índole.

Esta etapa se va a caracterizar fundamentalmente por la creación de los primeros organismos relacionados con la enseñanza y por un intenso trabajo en la regulación de normativas<sup>31</sup> que sentaron las bases sobre las que se realizaría la acción educativa de España en el Protectorado.

Por Real Decreto de 3 de abril de 1913, fue creada la Junta de Enseñanza de Marruecos<sup>32</sup>, el primer órgano nacido en España para potenciar y fomentar la instrucción y la cultura marroquí. La finalidad de esta Junta de Enseñanza era muy amplia y un tanto imprecisa, ya que por un lado debía ser la base y fomento de donde surgiera el personal especializado para impartir la enseñanza en la modalidad marroquí, y por otro, servir como elemento aglutinador para alcanzar un mayor conocimiento sobre la Historia, Geografía, Literatura y Derecho de Marruecos.

En esta época y a pesar del esfuerzo realizado por la Administración española en materia de enseñanza, se carecía de planes concretos sobre cómo supervisarla y desarrollarla, además de no disponerse de un personal que los super-

<sup>29</sup> GARCIA FIGUERAS, T., op. cit., p. 10. Véase también: CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 11 y ss., GOMEZ JORDANA, F.: "Lo que queda por hacer en Marruecos y Colonias", en *Revista Hispano-Africana*. Madrid, Liga Africanista Española, nº 20-22, octubre 1926, pp. 6-7, Eduard Moha, R.: *Las relaciones hispano-marroquíes*. Málaga, Editorial Algazara, 1992, pp. 89-90. Hernandez de Herrera, C. y Garcia Figueras, T.: *Acción de España en Marruecos*. Madrid, Imprenta Municipal, 1929, p. 667. Los autores exponen que resulta muy difícil delimitar la separación entre las realizaciones militares y las civiles, puesto que el ejército colaboró desde el principio con orientaciones de política indígena en sanidad y en la mejora de la calidad de vida, entre otros, terrenos que continuaron después los Altos Comisarios, mediante la Policía Indígena primero y las Intervenciones militares más tarde.

<sup>30</sup> MORALES LEZCANO, V.: *España en el Norte de Africa: El Protectorado en Marruecos (1912-1956)*. Madrid, 1986, pp. 171, y ss.

<sup>31</sup> NEGRIN FAJARDO, O., op. cit., pp. 20-21 y ss.

<sup>32</sup> GARCIA FIGUERAS, T., op. cit., p. 213. Véase también: VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 65 y ss., y RUIZ ORSATTI, R.: *La enseñanza en Marruecos*. Tetuán. Editorial La Papelera, 1918, pp. 6-7 y ss.

visara. En marzo de 1916, la Junta de Enseñanza nombró Inspector General de Enseñanza Hispano-Arabe a Ricardo Ruiz Orsatti<sup>33</sup>, cargo que ejerció hasta su cese en el año 1923. Hasta septiembre de 1926 no se convocó el primer concurso para cubrir la plaza de inspector de la Zona.

El estado de la enseñanza en el Protectorado suponía una enorme preocupación para las autoridades españolas, y a pesar de los levantamientos que se vivían en algunos territorios, era preciso conocer la situación real de la enseñanza primaria (y el número de niños marroquíes que la cursaban), la segunda enseñanza, los métodos y sistemas utilizados, la enseñanza israelita y española, la falta de escuelas para niñas, así como el índice de analfabetismo que se presuponía presentaba un elevado porcentaje en relación a la población. Para realizar este estudio fueron nombrados, por R.O. de enero de 1914, el arabista Julián Ribera y Tarragó, vocal de la Junta de Enseñanza, y Alfonso de Cuevas y Guaguino, catedrático de la Escuela Superior de Comercio de Valencia<sup>34</sup>, los cuales se desplazaron a distintas poblaciones de la Zona.

En las memorias presentadas el 1 de abril de ese mismo año, el estado en que se hallaba la enseñanza era muy deficitario, impartida en muchos casos de manera precaria, con una metodología desfasada y anticuada. En ellas, se recogían los informes<sup>35</sup> de la situación real de la enseñanza en Marruecos, clasificada por niveles educativos, tipo de enseñanza, localidades en las que se realizaban e instituciones que las impartían.

Por otra parte, la instrucción elemental en las principales ciudades y poblados del Protectorado español no alcanzaba a todos sus habitantes, debido básicamente a que contaban con una población heterogénea y con una fuerte movilidad sobre todo a causa de la emigración, así como a la gran incertidumbre social que se vivía en estos años<sup>36</sup>. Estas circunstancias condicionaban no sólo

<sup>33</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 88.

<sup>34</sup> GARCIA FIGUERAS, T. y de Roda Jimenez, R., op. cit., p. 381. Véase también: CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., pp. 203-204 y ss.

<sup>35</sup> RUIZ ORSATTI, R., op. cit., p. 18. Estos informes contenían datos sobre la enseñanza musulmana, las escuelas españolas y la de los franciscanos, escuelas hispano-árabes, escuelas judías, escuelas de la Alianza Israelita Universal, escuelas francesas y escuelas inglesas y alemanas.

<sup>36</sup> TORREMOCHA SILVA, A.: "Desarrollo portuario de las comunicaciones en la Región del estrecho de Gibraltar (1900-1936)", en *Historia del Paso del Estrecho*. Cádiz, Edit. SECGESA, 1995, p. 45. El reparto del Imperio Marroquí entre las influencias francesa y española, así como la internacionalización de Tánger, no había acabado con los problemas en Marruecos; las revueltas tribales y la aparición de pretendientes al trono xerifiano desencadenaron una situación de guerra civil y de inestabilidad social.

la educación de la población infantil, sino también el acceso de los adultos a la cultura, hecho éste que tardaría muchos años en paliarse eficazmente porque la organización de la enseñanza no alcanzaba a cubrir todas las edades.

Las enormes bolsas de analfabetismo a las que no había llegado la cultura venían a ratificar el atraso en que había caído la enseñanza en todo Marruecos, y muy especialmente en las zonas del norte, donde las capas sociales más desfavorecidas no tenían ni siquiera la posibilidad de asistir a las escuelas coránicas, como refleja el alto número de niños de entre los 5 y los 9 años de edad que carecían de la instrucción elemental.

A partir de 1914, la organización<sup>37</sup> escolar del Protectorado, a la par que creaba nuevos centros escolares y en la medida que las posibilidades económicas lo permitían, estableció clases nocturnas para adultos<sup>38</sup> en las que se impartía una enseñanza muy completa, junto con una iniciación de tipo profesional a la que acudían alumnos y alumnas musulmanes e israelitas. La enseñanza musulmana permanecía en una fase de estancamiento e incluso de franca regresión desde hacia siglos y no había experimentado ningún tipo de evolución ni avance cualitativo en su metodología, que continuaba siendo la misma desde tiempos remotos. Con la introducción de la enseñanza española moderna se pretendió actualizar el sistema educativo marroquí, proporcionándole los medios, técnicas y recursos de los que carecía hasta ese momento.

Durante muchos años convivieron distintos tipos de enseñanza que, sin llegar a ser excluyentes, se complementaban. Hay que distinguir, por lo tanto, dentro de la enseñanza primaria musulmana<sup>39</sup> dos modelos: la enseñanza primaria musulmana tradicional (*enseñanza elemental coránica*), denominada así para diferenciarla de la enseñanza primaria musulmana moderna, planificada e implantada por España para el sistema educativo del Majzen en el Protectorado.

La *enseñanza coránica*, era la de mayor arraigo y tradición en la sociedad marroquí. Se centraba en la enseñanza de la lectura y la escritura y en el aprendizaje memorístico del Corán, sin mediar ningún tipo de explicaciones ni comentarios por parte del maestro sobre los versículos estudiados. Las escuelas coránicas consistían en una habitación pequeña y de escasa capacidad, con unas condiciones higiénicas lamentables. La escuela recibía el nombre de *mesid* en las ciudades, el de *mimra* en las aldeas bereberes de las montañas, y

<sup>37</sup> DE SANGRONIZ, J.A., op. cit., pp. 215-216.

<sup>38</sup> DE ESPAÑA, J.: *La actuación de España en Marruecos. Estudio de la Nueva Política de España en Africa*. Madrid, Imprenta de Ramona Viuda de Velasco, 1926, pp. 237-238.

<sup>39</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 149. Denominada *tadmir* (voz marroquí tomada del nombre *drari*, que significa 'niño'), o bien *taalim el úuel* ('enseñanza primaria').

el de *yama* en los poblados árabes de las llanuras<sup>40</sup>. Los niños acudían a las escuelas entre los cinco y seis años, aunque también lo hacían otros que no estaban en edad escolar, y no la abandonaban hasta que no aprendían de memoria el Corán, momento éste en el que alcanzaban el título de *taleb*, requisito indispensable para poder continuar los estudios superiores.

Por su parte, la *enseñanza primaria musulmana moderna*<sup>41</sup>, a pesar de la atención prestada por los Altos Comisarios, carecía de planes concretos y de un adecuado desarrollo. Para instaurar una enseñanza moderna, sin perjuicio de la enseñanza indígena, por otro lado respetada y asesorada por las autoridades españolas, era necesario contar con los medios imprescindibles. Al no existir textos apropiados ni material escolar en árabe o español (estos últimos no eran adecuados, sobre todo por el desconocimiento del idioma), dadas las circunstancias y la necesidad de comenzar las clases cuanto antes, se emplearon textos españoles<sup>42</sup>.

Lo más apremiante estaba en las zonas rurales, donde el número de escuelas en las que recibían instrucción tanto los niños como los adultos era insuficiente, por lo que la creación de escuelas hispano-árabes rurales parecía ser la solución más rápida y eficaz.

Por iniciativa de España, la enseñanza se desarrolló a través de las Oficinas de la Policía Indígena, estableciendo en las cabeceras de sus jurisdicciones de intervención y control unas escuelas hispano-árabes rurales<sup>43</sup> que en los inicios de la colonización española tuvieron una gran importancia, aunque tropezaron con el estado de intranquilidad y de guerra que se vivía en algunas zonas, lo que llevó a que al principio la mayoría de estas escuelas se instalaran en las ciudades. La Policía Indígena, desempeñó un papel fundamental en la acción de penetración de la cultura y la lengua española, pues las *mias*<sup>44</sup> representaban en

<sup>40</sup> DE SANGRONIZ, J.A., op. cit., p. 323. Su mobiliario era de lo más sencillo, unas esteras en el suelo, donde tomaban asiento los alumnos (*mehadra*) con las piernas cruzadas y el maestro o *alfaquí*, llamado también *mudarir*. Este tipo de institución escolar aún pervive en la actualidad en amplias zonas rurales, según A. Zougurri, citado por BEKKHAR, F.: "Escuelas coránicas de Marruecos", en *Educación de adultos*, n° 31, 1988, p. 35-36.

<sup>41</sup> SANJURJO SACANEL, J.: "El Marruecos de hoy y de mañana", en revista *Hispano-Africana*. Madrid, Liga Africanista Española, n° 32 y 33, agosto-septiembre 1927, pp. 1-2 y ss. Véase, VALDERRAMA MARTÍNEZ, F., op. cit., pp. 43-44 y ss.

<sup>42</sup> *Ibidem*.

<sup>43</sup> VIAL DE MORLA, op. cit., p. 18. Véase, CORDERO TORRES, J.M., op. cit., p. 207.

<sup>44</sup> VIAL DE MORA.: "Breve Historia de veinte años", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., n° 68-69-70, agosto, septiembre, octubre, 1947, pp. 291-292 y ss. Las *mias* (*mi'a*) eran grupos de tropas regales indígenas al servicio de España en Marruecos, compuestos de cien soldados moros de infantería y otros tantos de caballería.

los territorios de la Zona española, la justicia y el mantenimiento del orden que España pretendía llevar a Marruecos. La administración española contaba de este modo con un instrumento eficaz al servicio de la acción protectora, conocedor de los poblados, kábilas y aduares<sup>45</sup>, de sus habitantes y sus costumbres, ya que actuaban como agentes de alfabetización, para armonizar la tradición musulmana con la educación moderna española y vencer la desconfianza y la resistencia inicial de los padres de los alumnos musulmanes ante la enseñanza española. La enseñanza ofrecida en estos centros se complementaba con las bibliotecas circulares<sup>46</sup>, situadas de forma rotativa en períodos de tres a seis semanas en las kábilas y en algunas secciones rurales. Junto a ellas surgieron las bibliotecas escolares<sup>47</sup>, aunque oficialmente no fueron creadas hasta 1924.

En cuanto a la enseñanza primaria española, desde los primeros años del Protectorado se vio la necesidad de crear las bases para establecer una enseñanza oficial que atendiese a los hijos de los españoles, aunque había una gran demanda de puestos escolares, debido a la insistencia de muchos israelitas de instruir a sus hijos en las escuelas españolas, así como de algunos musulmanes que habían mantenido contacto con la cultura española. En el año 1925, se reorganizó la enseñanza primaria española y se convocó un concurso para cubrir plazas de maestros y maestras, además se crearon los primeros grupos escolares<sup>48</sup> en las principales ciudades de la Zona, en los que se impartían los mismos programas que en la península.

No obstante, incluso antes del Protectorado, la enseñanza primaria estaba en su mayor parte en manos de instituciones privadas, en especial de los misioneros franciscanos<sup>49</sup> que tenían escuelas en Tetuán, Larache, Río Martín, etc., y que en el año 1912 contaban ya con 24 escuelas misionales, con un total de 1.541 escolares. En 1923, disponían de 21 escuelas con 2.417 alumnos, y en 1924 eran 19 las escuelas, incrementándose el alumnado a 2.537 estudiantes.

Junto a ellas, se encontraban las escuelas religiosas israelitas, fundadas en 1895 e instaladas en el barrio judío del Mel-lah de Tetuán. A las escuelas fundadas por la *Alianza Israelita Universal* asistían alumnos judíos y en ellas desde 1909 un maestro español<sup>50</sup> atendía la enseñanza del español en una clase de niños de las escuelas de la Alianza en Tetuán.

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 303.

<sup>46</sup> CORDERO TORRES, J.M., op. cit., pp. 241-242.

<sup>47</sup> VIAL DE MORA, op. cit., p. 19. Véase, VALDERRAMA MARTÍNEZ, F., op. cit., p. 579.

<sup>48</sup> Archivo General de la Administración (en adelante AGA). Alcalá de Henares, Sección África (Marruecos), IDD N° 9, CAJA M.: 514. Véase, VALDERRAMA MARTÍNEZ, F., op. cit., p. 250.

<sup>49</sup> RAMOS PAZOS, M., art. cit., p. 309.

<sup>50</sup> RUIZ ORSATTI, R., op. cit., p. 30.

En 1925, se inauguró en Tetuán la *Escuela Ahlía* (Escuela de los habitantes), cuya finalidad era crear una elite nacionalista mediante un sistema de enseñanza basado en su propia lengua y en la lengua española. Fue la primera escuela musulmana de enseñanza moderna de carácter privado, que se convertiría en la primera escuela árabe islámica del Norte de Marruecos<sup>51</sup>.

La enseñanza secundaria moderna solamente podía estudiarse en algunas instituciones religiosas en Tetuán, Larache y Tánger, mientras que la enseñanza secundaria musulmana, de formación estrictamente religiosa, continuó en las *merdasas* y mezquitas de algunas ciudades.

Dentro del relajamiento que había alcanzado la enseñanza en Marruecos, la instrucción superior aun conservaba un puesto honroso, pues se impartían clases de ciencias en la Mezquita del Aiún, de jurisprudencia en la Mezquita de Yámâa el Quibir, que ayudaban a realzar la enseñanza superior<sup>52</sup>. En 1916, se fundó en Tetuán el *Ateneo Científico y Literario Musulmán*<sup>53</sup> (Al-Machlís al-Ilmi-Magribi), que debía servir para despertar en los indígenas la atracción por los estudios y el conocimiento. Se realizaron planes para habilitar la antigua Merdasa de Lúkach. El programa de estudios a impartir por la Gran Merdasa Islámica incluía el empleo de ambas lenguas, árabe y español. Las clases dieron comienzo en la Mezquita Grande en 1918, impartiendo enseñanza religiosa.

Tampoco fueron olvidadas las enseñanzas profesionales y técnicas, así como el desarrollo de la artesanía y las bellas artes marroquíes que se encontraban en un estado de total abandono, creándose para ello la *Escuela de Artes y Oficios*<sup>54</sup> de Tetuán, precursora de los nuevos centros de formación artesanal. La formación y cualificación profesional de los habitantes del campo se llevó a cabo a través de las *Granjas agrícolas de Melilla y el Campo de experimentación de Larache*<sup>55</sup>, que establecían la enseñanza práctica de la agricultura. Asimismo, aunque tímidamente, se dieron los primeros pasos para la creación de un *centro de enseñanza musical* en Tetuán, ante la demanda planteada por la numerosa población española y musulmana que lo solicitaba.

<sup>51</sup> ABDELAZIZ ASSAOU: "La Educación y la Enseñanza del Movimiento Nacionalista en el Norte", en *Revista de la Facultad de Letras de Tetuán*. Tetuán, Universidad Abdelmalek Essâdi, Número especial, nº 5, 1991, p. 106.

<sup>52</sup> RUIZ ORSATTI, R., op. cit., p. 26.

<sup>53</sup> *Ibidem*.

<sup>54</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 208. Véase, AGA, Sección africa (Marruecos), IDD Nº 11, CAJA M.: 310.

<sup>55</sup> GARCIA FIGUERAS, T. y DE RODA JIMENEZ, R., op. cit., pp. 408-409.

## Segunda etapa del Protectorado (1927-1936)

Esta etapa, aunque corta en el tiempo, presenta una significación especial en el proceso de la evolución de la enseñanza emprendido por España en el Protectorado. La falta de una política colonial clara y decidida en este período y los sucesivos cambios en el Gobierno de España (fin de la Dictadura de Primo de Rivera en 1930<sup>56</sup>, advenimiento de la República en 1931, comienzo de la Guerra Civil) son los elementos claves que determinarán el cambio y el desarrollo de la educación indígena y española.

Entre 1927 y 1936, se dejaron sentir los primeros efectos de una orientación colonial conjunta de los dos poderes instalados en Marruecos y de una articulación administrativa eficaz. Desde 1928, la intervención española se dirigió a la realización de una amplia acción, pero en el campo educativo los cambios serían más profundos, ya que aparecerán algunos intentos de transformación y arabización de la enseñanza, que llegaría, aunque parcialmente, algunos años más tarde.

Superada la etapa del *Ateneo Cultural*, en octubre de 1934 se creó una Junta consultiva y asesora del Majzen en materia de enseñanza islámica, que recibió el nombre de *Consejo Superior de Enseñanza Islámica*<sup>57</sup>, aunque en 1935 fue modificado, creándose la *Inspección de Enseñanza Islámica*<sup>58</sup> como órgano ejecutivo del Consejo, encargado de visitar las escuelas y elevar informes y propuestas. Entre las actividades más relevantes del Consejo estuvieron la ordenación de la Madraza de Lúkach de Tetuán y las gestiones realizadas para la adquisición de libros árabes que se trajeron de Egipto.

El principal elemento de la intervención educativa española en el Protectorado fue desde sus comienzos la enseñanza primaria que, estando dirigida tanto a la primera enseñanza musulmana como a la israelita o la española, constituía la parte fundamental de la acción de alfabetización y aculturación.

En mayo de 1928, la Policía Indígena encargada de impartir la enseñanza primaria musulmana moderna es sustituida por las Intervenciones, una organización formada por mandos marroquíes de la Policía y un mínimo de instruc-

<sup>56</sup> SUEIRO SEOANE, S.: *España en el Mediterráneo. Primo de Rivera y la "cuestión marroquí"*, 1923-1930, op. cit., Cap. 3º, pp. 125-126 y ss. Véase, MORALES LEZCANO, V., op. cit., 113-114.

<sup>57</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 239.

<sup>58</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 126. Véase también: VIAL DE MORLA, op. cit., p. 20, y MARTIN COTANO, J.A.: "Enseñanza hispano-árabe, enseñanza islámica", *Conferencia pronunciada en Tetuán*, en Boletín de la Alta Comisaría de España en Marruecos. Ceuta. Tipografía Alcalá, 1935, p. 22.

tores españoles, con una finalidad político-administrativa. Las escuelas se establecerían en las Intervenciones<sup>59</sup>, siendo los oficiales, médicos y veterinarios<sup>60</sup> los profesores destinados a impartir las enseñanzas en cada una de las *kábilas* y *aduares*. Para ello, se realizó un estudio detallado del funcionamiento de las *mesaid coránicas* existentes, inaugurándose junto a las Oficinas de Intervención unas escuelas hispano-árabes<sup>61</sup>, llamadas así porque en ellas se alternaban la pseudo-enseñanza tradicional con las lecciones de la lengua española. Estas escuelas contaban con la indispensable figura del *faqih* (maestro de enseñanza coránica), porque éste garantizaba a los habitantes de las *kábilas* que sus hijos no recibirían unas enseñanzas que entrasen en contradicción con sus creencias.

Al igual que ocurrió con las escuelas de la Policía Indígena, que cumplieron con los objetivos de alfabetización y aculturación para los que fueron creadas, las escuelas de las Intervenciones prepararon el camino para instaurar a partir de 1930 verdaderas escuelas populares o escuelas rurales. Comienza entonces una nueva etapa para estas escuelas, con la conveniencia de que los maestros estuviesen al frente de las mismas, haciéndose cargo de ellas la Dirección de Intervención Civil y dependiendo de la Inspección de Enseñanza.

Ante la urgente necesidad de regular la enseñanza primaria, el 15 de noviembre de 1930 se publicó el *Estatuto de la Enseñanza Primaria Española*<sup>62</sup> de la Zona, que hacía referencia tanto a la enseñanza española como a la hispano-árabe e hispano-israelita<sup>63</sup>. El *Estatuto* se adaptaba a las necesidades y circunstancias de la enseñanza en esta etapa, recogiendo diversos aspectos: clasificación de los alumnos, tipo de enseñanza, centros escolares, ingreso en el magisterio, inspección, construcción de escuelas y material educativo. Los profundos cambios derivados de la aplicación del *Estatuto* afectaron por igual tanto a las materias y a las escuelas, como a los propios alumnos, en un intento por obtener un mayor acercamiento del alumnado indígena a las escuelas españolas. No cabe duda de que la enseñanza coránica, que estaba presente no sólo en las escuelas tradicionales sino también en las de las Intervenciones y en las hispano-árabes, fue revitalizada y actualizada.

<sup>59</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 171.

<sup>60</sup> BAENA, M.: "La enseñanza española en Marruecos", en revista *Africa* Madrid, I.D.E.A., nº 68-69-70, agosto, septiembre y octubre, 1947, pp. 316-317 y ss.

<sup>61</sup> CEANO VIVAS, J.: "La enseñanza en las Kábilas", *Conferencia pronunciada en el Curso de Instrucción para Interventores*. Tetuán, Inspección General de Intervención, 1928, p. 5.

<sup>62</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 213.

<sup>63</sup> BAENA RODRIGUEZ, M., art. cit., p. 37.

Durante esta etapa, prosiguió a buen ritmo la política de creación de nuevas escuelas (o de reacondicionamiento de las existentes para adecuarlas a las necesidades de la creciente población infantil), iniciada años antes de la Dictadura de Primo de Rivera y continuada después con la República, enlazándose así como el período posterior a la Guerra Civil española.

Sin embargo, fueron las reformas escolares de 1935 las que afectaron en mayor profundidad a las escuelas hispano-árabes y a las hispano-israelitas, con la reunificación de éstas con las escuelas españolas. Se disponía a partir de entonces de un alumnado muy heterogéneo, lo que supuso todo un reto para los docentes españoles por la preparación y cualificación exigida.

A partir del 21 de octubre de 1935, se puso en vigor el *Reglamento de la Enseñanza Primaria Religiosa*<sup>64</sup>, basado en el *carta-tib* (escuelas primarias: *meayid*), que estaban sometidas al *Consejo Superior de Enseñanza Islámica*. Estas reformas afectaron a las escuelas rurales, escuelas hispano-árabes de las ciudades y en gran medida a la enseñanza coránica, a sus instalaciones y a los *mudarrirín* (maestros de enseñanza coránica). Su idea fundamental fue sustituir en las ciudades las escuelas coránicas situadas en locales ruinosos, e instalarlas en nuevos edificios denominados *merdersas coránicas*<sup>65</sup> que, funcionando como si fuesen grupos escolares coránicos, recibían a los niños a los 5 años y cuando salían a los doce, estaban muy lejos del analfabetismo y podían acceder a las medarsas de segunda enseñanza.

La citada disposición clasificaba las escuelas hispano-árabes en tres clases: *urbanas*, *rurales* y *mixtas*<sup>66</sup>. Tanto en las *escuelas urbanas* como en las *rurales*, también llamadas *kábilas*<sup>67</sup>, se impartían estudios en árabe y español. En ambas escuelas, el árabe era impartido por un *fakih-el-mudarrir* (profesor de Corán) y el español por un monitor musulmán. Por último, las *escuelas mixtas* eran escuelas españolas<sup>68</sup> a las que se les agregó un *fakih-el-mudarrir*, además de efectuarse cambios organizativos y pedagógicos para que pudiesen recibir instrucción los alumnos musulmanes.

Respecto a las *escuelas primarias israelitas*, éstas se fusionaron con las españolas, contando con alumnado hebreo y español, para lo cual se armoni-

<sup>64</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., pp. 211-212 y ss. Véase, también: Martín Cotano, J.A., art. cit., pp. 21-22 y ss.

<sup>65</sup> MARTÍN COTANO, J.A., art. cit., p. 24.

<sup>66</sup> *Ibídem*, p. 15. Véase, CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 121.

<sup>67</sup> *Ibídem*, p. 14.

<sup>68</sup> VIAL DE MORLA., op. cit., p. 32.

zaron sus planes de enseñanza y se agregaron maestros israelitas. La unificación del régimen escolar llevó a que ambas escuelas se consideraran una sola para todos los efectos, teniendo a partir de ese momento la misma denominación.

En cuanto a las *escuelas primarias españolas*, la política de creación de nuevos centros continuó a lo largo de todo este período, viniendo a cubrir las necesidades de la población escolar española. No obstante, a sus aulas asistían, aunque en escaso número, alumnos marroquíes. Pese a que en ellas se seguían los mismos planes y programas de las escuelas de la metrópoli, en la enseñanza española de la Zona se hizo imprescindible el conocimiento del idioma y las costumbres del país, por lo que las clases de árabe<sup>69</sup> ocupaban un lugar destacado.

Uno de los mayores retos de la acción educativa española era la creación de centros de enseñanza media, cuyos primeros intentos se llevaron a cabo en 1928, dado que continuaba en manos de instituciones privadas. En 1935, se inició la preparación y adaptación de los grupos escolares "España" de Tetuán y Larache, para impartir en ellos el primer curso de bachillerato<sup>70</sup> a cargo de los maestros de estos centros. Con independencia de estas clases, los distintos grados de bachillerato no comenzarían a funcionar en los institutos hasta el curso 1945-46, dependiendo de la entonces Delegación de Educación y Cultura<sup>71</sup>.

En el transcurso de estos años, al igual que ocurrió con la enseñanza oficial, fueron muchos los cambios efectuados en la privada, que se encontraba muy influenciada por las condiciones políticas de España. Durante los tres últimos años del período de la Dictadura de Primo de Rivera, la enseñanza privada se mantuvo en los mismos patrones en la época anterior, junto con un fuerte impulso intervencionista<sup>72</sup>. Con la llegada de la Segunda República en 1931, surgió un leve despegue en el mundo educativo, la cultura y las ciencias<sup>73</sup> con la creación de nuevas escuelas, si bien es verdad que también existió un cierto desinterés desde el Gobierno español por la cuestión marroquí.

<sup>69</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 214.

<sup>70</sup> CABANAS PAREJA, R.: "La política africana y la enseñanza media", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., mayo 1954, p. 235.

<sup>71</sup> *Ibidem*, pp. 236-237.

<sup>72</sup> MORALES LEZCANO, V., op. cit., p. 76.

<sup>73</sup> *Ibidem*, p. 77.

En consecuencia, la enseñanza privada<sup>74</sup>, en general, y las escuelas establecidas por el movimiento nacionalista marroquí<sup>75</sup>, en particular salieron beneficiadas con la creación de nuevos centros escolares y su consolidación dentro del proceso educativo de la Zona, que a partir de 1936 alcanzarían un mayor protagonismo y mantendrían una fuerte presencia en todos los sectores educativos.

La *enseñanza superior* y la *profesional* completaban por arriba la educación de la Zona; no obstante, la enseñanza religiosa musulmana sería una de las de mayor avance, con la reorganización en 1927 de la *Madraza Lukách*<sup>76</sup> de Tetuán, en la que se creó una clase<sup>77</sup> de lengua española que era impartida por un inspector de enseñanza indígena. En 1929, se suprimieron las academias de árabe de Melilla, Ceuta, Tetuán, Larache, Alcazarquivir y Arcila, creándose<sup>78</sup> en su lugar la *Academia de Arabe y Bereber* de Tetuán, que tenía por finalidad la enseñanza de estos idiomas, así como la preparación de aspirantes a intérpretes.

Las *Granjas agrícolas* de Melilla y Larache, junto con otras instituciones educativas, fueron las precursoras de lo que más tarde sería la *Escuela Politécnica* de Tetuán, regulándose<sup>79</sup> en 1928 que la enseñanza de los alumnos españoles se realizara en la de Melilla y la de los marroquíes en la de Larache. En cuanto a la artesanía marroquí y las bellas artes, en 1930 la *Escuela de Artes y Oficios* de Tetuán alcanzaría uno de sus momentos más brillantes al hacerse cargo de ella el pintor granadino Mariano Bertuchi<sup>80</sup>, quien introdujo nuevas técnicas y una profunda reorganización. En esta época también comenzaron su

<sup>74</sup> S.M. FERNANDEZ DE GAMBOA, C.: "En las bodas de plata del Colegio Ntra. Sra. del Pilar de Tetuán", en revista *Mauritania*. Tánger. Tipografía Hispano Árabe de la Misión Católica, n.º 55, septiembre 1940, p. 327. Véase: VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., pp. 559-562. Junto a las escuelas misionales de los franciscanos, funcionaban las de los hh. marianistas que habían fundado el "Colegio de Ntra. Sra. del Pilar" en 1915, los hh. maristas y los Patronatos militares de Larache y Villa Sanjurjo, donde se atendían a los niños musulmanes, israelitas y españoles.

<sup>75</sup> BENNOUNA, T.: *El Instituto Libre de enseñanza*. Tetuán, Asociación de antiguos alumnos, Imprenta Mehdiá, 1972, pp. 7-8. Véase, también: ABDELAZIZ ASSAOU, art. cit., p. 108 y VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 547. La más importante realización del movimiento nacionalista fue la creación del "Instituto Libre" en 1935, con el fin de implantar la segunda enseñanza en lengua árabe, como respuesta a la educación española.

<sup>76</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 208.

<sup>77</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F.: "La enseñanza religiosa musulmana", en revista *Mauritania*. Tánger, Tipografía Hispano-Árabe, n.º 302, enero 1953, p. 9.

<sup>78</sup> CORDERO TORRES, J.M.<sup>a</sup>, op. cit., p. 237.

<sup>79</sup> *Ibidem*, p. 212.

<sup>80</sup> MARTIN MAYOR, A.: "Perfiles de Bertuchi a contraluz de Marruecos", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., n.º 95, noviembre de 1949, p. 414.

andadura el *Conservatorio de Música* de Tetuán, que continuó hasta el año 1936 y el *Ateneo Musical* de Larache, cuya actividad duró solamente dos años.

### Tercera etapa del Protectorado (1936-1956)

A mediados del año 1936, se inicia el período más largo del Protectorado español, y con él una nueva etapa que vendría marcada lógicamente por el golpe de estado y la Guerra Civil española de 1936-39. A partir de 1936 y hasta la independencia de Marruecos, la influencia del régimen se dejará sentir especialmente en la enseñanza de la Zona, y en lo relativo a la colonización y aculturación.

Ya en enero de 1937 se establecieron las principales orientaciones<sup>81</sup> que marcaron las grandes transformaciones educativas de Marruecos en este período, y alcanzaron sus mayores frutos en las décadas de los años cuarenta y cincuenta. Nuevas construcciones de centros escolares se van uniendo a las existentes, en un notable esfuerzo por llevar la educación a todos los puntos de la Zona. En este panorama educativo, prevalecieron desde el principio dos de las ideas en que se sustentaba la intervención española en Marruecos: el respeto a las tradiciones y a la religión musulmana, y el acercamiento al pueblo marroquí a través de la enseñanza en lengua árabe y la enseñanza del español como lengua culta aunque este último objetivo no siempre se cumplió con toda exactitud.

Durante esta etapa, el *Consejo Superior de Enseñanza Islámica* se vio sometido a numerosas modificaciones<sup>82</sup> que afectaban a su composición, competencias e intervenciones en el campo educativo, aunque su principal actividad se seguía centrandó la enseñanza religiosa de primer y segundo grado. En 1951, el *Consejo* cambió de nombre, denominándose desde ese momento *Consejo Superior de Enseñanza Marroquí*<sup>83</sup>, con el fin de poder intervenir en todos los asuntos relacionados con la enseñanza, incluidos los religiosos. En los últimos años del Protectorado tendió a convertirse en un simple *Consejo de Enseñanza* con carácter mixto, que proporcionaba orientación sobre enseñanza religiosa moderna.

Con objeto de que la acción de la enseñanza fuese más eficaz, en el año 1942 se crearon las *Juntas Regionales de Enseñanza*<sup>84</sup>, que en 1944 dieron

<sup>81</sup> GARCIA FIGUERAS, T., op. cit., p. 219. Véase: VIAL DE MORLA, op. cit. pp. 20-21.

<sup>82</sup> CORDERO TORRES, J.M., op. cit., p. 240. Dahir de 7 de enero de 1937, publicado en el B.O. de la Zona n° 2, del día 20 de enero de 1937, p. 43.

<sup>83</sup> Dahir de 10 de noviembre de 1951, publicado en el B.O. de la Zona n° 46, p. 988.

<sup>84</sup> CORDERO TORRES, J.M., op. cit., pp. 219-220. Véase: GARCIA FIGUERAS, T., op. cit., 220, VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., p. 133 y B.O. de la Zona n° 26, 1942, p. 839.

lugar a las Juntas Territoriales (cuyo objetivo era verificar el censo escolar, sus rectificaciones periódicas y la distribución de los alumnos entre las escuelas) y años más tarde a las *Juntas Comarcales y Locales*. No obstante, y como consecuencia del aumento de centros educativos, se hizo necesario que estos organismos participaran en asuntos relacionados con la enseñanza primaria, por lo que pasaron a llamarse *Juntas de Educación y Cultura*<sup>85</sup>, que ampliaban sus competencias al asesorar a la Delegación de Educación y Cultura.

Los cambios realizados en la enseñanza primaria a lo largo de las décadas anteriores serán aún más profundos a partir de 1937. La *enseñanza primaria tradicional*<sup>86</sup> continuó impartándose hasta el final del Protectorado por todos los poblados, kábilas y ciudades en las *mesaid* (también llamadas *catátib*), empeñadas en su labor docente, y aunque fueron disminuyendo ante el fuerte avance de las escuelas modernas, no desaparecieron por completo.

Los programas iniciales de estos centros cambiaron con el paso del tiempo, a pesar de que la enseñanza se basaba en el Corán. Con grandes dificultades fueron introducidas nuevas materias de enseñanza primaria moderna, dando lugar a que estas medarsas coránicas se convirtieran en *escuelas primarias modernas* con un programa especial. En el curso 1949-50, pasaron a denominarse<sup>87</sup> *escuelas primarias musulmanas*, mejorando su situación pedagógica y calidad de enseñanza. Todavía en 1953, numerosas poblaciones y kábilas contaban con *mesaid*, distribuidas por los cinco territorios<sup>88</sup>, cuyo número llegó a ser de 3.236 para un total de 26.217 alumnos. En cuanto a la enseñanza religiosa oficial<sup>89</sup>, en el curso 1953-54 comprendía a 997 alumnos.

Respecto a la enseñanza primaria musulmana moderna, la desaparición de la *escuela hispano-árabe* en favor de la denominada *escuela marroquí* fue uno de los hechos más importantes; en ella, la arabización<sup>90</sup> como vehículo de aprendizaje será su característica más destacada, siendo impartida por maestros

<sup>85</sup> Dahir de 23 de agosto de 1955, publicado en el B.O. de la Zona n° 34 p. 1219.

<sup>86</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F.: "La enseñanza islámica en la Zona Norte del Protectorado español en Marruecos", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., n° 74, febrero 1948, p. 63. El concepto tradicional y ortodoxo de la enseñanza era el considerarla estrictamente en su aspecto religioso. El "Taalim", era el camino por excelencia para llegar al conocimiento del Libro Sagrado y sus derivados (la "Sunna" y el Derecho).

<sup>87</sup> *Ibidem*.

<sup>88</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F.: "La enseñanza primaria musulmana tradicional", en revista *Mauritania*. Tánger, Tipografía Hispano-Árabe, n° 306, mayo 1953, p. 120-121.

<sup>89</sup> *Resumen Estadístico de Africa Español (1953-55)*. Madrid, I.D.E.A., 1957, p. 718.

<sup>90</sup> RODRIGUEZ DE ARAGON, M.: "Marruecos y la cultura", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., n° 85, enero 1949, p. 35.

y maestras marroquíes. Sobre la obligatoriedad de la enseñanza, ya en 1942 se habían dictado normativas con las instrucciones precisas, pero la enseñanza primaria no llegaría a ser obligatoria<sup>91</sup> para todos los niños y niñas musulmanes hasta el año 1946-47, dándose con ella un paso enorme hacia la plena escolarización.

Al finalizar los estudios, los niños obtenían el *Certificado de enseñanza primaria* y el *Certificado de enseñanza profesional*<sup>92</sup> (este último referente a la que se daba entonces anexa a la primera enseñanza y que había sido creada en 1938).

A pesar de los profundos cambios que trajo consigo el nuevo régimen político, la enseñanza primaria española se mantuvo al principio prácticamente igual que en el período anterior, permaneciendo en vigor el *Estatuto de la Primera Enseñanza Española* de la Zona.

La nueva administración española marcaba las orientaciones<sup>93</sup> y pautas que debían seguirse en las escuelas españolas respecto a la enseñanza primaria, incorporando cambios significativos en los programas educativos, acordes con las consignas emitidas desde el Ministerio de Instrucción Pública<sup>94</sup> y desde la misma Dirección General de Educación de la Alta Comisaría en 1942, que declaraban obligatoria la asistencia escolar.

La organización<sup>95</sup> de las clases en estas escuelas seguía con toda fidelidad las mismas normas que regían las escuelas de la península, salvo en lo relativo a las enseñanzas de determinadas materias como la lengua árabe, de vital importancia para los niños españoles de la Zona. Dicha materia estaba recogida en el *Estatuto de Enseñanza Primaria* y se impartió en los grupos escolares españoles con carácter obligatorio a partir de octubre de 1938.

Después de 1936, la *enseñanza primaria israelita* tomaba otro rumbo, sin perder para nada su carácter e identidad; no obstante, debía acomodarse a la situación social establecida, dando prioridad a los intereses propios de la comunidad judía. Los alumnos hebreos<sup>96</sup> acudían a las clases reservadas para ellos en los grupos escolares españoles, acogiéndose en aulas distintas a niños y

<sup>91</sup> VIAL DE MORLA, op. cit., pp. 38-39. Véase, también: VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., pp. 194-195, y B.O. de la Zona n° 51, p. 1227.

<sup>92</sup> *Ibidem*, p. 23.

<sup>93</sup> AGA. Sección Africa (Marruecos), IDD N° 11, CAJA M.: 369. Véase, también, B.O. de la Zona n° 8, marzo 1937, p. 185.

<sup>94</sup> Por una Orden Ministerial de 7 de noviembre de 1939, "se creó la Sección de Marruecos en el Ministerio de Educación Nacional", B.O. del Estado n° 327, p. 6583.

<sup>95</sup> CORDERO TORRES, J.M., op. cit., p. 220. Vid.: B.O. de la Zona núm. 8, p. 184.

<sup>96</sup> GARCÍA FIGUERAS, T. y DE RODA JIMENEZ, R., op. cit., p. 220.

niñas. Los programas eran prácticamente los mismos que para la enseñanza primaria española, a lo que había que añadir la Religión y la Lengua Hebrea, que eran impartidas por maestros hebreos, si bien con la entrada en vigor en 1948 y posteriormente en 1953 de los nuevos cuestionarios españoles, la diferenciación se hizo más acusada en algunas áreas, por lo que se vio la necesidad de respetar esta peculiaridad en su formación. También existían notables diferencias en el calendario escolar<sup>97</sup>, ya que la enseñanza israelita se regía por el calendario religioso, y éste es movable en relación con el gregoriano, así que cada año era necesario establecer las correspondientes fechas al curso escolar.

Indudablemente, la enseñanza media fue una de las verdaderas protagonistas de los cambios introducidos en la educación. Con el fin de cubrir las necesidades y demandas educativas se creó el *bachillerato marroquí*<sup>98</sup>, que vino a llenar un vacío existente hasta el año 1940.

El centro oficial para cursar estos estudios era el *Instituto Marroquí de Enseñanza Media* de Tetuán, inaugurado en el curso 1942-43, para cuyo ingreso era necesario realizar un examen previo. El plan de estudios comprendía siete cursos, dividido<sup>99</sup> en dos modalidades: bachillerato elemental (formado por tres cursos y con materias en lengua árabe, española y francesa), y bachillerato superior (que exigía cuatro años de estudios en español, además de la lengua árabe y la religión). Al finalizar los estudios, el alumno marroquí tenía a su alcance los mismos estudios universitarios que un alumno español, contando además con una política de ayuda y becas<sup>100</sup>, que garantizaba la continuidad de los estudios superiores. Al servicio de esa idea nació el *Instituto Hispano-Marroquí de Enseñanza Media* de Tetuán.

La enseñanza media española, que había estado hasta 1935 en manos de instituciones privadas, también se ofreció a partir de esa fecha en el Grupo Escolar "España" de Tetuán, y desde el curso 1945-46 en los grupos escolares<sup>101</sup> de Larache, Alcazarquivir, Arcila Chauen y Villa Nador. En 1947 se creó el *bachillerato hispano-marroquí* y el *Instituto Hispano-Marroquí de Enseñanza Media*. Este bachillerato tenía la misma validez que el español, contando entre sus características el que la enseñanza religiosa se impartía en la lengua del

<sup>97</sup> *Ibidem*. Véase, también: AGA. Sección Africa (Marruecos), IDD N° 9-2, CAJA M.: 514.

<sup>98</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F.: "El bachillerato marroquí", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., n° 109, enero 1951, p. 7.

<sup>99</sup> *Ibidem*.

<sup>100</sup> VIAL DE MORLA.: "El bachillerato marroquí y el bachillerato hispano-marroquí", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., n° 86, febrero 1949, p. 44.

<sup>101</sup> *Ibidem*, p. 45.

alumno. También existía un elevado número de alumnos marroquíes que acudían a estos centros para cursar el bachillerato español, con el fin de adquirir la mayor cultura española posible<sup>102</sup> e iniciar estudios superiores en España, siguiendo el plan de estudios oficial.

En el año 1938, tuvo lugar un mayor acercamiento de la comunidad israelita de Tetuán con las autoridades españolas, que se materializó en 1946 con la creación de un Seminario Rabínico que recibió el nombre de *Instituto Maimónides*<sup>103</sup>. Su finalidad era fomentar de manera oficial los aspectos religiosos y tradicionales de la comunidad judía. El instituto comenzó a funcionar en 1948 impartiendo enseñanza religiosa, que se completaba con las materias de cultura general en lengua española y un intenso plan de estudios que incluía el hebreo y el árabe.

Tampoco fue olvidada la enseñanza media religiosa musulmana, pues a partir de 1937 se establecieron nuevos planes de estudios y certificados de enseñanza<sup>104</sup>. Hasta 1944 los centros religiosos musulmanes habían recibido el nombre de *madrazas*, que no correspondía con el tipo de organización educativa que realizaban en ellos; por ese motivo, al ponerse en vigor el segundo plan de estudios, nació el *Instituto Religioso (Maahad el dini)*<sup>105</sup> de Tetuán, y se crearon otros centros de este tipo a partir de 1950 en Tamsamam, Ajmás y Beni Arós.

El estudio de la lengua española por la población musulmana era cada vez mayor; la petición de los estudiantes de enseñanza religiosa de Tetuán que deseaban cursar esta lengua aumentó desde 1948-49, de modo que en el curso 1950-51 se organizaron clases de lengua española en Larache, y a partir de 1953 en el resto de los institutos religiosos, además de crearse en 1955 el *Certificado de Lengua española*<sup>106</sup> que se concedía anualmente. El *Certificado de segunda enseñanza religiosa* permitía acceder a diversos cargos, así como a los estudios superiores.

La acción educativa española en Marruecos habría quedado huérfana si no se hubieran desarrollado satisfactoriamente los estudios superiores mediante una adecuada organización y planificación educativa, destinada a poner al alcance de una mayoría de alumnos y alumnas marroquíes y españoles todos los recursos posibles.

<sup>102</sup> CABANAS PAREJA, R., art. cit., p. 236.

<sup>103</sup> CORDERO TORRES, J.M., op. cit., p. 228.

<sup>104</sup> VALDERRAMA MARTINEZ, F., op. cit., pp. 343-345.

<sup>105</sup> CORDERO TORRES, J.M., op. cit., p. 223.

<sup>106</sup> VIAL DE MORLA, op. cit., p. 41.

Los primeros estudios en organizarse fueron los de la enseñanza religiosa superior, que a partir de 1944 se impartirían en el *Instituto Religioso Superior*<sup>107</sup> de Tetuán, con la extraña particularidad dentro de la enseñanza religiosa tradicional, de que las clases se impartían en aulas y no en una mezquita. Una vez finalizados los estudios, los alumnos podían ingresar directamente en el primer escalafón del Cuerpo de profesorado musulmán o en el mundo de la justicia.

Una de las instituciones más importantes de la enseñanza en Marruecos fue la *Escuela Politécnica*<sup>108</sup>, surgida en 1942 en Tetuán. En ella se recogían todos los estudios superiores anteriores y se creaban además las secciones siguientes: conocimientos agrícolas, sanitarios, comerciales administrativos y magisterio marroquí. Además, se incorporó a esta organización la *Escuela de Auxiliares de Medicina* con todas sus especialidades. Con esta escuela, comenzó a funcionar la sección del magisterio musulmán marroquí, que abarcaba tres cursos académicos, en los que encontraban un hueco las materias didácticas y pedagógicas junto a las áreas específicas. Ya en 1945 se creó el cuerpo de magisterio marroquí<sup>109</sup>, suprimiéndose el de monitores, que pasó a formar parte de los *auxiliares de escuelas musulmanas*.

Después de reorganizarse los estudios del magisterio<sup>110</sup>, en el curso 1947-48 la sección del magisterio de la *Escuela Politécnica* se convirtió en una *Escuela del Magisterio* con entidad propia, para transformarse en 1950 (momento en que entró en vigor el nuevo Reglamento) en las *Escuelas Normales del Magisterio Masculino y Femenino*. Estos estudios comprendían dos cursos sobre las distintas materias y la realización de un curso de prácticas por parte de los alumnos. La finalización de los estudios en las *Escuelas Normales* implicaba que los interesados ingresaran directamente en el escalafón del magisterio, de acuerdo con la nota alcanzada en el examen final. Los maestros y maestras marroquíes estaban incluidos en el segundo escalafón del cuerpo de profesorado musulmán.

El problema de la enseñanza profesional y de la educación técnica y artística era de los más importantes, casi como la constante necesidad de renovación y organización de los trabajos manuales. Esta necesidad llevó a España a crear<sup>111</sup> en 1942 tres *escuelas elementales de trabajo*, en Tetuán, Larache y

<sup>107</sup> GARCIA FIGUERAS, T., op. cit., p. 234.

<sup>108</sup> B.O. de la Zona nº 30, de 1942, p. 746.

<sup>109</sup> Por Dahir publicado en el B.O. de la Zona nº 3, de 1946, p. 8.

<sup>110</sup> *Ibíd.*, nº 288, noviembre de 1951, p. 254.

<sup>111</sup> BEN MEXAX, K.: "Dos años de enseñanza profesional y técnica en la Zona del Protectorado de España en Marruecos", en revista *Africa*. Madrid, I.D.E.A., mayo 1944, p. 102.

Villa Nador, que cubrían la enseñanza primaria, media, profesional técnica y universitaria.

Estas escuelas tenían por objeto formar y preparar obreros capacitados técnicamente con la categoría de maestro industrial, algo que no se podía conseguir sin unos conocimientos indispensables al estilo del Bachillerato. Aun cuando se pretendía que el plan de estudios<sup>112</sup> de estas escuelas elementales se amoldara en lo posible a las existentes en España, el alumno que acudía a ellas venía desprovisto de la cultura necesaria que el aprendizaje requería, por lo cual hubo que adaptar los programas a las características particulares de estos alumnos marroquíes.

La artesanía marroquí y las bellas artes también encontraron su lugar en la *Escuela de Artes Indígenas*<sup>113</sup>, reorganizada en 1942, cuya finalidad era hacer revivir las artes marroquíes mediante trabajos precisos de modelos clásicos.

La gran inquietud por que existiese una escuela de enseñanza de la música árabe se tradujo en la fundación del *Conservatorio El Hasani de Música Marroquí* para dedicarse a la enseñanza de esta música y su historia. En 1945 se creó el *Conservatorio Hispano-Marroquí*<sup>114</sup> de Música de Tetuán, que tenía como objetivo la enseñanza y divulgación en la Zona de la música occidental (especialmente la española), y la incorporación de la música marroquí, de sus métodos e instrumentos. Contaba con una sección docente española, otra marroquí y un museo-laboratorio, que le daban un carácter más serio a la investigación musicológica.

Junto a las escuelas y grupos escolares, se encontraban otras instituciones que cumplían una notable función en la acción social y educativa<sup>115</sup>, a la vez que se desarrollaba una política de apoyo y protección al menor con dificultades familiares y sociales. En este sentido, es destacable el enorme esfuerzo realizado por los *servicios de sanidad* de la Zona, en relación con la higiene y la prevención de enfermedades en las escuelas primarias, así como la labor llevada a cabo por los *orfanatos* y *preventorios* en aspectos tan importantes como la ayuda a las huérfanas, marginados y predelincentes. En estas instituciones, existía una escuela primaria musulmana en la que los niños recibían la enseñanza primaria de las escuelas marroquíes (árabe, religión y moral musulmana, español y conocimientos modernos) y que completaban una adecuada formación, ya que seguían el mismo programa y los mismos métodos pedagógicos

<sup>112</sup> *Ibidem*.

<sup>113</sup> Dahir de 15 de septiembre de 1942, publicado en el B.O. de la Zona nº 32, p. 1.092.

<sup>114</sup> Dahir de 16 de agosto de 1945, publicado en el B.O. de la Zona nº 30, p. 761.

<sup>115</sup> VIAL DE MORLA., op. cit., p. 147.

que la enseñanza oficial, alternando las clases con el aprendizaje en los talleres, según sus aptitudes, habilidades y aficiones.

## Conclusiones

El largo período de Protectorado se vio truncado por el inesperado y rápido proceso que llevó a la independencia de Marruecos en abril de 1956, tras la firma de la Declaración hispano-marroquí después de la visita de Mohammed V a Madrid, donde fue recibido por el general Franco. El Gobierno español se equivocó en no tener previsto que cuando llegase el momento de dejar el Protectorado había que mantener e incluso hacer más intensa y eficaz la presencia cultural española en el norte de África, como hicieron los franceses en su Zona de Protectorado. Pero las autoridades españolas no realizaron una política educativa duradera, que fortaleciera y creara la medidas oportunas para su desarrollo. Este error político y la falta de perspectiva provocaron la desaparición progresiva de la influencia cultural española, que parecía que iba a permanecer indefinidamente.

Son muchos los autores, especialmente marroquíes, que sostienen que la labor cultural de España en el norte de Marruecos fue reducida, insistiendo más en la ineficacia y falta de visión de la política cultural de las autoridades españolas, que en su labor formativa y educativa. Señalan igualmente que la influencia francesa era muy importante incluso en la "parte española", en donde los judíos del propio dominio español hablaban la lengua francesa gracias a la Alianza Israelita Universal, de fuerte implantación en Marruecos a través de sus escuelas.

La acción educativa y cultural española se realizó sin ningún tipo de imposición traumática, una vez superadas las dificultades iniciales, respetando siempre la peculiar idiosincrasia del pueblo marroquí, sus costumbres, tradiciones y religión, algo que para muchos pudo ser un signo de debilidad y que es peculiar de la colonización española en Marruecos. A pesar de no estar exenta de intereses partidistas, siempre manifestó un estilo más paternalista que en el resto de las colonias españolas en África.

De cualquier forma, la pérdida de la unánime utilización de la lengua española en Tetuán, en la escuela de Bertuchi, en Larache, en Chauen y en tantos otros lugares, tras la marcha española, ha sido el precio a pagar por la desaparición de una cultura que sólo se conserva en los libros o en la memoria colectiva de ciertas minorías.

En definitiva, pese a todo, la presencia cultural española en Marruecos fue decisiva en la construcción y modernización de la enseñanza y la educación, con independencia del influjo ejercido posteriormente por Francia. Sin embargo, la influencia española quedó sin continuidad a los pocos años de la independencia de Marruecos, incluso si nos atenemos a los vagos intentos de la Misión Cultural española de finales de los años cincuenta, no siendo retomada hasta prácticamente la década de los ochenta.

### RESUMEN

Con la firma del Convenio hispano-francés de 1912 se iniciaba un largo período de Protectorado en el que la influencia educativa española en el norte de Marruecos se dejó sentir de forma sensible. Esta influencia trajo una profunda transformación del sistema educativo marroquí y de sus instituciones, materializándose en el desarrollo de nuevos planes de estudios y en la remodelación y creación de nuevas escuelas. La enseñanza, aunque no exenta de problemas, se extendió tanto a la población infantil como a la adulta de manera eficaz.

En la zona de Protectorado español convivieron distintos tipos de enseñanzas: musulmana, española e israelita, como muestra de la diversidad de culturas existentes, a lo que contribuyó la labor educativa que ejercieron antes y durante el mismo los franciscanos, así como otras instituciones religiosas y laicas.

Las etapas por las que pasó la acción española, estuvieron marcadas por los mismos procesos históricos de los gobiernos de España. En sus comienzos la mayoría de las escuelas estaban regidas por la Misión Católica y la Alianza Israelita Universal, además de algunas escuelas hispano-árabes, pasando por las grandes reformas educativas de 1930-35, y finalizando con la obligatoriedad de la enseñanza marroquí, la creación de los institutos de bachillerato y la enseñanza superior.

A pesar de que la influencia cultural española en Marruecos ejerció un enorme peso en el desarrollo educativo del país, su declive comenzó tras la marcha de España, quedando sin continuidad a los pocos años, para volver a retomarse nuevamente a principios de los años ochenta.

### NOTAS

## *Fuentes sobre el derecho en Africa negra*

AUGUSTO IYANGA PENDI  
Universidad de Valencia

Para este estudio, será difícil atenerse a los textos escritos; lo logrado en materia es casi nulo; la recopilación misma de datos sociológicos, en ocasiones bastante pobre.

Hasta 1897, los franceses no manifestaron interés por compilar los usos jurídicos de sus dominios en Africa. Cuando el coronel De Trentinian, entonces Gobernador de Sudán, pasaba a sus subordinados un cuestionario que recibiera de la Unión Berlinesa para el estudio del derecho y de la economía política, de los dieciseis cartapacios recibidos en respuesta a esta incitación tedesca, fue publicado tan solo uno, el que el administrador colonial M. De Monteil consagró a los *Khassonké*.

La iniciativa del gobernador de Costa de Marfil, Clocel, en 1901, nombrando una comisión recopiladora de noticias, produjo varias memorias, de la que queda apenas aprovechable la de Villamur y Delafosse dedicada a las costumbres de los *agni*.

En 1905, el Gobernador General Roume, promovió la idea de un sistema común para toda Africa Occidental Francesa que no tuvo ningún efecto; asimismo las iniciativas tomadas en 1910 por la Sociedad Antiesclavista de Francia, o la encuesta acerca de las influencias jurídicas coránicas promovidas en 1913 por el Gobierno General de Africa Occidental Francesa; ni siquiera los resultados logrados con las medidas del Gobernador Brevié a partir de 1923 generan más de 123 compilaciones detalladas, parejas en valor informativo a la rica documentación que supone el "*Recueil des costumes civiles des races du*

Senegal"<sup>1</sup>, editado en París en 1939 por méritos del Comité de Estudios Históricos y Científicos de Africa Occidental Francesa, precedido de un excelente prólogo de Bernard Maupoil y rodeado asimismo de completa bibliografía.

Congo (ex-Congo Belga) posee, por encima de todos los intentos franceses, un investigador de primeros méritos y cuyos trabajos valen en calidad primerísima, A. Sohier. Son suyos los estudios sobre "*Le Mariage en Droit coutumier congolais*"<sup>2</sup>, editado en Bruselas en 1943, por el Instituto Colonial Belga, y el "*Traité élémentaire de Droit coutumier du Congo Belga*"<sup>3</sup>, publicado en Bruselas, Larcier, 1949. Con ellos, y según varios eminentes en derecho, puede resumirse los puntos más importantes de las concepciones negroafricanas.

Fueron los alemanes los primeros en plantearse la cuestión de la codificación del derecho indígena en sus antiguos territorios de Tanganika. Un acuerdo de Reichstaj, en este sentido, encontró serias dificultades por la carencia de estudios previos.

En 1907, Karl Meinhof, en su artículo "*The codification of native law in the German colonies*"<sup>4</sup> del *Journal of the African Society*, hablaba de la imposibilidad de las pretensiones codificadoras, manifiestas en territorios donde se hablaban más de cien lenguas, expresiones de cien sistemas diferentes.

En Kenya, poco se estudió monográficamente, y las diferencias del campo del derecho se hallan encerradas en las obras etnológicas de índole general, por más que algunas de ellas acusan preferente preocupación jurídica sobre los demás temas tratados; ejemplo de esto, se cita el libro de G.W. Hopley, "*Ethnology of a-Kamba and other East African tribes*"<sup>5</sup>, editado en Cambridge por la University Press en 1910; calificado como máximo resultado de la investigación en este campo de la preguerra.

Tras la extensión del dominio inglés sobre toda Africa Oriental, se han emprendido algunos estudios sueltos. Podemos citar entre los varios, el análisis del derecho penal de los *massai* hecho por R.A.J. Maguire en su "*The*

<sup>1</sup> *Recueil des costumes civiles des races du Senegal*. Comité de Estudios Históricos y Científicos de Africa Occidental Francesa. París, 1939.

<sup>2</sup> SOHIER, A.: *Le mariage en Droit coutumier congolais*. Instituto Colonial Belga. Bruselas, 1943.

<sup>3</sup> SOHIER, A.: *Traité élémentaire de Droit coutumier du Congo Belga*. Larcier. Bruselas, 1949.

<sup>4</sup> MEINHOFF, K.: *The codification of native law in the German Colonies*, en "Journal of the African Society". Tomo VII, págs. 159-64.

<sup>5</sup> HOBLEY, G.W.: *Ethnology of a-Kamba and other East African tribes*. Cambridge University Press, 1910.

*massai Penal Code. Some notes on the recognised Massai punishments for crimes, with examples of Massai oaths or ordeals*"<sup>6</sup>.

En Sudáfrica son más abundantes los trabajos; interpretaciones generales sobre las nociones jurídicas negroafricanas han sido entabladas por análisis monográficos del tipo del que Charles Bullock<sup>7</sup> consagró a los *mashona* en 1927, bajo el título de "*The Mashona*" (*The Indigenous Natives of South Rhodesia*), impreso por la junta de Cape Town. También es interesante intento de exégesis elaborado por Dudley Kidd<sup>8</sup> en 1908 en su "*Kafir Socialism and the dawn of individualism. An introduction to the study of the native problem*" (Londres, Adam and Charles Black). De la misma manera, varios artículos de Julius Lewin<sup>9</sup> en los años 1938 y 1939 en el *Journal de la Sociedad Africana*; aclaradores de la importancia jurídica de la tradición tribal y del valor de la costumbre ante la legislación sudafricana de los europeos. Última expresión de esta tendencia son los "*Principles of Native Law and the Natal Code*"<sup>10</sup>, publicados por la W.G. Stafford y Enmanuel Franklin, en 1950, a cargo de la editorial Shuter, de Pietermaritzburg.

Paralela a la preocupación científica, corre la tendencia a la codificación mediante la reforma de las instituciones. Modelo de esos cambios pudiera señalarse el acaecido entre los bechuana en 1934, según la "*Native Administration Proclamation*" número 75 de dicho año, que arrebató a los jefes de las tribus la posibilidad de juzgar libremente, ateniéndose a las costumbres ancestrales, creando tribunales indígenas y fijando en líneas generales los procedimientos para llegar a una ordenación estable, que a la larga terminará por sustituir el antiguo derecho consuetudinario por fórmulas precisas de corte europea.

En Mozambique, un jurista de excepcional tesón y valía, el Dr. José Gozávez Cota, publicó en 1946 dos proyectos de código penal y civil para los indí-

<sup>6</sup> MAGUIRE, R.A.J.: *The Massai Penal Code. Some notes on the recognised Massai punishments for crimes, with examples of Massai oaths or ordeals*. Aparecido en "Journal de la Sociedad Africana de Inglaterra". Tomo XXVIII, págs. 12-18, año, 1928-29.

<sup>7</sup> BULLOCK, Ch.: *The mashona (The Indigenous Natives of South Rhodesia)*, Cape Town, 1927.

<sup>8</sup> KIDD, D.: *Kafir Socialism and the dawn of individualism. An introduction to the study of the native problem*. Adam and Charles Black. Londres, 1908.

<sup>9</sup> LEWIN, J.: *The recognition of Native and Law Custom in British Africa*. Journal de la Sociedad Africana, 1938.

<sup>10</sup> STAFFORD, W.G. y FRANKIN, E.: *Principles of Native Law and the Natal Code*. Shuter. Pietermaritzburg, 1950.

genas de la antigua colonia portuguesa; fruto de largos años de paciente trabajo, y sin duda, es el más florido logro de cuanto hasta ahora se haya emprendido en Africa tocante a la compilación sistemática de los derechos indígenas. De la misma manera se habla también de la mejor monografía compuesta hasta ahora, el excelente libro del mismo autor, "*Mitología e direito cosuetudinario dos indígenas de Mozambique*"<sup>11</sup>, editado en la Imprenta Nacional de Lorenzo Marqués en 1944, consecuencia de los estudios encomendados al autor por el Gobierno General de la colonia.

Por su parte, el capitán R.S. Rattray, escribe su "*Ashanti Law and Constitution*"<sup>12</sup>, sus sugerencias se remontan a 1929, y cabe criticarlo que no añade nada nuevo si se comparan sus estudios con las notas expuestas por la autoridad de I. Schapera en el capítulo IX del libro resumen "*The bantú-spaking tribes of South Africa*"<sup>13</sup>.

En Guinea Ecuatorial, la antigua colonia española de Africa Negra, llegaron a funcionar los Tribunales Indígenas, regidos por Jefes de Tribus, cuyos poderes eran limitados; sirviendo sólo para ciertos asuntos. Hay algunas notas dispersas en estudios sobre sus pueblos.

Una de las últimas investigaciones publicadas, es el trabajo del Dr. G. Hunter<sup>14</sup>, director del King George, V Memorial Museum de Dar es-Salaam, una acabada compilación de estudios monográficos, cuya utilidad es extraordinaria.

A decir verdad, desgraciadamente, poco es lo hecho; sin embargo, entre estos estudios y las numerosísimas notas que andan dispersas en los estudios etnológicos, antropológicos y sociológicos, es posible averiguar con acuriosidad de conciencia de especialista, celoso de la integridad de los estudios, cual sea el matiz especial que diferencia la visión negro-africana del derecho de aquella otra que poseen los orientales, árabes, hindúes, de las de los europeos boers o ingleses, franceses, españoles, portugueses, belgas, o la de los romanos y cristianos.

<sup>11</sup> GONZALEZ COTA, J.: *Mitología e direito consuetudinario dos indígenas de Mozambique*. Imprenta Nacional de Lorenzo Marqués, 1944.

<sup>12</sup> RATTRAY, R.S.: *Ashanti Law and Constitution*. Routledge and Kegan Paul. Londres, 1929.

<sup>13</sup> Véase: *The bantú-spaking tribes of South Africa*. Routledge and Kegan Paul. Londres, 1953, 4ª ed.

<sup>14</sup> HUNTER, G.: *V Memorial Museum de Dar es-Salaam*. King George.

## La democratización de Africa Subsahariana

JOSÉ U. MARTÍNEZ CARRERAS  
A.E.A.

Un tema que está siendo tratado recientemente y de manera creciente por los autores africanistas a través de artículos y libros, de forma paralela a como se registra en la realidad actual, es el de la progresiva democratización de Africa subsahariana. Cerca de cuarenta años después de las independencias africanas, la democratización aparece como condición indispensable para la recuperación económica y social, no sólo política, de Africa, como escribe, entre otros, D'Almeida-Topor en *L'Afrique au XX siècle* (París, A. Colin, 1993), pareciendo que desde finales de la década de los años 80 se ha incrementado la paulatina desaparición de los regímenes autoritarios y dictatoriales así como afrocomunistas en el continente negro.

Así, desde comienzos de los años 90 Africa subsahariana parece que está entrando en una nueva etapa histórica caracterizada por la propagación de los sistemas democráticos, como señala G. González Calvo en su artículo "El gran 'boom' democrático" (*Mundo Negro*, nº 373-374, marzo-abril 1994), que puede cerrar definitivamente el capítulo de los partidos únicos y de las dictaduras militares así como de los presidencialismos autoritarios y de los regímenes afrocomunistas implantados sistemáticamente desde mediados de los años 60. Este fenómeno de gran interés y novedad está constituido por la transición, muy generalizada, hacia la democracia, y este proceso de democratización parece hoy irreversible en Africa.

En la evolución política del Africa subsahariana pueden distinguirse claramente tres fases, que he sintetizado en anterior ocasión (J.U. Martínez Carreras: *Africa subsahariana, 1885-1990, del colonialismo a la descolonización*, Madrid, Ed. Síntesis, 1993). En un primer momento, el del acceso a las independencias en torno a 1960, en los nuevos Estados africanos se plantearon rapi-

damente los problemas derivados de la institucionalización de la vida política independiente: problemas cuya formulación externa era de carácter político pero que constituían además la expresión radicalizada de tensiones y conflictos de índole económica y social. Así se institucionalizaron, en las independencias y con carácter general, los sistemas políticos de talante democrático-liberal y parlamentario al estilo occidental establecidos como herencia del colonialismo con Constituciones, partidos políticos y gobiernos civiles salidos de los procesos electorales, que adquirieron principalmente dos formas: democracia presidencial y democracia parlamentaria.

Pero desde mediados de los años 60 estos sistemas van a ir desapareciendo por la acción de golpes militares de Estado, que ha estudiado, entre otros, J.L. Cortés López: *El gopismo en Africa negra* (Madrid, CIDAF, 1982), imponiendo regímenes autoritarios, iniciados por K. Nkrumah en Ghana, así como dictaduras militares y después sistemas afrocomunistas, y que buscan ajustarse a la realidad económicosocial de cada nuevo Estado, que se configura en función de los elementos internos existentes en cada país y de las fuerzas y grupos sociales dominantes en cada sociedad, lo que constituye un interesante capítulo de la sociología de la descolonización; y también de los factores externos, como son la presión y actividad económicas mantenidas por las antiguas potencias coloniales, que tras haber concedido una formal independencia política, continuaban ejerciendo un efectivo neocolonialismo económicosocial.

Uno de los rasgos más característicos de los nuevos Estados africanos en esta segunda fase ha sido la institucionalización del partido único, unido al autoritarismo personal de sus dirigentes que contaban con clientelas políticas entre sus propios clanes y tribus, cuyas causas han visto algunos autores, entre otros factores, en la tradición africana del jefe supremo, en la necesidad de contar con un poder centralizado y fuerte para hacer frente a los problemas planteados, o en el apoyo y la acción de los intereses neocoloniales. Otros argumentos que se han expuesto en favor de la vigencia del partido único han sido: su compatibilidad con el socialismo africano, su adecuación para la identidad y constitución nacional, y su capacidad para asegurar el desarrollo económico.

El régimen de partido único ha supuesto, entre otros aspectos, la fusión entre el partido y el Estado, con predominio de aquel sobre este, un autoritarismo casi absoluto sin limitaciones ni controles, la gestión burocrática y patrimonial de la economía, la institucionalización de la corrupción, el nepotismo y el clientelismo, y la condena y persecución de la oposición. Durante casi treinta años, desde mediados de los 60 hasta comienzos de los 90, han predominado en Africa los presidencialismos autoritarios basados en partidos y sindicatos únicos, bien de carácter oligárquico y dictaduras militares, o bien de talante marxista y pretendidamente revolucionarios.

Junto al partido único y al neocolonialismo han actuado además otros diversos factores generales que han contribuido de manera conjunta a configurar la realidad política de la nueva Africa, tanto en los planos nacionales como en el continental. Todo ello ha contribuido a que la evolución política de los nuevos Estados africanos haya sido, en general, conflictiva y agitada, muestra de una inestabilidad y tensión estructural, unido a la presencia y acción de los intereses neocolonialistas occidentales y a las inversiones europeas, motivadas por la defensa de tales intereses. En el marco de todos estos problemas, el proceso político de los Estados africanos se ha visto alterado principalmente, aunque sin olvidar las raíces económicosociales y a las fuerzas profundas de que son expresión, y a modo de síntesis, por: la institucionalización política entre constitucionalismo y militarismo, los golpes de Estado y las dictaduras militares, el intervencionismo occidental, los conflictos civiles y étnicos y los intentos de secesión, los enfrentamientos territoriales y fronterizos, y la tensión sociopolítica entre revolución y contrarrevolución.

Desde comienzos de los años 90, Africa está entrando en una nueva y tercera fase histórica caracterizada por la adopción de reformas democráticas que están poniendo fin al sistema de partido único, y a los regímenes dictatoriales militares y afrocomunistas. Así, desde el inicio de la década de los años 90, un número importante y representativo de países del Africa subsahariana han ido evolucionando hacia el liberalismo político mediante el establecimiento del pluripartidismo y los sistemas democráticos civiles, registrándose en ellos una doble crisis inter-relacionada entre sí: la del partido único y la del afrocomunismo, que han llegado a su casi total desaparición, y en consecuencia, a la caída de las dictaduras personales y militares, salvo en algunas contadas excepciones, así como de los regímenes marxistas-leninistas, que eran su expresión política. En nuestros días, una de las más importantes cuestiones que tiene planteada el Africa actual es, por tanto, el proceso de adopción en numerosos países de reformas democráticas y del multipartidismo (J.U. Martínez Carreras: "Problemas actuales del Africa subsahariana: subdesarrollo, democratización, conflictos", en *Lecciones sobre Historia Contemporánea del mundo extraeuropeo*, Universidad de Valladolid, 1996).

Este cambio parece haber estado motivado por un conjunto de causas tanto externas como internas. En este sentido, M. Kabunda y N. Tshibambe: "El proceso de democratización en Africa negra: ¿producto de la perestroika o de la autenticidad africana?" (*Estudios Africanos*, nº 10-11, 1991-92) plantean si esta transformación, aún en fase transitoria, es producto de la perestroika, con el hundimiento de los regímenes comunistas europeos y el final de la guerra fría, o de la autenticidad histórica africana. Otros factores que impulsan este proce-

so democrático en marcha son, entre los externos: los condicionamientos de la política de cooperación por parte de los países occidentales, la estabilización de contrapoderes capaces de controlar la acción de los dirigentes para mejor utilizar los fondos públicos y la ayuda exterior, y las presiones de los países acreedores y organismos financieros internacionales. Y entre los internos: la toma de conciencia y la acción de los pueblos africanos en favor de las reivindicaciones democráticas, la profunda crisis política y económicosocial de los Estados, la propia evolución política de Surafrica y el efecto Mandela, y la revitalización democrática y colectivista tradicionales africanas.

En opinión del mismo autor, M. Kabunda Badi: "La crisis de los partidos únicos y los procesos de democratización en Africa" (*Misiones Extranjeras*, nº 128, marzo-abril 1992), la reacción de los dirigentes africanos, en un principio y excluyendo a los que claramente se resisten a abandonar el sistema de partido único y el poder personal autoritario ha seguido tres posiciones: el mantenimiento del partido único y su democratización interna mediante la organización de elecciones legislativas controladas, el establecimiento de un multipartidismo limitado a unos determinados partidos con base nacional, y la adopción de un pluripartidismo integral con participación de todas las fuerzas políticas nacionales.

Según recoge M. Liniger-Goumaz: *Africa y las democracias desencadenadas* (La Chaux, Ed. du Temps/Ed. Claves para el Futuro, 1994), "en Dakar, en junio de 1992, durante la Conferencia panafricana sobre la democracia, 200 dirigentes de 46 países, representando a 80 partidos políticos, se comprometieron en una *Declaración de Dakar* a llevar a Africa al multipartidismo y a la democracia". Pero tal compromiso no se ha cumplido en su totalidad, y el riesgo se encuentra, según el mismo autor M. Liniger-Goumaz: *La démocratie. Dictature camouflée, Démocratie trinquée* (París, L'Harmattan, 1992) en que el proceso democratizador sea alterado de alguna forma y se llegue al sistema que ha definido como "democracia": dictadura camuflada o democracia truncada.

Para E. Pisani: "La transición democrática" (*El País*, 30-VII-1992), Africa se está introduciendo en la vía democrática, no sin diferencias entre unos países y otros, y el proceso de eliminación del *apartheid* en Surafrica es un proceso de democratización de importancia incalculable. De esta experiencia democratizadora en toda Africa subsahariana se extraen una serie de conclusiones, como son: las sociedades africanas, que desde ahora están abiertas al mundo, desean el fin de las dictaduras; la existencia de una tradición democrática africana ahora revitalizada; la lectura de las Constituciones democráticas

adoptadas en los países que han organizado su transición revela el extraordinario mimetismo de sus autores; en la actitud de Occidente con respecto a la democratización del Este y del Sur hay algo de vanidoso; y existe una extraordinaria simultaneidad y una inquietante confusión entre proceso democrático, liberalización de la economía y ajuste estructural. Y se plantea el hecho de saber si el liberalismo económico mundial que hoy triunfa ofrece a los países más pobres la más mínima oportunidad de asegurar un progreso social que permita arraigar la democracia.

También D. Bourmaud y P.J. Quantin (*Politique Africaine*, nº 43, octubre 1991, Burdeos, CEAN: "Avantpropos") escriben que "desde hace unos dos años, Africa bascula hacia el camino de la democracia", y los precursores en materia de multipartidismo, como Senegal y Botswana, aparecen hoy como modelos a seguir. E igualmente I. de Bes: "Los procesos de democratización en Africa Occidental" (*Africa Internacional*, nº 17, 1993, Madrid, Iepala) opina que "la democratización parlamentaria en el continente africano va siguiendo su proceso".

Sobre la evolución actual del establecimiento de la democracia en Africa subsahariana ha escrito G. González Calvo (*art. cit.*) que en los últimos cuatro años se han transformado radicalmente los sistemas políticos en la mayoría de los países africanos, y en esos momentos son cerca de treinta los que han adoptado oficialmente el pluripartidismo, mientras que otros se encuentran en fase de transición hacia la democracia. Más recientemente, el mismo autor G. González Calvo en un nuevo artículo: "La democracia en Africa valor en alza" (*Mundo Negro*, nº 397, mayo 1996) escribe que "a pesar de las reservas, el vendaval democrático que ha soplado sobre Africa ha barrido regímenes enquistados en la dictadura sin paliativos,... o en un racismo institucional, como en Surafrica. En otros se han producido cambios en la cúpula del poder... Esto no significa lógicamente que la democracia vaya a resolver todos los problemas africanos, porque muchos de ellos no están vinculados a un determinado sistema político, sino condicionados por una economía cautiva, basada en el mono-producto o en el monocultivo, y fuertemente atenazada por la deuda externa. De todos modos, desde un punto de vista político, Africa presenta hoy un perfil más atractivo que hace seis años. Ya es una gran novedad tener que informar y analizar la marcha de la democracia, cuando antes la noticia era enumerar la lista de golpes de Estado y la larga cohorte de regímenes militares".

Ultimamente se han publicado dos libros de gran interés sobre este tema: son los de R. Buijtenhuijs y E. Rijniere: *Démocratisation en Afrique au sud du Sahara, 1989-1992* (CEA, Leiden, 1993) y de R. Buijtenhuijs y C. Thiriot: *Démocratisation en Afrique au sud de Sahara, 1992-1995* (CEAN, Univ. de

Burdeos Montesquieu/CEA, Leiden, 1995). La primera obra surgió por la iniciativa de la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Extranjeros de los Países Bajos de invitar al Centro de Estudios Africanos de Leiden para elaborar un trabajo que hiciera el balance de la literatura sobre el proceso de democratización en África subsahariana; y la segunda es la expresión de la estrecha colaboración establecida entre el Centro de Estudios Africanos de Leiden y el Centro de Estudios del África Negra de la Universidad de Burdeos-Montesquieu, existiendo una continuidad en la estructura y el contenido de ambas obras.

En el segundo de los libros citados los autores realizan un balance de la literatura aparecida sobre el tema entre 1992 y 1995 recensionando y evaluando en torno a 1500 trabajos publicados por autores, en su mayoría africanos, cuya experiencia directa suministra un análisis crítico sobre los diferentes modos de transición democrática. El libro se divide en dos partes, con una extensión casi igual: texto y bibliografía.

La primera parte, el texto, se compone de seis capítulos. El I contiene un breve Prefacio, que inicia una presentación clara y precisa del trabajo, y el capítulo II expone una evaluación rápida y también breve de la literatura. El capítulo III, más extenso, está dedicado a un estado de las cuestiones y comprende un catálogo de los diferentes tipos de transición democrática, clasificando a los países africanos en: las democracias antiguas, elecciones multipartidistas con alternativa, elecciones multipartidistas sin alternancia, los resistentes y recién llegados, las transiciones bloqueadas, las "soluciones a la africana", las guerras civiles y los diferentes modelos de transición. El capítulo IV contiene los avances en la investigación, dividido entre los progresos reales y los campos olvidados. Y el capítulo V recoge la evolución de los debates, dividido también entre los debates sobre los obstáculos y los peligros en el proceso y los debates teóricos.

El capítulo VI está dedicado a África del Sur que se caracteriza por la naturaleza organizada y planificada de su cambio político y la reestructuración original de su sociedad civil. Y la segunda parte del libro, que comprende el capítulo VII, contiene una muy extensa bibliografía relacionada por orden alfabético de autores.

En todo caso, el proceso de democratización de África subsahariana es una cuestión viva y abierta en la actualidad, cuyo futuro es difícil predecir, que se está imponiendo en la realidad del continente negro, a pesar de los obstáculos y dificultades a que ha de hacer frente, como ha señalado recientemente Claude Wauthier: "Duras pruebas para las democracias africanas" (*Le Monde Diplomatique*, nº 11, septiembre 1996).

Y otros autores continúan actualmente analizando este asunto, como Pierre Dandjinou en su libro *Le processus démocratique en Afrique subsaharienne. Une approche bibliographique* (Libreville, Cibaba, 1995) que como indica su subtítulo recoge las referencias bibliográficas que tratan del proceso de democratización en África subsahariana desde 1989. También Sebastià Puigserver en su artículo "Llibertat, democràcie i Estat a l'Àfrica contemporània", en el Dossier sobre "La dècada del realisme a l'Àfrica (1985-1995)" coordinado y presentado por Alfred Bosch y Jaume Castro (*Afers*, vol. X, Catarroja, 1995) trata el tema. Y Tshimpanga Matala Kabangu en su libro *El poder por el poder en Àfrica* (Vitoria, Gobierno Vasco, 1996) le dedica a la cuestión el capítulo III con el título: "¿Hacia la democracia y el Estado de derecho en África?" donde estudia las experiencias de democratización en África, la transición democrática en los países francófonos, en los anglófonos, hispanófonos y lusófonos, y principales rasgos y balance de la transición en África.

Una vez escrita esta Nota se ha publicado un número especial de la *Revista Mundo Negro* dedicada a "África 1997" (nº 407-408, abril-mayo 1997) que también contiene información sobre la evolución política de los Estados africanos y la marcha actual hacia la democracia.

En definitiva, este proceso democratizador parece irreversible en el África actual, y aparece como la condición indispensable para acometer en profundidad y con autenticidad la solución de muchos de los problemas que aquejan hoy a los países y pueblos africanos.

## *Esquemas de pronunciación de lenguas africanas (6): Mampruli y Diula*

CARLO A. CARANCI  
A.E.A.

Esta es la sexta entrega de la serie cuyo título se indica arriba\*. Como se dijo en trabajos anteriores, con estas notas lingüísticas se pretende indicar al lector hispanohablante no lingüista cómo pronunciar de forma aproximada los sonidos de lenguas africanas. Hemos incluido en esta entrega las lenguas mampruli y diula.

### **Mampruli**

El mampruli es la lengua de los mamprusi, que habitan en el noreste de Ghana, en el llamado Distrito Sur Mamprusi, centro de un Estado precolonial a fines del siglo XIX. Los británicos llamaron a los mamprusi *dagomba*; ellos se llaman también a sí mismos *dagbamba* —aunque este nombre se aplica en Ghana a los yooba, vecinos meridionales de los mamprusi—. La lengua está emparentada con el dagbani, el kusali y el tali, variantes de aquélla, y éstas se apartan un poco del gurenne-frafra, del hanga, y del mori-nura-birifor-walidagaati. Con el safaliba, con el buli, el naudam y el pilapila forman la subfamilia moledagbani, perteneciente a su vez al tronco gur o voltaico —aunque quizá exista una transición al grupo guang y a otras lenguas del grupo kwa—.

---

\* El esquema utilizado es el habitual:

- en la 1ª columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2ª se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3ª se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la 4ª se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

Mampruli	A.F.I.	Correspondencia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo mampruli
VOCALES			
a	α, (jα)	“a” en <u>a</u> ta (a veces se pronuncia como “ia” en <u>p</u> iano), abierta y breve	ai = no
aa	a:	“a” en <u>Sa</u> avedra, larga y cerrada	daankoo = material flexible, goma
e	ε, (iε)	“e” abierta, en <u>p</u> erro (a veces se pronuncia como “ie”)	alafe = salud
ee	e:	“e” en <u>a</u> see, larga y cerrada	deem = jugar
i	i	“i” en <u>m</u> i	i = tú
o	ω, (uω)	“o” en <u>p</u> or, abierta y breve (a veces se pronuncia como “uo”)	nobri = pie
oo	o:	“o” en <u>c</u> ooperar, larga y cerrada	boora = desear, querer algo
u	u	“u” en <u>u</u> no	u = él, ella
	ʔ	<i>glottal stop</i> (parada vocálica)	mo'ai = chupar

Mampruli	A.F.I.	Correspondencia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo mampruli
CONSONANTES			
b	b	“b” en <u>a</u> mbos (no en <u>h</u> aba)	bahim = aprender
d	d	“d” en <u>a</u> nda (no en <u>n</u> ada)	du = trepar
	r	“r” en <u>a</u> ro, cuando la “d” se encuentra entre dos vocales	Aduua [Aruua] = Alá, Dios
f	f	(en palabras de origen hausa)	fii = pequeño
g	g	“g” en <u>t</u> engo, no en <u>h</u> ago	guuli = criar (animales)
gb	gb,	labiovelar sonora implosiva, próxima a “b” en <u>á</u> mbar	gbi = cavar
gm	gm	labiovelar sonora implosiva nasal, próxima a “m”	gman = semejanza
gy	j	“d” inglesa en <u>due</u> , “gy” húngaro en magyar	gye = gemelo (niño nacido junto a otro)

h [en pala- bras de o- rigen hausa]	h	“h” aspirada inglesa en <u>h</u> and	hali = conducta
k	k	“k” española en kilo	koosi = vender
kp	kp	labiovelar sorda, casi como “p” en palo	kpaara = campesino
ky	c	aprox. “t” francesa en <u>ti</u> ens; “ty” húngaro en <u>ty</u> úk	kyiibu = jabón
l	l	“l” en a <u>l</u> a	leefu = hacha
m	m	“m” en <u>m</u> ano	mugtri = bota, zapato
n	n	“n” en <u>n</u> o	naaba = jefe, gobernante
ng	ŋ	“n” nasal en <u>t</u> engo; “ng” inglesa en “ <u>k</u> ing”	nguni? = ¿quién?
ny	ɲ	“ñ” en a <u>ñ</u> o	nyoo = pecho
p	p	“p” en <u>p</u> alo	po’a = mujer
r	r	“r” en <u>p</u> era, sólo entre dos vocales	meeri = estatura
s	s	“s” en <u>s</u> apo	se = coser
t	t	“t” en <u>t</u> al	tulgi = poner cabeza abajo

v	v	“v” inglesa en <u>v</u> ine, italiana en <u>v</u> oi	vali = tragar
w	w	“w” inglesa en <u>w</u> in	wa’a = bailar, danzar
y	j	“y” castellana (no manchega)	yugsi = rociar
z	z	“z” inglesa en <u>z</u> maze	zizaka = avestruz

*Nota:* El mampruli es una lengua tonal; los tonos se indican habitualmente con acentos sobre las vocales —o sobre algunas consonantes—: hay un tono alto (´), un tono bajo (˘), y dos más, uno ascendente y otro descendente; nosotros no indicaremos los tonos para no complicar el esquema, y porque no influyen en el sonido de las vocales, sino sólo en su tono.

### Diula

Se trata del diula de *Costa de Marfil*, llamado también *diula vehicular*, *diula de base*, *tagbusikan*, etc. Es una lengua mandé que pertenece al subgrupo norte que incluye varias lenguas, entre ellas el trío maninka-bámbara-diula, del grupo del noroeste de las lenguas mandé —extendidas por varios países del África occidental—; todas ellas quedan englobadas en la familia níger-kordofánica. Hay intercomprensión entre los hablantes del maninka, bámbara y diula, aunque las lenguas no se parezcan demasiado entre sí; además, los maninka (o malinké) de Odienné o de Seguela y los bámbara de Ségou no reconocen a esta lengua como una de las suyas).

Se trata de una lengua no originaria de Costa de Marfil, vehicular —no pidgin—, muy utilizada, sobre todo en las ciudades y en el Norte, y más por los hombres que por las mujeres; es la lengua de la calle y lentamente va sustituyendo a otras lenguas, pese a que, desde un punto de vista sociolingüístico, tiene una imagen negativa, a diferencia de otras lenguas manding. En este país lo habla una mitad de la población, o habla una lengua manding próxima, como el diula de Bonduku, en Kong.

Diula	A.F.I.	Correspondencia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo diula
CONSONANTES			
a	a	“a” en <u>a</u> la	yàn = aquí
e	e	“e” en <u>e</u> sa	bèse = machete
ɛ	ɛ	“e” abierta, en <u>pe</u> rrro	cè = hombre
o	o	“o” en un <u>o</u>	móbili = automóvil
ɔ	ɔ	“o” abierta en <u>po</u> r	kòno = pájaro
i	i	“i” en <u>fi</u> la	mín = dónde
u	u	“u” en <u>u</u> so	mùru = cuchillo

Las vocales pueden ser nasales cuando les sigue una “n”:

an = ã  
 en = ã  
 ɛn = ẽ  
 in = ã  
 on = õ  
 on = õ  
 un = ã

Las vocales pueden ser también largas y se escriben dobles (aa, ee, ii, oo, etc.), pronunciándose simplemente alargadas, como la “e” castellana en “lee”, o la “o” de “cooperación”.

Diula	A.F.I.	Correspondencia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo diula
CONSONANTES			
b	b	“b” en lim <u>bo</u> , no en hubo	báara = trabajo
c	tj, c	“t” francesa en tiens, “ty” húngaro en tyúk	fàcε = padre
d	d	“d” en and <u>a</u> , no en nada	dòn = entrar
f	f	“f” en f <u>osa</u>	fén = cosa
g	g	“g” en tengo	dùgu = ciudad, tierra
	R	“r” francesa cuando se halla entre dos “a”, dos “o” o dos “o”	cógo = manera, modo
gb	gb, ɓ	“b” implosiva (puede pronunciarse “b”)	gbé= claro, blanco
h	h	“h” inglesa en h <u>ave</u> , “j” andaluza en de <u>ja</u>	ònhón = sí (afirmación)
j	dj, ɗ	“y” manchega en o <u>ye</u> , “gy” húngaro en mag <u>yar</u>	jùla = diula

k	k	“k” en <u>k</u> ilo	ké = hacer
l	l	“l” en l <u>a</u>	lá = tumbarse, echarse
m	m	“m” en <u>m</u> ano	màrfa = fusil
n	n	“n” en <u>n</u> o	ná = salsa
ny	ɲ	“ñ” en a <u>ñ</u> o	nyá = ojo
(ŋ = ŋ = “ng” inglés en thing; apenas se emplea en diula)			
p	p	“p” en <u>p</u> an	pé = uno sólo (numeral)
r	ɾ	“r” muy suave, casi “l”	fára = desgarrar
s	s	“s” en a <u>s</u> a	sàra = pagar
t	t	“t” en a <u>t</u> a	téri = amigo
w	w	“u” semivocálica en <u>h</u> ueso, “w” inglesa en <u>w</u> e	wéle = llamar
y	j	“y” castellana (no manchega) en <u>y</u> o	yèn = allí, allá

*Nota:* El diula es una lengua tonal (las vocales pueden poseer un tono musical), con dos tonos, alto “ˊ” y bajo “ˋ”, y una combinación de ambos, “9”, tono modulado. Los tonos pueden modificar el significado de una palabra: onhon = no (negación), onhón = sí (afirmación). Nosotros respetaremos estos signos, pero no indicaremos cómo se utilizan, al no influir en la pronunciación de las vocales, sino sólo en su tono.

*Los instrumentos de la música afrocubana*

Editorial Música Mundana. Madrid.

2.100 Págs. Dos Tomos: 7000 ptas.

*Acto de presentación en la Casa de América de  
Madrid, el 9 de abril de 1997.*

*La sombra de un gigante se proyecta sobre España*

JUAN MANUEL RIESGO

A.E.A.

El hispano-cubano Fernando Ortíz es un verdadero gigante de la antropología, un extraordinario sabio, comparable en la maravillosa isla caribeña, a nuestro Julio Caro Baroja y en algunos aspectos, incluso superior. La revista de la A.E.A. ya ha dedicado a este ilustre polígrafo, una interesante revisión en el nº 18-19 ("Bantuismo y voces bantú en la obra de Fernando Ortíz: una aproximación crítica", Pág. 31-46), por los jóvenes investigadores cubanos Jesús Fuentes Guerra y Grisel Gómez. Ellos, ya citan la amplia gama de manifestaciones humanísticas, a las que dedicó su ingente saber D. Fernando Ortíz: jurídicas, etnográficas, arqueológicas, lexicográficas, musicológicas, folklóricas, sociológicas, antropológicas, histórico-artísticas, etc.

Nacido en La Habana en 1881, con pocos meses se traslada a España, a Menorca, tierra de la que era oriunda su madre D<sup>a</sup> Josefa Fernández de Garay. Es allí donde cursa estudios primarios y donde hace entrañable su amistad con un negrito de su edad (Marsal), lo que marca definitivamente su vida. Un hermano de su madre era alcalde de Ciudadela, segunda ciudad de esta isla balear y tanto allí como en Cuba, la posición económica de su familia era acomodada. Lector infatigable, con la luz eléctrica que conoció en Mahón, desarrolló un espíritu crítico, surgido en paralelo a su gran cultura. Terminado el bachiller en 1894, regresó a Cuba, para estudiar Derecho en La Habana hasta 1899,

fecha en la que a pesar de haberse separado España y Cuba, volvió a Barcelona hasta 1901, año en el que fue a Madrid donde estudió con Manuel Sales Ferré, en el Instituto Sociológico, que este sabio fundó, donde disertó sobre estudios socio-folklóricos (¿cabe una formación más española?). Fue influenciado como José Martí, por el Krausismo de Julián Sanz del Río y, se doctoró en Madrid, para volver a Cuba en 1902, cuando terminó la ocupación por Estados Unidos.

Cónsul en Génova, siguió estudiando criminología y antropología, publicando en 1906, "Los negros brujos", apasionante estudio sobre el estamento afrocubano más violento. Muchas son las obras sobre la población de origen africano: los negros esclavos (1916); los negros curros (1926-28), hasta "La africanía en la música folklórica de Cuba (1950)". Entre los años 1946-52 publicó la serie "Instrumentos de la música afro-cubana", posteriormente refundidos en un libro, auténtico, "Best seller", de los estudiosos de tres continentes. Esto se debe a la influencia reenviada de la música cubana al África Occidental, donde cantan de memoria canciones en español, sin entender su significado, como Kaye de Senegal, pero utilizando los mismos instrumentos afrocubanos. Y esta música de "Griots" (Juglares), tiene gran éxito en Europa, especialmente en los países latinos. Fruto de este interés ha sido la reedición en Cuba, en 1995 en libros de bolsillo, por separado, de "Los instrumentos de la música Afrocubana". Lógicamente, dada la penuria de papel en la isla hermana, esta edición fue impresa en Santiago de Chile, pero editada por "Letras Cubanas". La impresión es de calidad relativa, con citas pero sin bibliografía, y con precio muy asequible, donde yo lo adquirí, "La Casa de las Américas", de La Habana. No así, en la edición española, presentada a "bombo y platillo", el 9 de Abril de 1997, en la "Casa de América" de Madrid. Este acto, fue presidido por la abogada Ana Ruiz-Tagle, anterior presidenta de la Agencia Española de Cooperación, interviniendo el musicólogo hispano Carlos Galilea, que subrayó cálidamente sus vivencias de la africanía cubana, explicando la riqueza actual de esta música y su gran influencia en España, que debe desterrar absurdos sonidos anglosajones, ajenos a nuestra cultura y también por el polígrafo cubano Gastón Baquero, que describió la talla intelectual de Fernando Ortíz y lamentó su desconocimiento en España. No tanto Don Gastón: pocos días antes en el Colegio "África", hubo un interesantísimo debate con el antropólogo cubano Armando Muntané, en el que pudo intervenir también el autor de estas líneas y en el que ambos llegamos a la conclusión de la extraordinaria aportación de Fernando Ortíz al conocimiento de lo afrocubano, siempre citado en cualquier curso de verano o seminario, que haga alusión a Cuba en pasado o presente en España.

En mi crónica del III Seminario sobre la cultura Afroamericana, de esta publicación nº 18-19 (Pág. 231-235) cito y explico la personalidad arrolladora de Fernando Ortíz. Su hija M<sup>a</sup> Fernanda, esposa de un diplomático español, estaba presente en el acto de la Casa de América, con el hijo de ambos, de extraordinario parecido con su abuelo, D. Fernando Ortíz. Con los dos descendientes hablé del interés que siempre ha mantenido la A.E.A. hacia el padre del afrocubanismo científico y de la futura realización de algún acto, centrado en este sabio hispano-cubano. Les expliqué su presencia protagonista en la Casa de África de La Habana y según mis noticias, pocos días más tarde, visitaron este centro en la propia Cuba, aunque no tendrían la ocasión de sentarse en su silla, que se guarda en un despacho. Los instrumentos descritos son las conocidas "maracas" utilizadas en la "misa Katanga" del actual Zaire, la "clave", dos palos que proceden del Calabar y Rio Cross en Nigeria, el *Cata-tumba* de Nigeria y Congo al que Lope de Vega llamaba Gata-tumba y que fue reintroducido en Fernando Poo por los negros cubanos deportados por España tras la Guerra de 1868-78. Este tambor, de tronco de caoba o madera dura, ahuecado y cilíndrico que en Santiago se le llama "*palo Kinde-lan*", por la renombrada familia militar española afincada en dicha ciudad oriental, uno de cuyos miembros fue Capitán General de Cuba, otro fue importante general en la España de Franco y otro es actualmente el General cubano, que preside la Asociación de excombatientes de la isla. Su nombre en *Kikongo*, viene de *Kataa* "golpear frenéticamente". El "*Acheré*", es un sonajero sincretizado con la campanilla de la misa católica, pero que servía para llamar a los dioses. Es la vaina seca de un fruto de *framoyan*, en cuyo interior se han dejado sus propias semillas y llama a los poderes de la santería "*Changó*" *Ochúm*, *Yemayá*, *Oyá*, etc., por lo que es instrumento procedente de los *Yoruba* de Nigeria, aunque también lo usan los mal llamados *lucumí*, que son los *fon-ewe* de Benin.

La *Yuka* es un tambor cilíndrico y alargado, que procede del Congo llamado "*fumabata ngoma*" o "palo largo", utilizado en grupos de tres. Son de tronco de árbol, principalmente de aguacate, de metro o metro y medio de longitud y 40 ó 50 cm. de longitud. El *quinto* o *tambor de rumba*, es de madera y se calienta para afinarlo. Es de origen amplio, *ganga* e *Ibibio* de Nigeria, aunque sus constructores criollos, según Ortíz, utilizaron las técnicas de los toneleros. Pero su habilidad y sentido musical hacía que el criollo sacara música de un cajón o incluso de un taburete. En las comparsas "*carabalés*", los feroces *ibibios* del Calabar, los más perseguidos por su rebeldía ante los blancos, cambiaron sus tambores africanos unimembranófonos, con la técnica de la duela, por música de comparsa "blanconaza" con influencia de banda militar español-

la para aflojar la precisión de su "africanidad peligrosa". A estos tambores, como a "las congas", Ortíz los llama "abarrilados". Antes eran muy anchos y se les denominaba *Tambor-bombo*. Las *tumbas* vienen de *ma-tumba*, pequeño tambor de madera y cuero de antílope, usado en danzas ceremoniales por los hoy tan renombrados *lubas*, de Congo-Zaire. "Baile de negros", es la *tumba*, en estrofas de la mejicana Sor Juana Inés de la Cruz. En Cuba tuvo mucha influencia la denominada "tumba-francesa". El tambor de este tipo procedente de Haití, especialmente en Santiago, era de gran tamaño y llegó a ser utilizado, según Alejo Carpentier, en el primer concierto de 1861, ante la burguesía cubana, en el Teatro Tacón. En él, se unió la música de procedencia africana, una inmensa *tumba*, con 40 pianos, tocados casi todos por blancos, haciendo las veces de orquesta sinfónica. Fue una composición de Luis Moreau, oriundo de Nueva Orleans y el primero en el que intervino la batería afrocubana de Santiago.

Los tambores *ararás*, de origen dahomeyano son los que, según el africanista alemán León Frobenius, se originaron por una transformación de los tambores de cuñas, tallados en un árbol, que pasaron de ser poliédricos a cilíndricos. Con tensión del cuero por abotonados y también con influencia de los *ashanti* de Ghana. El del Museo de la Música de La Habana se expone decorado con dos serpientes talladas en la madera (refleja una cultura superior) y también otras polocromías. Posteriormente, se fueron transformando para con su apoyo, con abotinamiento en su parte inferior y con asas de hierro para su transporte. El tambor "aplinti" de los *ararás*, es hoy uno de los más típicos instrumentos de la música afrocubana y puede ser admirado en España en los Grupos "Coral y Marfil" y "Acheré".

La *Conga* es baile y tambor, inmortalizado por el célebre músico de Jazz, Chano Pozo, de gran influencia en Estados Unidos. También es un tambor usado en Haití y en Cuba, tiene grabados ñañigos, *lucumies* (fon de Benin) y cristianos. *Ma-ma-Kongo*, significa canto en kikongo. *Nkunga o ma-kunga*, significa canto con poema, salmo, himno. Los criollos y mulatos, cambiaron "vamos a cantar y bailar en Kongo" a "vamos a la conga". Una orquesta llamada "la Conga", fue utilizada por los políticos cubanos en sus mítines y por los emigrantes gallegos y asturianos, (los célebres indios), sus sonidos y bailes, pasaron a España. Para permitir la pervivencia de "lo africano" a pesar de las prohibiciones españolas y republicanas a una de las congas se le llamó "mabisa" ¿quién podía prohibir un instrumento de nombre tan revolucionario?. Al grande, sobre el que el tocador se montaba a horcajadas, se le llamaba "mula". Con el "baile de la conga", este baile africano, pasó de los barraco-

nes de los esclavos a los salones de la aristocracia, según cita al profesor Alberto Brito D. Fernando Ortíz.

Entre los instrumentos más curiosos, están "el cencerro", clave en la salsa actual, de mutua influencia euroafricana llevado con el ganado y "la quijada", que con los huesos de cabeza vacuno o asnal, se utilizaba para producir un sonido musical. En el maravilloso restaurante "el Patio", enclavado en una terraza del restaurado Palacio del Marqués de Aguas Claras, en la Plaza de la Catedral de La Habana, el sonido vibrante de la orquesta de salsa que allí actúa, acompaña al visitante en su recorrido por las calles de la vieja ciudad declarada "Patrimonio de la Humanidad". El "ekón", es un instrumento idiófono y de percusión, utilizado por la tribu "efik", fundadores de la secta secreta de "los ñañigos" (hermanos del leopardo). Es de percusión, con una o dos campanillas triangulares, unidos por un asa. Llegó a Cuba, con grupos más evolucionados, que conocían la tecnología de los metales como Benin o Ifé en la Costa del Golfo de Guinea, próxima al Benin y Togo actuales. En las ceremonias de ñañigos, los sonos de *ekon*, lentos son solemnidad, rápidos, articulados y agudos significan regocijo, lo mismo que la alegre música cubana. Este instrumento lo vio Fernando Ortíz en 1928, en los Museos de Berlín, procedentes de Togo y Camerún (hoy probablemente perdidos por la 2ª Guerra Mundial) y lo describe el propio Cameron, en sus viajes africanos en 1878. Lo usan desde los *baúles* de Costa de Marfil, los *Hausas* y *Yorubas* de Nigeria y hasta los Lunda de Zaire y Angola. Según Ankerman, se han encontrado Ekon dobles en las ruinas del Gran Zimbabue. Por supuesto a Fernando Ortíz, no le gusta nada que se confunda el ekon con un cencerro. Pues ha llegado a las orquestas de folklore afro-cubano, que han pasado de afirmación del "criollismo popular", a deleite de turistas en busca de exotismo.

Otros instrumentos demuestran la adaptabilidad de cualquier utensilio para la música afrocubana: las cucharas, sartenes y los *agogós*, especie de *cencerro-campanilla*, para las divinidades *yorubás* y *fon*, para lo que ha servido incluso, la campana de heladero. *Agogó* en Yorubá, significa campana y su uso como en el catolicismo, es litúrgico.

La *Marímbula* es un instrumento musical pulsativo, que consiste en una cajuela de madera, sobre la que se colocan unas varillas sujetas por un extremo y de las que se extraen sonidos dulces y melancólicos, siendo la cavidad la caja de resonancia. En el Congo Belga llegaron a construirse *marímbulas* en cráneos humanos, como las que se exponen en el Museo de Tervueren (Bélgica). La *marímbula ñañiga*, procede del *mbutu* de los *efik*. La paila es un recipiente metálico con cuero estirado en la boca, imitando a los timbales europeos. El "bongo" es un pequeño tambor doble "jimagua" (gemelos) de

diámetro 20/25 cm. Tocado a mano por el bongosero, es legado universal. El *timbal criollo* es el venido de Europa de lejano origen árabe, metálico y atornillado. Fueron utilizados por Antonio Bozo, en las óperas de Donizetti en Cuba, al introducirse a mediados del s. XIX y se tocaba con palillos, no a mano.

El *ekué*, sólo se usa en los ritos esotéricos de la hermandad secreta de los *ñañigos*, evoca el rugido del leopardo (eran sus miembros los hermanos del leopardo, pues *NGO* significa leopardo y *ÑAN* hermanos). Su sonido misterioso fricativo se produce frotando los dedos índice y pulgar, mojados en sangre de gallo, sobre una caña o *yim*, colocada en medio del parche. El armazón del tambor es de madera y se apoya en tres patas. Es el "tambor parlante", que chamuya y recuerda, al pez que habla, que se apareció a "*Sikan*". En Africa, el *Ekue* se hacía de tronco de palma y en Cuba se hace de tronco de cedro, puede sonar lúgubre, y tiene que ser enterrado, si la sociedad secreta se disuelve. El tambor *ñañigo* es el utilizado por la secta del mismo nombre que prefiere llamarse a sí mismos *Abakuás* (descendiente de *abakuá*), sociedad secreta de los *Efik*, que vendieron como esclavos a otras tribus y clanes vencidos, acabando ellos mismos vendidos también. Conservaron su lengua, por las disposiciones de los Cabildos de Carlos III, que impedía su mezcla y conservaba las familias, al contrario de la tragedia de EE.UU., que las separó con crueldad. Sus tambores son unimembranófonos y abiertos, menos uno, cerrado y sin valor sonoro. Conservan forma troncónica, hechos de cedro, ya no ahuecado sino conuelas. Aquí, la técnica tonelera al criollarse, construyó tambores cilíndricos, conservando la forma africana. Tienen un fleco de paja alrededor del primer anillo y adornos de plumas, que recuerdan las de avestruz, sustituidas en las Antillas, por las de aves de corral o pavos reales, lo que aumentaba el carácter de instrumento secreto y misterioso.

El último instrumento comentado son los *tambores batá*, al que el sabio Ortíz, denomina los musicalmente más valiosos. Según el diccionario *Yoruba* de Oxford, *batá*, es el tambor utilizado por los fieles de *Chango* y *Egungun* (en Cuba *Ogun*). También se usan en la *santería lucumí*, (de los *fon* de Benin) y *arará*. Son tres, membranófonos de tamaños distintos y forma elipsoide. Si hay *batá*, hay música religiosa, con sonido ancestral del Africa profunda, *tam tam* de mensajes y del corazón dejado al otro lado del Atlántico.

El culto musical a los *orichas* es en sincretismo con el cristianismo, la forma inteligente de buscar la tolerancia de las autoridades, a cultos realmente africanos. Aunque en la actualidad, el obispo de La Habana, Carlos M. Céspedes, le da el valor de religiosidad con cristianismo popular, mantenida a pesar de tantas prohibiciones. "*Mbata*" en lengua bantú, es "golpe con mano abier-

ta" y ha acabado en el castellano: "batacazo". Estos tambores se ponen sobre las rodillas, son bimembranófonos, es decir, tienen membrana atada por ambos lados y se tocan con las manos, por los dos costados. El proceso de construcción es lento y un verdadero arte. Pueblos de Sierra Leona, como los *temne*, los utilizan, por lo que ha tenido que influenciar en los temidos *Mende* de Sierra Leona y Liberia, que con sus sociedades secretas, son el hervidero de dos terribles guerras civiles en Africa Occidental.

El acto de presentación en Madrid terminó con la actuación, en el anfiteatro de la Casa de América del Grupo Afrocubano "Acheré", que dirige Angel Orlando Salazar, importante coreógrafo y bailarín. Contó también con la intervención de la bella bailarina de Tropicana, Marta Beatriz Rodríguez, ataviada como la diosa del Mar "Yemaya". Percusionaron los *tambores batá* F. Bell, Angel Herrera y Eugenio Perdomo, actuando también Humberto Garzón. Para sorpresa de los asistentes, no acostumbrados en su mayoría al folklore afrocaribeño en estado puro, las ropas, cantos y sonidos instrumentales tradicionales, los trasladaron momentáneamente, al Africa ancestral. Aunque este año Tropicana, en Madrid, en el Teatro Apolo, dedicó uno de sus actos, a su exaltación, en la simbiosis cubano-africano, del moreno en el verde lujuriente antillano, es mucho más enriquecedor ver su manifestación y sentirlo tan cerca.

En resumen, un libro que tiene un vocabulario de 1.500 términos afrocubanos resulta imprescindible para los musicólogos y estudiosos de la herencia africana en América y es muy importante para los africanistas.

## *X Aniversario de la Carta Africana de los Derechos Humanos 1986-1996*

En 1996 se ha cumplido el décimo aniversario de la **Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos**, que entró en vigor el 21 de octubre de 1986. La adopción de este instrumento por la Organización de la Unidad Africana (OUA), el 27 de junio de 1981, marcó también un hito en la historia de los Estados africanos y representó un **compromiso formal con la defensa de los derechos humanos**. Lamentablemente, no puede decirse que se haya activado la voluntad política necesaria para un ataque frontal contra las violaciones de derechos humanos.

El último decenio ha sido testigo de algunas de las peores violaciones de derechos humanos que se hayan cometido en el continente africano: el conflicto civil en Somalia, el genocidio en Ruanda, los homicidios de las tropas gubernamentales y de la oposición armada en Argelia, la crisis de derechos humanos en Nigeria... por nombrar sólo algunas.

El decenio también ha visto una cierta mejora de la situación de los derechos humanos en algunos países: avances vinculados, por ejemplo, con la independencia de Namibia, el fin de la guerra civil en Mozambique, las transformaciones políticas en Uganda y el cese del régimen de apartheid en Suráfrica.

La **Carta Africana** confiere amplios poderes de interpretación a la **Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos**. Al iniciar sus actuaciones en julio de 1987 tras la elección de 11 Comisionados por la cumbre de la OUA, la Comisión se enfrentó con una ardua tarea: **"promover los derechos humanos y de los pueblos y asegurar su protección en África"**. La organización veía la luz en momentos en que no cabía esperar un apoyo decidido de la mayoría de los gobiernos del continente. En aquel clima, los gobiernos africanos trataban los derechos humanos con sumo recelo y consideraban las ONG como parte de la oposición política, en lugar de como parte legítima de la

sociedad civil. La tendencia general era erigir fachadas democráticas sin una intención real de crear instituciones nacionales robustas que pudieran exigir cuentas a los gobiernos por su actuación en materia de derechos humanos.

Desde 1986, la labor de la Comisión se ha visto afectada, además, por la **falta de recursos**, debido al apoyo insuficiente que le ha proporcionado la OUA, de quien depende. Este hecho hace que la Comisión sólo pueda reunirse en **dos ocasiones al año**, y sólo por pocos días. Esta es una situación claramente insuficiente para el desempeño de una tarea tan vasta.

El estudio de los **informes periódicos que los Estados deben presentar** a la Comisión es la principal herramienta que ésta tiene en su función de vigilancia. Aunque no son sino **sólo dos los Estados africanos que no han ratificado la Carta – Etiopía y Eritrea –**, además de Marruecos, que no es miembro de la OUA, **sólo 18 Estados han presentado informes**. Y el número de los que lo hacen apenas aumenta pese a los numerosos llamamientos de la Comisión. Esta ha solicitado el apoyo de la Conferencia de Jefes de Estado y de Gobierno de la OUA pero, exceptuando una resolución que instaba a los Estados partes a presentar informes, ni la Conferencia ni el Secretariado de la OUA han prestado más apoyo.

Las ONG han contribuido a la labor de la Comisión desde sus comienzos. A diferencia de los demás organismos intergubernamentales africanos, **la Comisión ha permitido una participación máxima y seria de las ONG**. El procedimiento para solicitar el estatuto como observador ante la Comisión es relativamente sencillo, y hasta la fecha **167 ONG, la gran mayoría de ellas africanas**, lo han obtenido. Con sólo 11 expertos en derechos humanos (con dedicación parcial), la Comisión no puede vigilar la situación en todos y cada uno de los países africanos que han ratificado la Carta. Es pues de crucial importancia que las **ONG ayuden a las víctimas a presentar sus quejas**.

El sistema africano de protección de los derechos humanos dista mucho de producir resultados. La tarea de la Comisión se ve entorpecida porque los **gobiernos** no demuestran la voluntad política necesaria para transformar sus palabras en acción y **se resisten a llevar a cabo las resoluciones que han asumido voluntariamente** en materia de derechos humanos. La falta de disposición de la propia Comisión para actuar resueltamente y sin reservas contribuye a su falta de eficacia. No basta con que las ONG critiquen las carencias de la Comisión: hay que aprovechar que las **ONG** siempre han marchado en la vanguardia de la protección de los derechos humanos y pedir que sus **críticas vayan acompañadas de un ofrecimiento de ayuda para dar vigor a los mecanismos de la Comisión**.

Amnistía Internacional

## LA CARTA AFRICANA: LAS PALABRAS NO BASTAN

Mientras la Organización de la Unidad Africana (OUA) ha celebrado ahora el décimo aniversario de la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos, en muchos países africanos se cometen homicidios ilegítimos, «desapariciones», torturas y otras violaciones de derechos humanos, ha manifestado Amnistía Internacional.

«A pesar del compromiso oficial de los Estados miembros de la OUA de proteger y promover los derechos humanos, la última década se ha caracterizado por un número creciente de tragedias y por el hecho de que los gobiernos no han hecho rendir cuentas a los responsables de estas violaciones», ha declarado Amnistía Internacional.

Los delegados de Amnistía Internacional presentes en el 20 período de sesiones de la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos, del 21 al 31 de octubre de 1996, en Grand Bay, Mauricio, han instado a la Comisión a que, con ocasión de esta efemérides, examine su eficacia.

La organización exhorta a la Comisión a que emprenda un examen crítico de su nivel de eficacia. En Angola, Burundi, Nigeria y otros países africanos, la Comisión debería acometer un intento decidido por afrontar la explosiva situación que atraviesan los derechos humanos. Con carácter urgente, la Comisión debería enviar una delegación a Burundi, donde la difícil situación de los derechos humanos quizá ya esté entrando en una fase nueva y alarmante.

La Comisión debería enviar una delegación a Angola, donde se necesita una mayor protección de los derechos humanos para que el proceso de paz sea un éxito. La situación actual de encono, desconfianza y ausencia de rendición de cuentas no debería impedir el establecimiento de mecanismos de protección y promoción de los derechos humanos.

También ha llegado la hora de que la Comisión aborde la cuestión de los refugiados y de las personas desplazadas internamente y de que adopte resoluciones firmes que exhorten a los Estados africanos a poner fin a la impunidad que fomenta la prolongación de las violaciones de derechos humanos. Esta reunión supone una oportunidad histórica para animar a estos Estados a que apoyen la creación de una corte penal internacional permanente que intervenga cuando las autoridades nacionales no puedan o no quieran llevar a los responsables ante la justicia y a que proporcionen un apoyo concreto al trabajo de la Corte Penal Internacional sobre Ruanda.

«A lo largo de los últimos diez años, la Comisión ha adoptado muchas resoluciones que han tenido poca o ninguna repercusión en la situación de los derechos humanos de los países africanos. La Comisión debería fortalecerse inmediatamente y actuar para afrontar la labor que le aguarda en su segunda década de vida», ha declarado Amnistía Internacional.

1000  
1000  
1000

## CRÓNICA

#### MESA REDONDA SOBRE "75 ANIVERSARIO DEL DESASTRE DE ANNUAL"

La Asociación Española de Africanistas y el Colegio Mayor "Nuestra Señora de Africa" han organizado la celebración de una Mesa Redonda sobre el "75 Aniversario del desastre de Annual" que ha tenido lugar en la sede de este último centro universitario, en la Ciudad Universitaria de Madrid, el martes día 3 de diciembre de 1996 a las 20 horas.

El acto fue presidido y presentado por el Vicedirector del Colegio Mayor D. Basilio Rodríguez Cañada quien destacó la colaboración que siempre ha existido entre este Colegio y la A.E.A. en la organización y celebración de estas reuniones, como es la actual Mesa Redonda. Seguidamente habló el moderador de la misma Prof. Dr. José U. Martínez Carreras, presidente de la A.E.A., quien señaló la oportuna celebración de este aniversario, que representó un profundo desastre para España, como el que se encuentra en preparación sobre 1898, y apuntó la influencia que a lo largo de la historia han tenido los hechos coloniales sobre las respectivas metrópolis. Sobre el significado de Annual resaltó, por un lado, su decisiva repercusión en la historia española de la primera mitad del siglo XX, y por otro, sus consecuencias, no siempre reconocidas sobre la historia marroquí del mismo período. Y finalmente presentó a los investigadores especialistas participantes en la Mesa.

Intervino en primer lugar D. Antonio Carrasco González, quien trazó los antecedentes de las relaciones entre España y Marruecos y de la presencia española en el reino magrebí, con la negociación diplomática y la firma de los

tratados entre las potencias colonialistas desde comienzos del siglo XX hasta el del establecimiento del Protectorado en 1912, como una de las cuestiones centrales de la política internacional de la época. Desde 1912 se registra una limitada ocupación española de su zona del norte de Marruecos, en concreto en torno a Melilla, y señaló la serie de acontecimientos que llevan a Annual, con la rivalidad personal y militar existente entre los generales Berenguer y Silvestre en la cuestión, resaltando las operaciones militares que se realizan y que conducen desde Melilla a Annual.

En segundo lugar habló D. José R. Diego Aguirre, quien comenzó señalando que fueron un conjunto de intereses políticos, económicos y militares los que justificaron la presencia española en Marruecos y que llevaron a aceptar el establecimiento del Protectorado español en su zona norte. Desde la comandancia de Melilla, el general Silvestre, con apoyo del rey –Alfonso XIII “el africano”– inicia un avance militar hacia el interior, llegando las tropas españolas en junio de 1921 al límite de su penetración, donde la tribu de Beni-Urriagel y otros rifeños le hacen frente. En julio se registra el ataque marroquí sobre Annual, con un ejército español mal abastecido, decidiendo Silvestre la retirada que fue mal programada y realizada, llevando a la derrota española y la muerte de Silvestre. La caótica retirada, sin agua, alimentos ni municiones, continúa de Annual a Monte Arruit, quedando sitiados en este último lugar durante julio y agosto hasta que al final el general Navarro se rinde, siendo atacados por los marroquíes que provocan la muerte de unos 2.000 españoles. Se produjo entonces el levantamiento general de los rifeños ante unas tropas españolas mal organizadas y carentes de suministros, con la caída de todo el frente, y el hostigamiento y cerco de la comandancia de Melilla.

Por último intervino D. Juan Pando Despierto, quien planteó la cuestión de las responsabilidades del desastre de Annual. Aunque oficialmente se señaló como responsable al general Silvestre, en realidad la auténtica responsabilidad estuvo en la mala política colonial española en Marruecos y en el Rif, y en la desastrosa organización y coordinación militar, dominada por la corrupción. El gobierno nacional que se formó se planteó el tema de la responsabilidad de Annual y encargó la elaboración de un informe al general Picasso desde coroneles hacia abajo. El expediente Picasso resultó extraordinario y completo, y se distribuyó un resumen a los diputados en 1922. Se pidieron responsabilidades a los generales Berenguer, quien podía aparecer como más responsable, y Navarro, y cuando se encontraba en elaboración el dictamen sobre el informe en 1923 se registró el golpe militar del general Primo de Rivera, que impuso la dictadura con la aprobación del rey poniéndose así punto final, para acabar con el problema de Marruecos, al asunto de las responsabilidades sobre Annual.

Finalmente tuvo lugar un animado coloquio entre el público asistente y los componentes de la Mesa.

José Manuel MARTÍNEZ

#### TESIS DOCTORAL DE D. JOSE DOMINGUEZ PALMA

El 5 de diciembre de 1996 se ha leído, en la Facultad de Educación de la U.N.E.D. en Madrid, la Tesis Doctoral presentada por D. José Domínguez Palma sobre “La presencia educativa española en el Protectorado de Marruecos, 1912-1956” dirigida por el Prof. Dr. Olegario Negrín Fajardo ante un Tribunal compuesto por los Profesores Dr. José U. Martínez Carreras, presidente; los vocales Dr. Anastasio Martínez Navarro, Dr. Florentino Sanz Fernández, Dr. Rafael Jiménez Gómez y Dr. Manuel Martínez Selva, secretario, obteniendo la calificación de *apto cum laude*.

Esta Tesis investiga la acción educativa española en su Protectorado de Marruecos que considera decisiva para la modernización del país, significando un cambio en la educación y la cultura, y un mayor acercamiento a la enseñanza moderna, llegando a ser la presencia española tan importante que marcó una evolución significativa en todas las instituciones marroquíes. El trabajo se inicia con dos capítulos dedicados a aspectos generales sobre el Protectorado español y la enseñanza en Marruecos, y se centra en los tres siguientes, en el proceso educativo español durante las tres fases del Protectorado: 1912-27, 1927-36 y 1936-56, para finalizar con unas Conclusiones, las fuentes y bibliografía, un anexo documental y los índices.

#### MESA REDONDA SOBRE “RAICES HISTORICAS Y ETNICAS DEL CONFLICTO DEL AFRICA DE LOS GRANDES LAGOS”

La Asociación Española de Africanistas y el Colegio Mayor “Nuestra Señora de Africa” han organizado la celebración, en la sede de este último centro universitario en la Ciudad Universitaria de Madrid, de una Mesa Redonda sobre “Raíces históricas y étnicas del conflicto del Africa de los Grandes Lagos” el martes día 21 de Enero de 1997 a las 19’30 horas.

Presidió y presentó el acto el subdirector del Colegio Mayor D. Basilio Rodríguez Cañada quien señaló como este Colegio se hace eco y recoge los acontecimientos que acaecen en el continente africano y por ello ha organizado, en colaboración con la Asociación Española de Africanistas, esta Mesa

Redonda. Seguidamente el moderador de la misma, Prof. José U. Martínez Carreras, presidente de la A.E.A., destacó que África ocupa desde hace algún tiempo las primeras páginas de noticiarios y periódicos, y cómo los temas de la actualidad africana se reflejan de manera diversa en la opinión pública y en la prensa occidentales, así como en la española. Existe un África moderada y pacífica cuyos países registran actualmente un proceso de democratización, que tiene escaso eco, y en cambio, los conflictos, las guerras civiles, las agitaciones y alteraciones tienen inmediata y destacada cabida en esa prensa, como ocurre ahora con el conflicto de los Grandes Lagos, del que resaltó el interés y actualidad del tema, pasando a presentar a los componentes de la Mesa Redonda que van a tratar el asunto.

Intervino en primer lugar el Prof. D. Juan Manuel Riesgo, vicepresidente de la A.E.A., quien comenzó trazando el marco geohistórico de la región de los Grandes Lagos donde se desarrolla el conflicto, con los orígenes y evolución de la colonización europea de esos países y el sometimiento de los pueblos que los habitan. Señaló a continuación la personalidad y caracteres de tales pueblos: el mayoritario de los hutus y el minoritario de los tutsis, así como la rivalidad y el enfrentamiento histórico existente entre ambos, que se ha mantenido y radicalizado desde el acceso de los dos países, Ruanda y Burundi, a la independencia manifestada en sus respectivas actitudes políticas. En abril de 1994 la muerte de los dos presidentes hutus de ambos países al caer derribado el avión en el que viajaban desencadenó sendos y más graves conflictos internos con la huida de gran cantidad de la población ante el temor de las represalias, repercutiendo esta gran masa de refugiados en la situación de Zaire, que ya era conflictiva, por la actuación del ejército ruandes y de los guerrilleros hutus, a los que se acusa de la muerte reciente de los cooperantes españoles.

En segundo lugar habló el Prof. Dr. Luis Beltrán, vicerrector de la Universidad de Alcalá de Henares, quien señaló como este conflicto afecta a varios países de la región: en primer lugar a Ruanda y Burundi, pero también a Zaire, cuya implicación se encuentra en su delicada situación interna y en su riqueza en minerales, y a Uganda y Tanzania. Se centra en Ruanda y Burundi, países con muy alta densidad de población, y para el adecuado conocimiento de este problema hay que recurrir al estudio y método de la ciencia de la modernidad y de la ciencia de la tradición, en el marco del proceso histórico en sus tres fases sucesivas: precolonial, colonial y descolonización e independencia. La acción colonial se proyectó sobre las dos poblaciones enfrentadas: hutus y tutsis, además de los menos representativos pigmeos, grupos sobre los que es difícil establecer su definición como etnias, tribus, pueblos o clases. Existe un mejor conocimiento histórico y social de Ruanda que de Burundi, países en los

que se registró su poblamiento en tres oleadas sucesivas: primero estaban los pigmeos, sobre los que después se asentaron los hutus y más tarde llegaron los tutsis, que se impusieron sobre los demás estableciéndose una convivencia jerarquizada: los tutsis ejercieron el poder, los hutus eran agricultores y los pigmeos quedaron como grupo más sometido. Sobre esta convivencia se proyectó la acción colonial, tanto alemana como belga, que legitiman a los tutsis en el control del poder. Y esta situación cambia con el establecimiento de la democracia tras la independencia que da el poder a la mayoría hutu. Se registra entonces la radicalización de los hutus y la reacción de los tutsis dando origen a nuevos enfrentamientos que han continuado durante toda la fase de vida independiente, y que comenzaron en Ruanda y se extendieron a Burundi. El enfrentamiento se ha agravado desde 1994, desembocando en una situación actual muy inestable, cuyo auténtico origen está en que tras las independencias se intentó implantar en ambos países un sistema político según el modelo occidental, no adaptable a la realidad social de los mismos. Y en el conflicto han resultado implicados, por diversas causas, los países fronterizos de Zaire, Uganda y Tanzania.

Por último tomó la palabra D. Jesús Jáuregui, coordinador de Caritas para Ruanda, quien comenzó resaltando que del enfrentamiento entre hutus y tutsis ha habido poblaciones eliminadas en ambos pueblos, y no se puede responsabilizar de lo sucedido sólo a los hutus. La situación actual en Zaire es la de la existencia de grandes masas de refugiados, tanto en Ruanda como en el propio Zaire, que vagan por estos países, abatidos por el hambre, la miseria, las enfermedades y la muerte, sin que sea posible su control por parte de las organizaciones internacionales. La situación en Ruanda atraviesa momentos muy difíciles, por la existencia igualmente de miles de refugiados en pésimas condiciones, planteándose graves problemas, como son, entre otros, el de la ocupación de casas y tierras, y el de la justicia, que se encuentra bloqueada; además falta información y aclaraciones sobre la reciente muerte de los cooperantes. Y la situación en Burundi es igualmente muy preocupante, donde parece que se prepara una contraofensiva que puede afectar también a las poblaciones de Zaire.

Finalmente tuvo lugar un animado coloquio entre el público asistente y los componentes de la Mesa.

José Manuel MARTÍNEZ

### CURSO DE "APROXIMACIÓN AL AFRICA ARABE-ISLAMICA DEL NORTE"

La Asociación Española de Africanistas y el Colegio Mayor "Nuestra Señora de Africa" han organizado la celebración en la sede de este último centro universitario sito en la Ciudad Universitaria de Madrid de un Curso -el cuarto con este carácter tras los tres celebrados anteriormente en 1994, 1995 y 1996- de "Aproximación al Africa árabe-islámica del Norte" que se ha desarrollado entre el 27 de febrero y el 8 de mayo de 1997, con una carga horaria de 16 clases a 2 horas cada una. El Curso, que ha sido dirigido por el Profesor Dr. José U. Martínez Carreras, presidente de la A.E.A., y D. Basilio Rodríguez Cañada, Subdirector del Colegio Mayor, ha sido impartido por profesores universitarios especialistas en temas africanos, y por socios de la A.E.A.

Han colaborado en el desarrollo del Curso, ofreciendo gratuitamente ejemplares de sus respectivas publicaciones, la Revista *Mundo Negro* y el C.I.D.A.F. de Madrid, distribuyéndose también ejemplares de la Revista *Estudios Africanos* y el *Boletín* de la A.E.A., así como publicaciones del Colegio Mayor. La inscripción en el Curso ha tenido dos modalidades: la inscripción gratuita como asistente, y la matriculación, con pago de matrícula, con derecho a diploma y documentación, habiéndose inscrito, entre ambas modalidades, unas 60 personas. Además, se concedió un número proporcional de becas entre los matriculados.

El Curso se desarrolló de acuerdo con el siguiente Programa, siendo impartidos los temas por los profesores que se indican:

1. Introducción al África árabe-islámica: los pueblos, los países. Caracteres generales de su evolución histórica, **D. José U. Martínez Carreras.**
2. Colonización y reparto de África del Norte (1830-1912), **D. Antonio Carrasco González.**
3. Independencia y revolución del África nororiental: Egipto, Libia, Sudán, **D. Pedro Martínez Montávez.**
4. Descolonización e independencia del Magreb: Marruecos, Túnez, Argelia, Mauritania, **Dña. Dolores Algora Weber.**
5. Evolución de África del Norte, de las independencias al islamismo. La U.M.A., **D. Antoni Segura y Mas.**
6. Tradición y religión en las sociedades norafricanas. El fundamentalismo islámico, **Dña. M<sup>a</sup> Teresa de Borbón Parma.**
7. La cuestión del Sáhara Occidental, **D. Juan Pando Despierto.**

8. Estructura social norafricana. Los judíos en África del Norte, **D. Juan Bautista Vilar Ramírez.**
9. Antropología socio-política de los bereberes, **D. Rachid Raha Ahmed.**
10. La mujer en el África árabe-islámica, **Dña. M<sup>a</sup> Angeles López Plaza.**
11. La educación en África del Norte. Enseñanza tradicional y enseñanza moderna, **D. Basilio Rodríguez Cañada.**
12. Cultura y literatura. La opinión pública y la prensa, **D. Mohamed Abdelkefi.**
13. El Mediterráneo, encrucijada y espacio común en las relaciones euronorafricanas, **D. José Luis Neila.**
14. Recursos y evolución económica de África del Norte, **D. Javier Morillas.**
15. La política de cooperación entre Europa y África del Norte. La U.E. y la U.M.A., **D. Carlos Echeverría.**
16. Demografía y población en África del Norte. El problema de la inmigración, **D. Bernabé López García.**

#### *Clausura y entrega de diplomas.*

Como actividad del Curso tuvo lugar el martes 6 de mayo de 1997 en la sede de la Agencia Española de Cooperación Internacional la presentación del libro del que son autoras las Profesoras D<sup>a</sup>. Gema Martín Muñoz, D<sup>a</sup>. Begoña Valle Simón y D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. Angeles López Plaza: *El Islam y el Mundo Árabe. Guía didáctica para profesores y formadores*, editado por la propia A.E. de C.I., en un acto presidido y moderado por el Director General del ICMAMPD D. Senén Florensa, distribuyéndose gratuitamente el libro entre los inscritos matriculados.

El jueves día 8 de mayo se celebró el acto de clausura del Curso, en el que además de exponerse la última lección del mismo, intervinieron los dos directores del Curso D. José U. Martínez Carreras y D. Basilio Rodríguez Cañada quienes expusieron un balance, los objetivos y las conclusiones del mismo, así como los proyectos de estos cursos hacia el futuro. Presidió el acto y lo clausuró el Director General D. Senén Florensa, quien pronunció unas palabras destacando la tarea desarrollada por este Curso, elogió este tipo de actividad, y resaltó la ayuda que la A.E. de C.I. presta al mismo, a su celebración y a su continuidad.

Finalmente se procedió a la entrega de los Diplomas a los inscritos matriculados, y se anunció la inmediata edición de los resúmenes de las lecciones del Curso, con una bibliografía general. en un cuaderno que se entregará a los matriculados.

José Manuel MARTÍNEZ

## ASOCIACION "COOPERACION AFRICA FRANCOFONA Y ESPAÑA"

### Habiendo sido constituida esta Asociación, sus objetivos son:

- Apoyar los objetivos estratégicos básicos y generales de la política española de cooperación para el desarrollo, creando un foro para facilitar datos, información de toda índole pudiendo agilizar el apoyo al crecimiento económico sostenido de los países beneficiarios; potenciando y favoreciendo el peso de la cultura española en los países africanos de lengua francesa.
- Fomentar el intercambio de programas mediante viajes, coloquios, conferencias, cursillos, turismo histórico y cultural, cooperación escolar y universitaria...
- Asesorar a los estudiantes, los trabajos y los pasantes en todo lo que pueda agilizar los trámites legales de estancia en España; en relación con las universidades, con las autoridades del ministerio de asuntos exteriores y la Agencia Española de Cooperación Internacional, así como con la autoridad competente para expedir documentación legal de residencia... En cuanto fuese necesario, proporcionar asistencia jurídica, médica o social.
- Ayudar a las obras asistenciales y promover programas encaminados a favorecer una voluntad de retorno a los países de origen de estudiantes que han finalizado su carrera, personas sin actividad, y refugiados entre otros...

Se realizará todo ello por sí misma o en colaboración con otras organizaciones sin ánimo de lucro, y se espera la colaboración de todos los que tienen la ilusión de una cooperación beneficiosa para África francófona y España.

## CENTRO CULTURAL Y DE ESTUDIOS CHEIJ MA EL AININ

El objetivo del proyecto es reunir el patrimonio cultural del Cheij Ma el Ainín y su influjo en la literatura y el pensamiento del Sahara, tanto escrito como oral, en una biblioteca, archivo y centro de estudios, situada en la ciudad mauritana de Fderik, para su preservación, custodia, investigación y difusión.

### FDERIK

La elección de Fderik es consecuencia de las difíciles circunstancias que atraviesa la región, de su proximidad a la frontera del Sahara y de la importancia simbólica que tiene este lugar para la familia del Cheij Ma el Ainin, donde se encuentran enterrados algunos de sus más distinguidos descendientes. Su proximidad a Zuerat asegura las comunicaciones mediante carretera, tren y avión.

## CONTENIDO

En el centro se intentarán reunir las obras manuscritas e impresas del Cheij Ma el Ainin, de las que se tienen noticia de más de 313 títulos, una parte de ellos desaparecidos, pero tal vez recuperables tras la adecuada investigación y búsqueda. También acogerá las obras de autores anteriores; los manuscritos de la Escuela literaria de Smara, que fundara el Cheij, redactados por sus descendientes y discípulos; las creaciones de otros eruditos y poetas de posteriores; la valiosa literatura hasania escrita y oral y, singularmente, el género poético llamado Legna y su vertiente femenina denominada Tabra, conservados y transmitidos por los ruwat; las leyendas, los cuentos, los proverbios, y tradiciones y las obras de los escritores y poetas actuales.

## OTRAS BIBLIOTECAS

Asimismo contará con una biblioteca y archivo especializados, que reunirá las obras literarias publicadas sobre la región y las monografías dedicadas a la prehistoria, la historia, la etnografía, la literatura, el derecho, las ciencias naturales, la religión, la economía y la demografía del territorio.

Una tercera biblioteca de carácter general servirá para satisfacer las necesidades culturales de la zona.

## EL CHEIJ MA EL AININ

El Cheij Ma el Ainin, de quien toma su nombre el centro, nació en 1831, en el seno del Ahi-al-Talib el Mujtar, una tribu de carácter religioso, establecida en los confines de Mauritania y Malí. Su nombre significa *agua de los ojos* o *frescura de la mirada*. Su padre Mohammed Fadel, fundador de una importante cofradía religiosa, tuvo un papel determinante en su educación.

En 1859 peregrinó a La Meca. El viaje le proporcionó la ocasión de ampliar sus conocimientos y entrar en contacto con numerosas personalidades del mundo musulmán, especialmente en Alejandría, donde reside durante algunos meses.

A su regreso funda Smara, por aquel entonces la única ciudad del Sahara Occidental, situada en un lugar estratégico en la ruta que une el Africa del norte y el Africa subsahariana. Smara se levanta en un lugar desértico donde sólo los palmerales van a prosperar. Sus edificaciones son de estilo hispano-morisco. Su *medersa* se convierte en un foco de irradiación intelectual. Miles de estudiantes acuden desde las regiones limítrofes y algunos desde el resto del mundo musulmán. La Escuela de Smara dará forma a la originalidad y a la autonomía cultural e histórica del Sahara y su pensamiento religioso e influencia literaria

alimentará copiosamente otras escuelas y la obra de numerosos sabios, poetas, eruditos y escritores.

El pensamiento de Ma el Ainin, en el que se puede rastrear la inspiración de la tarika de su padre, del sufismo y del malikismo sunnita moderno, se caracteriza por una llamada a la unicidad de todas las corrientes religiosas. "*Fraternizo con todas ellas, escribe, y no hago distinción entre los santos pues eso sería dividir a los profetas.*"

En su obra, de la que se tienen noticia de 313 títulos de extensión diferente, aborda temas esencialmente religiosos y jurídicos, pero también acomete cuestiones relacionadas con la medicina, la astrología y la astronomía, la historia y la geografía. Especial relevancia tiene su producción poética.

En el aspecto político su proceder se significa por la resistencia frente al colonialismo, en una época en la que las potencias coloniales empiezan a intervenir en la región. Su proyecto civilizador en el desierto sufrió un duro revés cuando la ciudad de Smara fue saqueada por un contingente francés, que incendió su biblioteca y voló algunos de sus edificios. Sus hijos prosiguieron la resistencia contra el ocupante colonial hasta bien entrado el segundo tercio de este siglo.

El prestigio y el influjo de Ma el Ainin se ha extendido por el Magreb Occidental, por África y Medio Oriente. La obra unificadora de la Escuela de Smara constituye un ejemplo para el Islam, en unos momentos graves, caracterizados por la intolerancia y las divisiones sectarias. De ahí la importancia de reunir, estudiar y dar a conocer un pensamiento religioso, filosófico y poético, que constituye una aportación universal y una reflexión sobre la convivencia.

## LOS PROYECTOS

Para ayudar a hacer posible el Centro Cultural y de Estudios un grupo de personas está creando en España una fundación, del mismo nombre, con objeto de captar los recursos necesarios para financiar tres proyectos complementarios.

1. En primer lugar un proyecto de localización, investigación y adquisición o reproducción de las obras dispersas por toda la región y en otros países.

2. En segundo término la construcción del Centro en el que se albergará la biblioteca y un pequeño museo dedicado al Cheij Ma el Ainin; se impartirán conferencias, seminarios y cursos y se realizarán distintas actividades de carácter cultural, adaptadas a las necesidades de la zona. Entre otros se impartirán cursos de lengua española.

3. Debido a la difícil situación económica que atraviesa la región, se ha estimado necesario promover un tercer proyecto cuyo objetivo es la creación de

una huerta que provea de productos agrícolas, cárnicos y lácteos a Fderik y sus alrededores y cree 42 puestos de trabajo. Para ello se cuenta con 21 hectáreas cedidas por el ayuntamiento, así como con la certeza de la existencia de un acuífero suficiente. La realización del proyecto exigirá la ejecución de sondeos, la prospección de cuatro pozos, la preparación del suelo, la provisión de semillas, abonos e insecticidas, la adquisición de cabezas de ganado y la construcción de almacenes y alojamientos para los trabajadores.

## TESIS DOCTORAL DE D<sup>a</sup>. MOUNA ABID

El 28 de abril de 1997 se ha leído, en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, la Tesis Doctoral presentada por D<sup>a</sup>. Mouna Abid sobre "La imagen del islamismo en la prensa española: ABC y El País (junio de 1990 a diciembre de 1992)", dirigida por el Profesor Dr. Bernabé López García, ante un Tribunal compuesto por los Profesores Dr. Antonio Elorza Domínguez, presidente; los vocales Dr. Juan B. Vilar Ramírez, Dr. Antonio Segura i Más, Dra. Luisa Martín Rojo, y Dr. José U. Martínez Carreras, secretario, obteniendo la calificación de *apto cum laude*.

Esta Tesis doctoral tiene como objetivo analizar la imagen del islamismo, en concreto en Argelia, que se percibe en la sociedad española a través de dos medios de información escrita, ABC y El País, que se consideran entre los mayores formadores de opinión. Al abordar el análisis de la naturaleza de la imagen del islamismo en el contexto argelino entre junio de 1990 y diciembre de 1992, se plantea la hipótesis de que existe un desconocimiento y una falta de rigor por parte de los dos periódicos analizados respecto a su tratamiento informativo de la actualidad argelina, en general, y del islamismo en particular, prevaleciendo los tópicos, la confusión e incluso la vacilación, sobre un análisis crítico y profundo de la realidad argelina actual. Esta hipótesis ha sido corroborada a lo largo del análisis del discurso de ambos diarios. Tarea que ha facilitado el método de análisis del discurso, junto con el estudio histórico tanto de las causas y orígenes del surgimiento del fenómeno islamista en el mundo árabe, en general, como en el contexto argelino en particular. El análisis comparativo entre el discurso de nuestras fuentes hemerográficas consultadas reveló la existencia de una similitud en el tratamiento periodístico respecto a su valoración estereotipada y negativa del islamismo, pese a sus diferencias ideológicas, manifestándose estas diferencias, en cambio, con respecto a otros aspectos y actores de la actualidad argelina. En definitiva, el tema del islamismo en Argelia ha sido un prisma a través del cual han aflorado de nuevo los

tópicos, las valoraciones precipitadas y los prejuicios en el discurso periodístico. El objetivo, de la tesis, pues, es contribuir en la medida de lo posible a depurar las lagunas que presenta la imagen deformada sobre la actualidad argelina en general y sobre el Magreb en particular, ayudando con ello a un mejor conocimiento y entendimiento de las realidades de esta región cercana a España.

#### TESIS DOCTORAL DE D<sup>a</sup>. BEATRIZ ALONSO ACERO

El 10 de junio de 1997 se ha leído, en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, la Tesis Doctoral presentada por D<sup>a</sup>. Beatriz Alonso Acero sobre "Orán y Mazalquivir en la política norteafricana de España, 1589-1639", dirigida por el Profesor Dr. José Alcalá-Zamora y Queipo de Llano, ante un Tribunal compuesto por los Profesores Dr. Juan Ignacio Gutiérrez Nieto, presidente; los vocales Dr. José U. Martínez Carreras, Dr. Emilio Sola Castaño, Dr. Miguel Angel de Bunes Ibarra, y D<sup>a</sup>. Magdalena de Pazzi Pi Corrales, secretaria, obteniendo la calificación de *apto cum laude*.

Esta Tesis Doctoral se centra en la investigación en torno a Orán y Mazalquivir, plazas principales de presencia española en el norte de África, en el período comprendido entre 1589 y 1639, con el objetivo de dirimir cuáles son las líneas maestras de la política norteafricana de España respecto a este doble presidio en la etapa propuesta. La investigación consta de dos partes principales; en la primera, más breve, se analizan las directrices generales de la política española en el conjunto del norte de África desde las décadas finales del Quinientos hasta los años 30 del siglo XVII, buscando los antecedentes de la misma en el reinado de los Reyes Católicos. En la segunda parte, se analizan las plazas de Orán y Mazalquivir entre 1589-1639, enmarcando su historia dentro del contexto norteafricano y mediterráneo en el que se insertan. El estudio abarca los aspectos geográficos y urbanos, el análisis de sus diversos grupos de población, pautas de gobierno y administración, organización militar —básica en unas plazas con la categoría de presidios—, presencia y actividad de la Iglesia cristiana, evolución de la minoría judía, impacto del desembarco morisco en las costas oranesas a partir de 1609, relaciones mantenidas con el mundo norteafricano —moros de paz y de guerra, Argel y resto de ciudades dominadas por el Turco, Cuco, Marruecos...—, amén de los aspectos económicos que, de forma tan determinante, condicionan la presencia española en Orán y Mazalquivir.

#### MESA REDONDA: "ABD-EL-KRIM Y LA REPÚBLICA DEL RIF"

Celebrada en el Colegio Mayor África el 20 de enero de 1997, organizada por la Asociación Española de Africanistas y este Colegio Mayor, participaron Juan Pando Despierto (Historiador), Antonio Carrasco González (A.E.A.), Rachid Raha Ahmed (Presidente de la Asociación Cultural bereber Tamazight), Pablo La Porte (Universidad Complutense) y Juan Manuel Riesgo (Sociedad de Estudios Internacionales y Vicepresidente de la A.E.A.) como ponente-moderador.

En primer lugar intervino Pablo La Porte, que explicó sus investigaciones en Francia y España, sobre una figura tan apasionante y controvertida como la de este nacionalista bereber, exaltado por Ho Chin Minh y Mao-Tse-Tung, como el primer líder guerrillero moderno y precursor de los posteriores líderes del tercer mundo. La Porte, enumeró las fuentes para el estudio de Abd-El-Krim. Los servicios históricos militares francés y español, algunas memorias compradas para ser destruidas y también las muy interesantes de Mohamed Azerkam, cuñado y colaborador esencial junto con su hermano Mahmed-Abd-El-Krim, de la República del Rif. El Cadí-Al-Alad, como decía Allal-Al-Fassi, era el precursor de todos los nacionalistas marroquíes y reivindicado en los años 40 y 50, aunque después no haya sido cómodo su recuerdo para las autoridades marroquíes. Pablo La Porte, argumentó que a pesar del tiempo transcurrido por la desaparición de fuentes, por el desconocimiento de algunos o por el insuficiente conocimiento de otros, quedan aspectos de la República del Rif de sus fines y dirigentes por investigar y clarificar. A continuación, intervino el investigador y publicista Antonio González Carrasco, sobre las "Memoires d'abd-El-Krim" publicadas por Roger Mathieu en 1927, manifestó que es una larga entrevista hecha al caudillo rifeño en la larga travesía que le lleva al cautiverio en la isla de Reunión, que no es demasiado fiable, donde "son más elocuentes sus silencios que sus palabras" y también consideró muy interesantes los trabajos de Sánchez Pérez para la Academia de Interventores de Tetuán, publicado en 1950 y el artículo del mismo autor sobre Ab-El-Krim, en la Revista de Historia Militar nº 34, de 1973. Su idea fue la independencia rifeña, siendo él, como descendiente de un dignatario religioso, jefe político y religioso. Cuando al final de su vida residía en El Cairo, como precursor mítico de los líderes del tercer mundo, el propio Coronel Nasser, presidente egipcio, le invitaba a la tribuna principal para presenciar el desfile militar conmemorativo de la revolución de los oficiales libres de 1953, contra el Rey Faruk. Por el contrario el representante oficial de Marruecos, el príncipe heredero y futuro Hassan II, era colocado en una tribuna secundaria. Es evidente que esto no le

gustó nada al luego todopoderoso rey Hassan II y no es extraño que recientemente se haya prohibido en la TV marroquí, un programa reivindicativo de esta extraordinaria figura.

Rachid Raha Ahmed, recordó las limitaciones a la cultura bereber tanto en Argelia como en Marruecos. La prueba es que la victoria rifeña en Annual, se pudo conmemorar en el territorio de los vencidos: Melilla y no fue posible en el territorio rifeño hoy englobado en Marruecos. El mismo, siendo un joven estudiante de medicina, no había oído apenas nada de Abdel Krim. Era un tema tabú, tanto que sus abuelos hablaban en secreto sobre este líder y la República de El Rif. La historia tradicional de los rifeños había sido luchar al servicio de otros, ya lo fue con Muley Ismael el primer sultán de la actual dinastía alauita. Manifestó, que desde Abarran hasta Annual y la toma de las posiciones hasta la línea de la ciudad melillense, el mérito de Abdel Krim fue extraordinario por su inferioridad de fuerzas y "por tener enfrente un ejército europeo, moderno y él sólo tenía una sociedad". El líder rifeño, ponía a todos los cristianos en "el mismo saco", admitía a los que vinieran como asesores técnicos o inversores, en su declaración célebre de 2 de Agosto de 1922, pero no al que llegara como conquistador armado. No quería combatir a España, pero se defendería frente al invasor. No quiso tomar nunca Melilla, ciudad a la que tenía mucho aprecio por haber estudiado y vivido allí incluso contuvo a los rifeños para que no le atacaran. Testigo cualificado de estos hechos fue el periodista Walter Harris.

Juan Pando, ante las palabras de Rachid Raha manifestó que iba a cambiar su intervención. El Rif no se ocupó por no pagar 44.000 pts. a Abdel Krim y su familia que pidió el Alto Comisario, General Aizpuru. En El Rif no había feudalismo, pero había que conseguir comprar a los más influyentes. No es cierto que Abdel Krim estuviera en inferioridad, cuando toma Abarran e Igueriben, están defendidos por unos pocos centenares de hombres y él cuenta con 6.000 fusiles (hombres) de Beniurriaguel y más de 2.000 de Tensaman, caídas éstas dos posiciones, lo que se agrava con la desertión de la policía indígena, que se pasa al enemigo. Annual es indefendible pues es un campamento de apoyo sin fortificaciones. En Annual mueren el General Silvestre y el Coronel Manella del Rgto. Alcántara, que dan la orden de retirada, pero se quedan allí para perecer. Y la retirada sin jefes, es desordenada, no protegen las alturas y las kabilas sometidas, a los que no se retiró el armamento, se unen a la rebelión por lo que se obtiene una gran superioridad en número, para tomar las pequeñas posiciones una a una. Luego no tiene tanto mérito, la actuación de Abdel Krim y varios de los argumentos de Rachid no son ciertos.

Otras de las razones por los que España acabó muy perjudicada, fue en la expropiación de tierras en Monte Arruit, por la Compañía de minas del Rif,

eran las más fértiles de la zona, en la unión de los territorios de las kabilas Beni Buyahi y Beni Bu Ifrur. Mal podían ayudar los B. Buyahi a los españoles sitiados allí, sin agua, quienes más se sentían perjudicados por decisiones injustas, que les privaban de la fuente de su sustento, sus cultivos y su agua, sin compensar adecuadamente pues la indemnización pagada fue ridícula, por ello acabaron odiando a España por encima de Abdel Krim y contribuyendo a la caída de Monte Arruit el 9 de Agosto. A la visión nostálgica y apasionada de un Rif recuperado a través de la figura de Abdel Krim, espejo para una juventud rifeña que necesita un horizonte (en todas las casas españolas de los rifeños está su retrato) de Rachid, Juan Pando, opuso la precisión de sus datos, como gran conocedor de la Historia Militar española contemporánea, como demuestra su premio Ejército.

El Profesor Riesgo, expuso que la falta de visión política de los dirigentes españoles, debido al antifrancesismo y a su germanofilia durante la Primera Guerra Mundial, da con los huesos de Abdel Krim en la cárcel de Rostrogordo, donde al escaparse descolgándose con una cuenta, se rompe una pierna, lo que le deja una cojera para toda su vida. Este incidente le aparta de España, pues condecorado con la Cruz Roja de Isabel La Católica, la Medalla de Africa y la Cruz del Mérito Militar, juez de ley coránica y redactor del telegrama del Rif, percibía pingües ingresos y su padre, notable principal de la zona de Alhucemas cobraba 500 pts, cantidad astronómica para aquella época. Según Ruiz Albéniz (El Tebib Arruni) Silvestre le dió una bofetada. Según el historiador Germain Ayache en su obra "la Guerra del Rif" y en un coloquio en la Casa de Velázquez, esto no es cierto pues Silvestre y Krim no se conocían y nunca coincidieron en Melilla. Esto también lo corroboró el hijo de Silvestre y lo recoge M. Leguineche en su libro "Annual". Efectivamente cuando Silvestre es nombrado Comandante General de Melilla, hacía tiempo que A. Krim había regresado a Alhucemas.

Manuel Fernández Silvestre, era como el valiente Capitán Bens, Gobernador del Sahara, un militar improvisado, procedente de la guerra de Cuba, perteneciente al Arma de Caballería, había sido herido varias veces en la manigua, combatiendo al arma blanca y tenía fe ciega en su buena estrella, antiguo jefe del Cuarto Militar del Rey y más antiguo que Berenguer actuó en su Comandancia imprudentemente, con autonomía del propio Alto Comisionado. "Igual que el Coronel Castro Girona dió la ciudad Santa de Xauen, él quería tomar Alhucemas y ofrecersela al Rey Alfonso XIII, el día del patrón de España y la Caballería Santiago, el 25 de Julio". Por ello alargó imprudentemente sus líneas, confiado en la sumisión de las kabilas próximas a Melilla, en donde España explotaba minas y había construido un ferrocarril. Según el testimonio del

mecánico de aviación Sol Aparicio absolutamente inédito, Silvestre, se trasladó por vía aérea a conferenciar con el Residente francés General Liautey, para conseguir su apoyo en el avance sobre Alhucemas. Confiaba mucho en ello, pero no lo logró. ¡Como iban a adentrarse en territorio adjudicado a España, tropas francesas muy lejos de sus bases! Datos como éstos, demuestran la ingenuidad rayana en la utopía de Silvestre. Su apoyo aéreo era mínimo, 5 aviones no siempre operativos, cuyas tripulaciones abandonaban el aeródromo de Zeluán, para ir a dormir a Melilla permaneciendo un solo piloto de guardia, el cabo Gutiérrez Lanzas, que al conocer el desastre de Annual, abandonó su puesto en el último Tren a Melilla diciendo "Me voy", ante el estupor de Sol Aparicio. La idea de Berenguer era vencer al Raisuni, sitiado en Tazarut, para lo que utilizaba las mejores tropas y una vez rendido éste y sometida Yebala, trasladar el grueso de los efectivos a Melilla. Por el desastre de Annual, no lo pudo conseguir, Silvestre con peores tropas, los batallones de Ceriñola 42, Africa 60, San Fernando 11, Melilla 59 y la Brigada disciplinaria incompletos y con más de 2000 soldados de permiso, todos acabarían desprestigiados y serían disueltos o pasarían a guarniciones secundarias. La única unidad de calidad el "Alcántara", dividido entre varias posiciones, sucumbió heroicamente o combatiendo en cargas de Caballería, hasta la última "al paso". Tras la caída de Abarran, conferencia con el Alto Comisario Berenguer para que le enviara más tropas, lo que éste no podía hacer cuando estaba a punto de vencer al Raisuni. Caída Igueriben, dió la orden de retirada del indefendible Annual, enviando a su propio hijo por delante (moriría valientemente en la Guerra Civil) y permaneciendo con el Coronel Manella en su puesto para morir, sintiéndose responsable por su falta de previsión. Valor no le faltaba, pero no hizo caso nunca de su Jefe de Estado Mayor Teniente Coronel Fidel Davila, que harto de ser desoído, pidió la baja, lo que le salvó de morir en Annual. Sin mandos, la retirada desordenada de la tropa, atropellándose caballerías y vehículos, especialmente en el desfiladero de Izumar, trampa mortal, se lo puso fácil a Abdel Krim, que se limitó a tomar las pequeñas posiciones aisladas y sin agua, una a una y hacerse con un cuantiosísimo botín de miles de fusiles, 400 ametralladoras y 130 cañones. Silvestre era oficial temerario y ese valor ha sido la causa de su muerte. Como decía el General Weyler: "El valor personal, más que una ventaja es un obstáculo, cuando la reflexión no domina los nervios. Es algo que ocurre con los Ministros de la guerra, éstos han de ser reposados, serenos y fríos". Estas frases, dichas en las Cortes y recogidas por Juan Pando en Historia-16 (Julio 96) son doble crítica al irresponsable Silvestre y al poco capacitado Ministro de la Guerra, Vizconde de Eza, que se negó a adquirir poco antes del desastre unos magníficos morteros británicos, muy fáciles de transportar y

a veces de mayor poder mortífero que los cañones. Y que no supo frenar las veleidades y avances de Silvestre contra los consejos del Estado Mayor de Dávila y las desobediencias al Alto Comisario.

Abdel Krim, con el prestigio de esta serie de fáciles victorias, logró unificar las tribus proclamándose Emir del Rif y Sultán, consiguiendo que la oración se hiciera en su nombre y logrando al final, la proclamación de la República del Rif. Sin embargo, en poco tiempo desembarcada la recién creada Legión y los Regulares de Tetuán en Melilla el 25 de julio, a los que no se atrevió a sacar de la ciudad para socorrer a los sitiados del Aeródromo de Zeluán, fábrica de Nador y monte Arruit, se recuperó lo perdido. Cuando se realizó la ofensiva de reconquista era demasiado tarde, aunque el avance ya fue muy rápido, el 16-IX-21, se tomó Nador; el 23, las Minas de Beni Bu-Ifrur y el que sería el nuevo aeródromo de Tauima; el 1-X, Sebti; el 3, Uad Lau; el 5, Atlaten; el 8, Segangan y a continuación Tikermin, Zeluán y Monte Arruit. Los cadáveres insepultos de personas, mujeres, niños y animales, con huellas de martirio engendraron la sed de venganza en las tropas profesionales y la Legión, formada principalmente por cubanos, argentinos, rusos blancos y alemanes, excelentes combatientes, no haría muchos prisioneros. Los Regulares y Yebalíes combatiendo a mucha distancia de su tierra, no desertaron y justificaron su utilidad, aunque fuera más caro mantenerlos allí. Abdel Krim, convencido de su fuerza atacó al yebalí Raisuni, que como supuesto descendiente del profeta y bajá Arcila, fue pretendiente al sultanato y se había convertido en enemigo de España, al no ser designado Califa de Tetuán. El rifeño tomó Tazarut, que se había salvado de su derrota ante los españoles al ser enviadas a Melilla, las tropas que le sitiaban. Raisuni, murió prisionero y su gran tesoro y armas pasaron al Caudillo rifeño, que al mismo tiempo enroló en su ejército a muchos de sus partidarios. En 1924, para preparar mejor el desembarco de Alhucemas, Primo de Rivera ordenó el repliegue de la montañosa zona central Yebala-Gomara y la ciudad santa de Xauen, ocupada por Mahmed Krim, hermano del emir rifeño, brillante estudiante de Ingeniero de Minas en Madrid, aunque a su hermano no le gustó nada que se alojara en la misma casa que el Coronel Castro Girona.

Con líneas consolidadas y fortalecidas por parte española, ante A. Krim, se ofrecían las confiadas posiciones francesas del río Uarga, defendidas por soldados senegaleses que le abrían el camino a Fez, la ciudad islámica imperial, donde cursó estudios religiosos y Taza, importante base militar francesa. Su avance fue arrollador y la derrota gala, prácticamente total, pero este éxito le perdió, pues unió a las dos naciones contra él. Abdel Krim creó un ejército profesional con salario, grados militares, líneas telefónicas, marina con "carabos"

tradicionales y gasolineras, guardadas en cuevas bajo acantilados. Intentó con el rescate de los prisioneros adquirir un submarino turco, compró tres aviones Potez-15 franceses, de los que sólo llegó a recibir uno, intentó poner en vuelo tres españoles que aterrizaron en su territorio, pero todos fueron bombardeados y destruidos por la aviación hispana, que multiplicó por cinco sus aeroplanos, gracias a suscripciones públicas y apoyó con 154 aviones más 6 franceses el desembarco de Alhucemas. A. Krim, organizó trincheras, fortificaciones, baterías de costa y refugios antiaéreos con la ayuda de sus asesores militares, principalmente Klemm alemán y Ahmad turco, aunque había también británicos, argelinos y franceses. A. Krim, actuaba muy influenciado por los "jóvenes turcos", que dieron lugar al surgimiento de Kemal Atatürk que abolió el califato, fue el vencedor de kurdos, armenios, griegos, italianos e intimidador de británicos y franceses, lo que le permitió recuperar muchos territorios perdidos en las paces de Lausana y Sevres, incluso Estambul. Annual, Tazarut y las ofensivas sobre Xauen y la línea ofensiva del Uarga, eran el espejo de Gallipoli y los Dardanelos o Ankara, en el que se miraba el emir rifeño. Pero A. Krim contaba con unas riquezas mineras cuantiosísimas, que los alemanes Manesman le iban a pagar con una fortuna y que para su desgracia no existían. Pero prohibió fumar hachis, cobró impuestos, prohibió la "harq" que era la deuda de sangre, creó el impuesto "tartib" sobre el ganado, pasó los bienes "habus" a las mezquitas, poseía carisma como líder y tuvo al principio baraka ("suerte") y pasó con su inteligencia y cordura a su pueblo de la Edad Media a la Edad Contemporánea. Con los prisioneros no fue tan cruel como se ha querido hacer ver, salvó vidas, dió pan cuando los rifeños no lo tenían por la sequía, y hasta les proporcionó periódicos.

Atacado por españoles y franceses y tomada su capital Axdir, tras el desembarco de Alhucemas el 8-IX-25 A. Krim se rindió el 27-V-26 en la Alcazaba de Sennada en mayo, tras un bombardeo por el luego famoso historiador José Gomá en un Dornier Wal, pasando la frontera francesa. Quizás aquí también le hundió "el peso de la Historia". Aunque todavía continuaron combatiendo los yebalies y gomaras en los macizos de Yebel Alam y Hessana, hasta el 10-VII-27. El líder rifeño, se entregó a los franceses, para evitar la más dura justicia de los españoles, dijo que "sus enemigos fueron más, sus propios seguidores y los miembros de otras tribus, que los españoles y franceses".

En el coloquio en el que hubo nutrida presencia de jóvenes rifeños, incluidos los miembros de un conocido grupo musical, éstos no entendieron, que la mesa redonda estaba dedicada al período 1921-27 de la República del Rif y querían hablar de la situación actual del Rif, tema, fuera del programa salvo respecto a lo que tuviera de repercusión hoy la figura de Abdel Krim, cuya

fotografía figura en muchas casas de los rifeños en España. El intelectual Suleyman, planteó que el "líder bereber, hizo un estado republicano, influenciado por los nacionalismos vasco y catalán" Rachid Raha, contestó que aunque conocía la política española, esos nacionalismos no tuvieron desarrollo práctico hasta la 2ª República y Abdel Krim, no estaba preparado para todo lo que iba a pasar, llegó a negociar con Gran Bretaña en el Mediterráneo (siempre árbitro en Africa), actuó con inteligencia y tuvo "baraka", pero eso no bastaba. Juan Pando añadió que "esa república era más que occidental o moderna, tribal". El éxito de esta mesa redonda, demostró el gran interés que este apasionante tema del que todavía quedan incógnitas, sigue suscitando, lo que requerirá un seminario en los Cursos de Verano de El Escorial e incluso uno permanente, en el Colegio Mayor Africa.

Juan Manuel RIESGO

## BIBLIOGRAFÍA

## A) General

H. D'ALMEIDA-TOPOR, M. LAKROUM: *L'Europe et l'Afrique. Un siècle d'échanges économiques*. París, A. Colin, 1994, 235 págs.

Europa y Africa son dos continentes marcados por la historia de sus relaciones económicas, cuya percepción ha variado con la evolución de los años, según se indica en la Introducción de este interesante libro, en el que se hace una aproximación al tema desde una perspectiva global, con la comparación de los principales indicadores del desarrollo, y de la microeconomía con el fin de aclarar las fases significativas de su transformación.

Desde finales del siglo XIX, los mecanismos de la dependencia económica se refuerzan progresivamente en el marco de los Imperios, favorecida por las dos guerras mundiales y la crisis de los años treinta. En los años cincuenta, los cambios de los mercados internacionales han impuesto reajustes recíprocos cuyos efectos se han prolongado hasta después de la descolonización de Africa. Las crisis petrolíferas de 1973-79 han provocado profundas disparidades entre los países en función de sus recursos comerciales y financieros. Pero las condiciones del intercambio son vulnerables, y a partir de mediados de los años ochenta, un marasmo profundo se ha instalado para todos. Y en este marco, el continente africano ha quedado marginado.

Tras esta Introducción, el libro se compone de seis capítulos. "Des espaces économiques compartimentés" es el tema tratado en el capítulo 1, en el que se estudia la situación en el continente africano desde finales del siglo XIX, tras el repar-

to de Africa, en la época del colonialismo y en el marco de los Imperios: es la fase del Estado colonial, hasta la Primera Guerra Mundial, que refuerza la dependencia, y el establecimiento de los Mandatos, como un nuevo reparto colonial con implicaciones económicas. El capítulo 2: "Fragmentation des infrastructures et des réseaux" estudia el período comprendido entre 1890 y la Segunda Guerra Mundial, así como los años de la descolonización africana, hasta 1973.

El capítulo 3, con el título de "Le repli sur les Empires" analiza la misma fase anteriormente señalada, desde 1890, con el final de la época colonial y los primeros años de las independencias, hasta 1955, diferenciando entre el Africa inglesa por un lado, y el Africa francesa por otro. "L'Afrique face au commerce mondial" entre 1956 y 1973 se estudia en el capítulo 4 con el desenganche de los países africanos respecto a las antiguas metrópolis y el establecimiento de relaciones económicas y comerciales con nuevos países.

El capítulo 5 trata sobre "Des échanges économiques déséquilibrés" entre 1973 y 1993, con el acentuamiento de las desigualdades del intercambio; y el capítulo 6 plantea la situación de "L'Afrique marginalisée" tratando sobre las relaciones particulares con la CEE, las relaciones económicas con otros países, que no son del Mercado Común, y la necesidad de reestructurar las bases del intercambio.

Finalmente, en la breve Conclusión se señala cómo a comienzos del siglo XX los europeos buscaban en Africa las materias primas, ganancias especulativas y mercados para sus productos manufacturados, estableciéndose así un intercambio desigual; pero después, el crecimen-

to del volumen de los intercambios integró a África en el mercado internacional, aunque siendo vulnerable a las fluctuaciones económicas mundiales, pareciendo vivir el continente al ritmo de las metrópolis. En los años ochenta se agudiza la tendencia del alejamiento progresivo del continente africano de los asuntos económicos internacionales a causa de su bajo nivel de industrialización y de las condiciones de su mano de obra. Globalmente África ha perdido mercados y ha llegado a ser un suministrador secundario, quedando en una situación de marginación en todos los aspectos.

Las últimas páginas del libro contienen una extensa relación de indicaciones bibliográficas y un índice de nombres y temas.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

M.E. CHAMBERLAIN: *La descolonización. La caída de los Imperios europeos*. Barcelona, Ariel, 1997, 156 págs.

M.E. Chamberlain, profesora de Historia y directora del Departamento en el University College de Swansea, es la autora de este nuevo libro sobre la descolonización, que se une a los ya existentes y conocidos sobre este interesante tema. Se trata en este caso de una excelente síntesis sobre el tema que proporciona un completo y conciso informe del proceso descolonizador, escrito de una manera clara y amena, y desde una perspectiva global que ofrece una amplia panorámica del proceso en su marco histórico correspondiente.

La descolonización constituye uno de los fenómenos más característicos de lo

que se ha dado en llamar la "historia del mundo actual" que comprende desde 1945 a nuestros días. En este sentido, y como recogen muchos autores, es uno de los rasgos que mejor definen y singularizan nuestra época actual o el tiempo presente. Al término de la Segunda Guerra Mundial la práctica totalidad de los países afroasiáticos estaban sometidos como dependencias coloniales a los Imperios europeos, y cincuenta años más tarde, en este final del siglo XX, todas estas antiguas colonias son hoy Estados independientes, formando lo que se ha llamado el Tercer Mundo. A lo largo de la segunda mitad de nuestro siglo la dominación europea sobre el resto del mundo ha llegado a su fin, y este libro trata sobre ese proceso de descolonización en los países y pueblos de Asia y Oceanía, África y el Caribe, y cómo estos territorios han alcanzado su independencia liberándose del sometimiento respecto a las potencias coloniales europeas: Gran Bretaña, Francia, Bélgica, Holanda, España y Portugal.

El libro se inicia con un Prólogo a la edición española, a la que sigue una Introducción en la que se trata sobre la aparición y el uso del concepto de "descolonización" en la historiografía contemporánea, entre 1932 y 1960, que se entiende actualmente por "el proceso que condujo a los pueblos del Tercer Mundo —otro concepto aparecido en 1956— a conseguir su independencia de los dominadores coloniales", aunque este concepto sea polémico entre asiáticos y africanos; para pasar a exponer los antecedentes del proceso: las independencias americanas entre fines del siglo XVIII y comienzos del XIX, y la formación de los Dominios en el Imperio británico, entre fines del XIX y comienzos del XX, que más tarde

formarían la Commonwealth, así como la constitución de los Mandatos al término de la Primera Guerra Mundial; y las primeras respuestas coloniales, ya desde el siglo XIX.

La obra se compone seguidamente de seis capítulos. Los cuatro primeros están dedicados al final del Imperio británico: en Asia, en África y en otros enclaves, como el Caribe y el Mediterráneo, y la formación y evolución de la Commonwealth. El capítulo 5 trata sobre la liquidación del Imperio francés: en África del Norte, África subsahariana e Indochina. Y el capítulo 6 contiene el final de los Imperios de las potencias europeas menores: el holandés en Indonesia, el belga en el Congo, el italiano en África liquidado durante la Segunda Guerra Mundial, el español en África, y el portugués también en África.

El libro finaliza con una Conclusión en la que se comienza por afirmar que "con el fin del Imperio portugués, en 1975, se cierra el círculo de la historia de la ascensión y caída de los imperios marítimos europeos que habían durado casi por espacio de quinientos años", lo que no es exacto, ya que en contra de esta afirmación, después de 1975 aún quedaron algunos residuos coloniales y se registraron nuevas independencias hasta 1990 en el conjunto del Tercer Mundo; y añade que han continuado existiendo dos Imperios continentales, con sus especiales características: el de EE.UU. y el de la URSS —este también liquidado en 1991 al desaparecer la URSS y reconstituirse como la actual Rusia—. Por último, se dedica un breve análisis sobre el "neocolonialismo", también nuevo concepto estudiado por K. Nkrumah, como forma de dominación y dependencia económica

de las nuevas naciones independientes del Tercer Mundo por las antiguas metrópolis capitalistas; y otro sobre la teoría marxista sobre la base del conocido estudio de Lenin en 1916.

El libro contiene además cuatro mapas históricos, una bibliografía escogida y unas referencias bibliográficas, en las que por cierto no se incluye ningún libro español.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

R. OLIVER y A. ATMORE: *África desde 1800*. Alianza Editorial, Madrid 1997, AU n° 868, pp. 436. Trad.: C.A. Caranci.

He aquí una nueva edición revisada y puesta al día de un libro ya clásico, publicado por primera vez en 1967. Aparecía al calor de las independencias masivas de los años 60, que iniciaban para África una nueva era, y en él se daba gran importancia a éstas y a la historia de la colonización europea. Pero tenía un gran mérito: no se dejaba arrastrar por ambos fenómenos, y daba una importancia adecuada a la historia de África desde fines del s. XVIII hasta los comienzos de la penetración europea generalizada en el último tercio del XIX. O, dicho de otra manera, daba autonomía a la historia africana anterior a los europeos, y no sólo a partir de la colonización europea, que para los autores es un fenómeno importante, pero relativamente breve y de impacto relativamente determinante, una "injerencia", algo obviamente exterior, que no borra lo africano, lo que no es habitual en la mayoría de las Historias de África escritas por europeos, casi siempre eurocentristas.

Esta última idea es la que sigue presidiendo la nueva edición. Y éste es el mayor mérito de la obra.

El libro ha conocido nada menos que 14 entre reimpresiones y ediciones —lo que da la medida de su éxito— (1972, 1974, 1979, 1994), algunas de las cuales corregidas. La última edición, la que comentamos, no se aleja de las anteriores en su espíritu, aunque se han introducido numerosos cambios sustanciales de interpretación, intención o puntos de vista, se han reescrito varios capítulos, y se han puesto al día otros para dar cabida a los nuevos acontecimientos.

Los autores hacen la historia del África Negra y del Norte desde fines del siglo XVIII hasta hoy. De entrada establecen un “mapa” de África con sus sociedades, sus entidades políticas, sus culturas, en vísperas de la penetración europea. Sobre este mapa se implanta luego la dominación colonial, a partir del segundo tercio del siglo XIX, con todo lo que ésta trajo de alteración, de destrucción, de distorsión de la evolución de las sociedades africanas. El nacionalismo africano y los acontecimientos mundiales llevan a la descolonización de los años 60, luego completada en los 70. Finalmente, los autores se centran en el África actual, que va cronológicamente de la euforia posterior a las independencias, y de los logros de los años 60 y 70, a la presente situación de crisis, que se inicia en los 80. Los últimos capítulos estudian la situación actual, recogiendo los últimos acontecimientos hasta los cambios revolucionarios de Sudáfrica, las guerras civiles de Liberia y Sierra Leona, los acontecimientos de Somalia y del Cuerno de África en general, y la primera parte de los conflictos de los Grandes Lagos, etc.

Un buen libro, útil a quienes se inician en África, porque dice todo lo necesario de manera sucinta y asequible; y útil a quienes deseen sistematizar de nuevo sus conocimientos sobre el África contemporánea y ponerlos al día. Pero un libro menos redondo que las ediciones anteriores.

Los autores siguen manteniendo la discutible, pero tolerable, en general, división por capítulos regional (que, entre otras cosas, incluye al Cuerno de África en el África septentrional). Por otro lado, los autores hacen una valoración nueva del colonialismo: en las ediciones anteriores no encontraban mucho que salvar de la dominación colonial, salvo determinados aspectos tecnológicos, sanitarios, y poco más. En esta edición, en cambio, se revaloriza el colonialismo, aun manteniendo muchas de las críticas clásicas, al convertirlo en un fenómeno más neutro que habría producido de forma mecanicista, sus cosas buenas y sus cosas malas —perdiendo de vista en parte la catástrofe que representó en gran medida para los colonizados y que, esperamos, no es necesario describir aquí, porque se suponen sabidos—. Se olvida así, creemos, que la dominación colonial no fue un fenómeno cualquiera, sino básicamente un proceso negativo, de explotación y muchas veces de destrucción de los sometidos, y no un proceso de intercambio igualitario ni de “encuentro” de civilizaciones. Y si hubo, pero sólo en su último período, mejoras materiales, y se abrieron nuevas posibilidades generales, éstas podían haberse dado igualmente sin dominación ni explotación económica (piénsese en el caso del Japón; y, sin salir de África, el de las primeras relaciones entre el reino del Kongo y el de Portugal

en los siglos XV-XVI). Con todo, no creemos que los autores se unan a una corriente actual que revaloriza el colonialismo en contra de la presente situación de marasmo de África, y que defienden sobre todo estudiosos estadounidenses (pero también estudiosos, políticos y periodistas españoles).

Hemos dicho marasmo: Oliver y Atmore no aceptan, en cambio, otro de los tópicos científico-políticos actuales sobre África, paralelo al anterior, según el cual el continente estaría en una irreversible situación de bancarrota (lo que justificaría el retorno de Europa...). Los autores relativizan la bancarrota, explican convincentemente cómo no es tan general ni tan grave como se dice, y aportan opiniones varias, entre ellas las nada sospechosas (de proafricanismo ni de progresismo) del Banco Mundial, que permiten tener esperanzas respecto de la capacidad de reacción de las sociedades y culturas africanas, en particular de sus sociedades urbanas —pero también de las rurales—, que en muchos lugares están remontando la situación de miseria y dando soluciones “desde abajo”, unidas a veces, felizmente, a medidas “desde arriba”, a planes de austeridad, a acciones bilaterales o supranacionales, etc. Y algo parecido hay que decir en el campo político, en el que los autores constatan cierta tendencia a la democratización, unida al fin de varios de los viejos regímenes neocoloniales, esto unido a una revigoralización cultural y artística que está haciendo conocer a África en el mundo.

Terminemos diciendo que es lástima que esta nueva edición inglesa esté menos cuidada que las anteriores, constatóndose posiblemente cierta precipitación en la redacción, parece ser que por exi-

gencias de la urgencia editorial. Hay, además, lo que creemos que es imputable a los autores, ciertos errores (o lapsus): por ejemplo, por mencionar uno, digamos que en la p. 283 se afirma que en Eritrea hay una población dividida casi por igual entre tigrinos cristianos y afar y danakil musulmanes: en realidad, hay más de una decena de poblaciones diferenciadas, y, en segundo lugar, afar y danakil son dos nombres diferentes para la misma etnia...

Carlos A. CARANCI

Jean JOLLY: *Histoire du continent africain*. París, L'Harmattan, 1996, 3 t.

Jean Jolly, periodista diplomático e investigador francés, es autor de esta historia global y de conjunto de África, que constituye una obra casi enciclopédica del continente africano, un gran manual de síntesis que recoge toda la historia de África en sus múltiples aspectos: político, económico, social y cultural desde sus orígenes a nuestros días. Este enorme trabajo se ha realizado a partir de una doble base: la del investigador e historiador con la consulta de documentación y bibliografía puesta al día, y la del periodista de la actualidad que conoce directa y personalmente la realidad de África por sus repetidos viajes y estancias en este continente, así como las visitas y entrevistas a sus dirigentes.

La obra se compone de tres densos tomos que contienen un total de 20 capítulos. El primero comprende “De la Prehistoria a 1600” y se inicia con un breve Prólogo sobre la preparación y realización de este libro, que ya tuvo una primera publicación en 1989, ahora total-

mente actualizado y puesto al día en esta nueva edición, al que sigue el capítulo 1 titulado "Los ancestros de cuatro a cinco millones de años" que sirve a modo de sucinta introducción sobre esos oscuros orígenes del continente. En los siguientes capítulos, del 2 al 8, se estudian las sucesivas fases de la historia africana, exponiendo su contenido de forma ordenada y clara, siguiendo como es obvio, un orden cronológico y una temática regional del continente: "El nacimiento de la historia africana (del IV al I milenio)", "El I milenio antes de J.C.", "Del nacimiento del Imperio romano a las invasiones bárbaras (siglos I-VII)", "Africa y el Islam (650-1050)", "El Islam ante la reconquista (1050-1250)", "Los mongoles a las puertas de Africa (1250-1450)" y "Los portugueses y los otomanos en Africa (1450-1600)".

El tomo segundo está dedicado a la larga época colonial, del siglo XVII a 1939, y comprende los capítulos del 9 al 15, que van analizando sucesivamente "El siglo XVII", "El apogeo del comercio triangular (1700-1780) con el análisis de la trata y comercio de esclavos", "Los últimos años de independencia (1780-1850)", "Los europeos al descubrimiento de Africa (1850-1885)", "Conferencias, conquista y políticas coloniales (1885-1914)", desde la Conferencia de Berlín, "Balance en 1913 y Primera Guerra Mundial en Africa (1914-1918)", y "El período de entreguerras (1918-1939)".

Y el tomo tercero comprende el período "De 1939 a nuestros días", con los capítulos del 16 al 20 que estudian el "Balance en 1938 y la Segunda Guerra Mundial (1939-1945)", "La marcha hacia la independencia (1945-1960/65)", "Una transición de una veintena de años (1960-

1980)" y "Tras la guerra fría (1980-1996)" con las consecuencias del final de la guerra fría para Africa, estando dedicado el capítulo 20 y último a trazar un "Balance económico y político en 1996 y las perspectivas ante el siglo XXI".

En cada tomo se incluyen numerosos mapas históricos, y en sus páginas finales sendas bibliografías, anexos, glosario, índices de lugares citados, históricos y geográficos, y relación de mapas y de materias.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Amiram GONEN (dir): *Diccionario de los pueblos del mundo*, Anaya & Muchnik, Madrid 1996, Col. Milhojas, 1.113 páginas; trad. varios.

He aquí un necesario y útil "diccionario de pueblos", "de los abadja a los zuwawa" como se dice en el subtítulo. En él, en orden alfabético, se recogen centenares de "pueblos" actuales de todos los continentes. La lista es larga, muy completa (pero no del todo), con entradas de longitud variada, de acuerdo, casi siempre, con la importancia del "pueblo" tratado. Es una obra colectiva de origen israelí, en la que han participado decenas de colaboradores de varios países —incluido un equipo español—, especialistas en cada zona geográfica. El esfuerzo ha sido notable, completándose con mapas, una bibliografía y un excelente índice de pueblos, de gran utilidad por su buena concepción. Con todo, el resultado es algo destartado y da la impresión de caótico.

Responsables de esto pueden ser los criterios metodológicos elegidos. Los autores explican por qué los han elegido: "No se ha pretendido desarrollar y emple-

ar una única definición sobre qué es un pueblo o un grupo étnico" ("Prefacio", pp. 11-12). Y añaden: "(...) en este diccionario los distintos estados nacionales tienen sus propias entradas (...). Con estas entradas, el lector tiene la oportunidad de confrontar el tejido étnico que subyace [en] estos estados nacionales multiétnicos" (*Ibid.* p. 12).

Pero estos criterios no parecen del todo acertados. El primero, porque juxtapone realidades étnicas de distinto nivel (macroetnias, etnias, subetnias, etc.), sin diferenciarlas visualmente, lo que ya crea cierta dificultad en el usuario del diccionario. Así, las verdaderas etnias —lo que correspondería a la definición científica de pueblo—, por ejemplo zulúes, sardos, kurdos, catalanes, chechenos, vascos, senufo, tutsi, bretones, azande, eslovenos, bakongo, samoanos, somalíes..., se codean con conjuntos étnicos y macroetnias (apaches, esquimales, akan, acoli, nguni...), con subetnias (gar, firuzkuhi, gulai, etc.), con grupos y subgrupos, e incluso con clanes —un clan no es una etnia—, lo que crea alguna confusión y cierta sensación de "sopa de nombres".

El segundo, porque incluye —creemos que abusivamente— como entradas del diccionario, y también sin diferenciación visual, realidades pseudoétnicas, los Estados: éstos se incluyen con sus habitantes tomados en bloque, situando, al parecer, en un mismo plano identitario a la población que forma la etnia y a la población que habita dentro de unas fronteras estatales, comparando realidades distintas, una etnológica, cultural, homogénea, y otra más bien política, no homogénea y mucho más variable: así, los pueblos español, italiano, chino, francés, iraní, indonesio, nigeriano, etc., no son etnias, sino poblaciones, en las que que-

dan englobados pueblos distintos que pueden tener una parte de su historia común y que incluso pueden haber llegado en ciertas épocas a crear cierta identidad ideológica común, pero siempre más artificial y endeble —piénsese en el caso del "pueblo" yugoslavo— que la de las etnias.

Todo esto crea cierta farragosidad: habría sido más práctico limitarse a incluir las entradas que son etnias y, en el índice final, incluir a los grupos y subetnias. En cuanto a los Estados nacionales, éstos podrían haberse suprimido, o bien incluido en un apéndice geográfico y evitar echar una innecesaria leña al fuego de las ya numerosísimas denominaciones y de los ya vidriosos conceptos étnicos.

Acabemos diciendo que algunas etnias de cierta entidad no se encuentran (los bodo, por ejemplo). Y que es lástima que la bibliografía sea exclusivamente en inglés (¿por qué no se ha incluido una bibliografía en español, o en francés, italiano, alemán, etc.?). Hay que añadir que los traductores no han cuidado mucho la transcripción de los términos al español (se han dejado muchos nombres en su ortografía inglesa, francesa, etc.: Oulad Delim por Ulad Delim). Y hay, además, varios errores (¿de los traductores o de los correctores?): por ejemplo, a los romanches se los sitúa en tres cantones suizos —Graubunden, Grisones y Grigioni— que en realidad son... el mismo cantón (p. 774). Y se dice que los regeibat (*sic*) son tuareg (p. 932), cuando no lo son.

Repitamos, con todo, que el diccionario representa una idea interesante, un esfuerzo notable, y que, en conjunto, se trata de un instrumento de gran utilidad.

C.A. CARANCI

**B) África del Norte y mundo árabe**

Fernand LEWIS: *Los árabes en la historia*. Barcelona, Edhasa, 1996, 258 págs.

Este libro no es realmente una historia de los árabes sino un ensayo de interpretación, según indica el propio autor en el Prefacio del mismo. Para ello ha aislado y examinado algunos temas básicos como son el lugar de los árabes en la historia de la humanidad, su identidad, sus hazañas y las características más destacadas de las diversas épocas de su desarrollo. Elabora así un estudio que quiere ofrecer una panorámica general y de fácil comprensión sobre los pueblos árabes y su proceso histórico, desde la época preislámica hasta la actualidad, que constituye en conjunto uno de los episodios más relevantes de la historia de la humanidad. En este análisis se contienen los diversos períodos de esta evolución, el peso específico que los árabes tuvieron en cada momento, y su influencia sobre los pueblos y civilizaciones con los que convivieron.

La obra se compone, tras el citado Prefacio y una Introducción, de 10 capítulos que tratan sucesivamente sobre "Arabia antes del Islam", "Mahoma y el nacimiento del Islam", "La era de las conquistas", "El reino árabe", "El imperio islámico", "La revuelta del Islam", "Los árabes en Europa" que incluye el desarrollo de la España musulmana, "La civilización islámica", "El eclipse de los árabes" y "El impacto de Occidente".

El libro contiene varios mapas históricos, y en sus páginas finales incluye una Tabla cronológica general, las Notas, una Bibliografía agrupada por temas, y un Índice alfabético.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Paul BALTA: *El Islam*. Barcelona, Salvat Ed., 1996, 223 págs.

Con un Prólogo de Gema Martín Muñoz, Profesora de Sociología del Mundo Árabe e Islámico de la Universidad Autónoma de Madrid, se publica este interesante libro de P. Balta, prestigioso especialista del mundo árabe e islámico, director de la sección "Magreb" del periódico *Le Monde* y coordinador del seminario "Islam-Mundo Árabe" del Centro de Formación de Periodistas de París, que como se indica en su Introducción estudia el mundo musulmán que se extiende desde Marruecos a Indonesia y de África a Asia Central, comprendiendo tanto a árabes como a iraníes, turcos, kurdos, bereberes, negros, africanos y americanos, etc., sumando en total más de mil millones de habitantes, entre los que los árabes son algo más de 200 millones.

Este libro constituye un intento de proporcionar las claves que permitan conocer mejor las múltiples facetas del Islam: la religión, el dogma, los cismas y la práctica cotidiana; la civilización árabe-musulmana y su aportación al patrimonio universal; el declive de aquella y sus razones; la diversidad de las sociedades, sus reacciones frente a las ideologías y a la modernidad; el estatuto de las mujeres; las relaciones con la ciencia y la tecnología; y por último, las diferentes corrientes del Islam radical y sus relaciones con el mundo occidental.

Tras los citados Prólogo e Introducción, el libro se compone de un total de VI capítulos en los que se trata sucesivamente sobre "Islam y religión", "Islam y civilización", "Islam y sociedades", "Islam e ideologías", "Islam y modernidad" e "Islam e islamismos". Y finaliza

con una Conclusión: "¿Occidente contra el Islam?".

En sus últimas páginas el libro contiene un cuadro estadístico sobre "Los musulmanes en el mundo en 1993-1994", una Cronología del Islam desde su nacimiento a 1996, una Bibliografía relacionada por temas, y un Índice de nombres y temas.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Ana MELERO, Julián DE UNAMUNO, Rosario ANDRÉS, Ascensión CALATRAVA y Elvira URZAINQUI. Instituto de Economía y Geografía del CSIC. "PAISES ARABES Y COMUNIDAD EUROPEA", (Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, 1995), 298 pp.

Cinco acreditados investigadores del Instituto de Economía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Profesores de las Universidades San Pablo CEU y Autónoma de Madrid, acometen este trabajo que era necesario realizar. Denso, útil, pegado al terreno de la realidad económica, sobre cuya sólida base se asientan mejor las amistades entre las naciones.

En otoño de 1973 se abrió el Diálogo euro-árabe, con el objetivo de establecer una cooperación institucionalizada en los ámbitos políticos, económicos, culturales y sociales. El excesivo acento que se puso en la parte política hizo que no se produjeran grandes avances.

Hubo mejores resultados en la institucionalización de las relaciones a nivel bilateral entre cada país árabe y la CE, mediante la firma de Acuerdos de Coope-

ración, algunos acompañados de Protocolos financieros, en los que se facilitan recursos económicos procedentes del conjunto comunitario para contribuir a un desarrollo efectivo. Ello ha ayudado a estrechar más los vínculos, especialmente en el terreno comercial.

En la Conferencia de Barcelona de 26 y 27 de noviembre de 1995, bajo la Presidencia española de la UE, se trataba de definir un esquema duradero, en espíritu de Asociación, entre la UE y los países de la ribera mediterránea.

En esta obra, estructurada en dos partes, se realiza un estudio pormenorizado de las relaciones existentes entre la Comunidad y cada uno de los países árabes.

En la primera parte —en siete capítulos— se expone como se ha producido la evolución de las relaciones institucionales a partir de los Acuerdos suscritos por la CE con cada país en función de sus características, intereses comunes, o voluntad de vinculación.

En la segunda parte —en tres capítulos— se profundiza en las relaciones comerciales, analizando comparativamente el comercio exterior de los países árabes, entre ellos y con la CEE, entre los años 1980 y 1990, poniendo de manifiesto los tipos de intercambios, grupos de productos, grados de dependencia, y otros indicadores de interés.

Javier MORILLAS

CHAKOR, Mohamed, y MACÍAS, Sergio: *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid, Ed. Magalia, 1996, 353 pgs.

Pocas veces tiene uno la oportunidad de leer sobre la literatura africana en lengua española, que es una realidad viva con frecuencia inadvertida. Recuerdo la utilísima *Antología de la literatura guineana*, preparada por Donato Ndongo-Bidyogo (Madrid, Editora Nacional, 1984), o el volumen titulado *Encuentros literarios Marruecos-España-Iberoamérica*, a cargo de Mohamed Chakor (Madrid, CantArabia, 1987).

El mismo Chakor (escritor y periodista perfectamente bilingüe y de reconocido prestigio), partiendo de ese último libro, y con la colaboración de Sergio Macías, publica ahora este estudio y antología sobre 37 autores marroquíes que se han expresado en español, divididos en dos generaciones: la primera, entre los años 40 y 60; y la segunda, desde los 70 hasta ahora. De cada autor ofrecen algunos datos personales y profesionales y comentarios y fragmentos de su obra. Aparecen en esta antología piezas muy variadas y de desigual valor: poemas, artículos periodísticos, narraciones, textos de crítica literaria e incluso estudios lingüísticos.

Chakor y Macías aseguran en la introducción que en Marruecos "hay dos millones de hispanohablantes" (pg. 5) y que nuestra lengua está tan presente que "cuarenta años después de la independencia de Marruecos, esta literatura progresa cuantitativa y cualitativamente" (pg. 12).

Casi todos los autores estudiados han nacido en el norte de Marruecos, especialmente en Tetuán y Tánger. Otros, han nacido en España (Madrid, Melilla) y acaso sean españoles de nacionalidad. De otros, faltan datos sobre su lugar o fecha de nacimiento, lo que deja incompleta la obra. También se echa de menos la refe-

rencia bibliográfica de muchos de los textos reproducidos: dónde y cuándo se publicaron. En algunos casos, se indica que los poemas eran inéditos y se publican en este libro por primera vez.

Como era de esperar, la mayoría de los autores recogidos son musulmanes, alguno de los cuales ha escrito bellos poemas religiosos, como Mohamed Mamoun Taha. Otros, son judíos sefardíes, que contribuyen a dar una idea aún más plural de las relaciones entre España y Marruecos.

En estas páginas conviven escritores consagrados, como el novelista Mohamed Sibari o la profesora Aziza Bennani, presidenta de la Asociación de Hispanistas Marroquíes, y jóvenes promesas, como la poetisa Laila Bel Ghali.

El libro recoge también textos de autores españoles (entre los que destacan Juan Goytisolo y Antonio Gala), que hablan de las relaciones entre España y Marruecos o sobre la obra literaria de Chakor. Como anexo, se incluye un interesante estudio de Luis Fernando Bernabé Pons sobre "Textos en castellano de los moriscos en el Magreb".

Además, y al final del volumen, Alfonso de la Serna, Embajador de España, escribe un prólogo en el que habla de la expresión hispano-árabe referida "a una multitud de temas comunes, a coincidencias seculares, a sentimientos compartidos, a nostalgias mutuas" (pg. 336). Sus reflexiones sobre los entrecruzamientos de la cultura en España y Marruecos enlazan con las de la introducción escrita por Chakor y Macías, y con el interesantísimo artículo del tetuaní Mohammad ibn Azzouz Hakim.

La obra se cierra con una bibliografía y con datos sobre diarios, revistas, radios,

coloquios y otras actividades que han contribuido al desarrollo de esta literatura.

Chakor y Macías han recibido una ayuda del Ministerio español de Asuntos Exteriores para hacer este libro, editado en España. Esto no impide que prevalezca, en el planteamiento general, el punto de vista marroquí sobre determinadas cuestiones (como el antiguo Sáhara Español).

*Literatura marroquí en lengua castellana* es una obra de gran utilidad, que nos amplía nuestro panorama literario y que contribuye a afianzar el sentimiento de amistad entre los dos países vecinos. Espero que Mohamed Chakor y Sergio Macías continúen investigando en esta materia y nos deleiten con nuevas obras, cada vez más completas y apasionantes.

Rafael RODRÍGUEZ-PONGA

*Culturas rifeñas: el otro Marruecos*. Granada, Centro de Inv. Etnológicas "A. Ganivet", 1997

Es esta publicación un breve y sugestivo Catálogo de la exposición celebrada entre marzo y junio de 1997 por el Departamento de Cultura de la Diputación Provincial de Granada y el Centro de Investigaciones Etnológicas "A. Ganivet" en colaboración con el Museo Etnológico de Barcelona, pero cuyo contenido es más amplio que el de un mero Catálogo ya que incluye en su primera parte un conjunto de artículos breves pero de gran interés sobre el tema.

Esa primera parte se inicia con una sucinta Introducción titulada "El Rif, el otro Occidente. Una cultura marroquí" por Yolanda Aixelá Cabré, quien señala como en este Catálogo se ha distinguido

entre las dos culturas mayoritarias de Marruecos, a partir del territorio donde se asienta una tribu, ya que el enfoque tribal es fundamental para una aproximación a las culturas marroquíes. Seguidamente Rachid Raha Ahmed escribe sobre "La sociedad amazigh del Rif: de la montaña hacia Europa" analizando la geografía, los datos históricos, la población, las estructuras y la evolución socio-económica del Rif, así como sus manifestaciones religiosas y culturales.

En otros artículos David Montgomery Hart trata sobre "El Rif y los rifeños: problemas de definición", Yolanda Aixelá sobre "Las mujeres árabes y bereberes de Marruecos", Bert J. Navarro Sánchez sobre "La santidad en el Islam magrebí", y Alberto López Bargados sobre "El culto de los santos y sus ceremonias".

La segunda parte de la publicación contiene el Catálogo propiamente dicho, con fotografías comentadas de los objetos artísticos mostrados en la exposición. Y finalmente se incluye una seleccionada bibliografía.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

FERNÁNDEZ-ACEITUNO, Mariano. "Siroco. Recuerdos de un oficial de tropas nómadas". (Valladolid, Simancas Ediciones, S.A., 1996). Colección Fundamentos históricos. 292 págs. 2ª edición.

¿Cuántas novelas podrían haberse realizado ambientadas en la presencia española en su última colonia africana del Sahara Occidental?. ¿Cuántas películas inspiradas en aquel ambiente?. ¿Cuántos argumentos para series de televisión?.

Fernández Aceituno ha conseguido una buena novela. Novela histórica. Y otros pasos posteriores, si no los consigue este relato, habrá que esperar a que nuestro buen amigo Arturo Pérez-Reverte, también buen conocedor del territorio, le dedique alguna próxima obra. ¿O es que alguien piensa que hay mucha diferencia entre el "Territorio Comanche" de los enviados especiales al conflicto de la exYugoslavia, y el vivido -sin ir mas lejos- durante el inicio de la guerra saharauí-marroquí tras el abandono español de El Aaiún?

Y es que un conspicuo lector, podría, al acercarse al subtítulo del libro, pensar que éste se correspondiera con uno más de esa serie de trabajos, por otra parte necesarios, aunque en ocasiones recurrentes, realizados por antiguos militares destinados en las otroras provincias africanas.

En esta obra nos encontramos, narrados en forma novelada, los acontecimientos ocurridos en el territorio entre 1956 y 1958. Años en que se produce la independencia de Marruecos, los primeros brotes de descontento saharauí, la penetración y posterior ataque de las bandas armadas del Ejército de Liberación y las operaciones combinadas francoespañolas que finalizaron con la expulsión de las mismas.

Una novela de amor y de guerra. Donde el autor, tirando de fichero y de vocabulario Hassania, aprovecha para ilustrar al lector sobre las costumbres, tradiciones, testimonios e historia del pueblo saharauí. Las relaciones entre la milicia francesa y española contribuyen al mayor toque cosmopolita de la narración. Personajes típicos del momento, disfrazados para no herir susceptibilidades, sujetos de una historia que "no tratan de justificar", ni servir de "crítica a una

discutida gestión colonizadora", como señala el propio autor.

Javier MORILLAS

Bernabé LÓPEZ GARCÍA: *El mundo árabe-islámico contemporáneo. Una historia política*. Madrid, Ed. Síntesis, 1997, 351 ps.

Como escribe el propio autor en la Introducción de este excelente libro, pretende ser este un verdadero manual de síntesis que permita una aproximación global a la historia de la contemporaneidad árabe frente a la dependencia de la bibliografía exterior a través de traducciones en el estudio de la historia de los pueblos árabes debido a la escasa producción española, con algunas excepciones que el autor cita sobre el mundo árabe-islámico en general, el África del Norte y el Próximo Oriente.

Y puede asegurarse que ese objetivo ha sido cumplido sobradamente ya que se trata de un libro excelente en todos los aspectos. Es una historia política, aunque incluye una interpretación social; se ciñe a lo contemporáneo, aunque para entenderlo se remonta al período de los tiempos modernos; y aunque se refiere, casi en exclusiva, al mundo árabe, se insiste a veces en su principal rasgo de identidad, como es la islamidad. El libro está, además, muy bien estructurado y muy bien escrito, lo que le hace ser no sólo una obra sólida y científica, sino también amena y clara. Su contenido se enriquece con los mapas, cuadros, estadísticas y genealogías que se intercalan a lo largo de sus páginas.

Tras la citada Introducción, el libro se compone de 8 capítulos que se pueden agrupar en tres partes. La primera trata sobre el mundo árabe-islámico con anterioridad a la gran irrupción colonial europea, y está constituida por el capítulo 1 sobre "La hegemonía otomana en el mundo árabe" y el capítulo 2 "Del fracaso del sueño nacional egipcio a la Salafiyah", movimiento islámico del último cuarto del siglo XIX.

La segunda parte abarca toda la época de la expansión y la dominación colonial europea sobre el mundo árabe, y está formada por el capítulo 3: "Las colonizaciones europeas en el mundo árabe en el siglo XIX", desde el Magreb a la cuestión de Oriente; el capítulo 4: "El Medio Oriente de entreguerras. El nacimiento de los Estados Nación" que estudia la situación del Próximo Oriente con el establecimiento de los Mandatos tras la Primera Guerra Mundial y su evolución hasta la Segunda, con la formación de los primeros Estados árabes; y el capítulo 5: "El Magreb colonial en el siglo XX", con los casos de los nacionalismos argelino, marroquí y tunecino.

La tercera y última parte comprende la fase de la descolonización y la independencia, integrada por el capítulo 6 sobre "El Oriente Medio de la segunda posguerra: Revolución y Panarabismo (1946-1973)", desde la Liga Árabe, la guerra con Israel, las revoluciones egipcia e iraquí y el problema palestino. El capítulo 7 aborda el tema de "El Magreb: de las independencias al conflicto del Sahara (1956-1975)" recogiendo las independencias de Marruecos, Túnez y Argelia, la revolución libia, y el problema del Sahara Occidental. Y el capítulo 8 trata sobre "El mundo árabe actual" en

cuyo análisis destacan la cuestión del petróleo, la emergencia del movimiento islamista, las últimas guerras en el Próximo Oriente como la crisis del Golfo, los más recientes cambios en el Magreb y el proceso de paz iniciado entre Palestina e Israel.

En sus páginas finales el libro se completa con un Apéndice documental que contiene 9 textos seleccionados, y se incluye un Glosario de términos árabes, y una muy completa selección de bibliografía.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Mohammad IBN AZZUZ HAKIM: *La actitud de los moros ante el Alzamiento*. Marruecos, 1936. Málaga, Ed. Algazara, 1997, 223 ps.

El señor Ibn Azzuz Hakim es el más importante de los hispanistas marroquíes, el que mejor conoce la historia de España y el único en Marruecos que cuenta con un archivo personal de más de millón y medio de documentos, de manera que en los doscientos veinticinco libros de los que es autor siempre encontraremos datos desconocidos que rectifican o recomponen muchas aseveraciones que carecían de contraste con las fuentes marroquíes que él puede utilizar por tenerlas en su poder. El señor Ibn Azzuz Hakim se lamenta a menudo de que los historiadores españoles no se hayan preocupado de bucear en esas fuentes para historiar cuestiones como el inicio del Alzamiento franquista precisamente en tierras marroquíes. Pero muchos de esos documentos están en lengua árabe y por tanto son inaccesibles para quienes la desconocen.

Hay una parte no desdeñable de documentos en español, como el archivo personal del coronel Beigbeder, con el que el señor Ibn Azzuz se hizo por el sencillo procedimiento de adquirírselo a la patrona de la pensión en la que el coronel falleció, y a la que molestaba la presencia de los baúles llenos de papeles. Pero este dato no tiene por qué ser conocido por los historiadores españoles.

De los más de doscientos libros que el señor Ibn Azzuz Hakim tiene publicados, casi ciento noventa están escritos directamente en español y cerca de cuarenta en árabe. Este hispanismo, sin embargo, apenas le es reconocido por España. Si el señor Ibn Azzuz fuera francófono, es seguro que habría sido ya objeto de alguna distinción, pero los españoles, es decir, la España oficial, le negamos cualquier clase de reconocimiento, lo que no es de extrañar entre quienes tenemos un adjetivo de origen árabe, "baladí", para referirnos a lo que carece de importancia. Y baladí, en árabe, quiere decir "mi país". De modo que damos por sentado que todo aquello que atañe a lo nuestro (aunque no de modo individual) carece de significación. Es lástima, porque España estaba obligada a agradecer de alguna manera al señor Ibn Azzuz Hakim su lucha por mantener la lengua española en el norte de Marruecos como una seña de identidad propia de esa parte de su país.

Con el libro que hoy presentamos, "La actitud de los moros ante el Alzamiento", el señor Ibn Azzuz Hakim quiere dejar aclaradas dos cuestiones, una de cara a los marroquíes y otra de cara a los españoles. Ante los marroquíes, el libro deja ya establecido para siempre, y para ello se aportan testimonios de carácter irrefutable, que el nacionalismo marroquí

del norte, o sea, el que se agrupaba en torno al Partido Reformista Nacional, se opuso resueltamente a que se reclutaran marroquíes para encuadrarlos en las Fuerzas Regulares. Por lo tanto, el nacionalismo norteño no fue colaborador necesario del alzamiento militar, como han querido hacer ver algunos historiadores de formación francesa o puestos al servicio de Francia. Este país, al contrario que España, se opuso a la existencia de un partido nacionalista en su zona y satanizó cuanto pudo al que España autorizó en la suya, haciéndolo objeto de calumnias si fuera menester. El señor Abdeljalak Torres, líder del Partido Reformista Nacional, no sólo no colaboró en la leva de marroquíes, sino que incluso fue reconvenido violentamente por el alto comisario de la época, general Orgaz, dada su actitud personal y la del partido que representaba en contra del reclutamiento. El general Orgaz llegó más lejos y bajo sus auspicios llegó a urdirse una maniobra para detener al señor Torres. Después de una serie de vicisitudes en las que intervinieron el Jalifa Muley Hassán ben el Mehdi, el coronel Beigbeder y puede que el propio general Franco desde Sevilla, pudo mitigarse la actitud de Orgaz y el señor Torres fue puesto bajo arresto domiciliario. Existe documentación que acredita todo ello, como también existen las evidencias de la campaña de intoxicación llevada a cabo por la prensa francesa de Tánger que aseguraba que Franco había conseguido que Abdeljalak Torres consintiera el reclutamiento de marroquíes en sus filas a cambio de autorizarle a reanudar sus actividades nacionalistas.

En lo que se refiere a los españoles, el libro quiere dejar aclarado que aquellos

marroquíes, campesinos en su mayoría, que se alistaron en el ejército sublevado contra la República española, gracias a la labor de captación llevada a cabo en las cabilas por los caídos y jefes de cofradías, no conformaban una "horda salvaje". Es bien cierto que a los militares sublevados convino en los primeros momentos del Alzamiento utilizar la supuesta ferocidad de los guerreros marroquíes como arma psicológica. Efectivamente la artimaña prosperó y de este modo la imagen tan desafortunada vino a unirse a los tópicos circulantes. Bien sabido es que extirpar los prejuicios cuando arraigan exige de campañas costosísimas. Pero las generaciones son sustituidas por otras cuyo talante y referencias intelectuales cambian. Y así los nuevos españoles, si no es que desconocen los despropósitos que se contaban acerca del comportamiento de los marroquíes durante la Guerra Civil española, ignoran hasta que participaron. Ese tópico ha perdido ya toda su vigencia, pero convenía poner de manifiesto cuál podía ser el perfil de la mayoría de quienes se alistaron en un ejército extraño movidos por el afán legítimo no ya de prosperar, sino de que su familia obtuviera lo imprescindible para eludir una economía de mera subsistencia. Mohammed Ben Abdeslam Redondo, el padre del autor de la encuesta que es la almendra del libro que comentamos, era un campesino que tuvo que abandonar sus tierras a causa de sequías sucesivas, fue marinero en un jabeque de pesca y peón en la construcción de una fábrica de luz en Chauen. Con esposa y cinco hijos, vio en el alistamiento una posibilidad de mejorar la situación de su familia. Nadie podría reprocharle esa decisión. Perdió la vida en septiembre de 1936 en el frente de

Extremadura. Nadie sería capaz de considerar a este padre de familia, abrumado por un adverso destino como un salvaje deshumanizado. Y como él fueron legión entre quienes se alistaron en el ejército español. Y así debe entenderse, si es que queda alguien que, a estas alturas, mantenga vigentes los tópicos de antaño.

Por último, el libro nos ilustra acerca de una de tantas paradojas que se producen en la historia. Ocurre que dos años antes de producirse el Alzamiento, los nacionalistas habían detectado entre elementos militares síntomas del golpe que preparaban. El primero de febrero de 1934, los líderes nacionalistas señores Torres y Bennuna entregan al entonces jefe del gobierno señor Lerroux un memorándum de advertencia. El señor Lerroux envió a alguien de su confianza a Marruecos para ampliar la pesquisa, pero en ella muere la investigación. Por eso mismo, dos años después, el 29 de febrero de 1936, el señor Abdeljalak Torres entrega otro memorándum al jefe de gobierno de entonces, señor Azaña, con el mismo contenido, y con el mismo resultado. No deja de llamar la atención que el régimen más denostado por los nacionalistas, el republicano, al que tildan de nefasto y mucho más negativo que todos los anteriores (monárquico y dictatorial), fuese el que recibió las advertencias que podían haberle permitido su continuidad. Y sin embargo, el régimen militar que se avecinaba, y contra el que los nacionalistas ponían sobre aviso, fue el que, como se lee en la página 184, fuese el más tolerante, el que concedió a los marroquíes libertad de asociación, de reunión, de manifestación, de expresión y de prensa, todo ello desconocido en la zona sometida a protectorado francés y

naturalmente en la propia España. El régimen militar autorizó la creación de dos partidos políticos, arabizó la enseñanza marroquí, creó la enseñanza marroquí moderna, instauró el bachillerato hispano-marroquí, impulsó la enseñanza marroquí en sus tres ramas, creó las escuelas normales de magisterio masculino y femenino, facilitó el acceso de los marroquíes a las universidades españolas, ila-ájiri, ventajas todas ellas que el pueblo marroquí sometido al protectorado de una república democrática como era la francesa desconocía absolutamente.

Ricardo BARCELÓ

LEGUINECHE, Manuel: *Annual 1921, El desastre de España en el Rif*. Editorial Alfaguara 1996. Madrid. 543 pags.

Prueba de lo que ha calado en las generaciones españolas, el mito de Annual, es el hecho de que este libro ha sido varios meses durante el año 1996, el segundo más vendido, "no de ficción". Ya sólo por ello, los africanistas debemos valorar la capacidad de comunicador, que como periodista siempre de actualidad en tertulias, autor de libros y corresponsal de guerra, tiene Manuel Leguineche. Pero es un libro un tanto caótico, con continuas vueltas atrás y referencias a la llamada "Guerra de África" 1859-1960, lo que le priva de una exposición sistemática y cronológica. En la propaganda se atribuye la inclusión del expediente del General Picasso, primo del pintor Pablo R Picasso (En realidad sólo 154 págs. del voluminoso informe). El hallazgo más importante del libro, son los testimonios de los nonagenarios y algún centenario, super-

vivientes de la retirada de Annual. Alguno es tan rico y expresivo, que casi favorece por sí una novela, pero el de Julián Sanz Magro (97 años) soldado de ingenieros en aerostación, está perfectamente contrastado. Era "cuota", lo que en principio le eximía del servicio militar, hasta que Primo de Rivera, abolió este injusto privilegio. De nombres, unidades y hechos de una precisión total. El equipo que ha localizado estos testimonios al autor, tiene un gran mérito (José Cortijo, F. Rivero y las hermanas Carolina y Nieves Ibáñez). Pero no se limita al Annual del título. El testimonio del infante de marina vasco Miguel Leivar, marca el principio del fin de Abdel Krim, en el desembarco de Alhucemas, aunque relata el episodio de un francotirador, demasiado similar a la "viet-cong" de la "Chaqueta Metálica" de Kubrick. Y Leguineche, fue corresponsal en Viet-Nam. Llega hasta el final de la República del Rif y al exilio en El Cairo, donde el mítico líder, fue entrevistado, por Cambra, reconociendo haber tenido el fajín de Silvestre, lo que corrobora lo escrito en 1924 por el Sargento Vasallo, celebre prisionero de Axdir, citado en otros de Valle-Inclán, creo recordar que en "Los Cuernos de D. Friolera". El libro es un vertiginoso torrente de información, que en la parte final es más sistemático y elaborado. Practicamente no habla mal de Franco, elogiado por Corrochano e Indalecio Prieto, que son los creadores de su prestigio militar en el ABC y en el Liberal de Bilbao. Tiene el mérito de haber manejado mucha bibliografía, incluida la personal del último Alto Comisario de la República, Rico Avello. Pero además de los indudables méritos, se recoge el elogio de Abdel Krim al engaño del que fue objeto

por parte de Primo de Rivera, hay también errores garrafales. En la contraportada se confunde el procesamiento de Berenguer, atribuyéndoselo al propio Primo. La cifra de bajas es disparatada, no puede sobrepasar los 20.000 muertos, si el número oficioso total de hombres era de 19.933 para la Comandancia Militar de Melilla, bastantes de ellos ficticios, más de 2.000 de permiso, de los que había que descontar: mandos que dormían en la plaza, los regulares y policías indígenas que fueron desarmados y después desertaron en masa los prisioneros, que en un principio fueron más de 1.000, aunque cuando fueron rescatados quedaban 325 por muertes debido a heridas, enfermedades, malos tratos, falta de alimentación y sobre todo por la huida del médico al peñón de Alhucemas. El Regimiento de Alcantará, el único que combatió con valentía y organización, tuvo 591 muertos. El Académico de la Historia Carlos Seco Serrano, hijo de un militar destinado en Melilla, da la cifra de alrededor de 8.700 muertos y hay que considerar, que aún existen confusiones. En el avance pacífico a Annual, hasta alcanzar el límite de Beniurriagel, las bajas fueron mínimas, pero en la retirada y en los combates de recuperación que fueron intensísimos, hubo muchas, especialmente en los tres últimos meses del 21. Un importante error es atribuir al llamado "desastre de Annual", supuesta batalla que nunca existió, pues en dicho campamento no se combatió, las bajas de los fuertes combates de reconquista por las tropas traídas de la Zona Occidental en los meses de septiembre y octubre de 1921 y que figuran en las cifras de 1921, pero causando a los rifeños más muertos. Varias personas atraídas por la resonancia trágica de

Annual y que han devorado el libro, me han manifestado, que sigo sin saber lo que ocurrió, pero que acrecentado su interés, lo comprendieron en la conferencia que se organizó en el CIDAF. No cabe duda que el éxito editorial de este libro, nos obliga a celebrar su aparición y a completar sus insuficiencias. España debe conocer una página decisiva de su historia y la Asociación Española de Africanistas, esté obligada a hacerlo.

Juan Manuel RIESGO

SALAFRANCA, Jesús F.: *Cartas desde la Sagúa al Hamra. Sahara español (1973-1975)* Málaga 1996, Ed. Algazara. 174 pp.

En este libro Jesús Salafranca cambia el escenario de sus obras y pasa del norte marroquí -y especialmente Melilla- a las arenas del Sáhara, que conoció por haber estado destinado como maestro en los cruciales meses anteriores al abandono. Ahora ha recogido las viejas cartas familiares remitidas en su día a su mujer Sole y, en menor medida, a sus padres entre octubre de 1973 y el mismo mes de 1975. Si bien el estilo es directo, familiar, sin pretensiones literarias como el autor reconoce en el prólogo, está lo suficientemente cuidado como para llegar a lectores sin ningún vínculo de parentesco. Para ello han sido previamente desprovistas de los pasajes más íntimos y menos relevantes. La transcendencia de estas cartas ya estaba prevista por el autor en el momento inicial de escribirlas y por ello ruega a la destinataria que las guarde (pp. 45 y 156) por sí, alguna vez, escribía un libro. El libro ya está escrito.

A diferencia de la mayoría de la bibliografía española sobre el Sáhara, éste no es un libro militar ni geográfico, tampoco es estrictamente un libro de viajes. Sino que están recogidos los sentimientos del momento de un residente en la colonia. Las cartas del Salafraña están desprovistas del empalagoso paternalismo colonial, aprovechando para dar una imagen mucho más aproximada de lo que debió ser el trato con el saharauí; tampoco cae en el defecto tan extendido de pintar al europeo bajo una especie de santidad civilizadora. Las cartas van mostrando, al cabo de dos años, cual era la vida ordinaria de un español no militar en la capital sahariana, la reacción ante las confusas noticias sobre encuentros armados, el temor, la resignación ante el abandono y la pérdida de lo allí dejado. El recorrido parte de un territorio en calma hasta los graves incidentes posteriores, van surgiendo naturalmente el miedo, la incompreensión ante el rechazo saharauí en las manifestaciones producidas durante la visita de los representantes de la ONU; en definitiva un deterioro progresivo y rápido.

Posiblemente este libro produzca el revivir de los recuerdos de quienes conocieron El Aaiun, pero también deja el regusto de una extraña nostalgia por lo no conocido en el lector que nunca estuvo allí.

Antonio CARRASCO GONZÁLEZ

MATA, Fernando: "*Smara. Historia de una ilusión*". Valladolid 1997, Ed. Simancas, 377 pp.

En estos recuerdos novelados el autor escribe su paso por el Sáhara a partir de

1959. La guerra había terminado pero la labor de las tropas nómadas, de las que Mata era teniente, se concentraba en la protección del territorio frente a las incursiones armadas que el Yeicht Taharir, desde Maruecos, lanzaba contra el suelo entonces español. A estas bandas armadas se le uniría luego el más oficial Yeicht el Malik, en un primer intento por parte de Hassan II de anexionarse el territorio desértico. Los primeros capítulos del libro están dedicados a explicar el origen familiar militar del protagonista, con referencias a la guerra civil. Después centra su llegada al Sáhara con un largo diálogo, más bien monólogo, del capitán jefe de Smara, tal vez retórico en exceso, en el que pone en boca del superior largas explicaciones históricas, geográficas o sociales sobre el territorio que va a ser escenario de la narración. A partir de estas primeras páginas el libro cambia para dar paso a una escritura más ágil, y por tanto a una lectura más amena en la que el interés se mantiene uniforme a través de los recuerdos de aquellos remotos años: hombres y tierras.

La voluntad del autor de presentar el relato en esta forma y no como ensayo, es un acierto. Lo que Mata cuenta con conocimiento suficiente es la vida cotidiana de un militar español al mando de tropas indígenas, la austeridad que necesariamente había de observarse en un terreno tan duro, el sentido esencial de sus habitantes y la profunda integración en la naturaleza -sin artificiosidades ecologistas- en la que vivían unos y otros. La naturalidad con que el autor desvela lo cotidiano es lo que hace la lectura de tanto interés y, si no fuera por la extensión, se podría decir que es un libro para leer de un tirón. Al final, obras como

éstas, entre la historia y la intrahistoria, ayudan a conocer, de una manera más minuciosa, el período en que España estuvo en el Sáhara. Al igual que al principio, Mata abandona la narración principal para concluir su escrito con las consideraciones que le llevaron a abandonar el ejército, frustrado, con la ilusión vencida.

Antonio CARRASCO GONZÁLEZ

ESPÓSITO, John L.: *El desafío islámico*, Acento Editorial, Madrid 1996, Colecc. Signomas, 305 páginas; trad.: S. Maso.

Hoy presenciamos una tensión creciente entre el Islam y el Occidente, lo que muchos consideran el primer capítulo del inevitable y no muy lejano choque final. Esta es la idea dominante, más en Occidente que en el mundo islámico. Pero, ¿es real? El islamista estadounidense Esposito la recoge, estudia sus antecedentes históricos e ideológicos, la situación actual y las perspectivas futuras.

No hace falta decir que la expansión islámica a partir del siglo VII y la conquista de buena parte de la Europa y del África mediterráneas puso en guardia a los occidentales cristianos en contra del Islam, y que las Cruzadas cristianas contra el mundo árabe-islámico, unos siglos después, ahondó el abismo entre ambas religiones exclusivistas. Desde esos siglos la competencia imperial-religiosa condicionó, por no decir envenenó secularmente las relaciones y las visiones mutuas entre ambos mundos —pese a que las relaciones económicas y culturales fueron también muy importantes y continuadas, mucho más de lo que ahora

creen musulmanes y occidentales—. El mal ya estaba hecho cuando, a partir del siglo XIX se añadió, para empeorar las cosas, la dominación colonial europea con su influencia destructora y laicista, su complejo de superioridad y su desprecio hacia el Islam y los árabes, que ahondó los prejuicios y creó otros nuevos. Corolario de esto fue el nacionalismo árabe y lucha anticolonial, que se han prolongado hasta hace unos años; y, como corolario del corolario, los conflictos árabe-israelíes, en los que Occidente ha apoyado a Israel, y que han empeorado aun más las cosas.

A esto se añade el semifracaso del nacionalismo árabe en su intento de crear Estados islámicos viables a imitación de Occidente, que ha dado como reacción, en muchos sectores del mundo musulmán, y en particular en los islamistas radicales, el alejamiento e incluso la oposición respecto al Occidente, considerado responsable de gran parte de los males del Islam, y la vuelta a la propia tradición adoptando una postura tachada de "integrismo", a la que se presenta como única alternativa con futuro para el mundo islámico. Todo esto ha deteriorado aun más, si cabe, las escasas posibilidades de acercamiento y comprensión, y hoy subsisten o crecen los malentendidos, temores y fanatismos mutuos, a los que muchas veces han contribuido los estudiosos, la Prensa, los políticos.

De todo esto nos habla Esposito: al analizar la historia de esta agitada relación se centra en su influencia en Occidente, y en la situación actual en la que el Islam es visto, entre nosotros, como una amenaza total, y sus fieles, árabes y no árabes, como su instrumento fanatizado. Esposito nos explica que el Islam no es

un todo único ni, por tanto, una "amenaza" única: el autor delimita las fronteras del islam radical, separa al "integrismo" antimodernista y chovinista, "negativo", del "integrismo" antioccidental nacionalitario, no necesariamente reaccionario, "positivo". Destaca, dentro del radicalismo islámico, las grandes y a veces decisivas diferencias regionales o nacionales; separa —para muchos es lo mismo— lo árabe de lo islámico; y trata de romper el esquema Islam-extremismo e Islam-irracionalismo, confusión debida a la ignorancia y también deliberada.

Sea como sea, hay *algunos* Islams amenazadores, mientras que otros son pacíficos o incluso introvertidos. Y los intentos de recuperación cultural islámicos no son necesariamente antioccidentales; además, en cierta medida, su agresividad y fanatismo son respuesta a la agresividad y fanatismo occidentales previos. Esposito coloca en la perspectiva adecuada la presencia a veces inquietante del Islam, y éste es el mérito de su equilibrado y honesto libro.

Carlo A. CARANCI

ÉTIENNE, Bruno.: *El islamismo radical*, Siglo XXI de España, Madrid 1996; pp. 332. Trad.: J. Alfaya y M. Salabert.

El fenómeno actual del llamado "integrismo islámico" está haciendo correr ríos de tinta. Las interpretaciones son para todos los gustos, desde las que apenas superan los peores lugares comunes eurocentristas y racistas sobre el Islam, los musulmanes y los árabes, hasta los intentos más serios de estudiar y explicar un fenómeno que no puede liquidarse con

tópicos ni con superficialidades movidas por la ignorancia o por el interés político o diplomático. Esto vale para la Prensa, pero también para los estudiosos del Islam y del mundo árabe.

El arabista e islamista francés B. Étienne trata de explicar en este muy buen libro el fenómeno que se produce ante nuestros ojos y que está condicionando negativamente, aun más si cabe, la visión que del Islam se tiene en Occidente y, para empezar, nos aconseja no utilizar el impropio término "integrismo islámico", a sustituir por el de *islamismo radical*.

Del islamismo radical —que el autor limita al mundo árabe, por lo que nos perdemos la interesante y menos conocida evolución del islamismo radical en el África Negra, en Asia central, en Insulinidia, etc.— nos explica su origen, sus variantes, las interpretaciones del Corán y otros textos islámicos, su lógica, su visión del mundo, sus perspectivas de futuro.

Los musulmanes radicales actúan por motivaciones internas y con metas que, en principio, permanecen dentro del contexto del Islam. No están esperando el visto bueno de Occidente. El islamismo radical se propone con carácter universal y revolucionario, que aspira a acabar con la "inmoralidad" de la influencia occidental, que habría desviado o detenido la consolidación de los regímenes islámicos a lo largo de la Historia y, en particular, habría influido negativamente en el intento de Renacimiento árabe (la Nahda) tras el trauma de la colonización occidental, haciéndolo fracasar, dividiendo a los musulmanes (léase, sobre todo, árabes), profundizando o provocando sin más el subdesarrollo de sus países. Se presenta,

pues, como alternativa al "mal uso" del Islam por parte de los regímenes de los Estados islámicos modernos, árabes o no, que habrían traicionado al Islam y a los musulmanes, utilizándolos a aquél y a éstos para sus fines, distorsionando su esencia, desnaturalizando el Islam con la introducción de componentes ideológicos y políticos occidentales —el laicismo, la separación política/religión— en los Estados islámico, o con la aceptación de elementos sociológicos no islámicos —el status de la mujer, por ejemplo—.

El islamismo radical no es homogéneo. Por eso, dice Étienne, es mejor hablar de *islamismos* radicales, de ideologías, modalidades y movimientos, pues no es lo mismo el radicalismo estatalizado de Irán que el de Argelia, el de Pakistán que el de los islamistas turcos, o que el "inducido", y aun así moderado y sensato, de los chechenos o de los bosnios. Aun así, se propone como ideología del futuro para la Umma o comunidad musulmana; se propone con carácter universal y revolucionario, que pretende dar una solución a todos los problemas del mundo islámico actual, lo que significa una tendencia totalizadora, por no decir totalitaria, que no todos los musulmanes (árabes) van a ser capaces de hacer suya —la historia pesa, y las diferencias geográficas también—, ni todos los países islámicos van a ser capaces de erigir como forma de política completa y moderna.

El título se completa con sendos capítulos sobre las asociaciones y movimientos islamistas y sobre el Islam marginal (fuera del mundo islámico); y con diversos anexos y glosarios que hacen del libro una obra redonda.

Carlo A. CARANCI

CORREA RAMÓN, Amelina: *Isaac Muñoz (1881-1925). Recuperación de un escritor finisecular*. Granada 1996, Universidad de Granada, 583 pp.

Viene este libro de Correa Ramón a llenar un hueco importante recogiendo y completando los dispersos datos que se conocían sobre la vida de Isaac Muñoz, a lo que se añade una importante labor investigadora sobre la biografía de este raro escritor, al que sólo se le había prestado parcial atención en unos pocos artículos. Posiblemente su falta de familia directa, además de un cierto desprecio que se ha sentido en España por los escritores de segunda fila, hicieron que la vida de Muñoz fuera un misterio casi tan atractivo como sus obras. Nació en Granada, donde pasó sus primeros años, publicó su primera novela e inició sus estudios universitarios. Era Granada entonces uno de los focos importantes de los estudios árabe-islámicos en España. El destino de su padre en Ceuta, unido a una curiosidad extrema por lo árabe, le lleva —una vez iniciada ya su carrera periodística y literaria— a escribir varias obras de tema oriental, muchas de ellas inspiradas en Marruecos. Posteriormente iniciaría una labor de traductor y editor que se vio frustrada. Murió joven dejando novelas como *La fiesta de la sangre* o *Bajo el sol del desierto* y algunos estudios como *La agonía del Magreb* o *Política colonista*.

Como decimos, Amelina Correa ha tenido la suficiente dedicación como para publicar este exhaustivo estudio que comprende casi cien páginas de biografía, a la que sigue una segunda parte titulada *Isaac Muñoz y el sentimiento de alteridad*. Es aquí, cuando la autora profundiza

en el concepto del amor y la fascinación por el oriente, donde Muños aparece en su faceta de maldito. La tercera parte la dedica a analizar sus obras literarias individualmente. Y concluye con una muy cuidada bibliografía en la que se recogen hasta los artículos periodísticos publicados desde 1900 hasta su muerte.

El denominar a este autor como finisecular tal vez sea discutible ya que todas sus publicaciones, con excepción de sus dos primeras obras, tienen fecha de aparición en el siglo XX. Por lo demás, es un estudio muy completo sobre este autor esteticista, decadentista y con tendencia al erotismo y el orientalismo como Correa nos recuerda en sus conclusiones, que se verá concluido cuando la autora publique la edición crítica de una novela inédita *-La serpiente de Egipto-* en la que actualmente trabaja.

Antonio CARRASCO GONZÁLEZ

### C) Historia y actualidad del Magreb

La historia y la actualidad del Magreb en general, y de Marruecos en particular, en sus distintos aspectos, continúa constituyendo uno de los centros de interés y de atención por parte de los autores e investigadores españoles que con sus trabajos y estudios y las publicaciones consiguientes van enriqueciendo la bibliografía existente en España sobre estos temas. A los libros recientemente editados y aquí comentados (V. José U. Martínez Carreras: "Historia del Magreb" en *Estudios Africanos* n° 16-17, 1995) se unen ahora estos otros que aquí se recogen.

El primero de ellos es el que tiene como Editores a Carmelo PÉREZ BELTRÁN y Caridad RUIZ ALMODOVAR: *El Magreb. Coordinadas socio-culturales*, Universidad de Granada, 1995, 508 págs., y que es resultado del segundo trabajo conjunto de los arabistas que integran el Grupo de Investigación "Estudios Arabes Contemporáneos", formado por doctores y doctoras de las Universidades de Granada, Málaga, Jaén y Sevilla, colaborando además en esta obra otros especialistas ajenos a tal Grupo.

Este proyecto se planteó, como indican los Editores en la Presentación del libro, dado el interés actual que se detecta en nuestro entorno por dicha zona geográfica, dentro de la línea de acercamiento Norte-Sur de la franja mediterránea y teniendo como finalidad el conocimiento del Magreb en su conjunto a través de trabajos parciales sobre la sociedad y la cultura de cada uno de los países que conforman dicha región geográfica. El principal objetivo que se han marcado los autores de esta obra es que la misma contemple las líneas de investigación del Grupo, estimando que todas ellas se encuentran bien representadas.

Tras la citada Presentación el libro contiene quince estudios que los Editores agrupan en cinco apartados, aunque no es ese el orden temático en que se exponen los trabajos. El primero trata sobre los aspectos lingüísticos, con los estudios de Juan Pablo Arias y Salvador Peña: "Manuales españoles de coloquial marroquí", y de los mismos autores sobre "Los límites de lo traducible y la (in)comunicación entre culturas (sobre textos de M. Zafzaf)", además del de Bárbara Herrero Muñoz-Cobo: "Asimetrías interculturales en los hábitos retóricos. Análisis de un caso concreto".

El segundo apartado versa sobre los aspectos literarios, con los estudios de Victoria González Rebolledo: "Al-Sudd de Mahmud al Mas'adi: el hombre entre la fe y la duda, entre la esperanza y la acción", de Rosario Montero Murillo: "Desarrollo de la narrativa femenina en Túnez", y de Rosa M<sup>a</sup>. Ruiz Moreno sobre "Abd al-Mayid ben Yellun (1915-81): un pionero de la narrativa marroquí". El pensamiento filosófico constituye el tercer apartado, con los trabajos de Beatriz Molina Rueda y M<sup>a</sup>. Isabel Lázaro Durán: "El pensamiento marroquí contemporáneo: M. Abid el-Yabiri", y de Juan A. Pacheco Paniagua: "El pensamiento magrebí contemporáneo: Muhammad Aziz Lahbabi y el personalismo musulmán".

Las cuestiones históricas y sociales son abordadas en un cuarto apartado, integrado por los estudios de Carmen Gómez Camarero: "El movimiento femenino y feminista en Marruecos", Bernabé López García: "El Islam en la política mediterránea ante el año 2000. (Modelos laicos y religiosos en las sociedades magrebíes)", Antonio J. Martín Castellanos: "Sociedad y economía en el Magreb central. Principales indicadores sociales y estructura productiva", Gema Martín Muñoz: "Poder y legitimidad en Argelia", y de M<sup>a</sup>. Antonia Martínez Nuñez sobre "Mauritania: 'nexo de unión' entre el Magreb y el Africa negra. ¿Un proyecto fracasado?".

Finalmente, el quinto apartado recoge las cuestiones jurídicas, con los trabajos de Carmelo Pérez Beltrán: "El Código Argelino de la Familia: estudio introductorio y traducción", y de Caridad Ruiz Almodóvar: "El Código Marroquí de Estatuto Personal". Cada estudio contie-

ne las notas y referencias bibliográficas correspondientes.

Un segundo libro es el que tiene como autor a Manuel LEGUINECHE: *Annual, el desastre de España en el Rif. 1921*, Madrid, Alfaguara, 1996, 384 págs., en el que utilizando documentación de primera mano, que incluye testimonios directos de los sobrevivientes, traza una completa imagen de la época encuadrando el suceso en la atmósfera de corrupción, ineptitud e inconsciencia que marcó la aventura militar española en Marruecos. Y sitúa el hecho en su verdadera coyuntura histórica, no debidamente atendida por la prensa del momento. El contenido de la obra, que se compone de XXIV capítulos, se sitúa entre la investigación histórica y el reportaje, e incluye en sus últimas páginas un Apéndice que recoge el "Expediente Picasso" sobre el desastre presentado en 1922.

Otra obra sobre esta temática es el libro de Javier VALENZUELA y Alberto MASEGOSA: *La última frontera. Marruecos, el vecino inquietante*, Madrid, Ed. Temas de Hoy, 1996, 423 págs., en el que los autores plantean la problemática de las relaciones entre España y Marruecos, a partir de la historia reciente y en la situación actual, en una combinación de exposición histórica y de reportaje periodístico de actualidad. Un conjunto de problemas y conflictos, como son, entre otros, la cuestión de Ceuta y Melilla, la inmigración, el contrabando y el tráfico de droga, hacen que esas relaciones sean complejas y difíciles. Los dos países marcan la frontera entre dos continentes y entre dos civilizaciones distintas, a pesar de los elementos comunes que albergan: al norte la democracia, la libertad y la Unión Europea, y al sur el autoritarismo,

la tradición y la U.M.A., que resaltan las diferencias entre dos mundos diversos. De esta forma, Marruecos representa para España el principal problema de su política exterior. El contenido del libro se estructura en tres partes, que incluyen un total de dieciocho capítulos, con un Índice onomástico final.

Un libro reciente, de gran interés y actualidad, ultimamente publicado es el coordinado por Miguel H. DE LARRAMENDI y Bernabé LÓPEZ GARCÍA: *Sistemas políticos del Magreb actual*, Madrid, Ed. Mapfre, 1996, 373 págs., en el que se plantea cómo el Magreb, la región de transición geográfica entre Europa y África subsahariana, compuesta por Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Mauritania, vive en plena transición demográfica y política. Aunque los efectos del progresivo abandono del mundo rural y las modificaciones profundas en la estructura de su población tardarán lustros en observarse, la transición política, con sus avances y retrocesos, resulta mucho más perceptible en lo cotidiano y en la actualidad. El reto planteado consiste en llenar el vacío de legitimidad democrática de sus regímenes para alcanzar cierta estabilidad política que canalice las crecientes tensiones sociales, siendo las nuevas fuentes de legitimidad la liberalización política y cierta reislamización desde el Estado en la perspectiva de una "democracia tutelar" o de una suerte de *perestroika* en el peculiar caso libio.

La obra se inicia con una Introducción escrita por Miguel H. de Larramendi y B. López García en la que tratan sobre una región en transición y legitimación democrática en el Magreb con la apertura e inmovilismo en Marruecos, el fantasma de la sucesión y el aperturismo en Túnez, y

nacimiento y muerte de la democracia en Argelia, y con las transiciones políticas en el Magreb de los noventa, con democracia tutelar en Marruecos y Libia, Mauritania y el bloqueo de la U.M.A., así como una aportación a la bibliografía en castellano.

Seguidamente, cinco especialistas, uno por cada país, radiografían la historia reciente y los mecanismos políticos e institucionales magrebíes, ofreciendo una perspectiva original, plural y enriquecedora de la problemática transición en esta zona, cuya relevancia geoestratégica crece de día en día. Son los capítulos sobre "Marruecos" por Abdallah Saaf, "Argelia" por Mahfoud Bennoune, "Túnez" por Jean Philippe Bras, "Libia" por Dirk Vandewalle, y "Mauritania" por Philippe Marchesin. El libro incluye en sus últimas páginas un apéndice sobre "Aportaciones españolas a la bibliografía del Magreb", compuesto por obras generales sobre el Magreb político, y bibliografía sobre cada uno de los cinco países magrebíes, además del Sahara Occidental, escrito por los coordinadores de la obra, y varios Índices: onomástico, de siglas e instituciones y toponímico.

Y otro libro, más reciente todavía, es el de Miguel H. DE LARRAMENDI y Jesús A. NUÑEZ: *La política exterior y de cooperación de España en el Magreb (1982-1995)*, Madrid, Los Libros de la Catarata, 1996, 190 págs., que, como se indica en su Introducción, ofrece una visión panorámica que de a conocer la realidad y las perspectivas de futuro de las relaciones hispano-magrebíes en los campos de la política exterior española y de la política de cooperación al desarrollo hacia la región magrebí.

Tras la citada Introducción (capítulo I), se exponen los "Rasgos generales de la

región magrebí" en el capítulo II, y se estudian los intereses de todo tipo que explican el carácter de las relaciones históricas entre ambas orillas del Mediterráneo en el capítulo III: "Definición y jerarquización de los intereses españoles en el Magreb". El capítulo IV trata sobre "El marco organizativo e institucional de la política exterior y de cooperación hacia el Magreb" con el fin de entender convenientemente los resultados de la cooperación, desglosada en sus diversas modalidades, y con un estudio de los diferentes agentes e instrumentos de la cooperación al desarrollo aplicados a lo largo de estos años, así como del proceso de toma de decisiones mediante el que se adoptan, y de las diferentes políticas.

El capítulo V analiza la "Evolución de la política exterior y de seguridad hacia el Magreb" con el análisis histórico de la política exterior de España en la región, con especial énfasis en sus aspectos políticos y de seguridad. "La política de cooperación al desarrollo en el Magreb" es el tema estudiado en el capítulo VI, y del análisis de los resultados de la cooperación española al desarrollo se puede adelantar ya, según se señala en la Introducción, sin negar la validez global de lo realizado hasta ahora, que queda un largo camino por recorrer para hacer del Mediterráneo una área de paz y estabilidad, caracterizada por un adecuado nivel de desarrollo socio-económico. Los desequilibrios se acentúan y los riesgos de marginación del Mediterráneo y de percepción del Sur como la nueva amenaza para la seguridad de Occidente (sobre todo en función del peligro islamista), que se perciben en determinados círculos, son elementos a tener en cuenta a la hora de establecer las perspectivas de las rela-

ciones hispano-magrebíes para los próximos años, lo que se recoge en el capítulo VII: "Las relaciones hispano-magrebíes en la perspectiva del año 2000".

El capítulo VIII contiene las Conclusiones con el planteamiento de propuestas con visión de futuro que traten de superar los riesgos mencionados. En sus últimas páginas el libro incluye unos Anexos, con cronología hispano-magrebí y bibliografía, así como textos de acuerdos y un índice de cuadros.

Se ha publicado ahora, con el carácter de primera edición (diciembre 1996), el libro colectivo editado por María-Angels ROQUE: *Las culturas del Magreb*, Barcelona, Icaria Ed., pero que ya se publicó también como primera edición (diciembre 1994) por la Agencia Española de Cooperación Internacional en Madrid. En esta segunda edición debía haberse hecho alguna aclaración sobre el asunto para no confundir a los lectores al presentarlo como un libro totalmente nuevo. Las únicas diferencias existentes entre ambas ediciones es un breve Prefacio de Paul Balta, en la segunda, así como un ligero cambio en el orden de inclusión de los diez artículos que componen el repetido libro.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

#### D) África Subsahariana

Tshimpanga MATALE KABANGU: *El poder por el poder en África*. Vitoria, Pbles. del Gobierno Vasco, 1996, 232 ps.

Son dos los temas centrales que estudia el autor en este libro, ambos estrechamente relacionados entre sí, en el África actual: la realidad del poder político en el

continente negro, y la política de cooperación para el desarrollo en el marco internacional. Como señala el propio autor en la Introducción del mismo, puede decirse que la crisis del desarrollo de África tiene dos causas estructurales principales: el injusto y desequilibrado funcionamiento del sistema internacional, y la mala gestión política del propio sistema africano o de sus Estados.

Este libro es un estudio sobre la gestión de esa política, del poder en África, con la finalidad de demostrar su papel negativo sobre el proceso de desarrollo en el continente. Y al mismo tiempo, es un análisis en busca de una nueva fórmula de poder en este continente, un poder más inclinado a dar soluciones eficaces a los acucientes problemas con los que se enfrenta el pueblo africano. Este análisis está limitado únicamente a África subsahariana, sobre todo por considerar esta región como la más problemática actualmente en cuanto a la dinámica de las guerras, así como a la dificultad de poner en marcha un verdadero proceso democratizador. No obstante, cabe reconocer la existencia de rasgos comunes en la gestión del poder entre esta región del África subsahariana y la del África del Norte de cultura árabe.

El contenido del libro, tras una Presentación de Andoni Ortuzar Arruabarrena, y la citada Introducción, se compone de V capítulos que se pueden estructurar en dos partes. La primera, que incluye los capítulos I, II y III, trata sobre el poder político, con los títulos de "El concepto de poder político", sus formas y su ejercicio, "La realidad del poder en África" en sus distintas fases y caracteres: tradicional, moderno, autoritarismo y subdesarrollo, poder y guerra, y la crisis del Estado post-

colonial, y "¿Hacia la democracia y el Estado de derecho en África?", con las experiencias de democratización y la transición hacia la democracia en las diversas regiones geopolíticas del continente, con sus principales rasgos y balance.

La segunda parte, con los capítulos IV y V, trata sobre la cooperación para el desarrollo, así las "Bases de una nueva cooperación para el desarrollo" con las experiencias y el balance de la misma, así como las bases y orientaciones de una nueva cooperación, y "La labor de la sociedad civil en una África en transición: el papel de las ONGs", con el significado de éstas en la sociedad internacional, y su labor en África.

Un último capítulo recoge las "Conclusiones" en las que el autor destaca cómo durante estos últimos años, África atraviesa una crisis socio-política y económica reflejada en los indicadores de los variados sectores de la actividad del continente. Y añade que el desarrollo de África pasa por una reforma de sus sistemas políticos, en el que se debe renunciar al autoritarismo para reconciliarse con la cultura del diálogo y del consenso.

En sus páginas finales el libro contiene dos Anexos: I. "Golpes de Estado en África de 1958 a 1995", y II. "La Carta Africana sobre los Derechos Humanos y de los Pueblos"; y una Orientación Bibliográfica agrupada por temas.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Sandrine PERROT: *Y a-t-il une vie après le pouvoir?*. "Travaux et Documents" n° 51-52. Burdeos, C.E.A.N., 1996, 81 págs.

Nos encontramos ante un trabajo muy interesante y curioso sobre un tema escasamente tratado, o nada, por los autores como es el destino de los presidentes africanos después de dejar el poder, en todos los casos y modalidades que se han presentado. Como se indica en una especie de introducción inicial al libro, la salida del poder en África es problemática en el sentido de que la mayor parte de las ocasiones deja la puerta abierta a toda clase de destinos. Este estudio está dedicado a analizar este fenómeno en toda su variedad estableciendo los datos sobre las diferentes salidas y destinos postpresidenciales de los dirigentes africanos. Se expone un cuadro que recapitula y agrupa un conjunto de información inédita sobre los antiguos Jefes de Estado desde las independencias, y se examinan los hechos desde la perspectiva de la movilización de los recursos, los golpes de Estado, los asesinatos, los exilios, las detenciones, y también las dimisiones, las recientes derrotas electorales así como los regresos al poder de antiguos autócratas que han vuelto a la actualidad política.

El contenido del trabajo se estructura en una primera parte sobre "Las salidas del poder" que trata sobre violencia y poder, los golpes de Estado, y los asesinatos; las salidas pacíficas, por muerte o por dimisión, así como por su cesión a los civiles; las reglas del juego, con alteraciones constitucionales, y derrotas electorales.

La segunda parte está dedicada a "Los destinos postpresidenciales" exponiendo los casos de las ejecuciones, las detenciones, los exilios, con los diferentes tipos de exilio errante, activista y dorado; las reconversiones, que pueden ser económicas, de activismo internacional, religiosas

o retiro del poder; los regresos a la política, con diferentes modalidades: con otros cargos, dirigentes de movimientos políticos, de nuevo a la presidencia, o reciclados como demócratas.

El trabajo finaliza con una breve Conclusión en la que se plantea el interrogante sobre la capacidad de la democratización, en marcha en muchos países africanos desde aproximadamente 1990, para regularizar la situación de los antiguos presidentes de África negra. Se incluyen finalmente una relación de notas y referencias bibliográficas, y un completo Cuadro cronológico de las salidas y destinos postpresidenciales de los Jefes de Estado africanos por países ordenado alfabéticamente desde África del Sur a Zimbabwé.

Se echa en falta en tan completo trabajo un Índice que sirva de orientación al lector.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

"El ajuste en África. Reformas, resultados y camino a recorrer". (Banco Mundial, Washington, 1994). 325 pp.

Los problemas endémicos que afectan a las economías africanas, no puede decirse ya seriamente que respondan a herencias coloniales. En el ámbito científico y académico tales argumentaciones hace ya tiempo que han quedado desautorizadas, aunque en otros foros sigan manejándose tales tópicos.

Son los análisis económicos rigurosos, país por país, los que nos dan la clave de cuáles son las medidas a tomar, en cualquier economía, para introducirse en la senda del crecimiento moderno. Ya lo

han hecho otras economías, —también excolonias—, de Asia, el Pacífico o América. A no ser que se piense que los países africanos, y en concreto los del área subsahariana y sus gentes, son diferentes a los de otras regiones del mundo, el progreso económico tampoco les debe estar vedado.

¿Cómo lograr ese progreso, hasta ahora irrealizable?. Puesto que las medidas y las instituciones adoptadas y creadas en tales países no se han demostrado eficaces, resulta evidente que: Hay que hacer reformas.

En este libro se exponen algunas de ellas. Tras una visión introductoria sobre el conjunto de la economía del continente, se argumenta en el primer capítulo —de los siete que integran la obra— por qué el ajuste es necesario en África. En el capítulo segundo se plantea la aplicación de una correcta política económica. En el tercer capítulo se trata la conveniencia de abrir los mercados, mientras que en el siguiente se proponen las reformas en el sector público. Los tres últimos quedan dedicados a “Los dividendos de la reforma”, “Pobreza y medio ambiente” y “La puesta a punto”. Al final se incluyen tres interesantes anexos conteniendo tablas estadísticas y diferentes indicadores económicos y de política agrícola, que cierran, con una amplia bibliografía, esta útil obra de lectura y consulta.

Javier MORILLAS

Max LINIGER-GOUMAZ: *Les USA et la France face à la Guinée Equatoriale, à la fin du XIXe et du XXe siècle. La continuité de l'Histoire*. Genève, Les Editions du Temps, 1997, 95 págs.

Max LINIGER-GOUMAZ: *United States, France and Equatorial Guinea. The dubious "friendships". Three historical synopsis. Four Bibliographies* (trilingual). Genève, Les Editions du Temps, 1997, 288 págs.

Max Liniger-Goumaz, profesor e investigador suizo, es conocido autor de numerosas obras sobre la historia y la actualidad de Guinea Ecuatorial, y prestigiosa y renombrada autoridad sobre el conocimiento y la realidad de este país centroafricano, antigua dependencia española. Ahora, a su abundante obra sobre esta materia, ha unido los dos libros que aquí se comentan, de muy reciente aparición, que plantean la situación de Guinea Ecuatorial en el contexto internacional de sus especiales relaciones con dos potencias actuales, EE.UU. y Francia, a partir de sus anteriores relaciones con España como antigua metrópoli colonial de este país africano.

En el primero de los libros citados se traza como objetivo prioritario analizar las relaciones actuales de EE.UU. y Francia con Guinea Ecuatorial, señalando que para mejor conocer y comprender tales relaciones hay que tener en cuenta la época anterior, desde el siglo XIX hasta la primera parte del XX, con el papel de España en la conquista y colonización de Guinea Ecuatorial. Hecha esta aclaración, el libro se inicia con una breve Introducción a la que sigue un primer capítulo con la exposición de la coyuntura actual del país con las sucesivas dictaduras nguemistas, en el marco de sus relaciones con EE.UU. y con Francia. Y trata sobre las constantes generales de la situación, seguida por la prensa internacional, y analizada sucesivamente desde los puntos

de vista de España, de Francia y de EE.UU.

En un segundo capítulo se exponen los antecedentes históricos en el siglo XIX, antes y después de la Conferencia de Berlín, con la acción colonial desplegada por España, finalizando el libro con una sucinta Conclusión. Se incluye seguidamente una extensa relación de bibliografía y notas agrupada cronológicamente y por temas, a partir de una amplia consulta de periódicos, y por último figura otra relación de sugerencias bibliográficas para la realización de una eventual Tesis de Doctorado.

El segundo libro que aquí se recoge contiene tres trabajos o “sinopsis históricas” como las llama el autor expuestas en tres idiomas: inglés, español y francés, y cuatro relaciones bibliográficas. El libro se inicia con un Prólogo de una página: “A quien corresponda”, al que sigue una Introducción: “*Le amitiés douneuses*” sobre las peculiares relaciones del presidente-dictador T. Obiang Nguema con EE.UU. y con Francia, y los tres trabajos.

El primero de ellos, en inglés, titulado “Eighteen Years of the Second Nguemist Dictatorship (1979-1997)” comienza trazando una breve historia durante los siglos XIX y XX, para pasar a tratar las relaciones entre el segundo régimen nguemista y el mundo desarrollado, concluyendo con unos breves comentarios. El segundo trabajo, en español, se titula “Sinopsis de las relaciones Guinea Ecuatorial-Estados Unidos de América” desde sus comienzos en la primera mitad del siglo XIX hasta nuestros días. Y el tercero, en francés, sobre “Synopsis des relations Guinée Equatoriale-France” también desde el siglo XIX a la actualidad.

La segunda parte del libro contiene las cuatro bibliografías bajo los títulos: “Guinea Ecuatorial-Estados Unidos de América”, “Relaciones Guinea Ecuatorial-Francia”, “La dictadura de Obiang Nguema, el terror, la democracia y las empresas petrolíferas americanas en la prensa internacional (Enero 1996-Marzo 1997)” y “Bibliografía petrolífera ecuatorioguineana (1918-1997)”. Por último, se incluyen dos anexos documentales.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Anne STAMM: *Histoire de l'Afrique Précoloniale*. París, P.U.F., 1997, 125 págs.

Trata este primer volumen sobre la historia del África negra en el período anterior a la colonización, mientras se anuncia un segundo sobre la colonización y descolonización de África. Está pensado este libro para los estudiantes y estudiosos del continente negro que deseen acceder a su conocimiento de una manera clara y sencilla, ordenada y didáctica, habiéndose planteado la presentación de su contenido, a pesar de las dificultades derivadas de la heterogeneidad de las fuentes y de la complejidad de los hechos descritos, como son los factores histórico-políticos: conquistas, anexiones, adhesiones, revueltas y grandes movimientos de población además del marco geográfico y las condiciones físicas, en torno a los grandes Imperios y sus regiones marginales, a partir de la fecha en la que unos y otros entran en la Historia, según se indica en la Advertencia previa con que se inicia la obra. Este momento puede ser en el que un pueblo se emancipa y forma una entidad independiente y se organiza, contando a partir de entonces de fuentes documentales.

Se expone en primer lugar una Introducción fijando el marco y los caracteres generales del África subsahariana, a la que sigue en breve apartado sobre la "Prehistoria" del continente, con el tratamiento de ¿África cuna de la humanidad? y los primeros testimonios; y el apartado más extenso y central del libro sobre la "Historia" del África precolonial, que comprende desde los reinos antiguos, pasando por los grandes Imperios sudaneses a la trata negra en los siglos modernos.

El libro contiene a lo largo de sus páginas ocho mapas históricos e incluye finalmente una sucinta bibliografía.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Javier REVERTE: *El sueño de África. En busca de los mitos blancos del continente negro*. Madrid, Anaya-M. Muchnik, 1996, 407 págs.

Este sugestivo libro es resultado de un apasionado viaje realizado en 1992 durante varios meses por África Oriental por el autor del mismo, quien desde un principio resalta el valor sentimental y personal de tal viaje, efectuado en busca de un mito, pero encontrándose con una agitada realidad actual, y recordando un pasado histórico vivo. Este libro entraña la persecución de una leyenda, del "sueño de África", un anhelo que ha dominado la ambición y la imaginación europeas durante décadas: así, escritores, aventureros, exploradores, conquistadores y cazadores protagonizan la peripecia del hombre blanco a su paso por África.

El continente negro tiene su historia blanca, y este libro trata sobre esa historia blanca de África, fundamentada en el

viaje del autor por esas mismas tierras, países y pueblos, y en el que se encuentra no sólo con el presente sino también con el pasado. El contenido del libro se estructura en tres partes, que contienen un total de veintiún capítulos, tituladas respectivamente: "Los grandes lagos", "La costa de los swahilis" y "Las Tierras Altas de Dios", y concluye con un Epílogo.

En sus últimas páginas la obra incluye un Glosario, una Cronología de África Oriental, una Bibliografía básica, y un Índice onomástico.

José U. MARTÍNEZ CARRERAS

Henri NICOLAI, Pierre GOUROU, Dhi Mbita MULENGHE MASHINI, *L'Espace zaïrois. Hommes et Milieux*. Institut Africain-CEDAF. L'Harmattan. Paris, 1996, 607 p.

Lorsque trois géographes de cette envergure se consacrent à faire le tour de 2754 références – parues entre 1949 et 1992 – cela ne peut donner qu'un ouvrage exceptionnel. Non seulement pour leurs confrères, mais aussi pour les spécialistes des domaines de la climatologie, géologie, pédologie, anthropologie, agronomie, économie, etc., etc. Tous trouveront dans cette Bibliographie commentée des éclairages souvent inattendus, tant la moisson de travaux, allant de l'article à la monographie, est ample. Le vœux des auteurs est de faciliter la compréhension des relations entre le milieu naturel et les sociétés humaines, tout comme la façon dont les sociétés organisent leur espace dans ce pays-continent. Un vaste appareil constitué des références détaillées de chaque document, d'index par auteur, par matiè-

re et géographique non seulement facilite le travail des chercheurs, mais grâce à une fort intelligente écriture, constitue une somme du Zaïre que l'on lit agréablement.

Pierre Gourou est le géographe francophone spécialiste des zones tropicales le plus connu; les membres de la SSEA se souviennent de ses contributions à *Genève-Afrique*. Henri Nicolai est le géographe qui a le plus consacré d'efforts à la compréhension de ce qui fut jadis le Congo belge. Quant au Dr Dhi Mbita Mulenghe Mashini, diplômé puis professeur de l'Institut Pédagogique national de Kinshasa (où plusieurs membres de la SSEA ont enseigné), chercheur à l'Université Libre de Bruxelles, codirecteur du Bulletin géographique de Kinshasa, *Géokin*, il a assuré l'essentiel de l'organisation de cette compilation géante, ainsi que sa réalisation technique.

Après un chapitre consacré aux ouvrages généraux, bibliographies, périodiques, cartes et atlas, s'ouvre le regard sur la climatologie, qui nous promène de la pluviosité aux vents, de la grêle à l'évapotranspiration, des changements climatiques aux rapports entre climat et organismes humains. Suivent la géologie, la pédologie, la géomorphologie, l'hydrologie, avec toujours, après les généralités, l'approche régionale sur la base classique: Bas-Congo (y compris Kwango-Kwilu), cuvette, Shaba-Katanga, Maniema et régions orientales, Nord et Nord-est ainsi que fossés orientaux. Important chapitre aussi que celui de la Biogéographie, qui passe en revue tous les paysages végétaux et leurs ressources. Les Parcs nationaux et leur faune sont l'attention de plusieurs pages.

Quant au Zaïre humain, l'approche se fait d'abord par une géographie de la

santé, couvrant huit types de maladies allant du paludisme au sida, de la fièvre jaune aux maladies diarrhéiques, etc. Sont couvertes également les particularités sanguines, les problèmes alimentaires et l'anthropologie physique et psychique. Suivent la géographie de la population et la démographie, qui passent des sources administratives aux recensements, de la répartition des populations aux facteurs et comportement démographiques, ainsi qu'à l'évocation de la population étrangère, en particulier européenne.

Le chapitre consacré à l'histoire témoigne d'une Préhistoire relativement plus étudiée au Zaïre que dans d'autres zones de l'Afrique intertropicale. Près d'une trentaine de pages font passer le lecteur de l'histoire précoloniale à la période post-coloniale. L'approche des sociétés africaines et leurs changements, aspects sociaux et culturels, outre l'anthropologie générale inclut les nombreuses monographies des groupes ethniques, des Pygmées aux habitants de la forêt et des bordures occidentale, méridionale et orientale. L'habitat rural clôt cette partie.

Suit un chapitre sur l'agriculture traditionnelle et moderne, l'élevage, la chasse et la pêche, assorti de cette interrogation: les paysannats, une utopie coloniale? Les autres aspects économiques (entreprises étrangères, économie moderne, etc.) occupent plus d'une cinquantaine de pages, passant de l'industrie minière et métallurgique à l'énergie, notamment au site d'Inga et aux hydrocarbures, à l'industrie, aux transports. Après l'examen de l'évolution de l'économie générale et la politique de développement depuis l'indépendance, sont examinés l'économie informelle et le

développement de la pauvreté. L'ouvrage se ferme sur les études urbaines.

Contrairement aux habitudes, cet inventaire offre une série de remarques finales. Se défendant d'avoir réalisé une oeuvre exhaustive les auteurs avouent avoir négligé les aspects politiques et l'action individuelle des personnages qui ont marqué le demi-siècle. Cela leur a valu d'échapper à une littérature souvent polémique ou hagiographique. Ce que l'on retire, c'est le constant qu'après plus de trente ans d'indépendance la place des chercheurs africains, représentant env. 6% des références. Cette part devrait évidemment croître (39% dans la décennie 1981-92). Par ailleurs, ils constatent l'internationalisation de la recherche, avec la fin du quasimonopole des chercheurs belges. France, Etats-Unis et Canada occupent une part croissante. Enfin, après les missionnaires et fonctionnaires territoriaux, souvent peu formés dans les domaines abordés, se multiplient les universitaires. On peut penser que le progrès de l'"africanisation" de la recherche permettra une plus large prise en compte des contraintes que représentent les encadrements traditionnels toujours effectifs dans l'espace zai rois, et ce malgré la forte dépendance de la recherche scientifique des moyens financiers et techniques étrangers.

Que voici une extraordinaire somme de connaissances à propos de ce "ventre mou" de l'Afrique qui générera forcément nombre de nouveaux savoirs.

Max LINIGER-GOUMAZ

PATTERSON, John Henry: *Los devoradores de hombres de Tsavo*, Edhasa, Barcelona 1977, 312 páginas.

Sin lugar a dudas este libro de viajes y de aventuras cinegéticas por Africa habría pasado casi absolutamente desconocido para los lectores de lengua española, de no haberse llevado su historia al cine.

En este libro el Teniente Coronel Patterson nos narra sus aventuras en Uganda durante los años 1898 y 1899, como consecuencia de haber sido enviado a colaborar en la construcción del ferrocarril que en Uganda estaba construyendo el gobierno colonial británico de esta recién adquirida posesión colonial.

John Henry Patterson sirvió voluntariamente durante años en el ejército británico destacado en la India. Una vez licenciado de su regimiento se trasladó a Tsavo para trabajar en la construcción de un puente ferroviario sobre el río del mismo nombre. Allí comenzaría su vinculación a Africa.

En esta amena narración nos encontramos mucho más de lo que la versión cinematográfica nos ofrece. Es cierto que el núcleo inicial de la obra son los hechos que enfrentaron a Patterson con los dos leones devoradores del río Tsavo -del capítulo II, página 29 al capítulo IX, página 106-, pero el libro tiene mucho más. Esta hazaña fue la que le dio fama al autor, y gracias a ella fue conocido como «Cazador Blanco» en toda el Africa Oriental británica. El propio Theodor Roosevelt llegó a decir: "Creo que el incidente de los leones devoradores de Uganda, en la forma descrita en esos dos artículos que usted me envió, es el relato más notable de que podamos tener constancia. Es una gran pena que se preserve de forma permanente".

Patterson no transmite con este libro una imagen verdadera, netamente colonial, sincera de lo que era Uganda bajo los bri-

tánicos. Sus palabras dejan claro el inmenso esfuerzo y sacrificio que supuso para algunos hombres la colonización a finales del pasado siglo. Las narraciones sobre cacerías, se mezclan con apuntes etnográficos e historias costumbristas narradas con sencillez y veracidad, que convierten a estas páginas en una agradable y fácil lectura, pero sin que pierdan su interés.

Obra, por todo esto, que recomendamos su lectura, tanto para el estudio del colonialismo -aquí tenemos una espléndida fuente para un análisis de mentalidades-, como para el que sencillamente desea una novela exótica. Por una de esas raras veces el cine -la película es un espléndido thriller, aunque retocado en su guión respecto a la verdad- por habernos traído una lectura que sin Val Kilmer, como Patterson, y Michael Douglas nos habríamos perdido.

Luis E. TOGORES SÁNCHEZ

MBOMIO BACHENG, Joaquín: "*El párroco de Niefang*". Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo 1996, 87 pp.

La novela guineana, desde la independencia del país, apenas tiene una decena de títulos publicados desde las primeras de Juan Balboa, María Nsue y Donato Ndongo que aparecieron en los ochenta, abriendo un camino que ha resultado poco fructífero. Tal vez la existencia de una nueva imprenta en el Centro Cultural Hispano-Guineano ayude a paliar esta escasez.

Mbomio publica ahora una novela que aparece firmada en 1990 y, en un prólogo fechado en 1994, aprovecha para advertir la amenaza que el idioma francés

supone para el español en aquellas tierras. Esta novela corta relata las peripecias vitales de un cura con problemas de vocación, tema que resultaría viejo sino se viera adornado de matices africanos que enriquecen el texto de manera evidente. La vida del padre Gabriel desde que sale de la cárcel en Bata, con la caída de Macías, hasta que se le asigna parroquia en Niefang, sirve al autor para mostrar aspectos de la vida cotidiana en Guinea. Va repasando la convivencia en una comunidad de sacerdotes, el trabajo que desempeñan en el ámbito eclesiástico y en el doméstico, con interesantes notas sobre el modo de comprar en el mercado de Bata y, sobre todo, describe el desarrollo del ambiente guineano en torno a la Iglesia, el papel de los curas y catequistas y su importancia social. Sirve también la novela para dibujar la naturalidad con que conviven magia y religión y la tolerancia de la sociedad guineana con situaciones como el adulterio o los amores sacrílegos que no son excesivamente reprobados.

Mbomio, a pesar del carácter vacilante de la narración, escrita sin un esquema claro y desarrollando la historia a tirones, demuestra un dominio del lenguaje que lo colocan entre los mejores escritores guineanos. La publicación de esta novela de fácil lectura, es un acontecimiento importante en la literatura de aquel país. Junto a "*Adja-adja*" de Maximiliano Ncogo, obra de menor calidad literaria pero de una gran frescura en lo relatado, hacen suponer que, con mayor trabajo y dedicación, pueda aparecer en el futuro próximo una novela guineana que llegue a constituir un éxito en España.

Antonio CARRASCO GONZÁLEZ

Mariano L. DE CASTRO ANTOLÍN: *La población de Santa Isabel en la segunda mitad del siglo XIX*, Asociación Española de Africanistas, Madrid 1996, Cuadernos monográficos, n° 1, 62 pp.

A sus diversas actividades (cursos, mesas redondas, conferencias, publicación de la revista *Estudios Africanos*, etc.) la Asociación Española de Africanistas (AEA) ha añadido recientemente la publicación de libros. Con el nombre de Cuadernos Monográficos ha iniciado una colección de títulos monográficos sobre África con la intención de divulgar aspectos de la realidad africana del pasado y del presente, en particular del África Negra, con la intención, también, de paliar la escasez habitual y ya tradicional de títulos sobre África en España —aun admitiendo que en los últimos años se está haciendo algo más y de mejor calidad—.

Para el primer número de los monográficos se ha elegido una breve obra de un estudioso de la colonización española en el golfo de Guinea, del que ya conocemos *Origen de la colonización española de Guinea Ecuatorial (1777-1860)*, con M<sup>a</sup> Luisa de la Calle, editado por la Universidad de Valladolid/Caja de Salamanca y Soria, Valladolid 1992) y otros trabajos.

En ella el autor nos introduce en un campo complejo y poco estudiado al menos desde los años 50, el de la demografía de las colonias españolas de África Negra. Concretamente, en el de la estructura de la población de la ciudad de Santa Isabel (hoy Malabo), en la entonces isla de Fernando Poo (hoy Bioko) en la segunda mitad del siglo XIX. De Castro estudia la composición de la población — que en esa segunda mitad del siglo ya es

compuesta, debido a la bastante ajetreada historia económica y política de la ciudad a partir de los primeros años del XIX— por profesiones, sexos, edades, su natalidad y mortalidad, etc. Es una población, nos dice, predominantemente masculina, joven y trabajadora, de diversos orígenes geográficos y étnicos: krumanes y fernandinos provenientes de los enclaves británicos del África occidental, en particular de Sierra Leona y de la Costa de Oro, pero también de Liberia y de partes de Costa de Marfil; “costeros”, africanos diversos de las costas e islas africanas del golfo de Guinea, algunos de ellos ex esclavos de la posesión portuguesa de Santo Tomé; cubanos deportados o emancipados; metropolitanos, deportados como presos políticos o comunes, y unos cuantos colonos sometidos a los vaivenes de una política de colonización caótica). Todos ellos, con los ubi autóctonos, formarán la población actual de la isla, hoy parte de Guinea Ecuatorial.

C.A. CARANCI

### Sobre Guinea Ecuatorial

José Antonio NSANG ANDEME, *Democracia y Derechos humanos en la Política de Cooperación al Desarrollo de la Unión Europea y de España con Guinea Ecuatorial*. Universidad Complutense. Madrid, octubre 1995, 108 p.

Ch. Ekis, *Die Diktatur Macías Nguema in Äquatorialguinea 1968-1979. Repräsentation und Reflexion*. Humboldt Universität. Berlin, septiembre 1996, 117 p.

Los trabajos de ce type sont souvent une source d'informations et de réflexions originales, surtout lorsqu'il s'agit d'un pays aussi méconnu que la Guinée Equatoriale. Les deux travaux foisonnent de documentation (encore qu'il s'agira de nuancer).

Nsang Andeme porte son attention sur la tortueuse démocratisation de l'ex-Guinée espagnole, depuis 1991, deux ans après la révolution de palais d'Obiang Nguema. Dans une première partie, il examine les fondements théoriques de l'universalité des droits de l'homme. Celle-ci peut s'appuyer sur un certain nombre de critères partout acceptés: respect de l'intégrité physique, force de la loi, liberté d'expression, participation politique, égalité des chances. Il s'interroge sur l'importance de la relation de causalité entre liberté/démocratie et développement entendu comme croissance économique. Dans quelle mesure les pays nantis ont-ils pour devoir de coopérer au développement? L'auteur trouve dans la Charte des Nations Unies, aux art. 55 et 56, une réponse, du fait que les États s'y engagent à réaliser la coopération internationale en vue de la solution des problèmes internationaux de caractère économique, social, culturel et humanitaire. Une obligation qui s'applique à “tous les membres” de l'Organisation, mais qu'ils appliquent fort modérément.

Abordant l'aide officielle au développement, Nsang Andeme confirme le réalisme politique commandé par les finalités de l'action extérieure des États. D'où une aide qui privilège les intérêts politiques et économique des donateurs. Il observe que durant la guerre froide “contrastant avec l'enthousiasme que montrent les textes internationaux, le devoir de coopérer au développement est mort-né, car les États développés leur dénie

toute force juridique”. L'aide n'est qu'une méthode de politique internationale. Peu de changements dans la phase post-guerre froide, en dépit des appels à la cessation des violations systématiques des libertés fondamentales. Et cela même si, comme dans le cadre par exemple de la française Agence de Coopération culturelle et technique, on a créé un Secrétariat d'appui à la démocratisation (à l'instar des USA). Les rapports du PNUD et les déclarations sur les droits de l'homme ne changent rien à l'affaire, malgré l'apparition du critère récent de conditionnalité de l'aide (qui suppose d'ailleurs une certaine ingérence). D'où l'argument avancé d'une nécessaire “ingérence réciproque”.

Après l'examen des questions terminologiques, l'auteur examine la démocratisation nguemiste et constate que les violations des droits de l'homme et la répression politique augmentent lors de chaque campagne électorale. Malgré la rhétorique officielle des donateurs, leur comportement s'avère ambivalent. Parfois on justifie la continuation de l'aide par l'argument qu'on ne veut pas punir la population par le gel de l'aide.

L'auteur propose comme solution a) la mise en place de projets renforçant l'État de droit par des réformes institutionnelles, b) le soutien de la société civile par des projets de participation populaire dans le cadre de programmes de développement, c) une ligne de crédit servant à subventionner des ONG a finalité humanitaire. Tous ces moyens devraient évidemment bénéficier d'une absolue neutralité politique.

Domage que cette étude n'ait pas eu recours à la littérature internationale hors espace ibérique. A ce niveau d'approche il est impérieux de ne pas se limiter à une

"province", avec des sources qui mènent forcément à des réflexions géographiquement et techniquement limitées.

Envergure quasi identique du travail de Ch Ekis, dont je me plais à constater qu'il a été dirigé par le Prof. Dr. A. Wirz, membre de la SSEA. L'auteur cherche à évaluer les procédures méthodologiques de ceux qui ont informé sur la Guinée Equatoriale bien méconnue des années 1968-79. L'auteur relève que l'historiographie de la première dictature nguemiste est restée tributaire de la quasi impossibilité d'accéder au pays et à l'observation et à la documentation directes. D'où des publications – auxquelles le signataire de ce commentaire a participé après deux ans de séjour au paradis de Papa Macias – largement tributaires des articles de la presse internationale, et particulièrement espagnole, souvent inspirés de quête de sensationnalisme, et parfois faussés par la simple méconnaissance de ce seul pays hispanophone d'Afrique noire.

Discutant les sources, Ch. Ekis tente de construire les réseaux de documentation des principaux auteurs. Il fournit à ce propos des tableaux sur les techniques de transmission de l'information et sur la fréquence de celles-ci. Intéressant notamment de constater comment l'Agence France Presse se préoccupe de manière croissante de la Guinée Equatoriale au fur et à mesure que l'on s'approche du renversement de l'oncle Macias Nguema par le neveu et chef d'état-major Obiang Nguema. Une mutation qui fit tomber le pays dans la zone du franc français et qui sonna la ruée des pétroliers américains, *Mobil Oil* en tête.

On peut regretter que Ch. Ekis privilégie d'une façon abusive la brochure de R. af Klinteberg *Equatorial Guinea* –

*Macias country. The forgotten refugees* (un étrange consultant, qui, avant la Guinée Equatoriale socialiste, avait oeuvré dans l'Éthiopie rouge). La brochure, certes intéressante, de ce Suédois aventurier repose principalement sur ce que lui ont appris les réfugiés dans les pays voisins de la Guinée Equatoriale, information non vérifiée, car durant la courte semaine passée dans le pays il n'a guère connu que les geôles de Macias Nguema. Ce document vise le sensationnel (cf. méthodes de torture). Or, le mémoire d'Ekis est construit essentiellement sur les références de Klinteberg (dont l'auteur de ces lignes apprécierait de récupérer les livres sur la Guinée Equatoriale qu'il lui a prêtés voici vingt ans).

Ekis reproche au prof. d'Université Randall Fegley et au spécialiste français de l'Afrique hispano- et lusitanophone René Pélissier de n'avoir pas séjourné dans le Guinée Equatoriale de Macias Nguema, et de n'utiliser que des informations de seconde main. Pourquoi alors fait-il l'impasse sur les ouvrages de deux Américains qui ont accompli de longs séjours dans le pays:

Sundiate, I.K., *Equatorial Guinea. Colonialism, State Terror and the Second Search for Stability*. Boulder 1990 (professeur à Brandeis University, Waltham, Mass.)

Klitgaard, R. *Tropical Gangsters. One Man's Experience with Development and Decadence in deepest Africa*. New York, 1990 (expert de la Banque mondiale).

Malgré les différences qualitatives de ces livres – celui de Klitgaard vise trop à

souligner les mérites de l'auteur – on y trouve une masse d'informations de première main. Ekis néglige des livres écrits par des Equatoguinéens: Francisco Ela Abeme, *Guinea. Los últimos años* (1983, 203 p.); Fermín Nguema Esono et Juan Balboa Boneque, *La transición de Guinea Ecuatorial. Historia de un fracaso* (février 1996, 158 p.), tous trois opposants au fascisme nguemiste, et en exil; Alejandro Evuna Owono Asangono, ministre d'Etat nguemiste, *El proceso democrático de Guinea Ecuatorial* (1993, 484 p.); sans oublier la thèse soutenue en Sorbonne par Agathe Manomba Boukinda sur *Les relations entre le Gabon et la Guinée Equatoriale du temps de Macias Nguema* (1984, 379 p.).

Au point qu'à côté des mérites méthodologiques du travail d'Ekis, on peut regretter les lacunes de documentation et

d'information, ce qui est gênant quand on se targue de faire la leçon à des chercheurs confirmés tant au plan académique que de l'expérience du terrain. Voici qui rappelle ces psychopédagogues-méthodologues de l'IPN de Kinshasa, formulant mille conseils aux collègues de toutes les disciplines, incapables de tenir une classe eux-mêmes. Dommage que l'auteur, malgré l'insistance justifiée sur l'information directe, n'a guère pris langue avec les Sundiata, Fegley, Pélissier et autres, tous très accessibles. Cela aurait permis d'éviter des affirmations souvent infondées sur le réseau d'information de ces chercheurs et sur l'histoire à son avis écrite par les seuls étrangers.

Reste que, malgré quelques faiblesses, ces deux travaux méritent de figurer dans les bibliothèques africanistes.

Max LINIGER-GOUMAZ

## CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN AFRICANAS

GAZTAMBIDE, 31  
28015 MADRID  
TELÉFONO 544 18 18

HORARIO: LABORABLES DE 10 A 13 Y DE 17 A 20. SÁBADOS DE 10 A 13 HORAS.

METRO: MONCLOA Y ARGÜELLES  
AUTOBUSES: 1, 2, 12, 16, 21, 46, 61, 74, 82, 83, 84, 132, Circular y las líneas universitarias A, C y 62.

### ACTIVIDADES

**CONFERENCIAS** mensuales sobre contenidos de interés africano: política, sociedad, arte, antropología, religión, etc.

**MESAS REDONDAS** para temas de coloquio y debate.

**SEMINARIOS** de corta duración.

**LENGUAS AFRICANAS:** Cursos de swahili, bambara...

**AUDICIONES** de música africana.

Pases de vídeo y proyecciones de diapositivas.

**SALA DE EXPOSICIONES:** con una exposición permanente de máscaras y estatuaria africanas, y exposiciones temporales de artistas africanos o relacionados con África.

**TIENDA «AFRICANA»** —aneja al centro— en ella se pueden adquirir objetos de arte y artesanía africana: máscaras, tallas, telas, batik africano, instrumentos musicales, piedras semipreciosas, bisutería...

**BIBLIOTECA.** La biblioteca de CIDAF pone a disposición de sus lectores un fondo con 13.000 monografías catalogadas, ampliándose continuamente, en las principales lenguas europeas: español, inglés, francés, italiano, portugués, alemán... La catalogación se rige por la Clasificación decimal Universal (CDU).

**HEMEROTECA, REVISTAS Y DOCUMENTOS.** El CIDAF está suscrito a unas 40 publicaciones periódicas y posee más de 2.000 volúmenes de revistas encuadernadas. La documentación variada que llega al centro se encuentra archivada para su consulta.

**CARTOGRAFÍA.** Se dispone de un catálogo de cartografía africana organizado por sectores geográficos, con más de 500 mapas.

El CIDAF nace en 1980 como un proyecto de los misioneros de África —los padres blancos— para poner al alcance de estudiosos e interesados una serie de medios y documentos que permitan dar a conocer la realidad africana.

Con este fin, el CIDAF es instituido como organismo registrado, independiente y no lucrativo. Está dirigido por los misioneros de África, quienes lo mantienen, organizan, actualizan y atienden.

Durante los últimos años el objetivo de informar y documentar sobre África se ha inclinado además hacia la consolidación de un foro de encuentro abierto a todos los que deseen conocer y profundizar en la cultura, valores y problemática del continente africano.

Nuestra existencia se centra no sólo en la información, sino en la difusión, con actividades programadas —tanto para españoles como africanos residentes en España—, que fomenten el intercambio cultural y la puesta al día sobre los acontecimientos africanos.

## Mundo negro

### REVISTA MISIONAL AFRICANA EDITAN: MISIONEROS COMBONIANOS



#### DIRECTOR

Antonio Villarino

#### REDACTOR-JEFE

Ismael Piñón • Tomás Herreros • África G. Gómez

#### DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO

Pedro Calleja

#### COLABORADORES

Gabino Otero • Manuel Fernández • Juan González Núñez • José L. Cortés • Josean Villalabaitia • Leo Salvador • Javier Morillas

• Miguel A. Llamazares  
• Jesús Martínez • Donato Ndongo

#### CORRESPONDALES

José Carlos Rodríguez (África Oriental) • Juan Bautista Antoni (Roma) • Neno Contrán (Kenia) • Sinesio R. Santamarta (Zambia) • Sixto Ondó Mba (Gabón) • Augusto Matías (Angola) • Antonio Calvera (Suráfrica) • Louis Kalonji (Zaire)

#### DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Diego Tapia

#### ADMINISTRADOR

Enrique Corral Carranza

#### ADMINISTRADOR ADJUNTO

Luis Pérez Lorenzo

#### REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Arturo Soria, 101 - 28043 Madrid  
Tel.: 415 80 00 - Telefax 519 25 50

#### SUSCRIPCIONES

416 98 38

### SUSCRIPCIÓN ANUAL

#### ESPAÑA Y PORTUGAL

Ordinaria 2.000 ptas.  
Bienhecho 3.000 ptas.  
Contra reembolso 2.200 ptas.  
**Resto de Europa** 4.500 ptas.  
**África y América** 5.500 ptas.

Banco Español de Crédito  
Ag. 1.459. C/c. núm. 56-271  
C/ Emilio Vargas, 18  
28043 Madrid

Aprogración eclesíastica de la Curia de Madrid.

Depósito legal: M. 3.076-1960.  
Imprime: Rivadeneira, S.A.

ISSN: 1134-7074  
e-mail: 100623.1651 @  
Compuserve.com

La reproducción total o parcial de artículos, reportajes, noticias y fotografías de MUNDO NEGRO sólo está permitida si se cita la fuente.

© MUNDO NEGRO tiene la exclusiva para España de los servicios de las siguientes revistas extranjeras: LA SEMAINE AFRICAINE, de Brazzaville (República del Congo); NIGRIZIA, de Roma; ALEMAR, de Lisboa; SEM FRONTEIRAS, de Sao Paulo (Brasil); NEW PEOPLE, de Nairobi (Kenia); WORLDWIDE, de Pretoria (Suráfrica); WORLD MISSION, de Quezon City (Filipinas).

## NORMAS DE EDICIÓN PARA LA COLABORACIÓN

- Los artículos se presentarán en diskette y mecanografiados, a doble espacio.
- Se evitará en lo posible la utilización de abreviaturas.
- Se subrayarán los títulos de libros, nombres de revistas, nombres de barcos, animales, etc.
- Las citas se pondrán entre comillas, y sangradas si su extensión es superior a 5 líneas.
- Los títulos de publicaciones periódicas se citarán íntegros la primera vez que se mencionen; las siguientes veces se emplearán las abreviaturas que se indiquen.
- Las notas se ajustarán a las siguientes normas:

### *Libros:*

APELLIDOS, Nombre: *Título obra*, sede de la Editorial, Editorial, año, cifras de las páginas a que se refiere la nota.

### *Revistas:*

APELLIDOS, Nombre: "Título artículo" en *Nombre revista*, eventualmente, n.º de serie, sede y año en números romanos. Número del volumen de la revista, en números arábigos, n.º de la revista, cifras de las páginas a que se refiere la nota.

### EJEMPLO de libro:

CHAMBERLAIN, M.E.: *La descolonización. La caída de los Imperios europeos*. Barcelona, Ariel, 1997,...

### EJEMPLO de revista:

IYANGA PENDI, Augusto: "Consideraciones sobre la filosofía jurídica del Africa negra", en *Estudios Africanos*. vol. X, n.º 18-19, 1996, ps. 7-15.

- La bibliografía y los títulos de las reseñas de los libros se ajustarán a las siguientes normas:

APELLIDOS, Nombre: *Título*, sede de la Editorial, Editorial, Año. (En el caso de las reseñas se añadirá el número de páginas y el nombre del traductor).

### EJEMPLO de libro:

DE CASTRO ANTOLÍN, Mariano L.: *La población de Santa Isabel en la segunda mitad del siglo XIX*. Madrid. A.E.A., 1996, 62 ps.

### EJEMPLO de revista:

CREUS, Jacint: "Sobre héroes, Tipos y géneros en la narrativa oral de Guinea", en *Estudios Africanos*, vol. X, n.º 18-19, 1996, ps. 17-30.